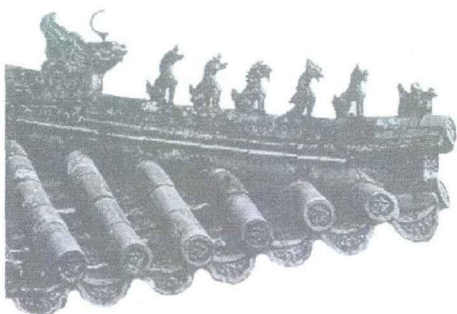


学校代码：10052
学　　号：B10153
密　　级：



中央民族大学
MINZU UNIVERSITY OF CHINA

博士学位论文

《弥勒会见记》异本对勘研究
——回鹘文（哈密本）与吐火罗A（焉耆）文本之比较

姓　　名：郑玲
指导教师：张铁山教授
学　　院：少数民族语言文学系

专　　业：中国古典文献学
完成日期：2013年3月

学位论文使用授权书

根据《中央民族大学关于研究生学位论文收藏和利用管理办法》，我校的博士、硕士学位获得者均须向中央民族大学提交本人的学位论文纸质本及相应电子版。

本人完全了解中央民族大学有关研究生学位论文收藏和利用的管理规定。中央民族大学拥有在《著作权法》规定范围内的学位论文使用权，即：(1)学位获得者必须按规定提交学位论文(包括纸质印刷本及电子版)；(2)为教学和科研目的，学校可以将公开的学位论文作为资料在图书馆等场所提供校内师生阅读等服务；(3)根据教育部有关规定，中央民族大学向教育部指定单位提交公开的学位论文；(4)学位论文作者授权学校向中国科技信息研究所及其万方数据电子出版社和中国学术期刊(光盘)电子出版社提交规定范围的学位论文及其电子版并收入相应学位论文数据库，通过其相关网站对外进行信息服务。同时本人保留在其他媒体发表论文的权利。

本人承诺：本人的学位论文是在中央民族大学学习期间创作完成的作品，并已通过论文答辩；提交的学位论文电子版与纸质本论文的内容一致，如因不同造成不良后果由本人自负。

本人同意遵守上述规定。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书，本论文：☐不保密，☐保密期限至 年 月止）

作者暨授权人签字：郑玲

20 13 年 5 月 26 日

学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师指导下进行研究工作所取得的研究成果。除文中已经注明引用的内容外，本学位论文的研究成果不包含任何他人创作的、已公开发表或者没有公开发表的作品的内容。对本论文所涉及的研究工作做出贡献的其他个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本学位论文原创性声明的法律责任由本人承担。

学位论文作者签字：郑玲

20 13 年 5 月 26 日

摘 要

《弥勒会见记》是一部长达二十八幕的佛教说唱剧本。它不仅是我国古代维吾尔族的第一部真正意义上的文学作品，而且也是我国各民族（包括汉族在内）现存最早的剧本，在我国文化史上占有非常重要的地位。回鹘文本的跋文中明确记载了该剧本由西向东的传译过程。目前存世的《弥勒会见记》主要有两大文本，一为吐火罗文本，一为回鹘文本。上述两文本的问世均引起了学界的关注和热议，为中亚语文学的研究带来了新的契机。纵观前贤时彦的研究成果，将吐火罗文本和回鹘文本《弥勒会见记》为主要研究对象，开展的对勘研究尚处起步阶段，研究成果凤毛麟角。本论文选取同题异本展开对勘分析，以期对回鹘语文、佛教流变、语言接触等方面的进一步研究提供基础文献资料。

本文选取季羡林先生译释的新博本《弥勒会见记》和耿世民先生解读的哈密本《弥勒会见记》为研究底本，全文共分四章，前三章按照吐火罗文本的顺序，对照回鹘文本的前三品内容，以新博本的编号顺序将吐火罗文本和相应的回鹘文本内容细化为一节，其中第一章八节，第二章十五节，第三章十节，共三十三节内容。具体而言，每节中采用吐火罗文转写和汉文译文、回鹘文转写和汉文译并举的形式，对吐火罗文本和回鹘文本中所具有的共同内容进行逐句对勘。对勘内容涉及两文本的增删、有无、措辞差异和文学特点等方面。

第四章主要从普通语言学角度切入，关注语言接触视野下的《弥勒会见记》的词汇分析。本章由三节构成，分别以“kim”句法功能、回鹘语词汇

的语音演变、佛教外来的构成等为研究重点展开分析。

具体而言，第一节选取回鹘语中的特例“kim”进行分析，从该词在现代突厥语中的词性和意义为切入点，反观其在古突厥语——回鹘语中的句法功能，以《乌古斯可汗的传说》、《突厥语大词典》和《金光明经》为参考，摘取上述文献中 kim 在句中的用法及其功能，勾勒出该词在古突厥语中的历史演变轨迹，以期对该词由古至今的演变过程有一个较为清晰的认识，从而探析该词的句法功能的变化的缘由。

第二节以《弥勒会见记》中部分回鹘语的语音变化为视角，分析该文献东传过程中，中介语——吐火罗语对回鹘语的语音演变带来的影响。学界认为《弥勒会见记》最初以古印度语为源语言，东传至西域又被译为吐火罗语，终以回鹘语为载体记录下来，在这一传译过程中，包括吐火罗人在内的西域诸民族曾起到了桥梁作用。而作为中介语的吐火罗语对回鹘语产生的影响尤以语音方面最为明显。当梵语词尾为-i/-ī 时，在回鹘语中变为-i、-u；-ū 则变为-u；-in 变为-i；-jit 变为-ci，这一演变说明通过了吐火罗语的过渡。在吐火罗语中，元音弱化的现象是相当普遍的。古代译经师傅们谙习这一现象，于是按照吐火罗语音规律将梵语中的词尾-a 改变为-e；当其被译为回鹘语时，又经改造变成了-i。由此，我们可以看出梵语词尾到回鹘语词尾的转化都经历了梵语——吐火罗语——回鹘语的过程。

第三节重点分析语言接触视阈下的佛教外来词。

民族融合、外来宗教的传入等因素都可或直接或间接地带来不同质素语言间的接触。本节以回鹘文《弥勒会见记》前三品中的佛教外来词为研究对象，将佛教外来词划分为音译外来词和意译外来词两大类。对于音译的佛教

外来词，我们按照人名、神名、经名、地名、专有名词将其归为五类，分别列出上述词语的梵文、吐火罗文和回鹘文三种不同形式，并简单概括梵文词语回鹘语化的规则。对于主要用于表达佛教的教义、制度、仪规、寺庙殿堂等词语，在回鹘语中并无对应严整的词语，为了既能保持佛教词语的原意，又能确保该类词语在西域的接受与流通性，译者采用意译的方式将此类词语回鹘语化。文中选取约 24 个词语作为研究对象，通过分析其意译方式来进一步说明佛教外来词的回鹘语化这一现象。

关键词：《弥勒会见记》，吐火罗文本，回鹘文文本，对勘

ABSTRACT

"Maitrisimit"("Meeting with the Maitreya") is a Buddhist dramatic work consisting of 28 chapters, which is not only the first literary works in ancient Uyghur, but also the earliest script of all ethnic groups in China (including the Han). It occupies a very important position in the history of our culture. In the postscript of the Uyghur version, there are definite records of the interpretation process from the west world to the east world. At present there are two extant versions of "Maitrisimit". Academic attentions and lively discussions are thoroughly aroused as to the discovery of the two versions, which has brought new opportunities for the study of Central Asian Philology. Taking a panoramic view of the achievements gained by our predecessors, we can find that the comparative study on the two different versions is still in its infancy with rare research fruits. We will compare the Uyghur version with the Tocharian version in order to provide a basis for further study on Philology, Buddhism rheology, language contact and so on.

In this paper, we will view the Tocharian version translated by Ji Xianlin and the Uyghur version by Geng Shimin as master copies, and divide the paper into four parts. According to the sequences of the Tocharian version, there are eight sections in the first chapter, fifteen in the second chapter and ten in the third chapter, totally thirty three sections.

Specifically speaking, in the form of the English translations of the Tocharian version, Uyghur transliteration and Chinese translations, we will compare the common content in these two different versions by each sentence. The comparative study includes additions and deletions, the wording differences and literary features.

In the fourth chapter, we will concern about the vocabulary in "Maitrisimit" from the General Linguistics angle. There are three sections in this chapter including syntactic function of kim, voice changes in ancient Uyghur language and composition on Buddhist loanwords.

In the first section, viewing kim as a special case and comparing with the meaning of the term in the modern Turkic contrary, we will analyze how and why the term functions in the sentence in Ancient Uyghur language. Referring to the following three texts such as "The Legend of Oghuz khan", "Turkish Dictionary" and "The Golden Light Sutra", we will select several typical examples of kim existing in these texts mentioned above so as to sketch out the historical evolution of kim in the ancient Turkic. In addition, it is our hope to make a clear understanding of the evolution about the term and analyze why its syntactic function changed.

In the second section, we will pay more attention to the voice influences which the interlanguage Tocharian brought to the Uyghur in the process of "Maitrisimit" eastward propagation. It is believed that "Maitrisimit" was initially written in ancient Indian language and when introduced in the West Region, it

was translated in the Tocharian language and then in ancient Uyghur language. During the interpretation process, those nations which lived in the West Region including Tocharians have played an important role as a bridge.

As the interlanguage, the impact especially in voice on the ancient Uyghur from Tocharian is the most obvious. For example, the Sanskrit suffix -i/-ī was changed for -i/–u in ancient Uyghur, -ū for –u, and -in for -i , -jit for –ci. The evolution tells us the truth that there exists a vowel weakening phenomenon in Tocharian which is quite common. The ancient scriptures masters have an intimate knowledge of this phenomenon, and change the Sanskrit suffix -a for Uyghur -e in accordance with the laws of Tocharian voice. When these words were translated into the ancient Uyghur language, they were changed for -i. Thus we can see that when the suffix in Sanskrit was translated into the ancient Uyghur, the Tocharian language has played a role as a transition language.

In the third section, we will focus on the Buddhist loanwords in the theory of language contact. National integration, the diffusion of foreign religions and other factors can directly or indirectly bring contact between different types of languages. Regarding the Buddhist borrowed words in the first three chapters of "Maitrisimit" as object of study, we will divide them into two main categories: the transliteration loanwords and the paraphrase loanwords. In accordance with the person names, the God names, Sutra names, place names and technical terms, these transliteration loanwords will be classified into five categories and respectively listed in three different forms such as Sanskrit, Tocharian and

Uyghur. The rules how the Sanskrit loanwords were changed into Uyghur words will be briefly summarized. There are no strict corresponding words to those that are used to express the Buddhist doctrine, system, ritual and temple hall. In order to maintain the original intent of these Buddhist loanwords as well as to ensure the acceptance and liquidity in Western Region, translators adopted the paraphrase way in which these words borrowed from the Sanskrit language could be accepted by Uyghur people. Selecting about 24 loanwords in the text, we can further illustrate the phenomenon through the analysis of its paraphrase.

KEY WORDS: “Maitrisimit”, Tocharian version, Uyghur version, comparison

目 录

导论......1

一、选题意义......1

二、研究相关动态......2

(一)《弥勒会见记》的文体之争......2

(二)由《弥勒会见记》引发的关于西域戏剧对中国古代戏剧影响之讨论......6

(三)《弥勒会见记》语文学研究......10

三、主要内容......13

第一章 “跋多利婆罗门举行布施”之对勘研究......15

1.1 YQ 1.30 与哈密本 6B 18-7B 24 之对勘......15

1.2 YQ 1.32 与哈密本 9A 28-10A 3 之对勘......22

1.3 YQ 1.28 与哈密本 10A 16-10 B30 之对勘......25

1.4 YQ 1.16 与哈密本 12A 10-13A 3 之对勘......29

1.5 YQ 1.15 与哈密本 13A 6-14A 3 之对勘......36

1.6 YQ 1.3 与哈密本 14A 13-15A 10 之对勘......44

1.7 YQ 1.9 与哈密本 15A 11-16A 11 之对勘......52

1.8 YQ 1.1 与哈密本 16A 14-16 B30 之对勘......59

第二章 “弥勒菩萨出家成道”之对勘研究......66

2.1 YQ 1.2 与哈密本 1A 4-1B 30 之对勘......66

2.2 YQ 1.4 与哈密本 2A 10-2B 30 之对勘......74

2.3 YQ 1.42 与哈密本 4A 1- 4A 19 之对勘......81

2.4 YQ 1.8 与哈密本 4A 27-5A 26 之对勘......84

2.5 YQ 1.14 与哈密本 5A 27-6B 7-9 之对勘......91

2.6 YQ 1.13 与哈密本 6B 10-7B 15 之对勘......98

2.7 YQ 1.5 与哈密本 7B 17-8B 22 之对勘......105

2.8 YQ 1.6 与哈密本 8B 28-10A 5 之对勘......112

2.9 YQ 1.7 与哈密本 10A 7-11A 7 之对勘......118

2.10 YQ 1.12 与哈密本 11A 17-12A 22 之对勘......125

2.11 YQ 1.11 与哈密本 12A 27-13A 25 之对勘......132

2.12 YQ 1.10 与哈密本 13B 2-14B 10 之对勘......137

2.13 YQ 1.31 与哈密本 14B 15-15B 17 之对勘......144

2.14 YQ 1.33 与哈密本 15B 26-29-16B 27 之对勘......151

2.15 YQ 1.43 与哈密本 17A 2-17B 25 之对勘......156

第三章 “阿那律罗汉演说譬喻故事”之对勘研究......163

3.1 YQ 1.21 与哈密本 1A 5-1A 31 之对勘......163

3.2 YQ 1.22 与哈密本 2A 4-3A 6 之对勘......169

3.3 YQ 1.44 与哈密本 3A 11-4A 15 之对勘......175

3.4 YQ 1.23 与哈密本 4A 17-5A 19 之对勘......182

3.5 YQ 1.24 与哈密本 5A 20-6A 16 之对勘 188
3.6 YQ 1.25 与哈密本 6A 21-7A 4 之对勘 194
3.7 YQ 1.41 与哈密本 7B 24-8B 16 之对勘 198
3.8 YQ 1.20 与哈密本 8B 24-9B 21 之对勘 204
3.9 YQ 1.18 与哈密本 9B 22-10B 14 之对勘 209
3.10 YQ 1.19 与哈密本 10B 16-11B 3-8 之对勘 212
第四章 语言接触视阈下的《弥勒会见记》词汇探析 216
4.1 回鹘文《弥勒会见记》KIM 一词句法功能试析 216
4.1.1 kim 一词在回鹘文本《弥勒会见记》中的分布 216
4.1.2 kim 句法功能分析 219
4.1.3 kim 句法功能来源考 222
4.2 中介语——吐火罗语对回鹘语之影响 224
4.2.1 吐火罗人及其语言 225
4.2.2 中介语——吐火罗语的作用 225
4.2.3 吐火罗语对回鹘语语音之影响 226
4.3 语言接触视阈下的佛教外来词 229
4.3.1 语言接触理论下的佛教外来词 229
4.3.2 《弥勒会见记》中的佛教外来词 230
结 语 236
参考文献 239
后 记 247
攻读学位期间发表的学术论文目录 248

Contents

INTRODUCTION **1**

Chapter I Comparative Study of *Badari Barman Held Donations* **15**

1. 1 COMPARISON BETWEEN YQ 1.30 AND 6B 18-7B 24 15
1. 2 COMPARISON BETWEEN YQ 1.32 AND 9A 28-10A 3 22
1. 3 COMPARISON BETWEEN YQ 1.28 AND 10A 16-10B 30 25
1. 4 COMPARISON BETWEEN YQ 1.16 AND 12A 10-13A 3 29
1. 5 COMPARISON BETWEEN YQ 1.15 AND 14A 13-15A 10 36
1. 6 COMPARISON BETWEEN YQ 1.3 AND 14A 13-15A 10 44
1. 7 COMPARISON BETWEEN YQ 1.9 AND 15A 11-16A 11 52
1. 8 COMPARISON BETWEEN YQ 1.1 AND 16A 14-16B 30 59

Chapter II Comparative Study of *Maitreya Bodhisattva Became a Monk* **66**

2. 1 COMPARISON BETWEEN YQ 1.2 AND 1A 4-1B 30 66
2. 2 COMPARISON BETWEEN YQ 1.4 AND 2A 10-2B 30 74
2. 3 COMPARISON BETWEEN YQ 1.42 AND 4A 1-4A 19 81
2. 4 COMPARISON BETWEEN YQ 1.8 AND 4A 27-5A 26 84
2. 5 COMPARISON BETWEEN YQ 1.14 AND 5A 27-6B 7-9 91
2. 6 COMPARISON BETWEEN YQ 1.13 AND 6B 10-7B 15 98
2. 7 COMPARISON BETWEEN YQ 1.5 AND 7B 17-8B 22 105
2. 8 COMPARISON BETWEEN YQ 1.6 AND 8B 28-10A 5 112
2. 9 COMPARISON BETWEEN YQ 1.7 AND 10A 7-11A 7 118
2. 10 COMPARISON BETWEEN YQ 1.12 AND 11A 17-12A 22 125
2. 11 COMPARISON BETWEEN YQ 1.11 AND 12A 27-13A 25 132
2. 12 COMPARISON BETWEEN YQ 1.10 AND 13B 2-14B 10 137
2. 13 COMPARISON BETWEEN YQ 1.31 AND 14B 15-15B 17 144
2. 14 COMPARISON BETWEEN YQ 1.33 AND 15B 26-29-16B 27 151
2. 15 COMPARISON BETWEEN YQ 1.43 AND 17A 2-17B 25 156

Chapter III Comparative Study of *Ananta Braman Told the Analogy Story* **163**

3. 1 COMPARISON BETWEEN YQ 1.21 AND 1A 5-1A 31 163
3. 2 COMPARISON BETWEEN YQ 1.22 AND 2A 4-3A 6 169
3. 3 COMPARISON BETWEEN YQ 1.44 AND 3A 11-4A 15 175
3. 4 COMPARISON BETWEEN YQ 1.23 AND 4A 17-5A 19 182
3. 5 COMPARISON BETWEEN YQ 1.24 AND 5A 20-6A 16 188
3. 6 COMPARISON BETWEEN YQ 1.25 AND 6A 21-7A 4 194
3. 7 COMPARISON BETWEEN YQ 1.41 AND 7B 24-8B 16 198
3. 8 COMPARISON BETWEEN YQ 1.20 AND 8B 24-9B 21 204
3. 9 COMPARISON BETWEEN YQ 1.18 AND 9B 22-10B 14 209
3. 10 COMPARISON BETWEEN YQ 1.19 AND 10B 16-11B 3-8 212

Chapter IV Lexical Analysis on Maitrisimit in Perspective of Language Contact **216**

4. 1 ANALYSIS ON THE SYNTACTIC FUNCTION OF KIM IN *MAITRISIMIT* 216

4. 1. 1 DISTRIBUTION OF KIM IN *MAITRISIMIT* 216

4. 1. 2 ANALYSIS ON THE SYNTACTIC FUNCTION OF KIM 219

4. 1. 3 THE CAUSE OF THE SYNTACTIC FUNCTION OF KIM 222

4. 2 THE INFLUENCE ON THE ANCIENT UIGHUR FROM THE INTERLANGUAGE- TOCHARIAN 224

4. 2. 1 THE TOCHARIAN AND THEIR LANGUAGE 225

4. 2. 2 THE EFFECT OF THE INTERLANGUAGE- TOCHARIAN 225

4. 2. 3 THE IMPACT OF VOICE FROM THE TOCHARIAN 226

4. 3 BUDDHISM LOANWORDS IN PERSPECTIVE OF LANGUAGE CONTACT 229

4. 3. 1 BUDDHISM LOANWORDS IN PERSPECTIVE OF LANGUAGE CONTACT 229

4. 3. 2 BUDDHISM LOANWORDS IN *MAITRISIMI* 230

EPILOGUE **236**

REFERENCES **239**

POSTSCRIPT **247**

PUBLISHED PAPERS **248**

导论

一、选题意义

《弥勒会见记》是一部由二十八幕（一个序幕和二十七个正幕）组成的佛教说唱剧本。据回鹘文本跋文可知，《弥勒会见记》原剧本最初用“印度文”（änätkäk tili）写成，后由圣月菩萨大师（aryačantri bodiswt kši ačari）编译为（yaratmïš）吐火罗文（toxri tili），之后智护戒师（prtnarakšit kranwanziki）又译为突厥语（türk tili）。但到目前为止，印度文原本尚未发现。吐火罗文《弥勒会见记》有德国本（发现于新疆，现藏德国）和新博本（1974年发现于新疆焉耆，现藏新疆维吾尔自治区博物馆）。回鹘文《弥勒会见记》有哈密本（1959年发现于新疆哈密）、德国胜金口本（德国探险队在吐鲁番胜金口所得）和德国木头沟本（德国探险队在吐鲁番木头沟所得）。其中，哈密本《弥勒会见记》在数量上远远超过了德国本（虽然仍不是完本），但它大大有助于我们进一步弄清楚该书的结构和内容。

回鹘文《弥勒会见记》不仅是我国回鹘（古代维吾尔族）的第一部真正意义上的文学作品，也是我国各民族（包括汉族在内）现存最早的剧本。因此，在我国文化史上占有非常重要的地位。

回鹘文《弥勒会见记》是现存篇幅较长的回鹘佛教文献之一，能与之相媲美的只有《金光明最胜王经》和《玄奘传》等少数文献。因此，它对研究回鹘（古代维吾尔族）语文、佛教及其在西域传播、流变史均具有十分重要意义。

目前国内外学者分别就不同文本《弥勒会见记》的宗教学、语文学、语言学、比较文学等方面的研究着力较深，成果丰富。而将回鹘文本和吐火罗文本这两个同题异本进行比较对勘尚处于起步阶段，研究成果凤毛麟角。

本文拟参考吐火罗文文本，对回鹘文哈密本《弥勒会见记》进行对勘，标注两文本之差异，进行语文学、文献学等多学科综合研究，从而标注出一个较为完善的校勘本，为回鹘语文学、文献学研究提供一份基础资料。

二、研究相关动态

印度与我国有着源远流长的政治、经济、文化交流的历史。尤其是人类纪年之后，以东传的佛教文化为载体，将古印度丰富多彩的文学艺术输入中国，这是众所周知的不争的事实。《弥勒会见记》文本发掘问世后，国内文化、文学与语言学界、戏剧界曾时起时落对其文体与学术价值进行过多次讨论争辩。纵观前人的研究成果，无论是针对哪一个文本的《弥勒会见记》，学者们的研究大致可以分为三个大的领域：一为《弥勒会见记》的文体之争，二为由《弥勒会见记》引发的西域戏剧对中国古代戏剧影响之讨论，三为对《弥勒会见记》进行的语文学研究。以下我们将分别对上述三方面的研究进行梳理，寻源讨流。

（一）《弥勒会见记》的文体之争

吐火罗文 A（焉耆文）本和回鹘文本《弥勒会见记》的问世与刊布，实属上个世纪以来文物考古界令人瞩目、震撼的重大事件。继季羡林、耿世民、伊斯拉菲尔·玉素甫、李经纬等人先后对《弥勒会见记》的原文进行转写、释读之后，《弥勒会见记》到底归属何种文体这一问题便引起国内外学术界的争议与考辨，其中有些观点截然对立。

对吐火罗 A 文本《弥勒会见记》文本性质的判定，国外学者率先对我国境内发现的有关弥勒的文献进行了探讨。德国学者缪勒（F.W.K.Müller）在 1907 年题为《对确定中亚一种不知名语言的贡献》的论文中刊布了吐火罗语 A 本《弥勒会见记》相关片段，1916 年又与泽格（E.Sieg）合作发表了一篇《〈弥勒会见记〉与"吐火罗语"》

(F.W.K.Müller-E.Sieg,*Maitrisimit und "Tocharisch", Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-Hist.Klasse, Berlin, 1916)的论文，详细阐述了梵语文本与吐火罗文本之间的学术关系。但由于这个译本颇为特殊，戏剧特征十分模糊，最初包括 Sieg 和 Siegling 在内的西方学者都否认它是一个剧本。他们认为“从内容上看，这部作品一点也不给人戏剧的印象。它同其他散文夹诗的叙事文章一点也没有区别”[①]。约隔 31 年后，Sieg 教授却承认《弥勒会见记》是一个剧本。尽管如此，怀疑、争议在西方学者中依然存在。季羡林在《谈新疆博物馆藏吐火罗 A〈弥勒会见记〉》（《文物》1983 年第 1 期）一文中指出，此文本名称为 Maitreya Samiti Nāṭaka，其中的 Nāṭaka 直接来自梵文，释义为“戏剧”，“既然自称为剧本，又用幕这个字，那么它不是剧本又是什么呢？”他在《吐火罗文 A 中的三十二相》（《民族语文》1982 年第 4 期）进一步强调：“这一部书不是经，而自称是剧”，是“一部叙述弥勒会见释迦摩尼如来佛的剧本”。之后，尤其是将此剧的吐火罗文本和回鹘文本加以对照，季羡林明确指出，吐火罗剧本无论在形式方面，还是在技巧方面，都与欧洲的剧本不同。带着欧洲的眼光来看吐火罗剧必然格格不入。它只是“一个羽毛还没有完全丰满、不太成熟的剧本”[②]。

而关于回鹘文本的《弥勒会见记》国内最早的介绍与研究者当属著名史学家冯家昇，他在《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》（《文物》1962 年第 7、8 期）中认为此文本“大概是由《贤愚经》卷十二《波婆离品》演绎而成的一种变文”。之后，李经纬沿袭冯家昇的观点，在《哈密本回鹘文〈弥勒三弥底经〉初探》（《喀什师范学院学报》1982 年第 2 期）中认为这是“一部关于弥勒一生重要事件的故事集，内容包括：弥勒的老师跋多利（波婆离）婆罗门做牺牲、弥勒下生、弥勒得道、弥勒成佛、弥勒转法轮、指示大地狱等许多宗教演说故事”。

国际突厥语专家耿世民在《新疆古代语文的发现与研究》（《新疆大学学报》1979 年第 3 期）中直接将回鹘文本（maitrisimit）译为《弥勒会见记剧本》。之后，他在《文史》第 12 辑收录的《古代维吾尔族佛教原始剧本〈弥勒会见记〉（哈密本）研究》中指出，“《弥勒会见记》是公元八至九世纪用古维吾尔语写成的一部长达二十七幕的原始剧本，它不仅是我国维吾尔族的第一部文学作品，同时也是我国各民族（包括汉族）现存

① 季羡林：《吐火罗文〈弥勒会见记〉译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 11 页。
② 季羡林：《吐火罗文〈弥勒会见记〉译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 14 页。

最早的剧本。”

维吾尔族学者伊斯拉菲尔·玉素甫等在《中国戏曲志·新疆卷》中公布了哈密本《弥勒会见记》汉文译文，并将回鹘文《弥勒会见记》认定为“一部长达二十七幕的古代维吾尔大型佛教剧本”。

与之相反，对其剧本持反对意见并提出质疑的是沈尧的《〈弥勒会见记〉形态分析》（《戏剧艺术》1986 年第 2 期），他认为回鹘文本《弥勒会见记》“不能划入戏剧文学”，而应归属于“叙事文学中的讲唱”。戏剧史学家曲六乙在《宗教祭祀仪式：戏剧发生学的意义》（《西域戏剧与戏剧的发生》，新疆人民出版社，1992 年版）“代序”中对此观点持“保留意见”，他指出中国戏曲“许多剧种的剧本文学脱胎于说唱文学”。在他的另一篇名为《中国戏曲史里一种怪现象——说唱文学输入戏曲的独特形态》文章中，通过对少数民族剧种和傩戏进行的田野考察与对比，作者认为《弥勒会见记》具有戏剧和对话体叙事说唱文学形式的双重属性。而在 2004 年发表的《古代维吾尔语说唱文学〈弥勒会见记〉》（《中央民族大学学报（哲学社会科学版）2004 年第 1 期》）一文中，耿世民先生更新了先前对《弥勒会见记》文体的认识，通过与其他文字记载的有关弥勒信仰的文献比较，加之对回鹘文本中戏剧用语的缺乏现象的认识，他认为《弥勒会见记》是“戏剧的雏形，或相当于敦煌发现的汉文变相、变文文体，或是‘指图讲故事’”。持有相似观点的还有德国学者 K·Röhborn，在《〈弥勒会见记〉是剧本吗？》（*“Die alttükische Maitrisimit-Textbuch für theatralische Darstellungen?”*（Memoriä Munusculum,1994））一文中认为《弥勒会见记》不是剧本。美国学者梅耶（V·Mair）在其著作《绘画和表演》（*“Painting and Performance”*）中专门讨论了《弥勒会见记》的文本性质，认为它不是剧本，而是“指图说故事”。

我们还可以从其他学者的研究中看到，随着文献研究的深入，人们对《弥勒会见记》文本的认识较之前单一性的判定更加合理化。比如多鲁坤·阚白尔经分析研究后确认，回鹘本《弥勒会见记》是以“梵文原始剧本为基础”，并在古代新疆“完全融合了地方原始文化艺术、歌舞音乐之精华，进行了改编和再创造。本来原始艺术中歌舞、音乐、说唱故事、戏剧就很难互相分割，何况我们不能简单的以当今的戏剧模式和理论作为古代戏剧的准则”[①]。黎嫱在其《印度梵剧与中国戏曲关系之研究》（《戏剧艺术》1986 年第 3

[①] 多鲁坤·阚白尔：《〈弥勒会见记〉成书年代新考及剧本形式新探》，《戏剧》1989 年第 1 期。

期）一文中对此也发表过一席学术论证："《弥勒会见记》就其形式和内容来看，它可谓史诗型壮阔宏伟的"开放式"戏剧艺术结构，在时空转换上跨度非常之大，上至天堂，下至地狱，大千世界，无所不包；近至当时，远至亿年，纵横驰骋，无所不及。它较之古代希腊戏剧和印度梵剧舞台艺术规模都扩大了不少。为此剧中分为二十七幕，每幕中还再细分为许多场次，剧本中不仅明确标有时间、地点和场景，另外还标以出场人物与演唱曲调，这一些无疑是供演员登台演出而设置的。它充分体现了古代维吾尔人的聪明才智和戏剧艺术创造力。"而在其后发表的题为《中国最早佛教戏曲<弥勒会见记>考论》（《中华戏曲》第 23 辑，1999 年）一文中，通过对回鹘文本《弥勒会见记》的人物、故事、情节、演出地点、人物语言等方面的分析，她认为回鹘文本《弥勒会见记》与一般概念的佛经写本有本质上的差异，并且与纯叙述体的讲唱曲艺作品也有很大区别，它"已逐步向着世俗化的代言体戏曲文学样式过渡"。

综合上述种种观点，我们可以看出，对《弥勒会见记》文本的认识历经了由剧本到说唱文学再到戏剧雏形的认识过程。但《弥勒会见记》性质究竟为何，还有待于学界进一步深入研究。

除此之外，与该文献文体性质紧密相关的文献断代问题也引起了学者们的关注和考证。

通过对新疆博物馆编号为 76YQ1.11/25 片段的分析研究，季羡林认为吐火罗文 A（焉耆文）本《弥勒会见记》出现在"中国隋唐时代"，"它比戏曲繁荣的宋、元要早得多"，由此得出"戏剧这个文学体裁在中国新疆兴起，比内地早数百年之久"的结论。

而对于回鹘文哈密本《弥勒会见记》的成书年代，先后有三种不同看法：

第一种为 10-11 世纪形成说。此类观点的主要代表者冯家昇和耿世民。1962 年冯家昇在《文物》上撰文《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》，提出哈密本《弥勒会见记》成书于 10-11 世纪的观点。耿世民在 1980 年发表的《唆里迷考》一文中考证此文本问世于公元 10 世纪左右。

第二种为 8-9 世纪形成说。耿世民在随后发表的颇具影响力的文章《古代维吾尔语佛教原始剧本<弥勒会见记>（哈密写本）研究》（文史（第 12 辑），1982 年）中，一改先前的观点，将该文献的成书年代大大提前至公元 8-9 世纪之间。因为"根据此书现存的几个写本文字属于一种古老的多为写经体，再考虑到当时高昌地区民族融合的情况（当地操古代焉耆语的居民在 8-9 世纪时应已为操突厥语的回鹘人所同化吸收），我们认为"《会见记》至迟应成书于八-九世纪之间"。伊斯拉菲尔·玉素甫、多鲁坤·阚白尔和阿

不都克木·霍加在其合著的文章《<弥勒会见记>研究》中指出，“回鹘文《弥勒会见记》哈密本字体是较古老的所谓写经体，该本原文中记有施主曲氏在高昌回鹘汗国初期使人抄写的实事，无论施主据回鹘文原译文或其他抄本使人转抄，该抄本的年代当然要晚于译本原稿。我们认为该本成书于公元八世纪之间。”此类观点现在被学界普遍接受。

第三种为公元767年形成说。与上述两类观点相比，多鲁坤·阚白尔提出了更为确切的成书时间。他在《〈弥勒会见记〉成书年代及剧本形式初探》（《戏剧》1989年第1期）一文中考订此文本“成书于公元767年羊年，牟羽可汗在位时”。理由有二：其一，《弥勒会见记》的序章第10叶正面1-10行这样写道：“在特选的良辰黄道吉日，有福的羊年辰三月二十二日，我敬奉三宝的信徒曲·塔什依甘都督和夫人贤惠一起，为了和未来佛弥勒相遇，特使人立弥勒尊像一座，并使人书《弥勒会见记》一部。”另外，同样是在序章的第21-27行中这样写道:“即把此功德首先施向给我们的登里牟羽颉毗伽狮子登里回鹘皇帝陛下。”这两段文字均表明敬奉三宝的信徒曲·塔什依甘都督要把使人抄写的《弥勒会见记》的功德首先施向天之子、智慧的狮子王回鹘牟羽皇帝。而公元767年恰为羊年，是牟羽可汗当政时期，也是回鹘汗国的昌盛时期；其二，土耳其学者色那西·特肯对“klanpatri”这一人名进行了考证，发现他与高昌出土的署有767年字样的回鹘文庙文中的施主同为一人。这种不谋而合，从一个侧面也说明了《弥勒会见记》抄写于公元767年。

(二)由《弥勒会见记》引发的关于西域戏剧对中国古代戏剧影响之讨论

提及中国戏剧的形成，以往的国内外学者普遍认为中国戏剧发端于宋末的杂剧，形成在元明时期。换句话说，宋以前的中国没有戏剧。我们在此不妨援引两个有代表性的观点：著名文学史学家冯沅君在其《中国文学史简编》中论及汉唐戏剧时写道：“纵观这千余年的戏剧，真是幼稚的很！既无正式的舞台，又无写定的剧本。只是随便的玩耍而已”[1]；日本学者青木正儿在其编写的《中国近世戏曲史》中也写道：“戏剧在唐代以前，殆无足论；至宋，稍见发达。”[2]上述观点有一定的代表性和影响力，主要依据是“无正式的剧本”。但是忽视西域戏剧的存在及其对中国戏剧的贡献及影响，便急于得出中国戏

---

① 陆侃如、冯沅君：《中国文学史简编》，北京：作家出版社1957年版。

② （日）青木正儿、蔡毅、王古鲁（合著）：《中国近世戏曲史》，北京：中华书局2010年版。

剧发端于宋末的观点，未免有点偏颇。因此，关注和肯定西域戏剧在中国戏剧发展史中的重要地位，可以为我们客观而全面审视中国戏剧发展史提供一个全新的研究视角。

吐火罗文、回鹘文《弥勒会见记》的发现，为中国古代戏剧艺术的发展写下了浓墨重彩的一笔。季羡林先生曾在《中国大百科全书·戏剧》卷中对《弥勒会见记》的学术和历史价值作出如下论断："吐火罗语的发现有重大意义……对中国文学史来讲，它保留了一些剧本，比如长达二十七幕的《弥勒会见记》剧本比用汉文写成的剧本早六七百年。"同时认为该剧作"流行于中国唐代，它比戏曲繁荣的宋、元要早得多，《弥勒会见记》剧本的发现对中国戏剧的研究有重要的意义。"[①]耿世民先生曾言："自古以来，新疆的塔里木盆地不仅以歌舞之乡闻名于世，而且还以最早表演戏剧闻名于世。在历史上，新疆戏剧对内地汉族戏剧的产生和发展起到很大作用。"[②]可见，《弥勒会见记》无论在西域戏剧史上，还是在中国戏剧史上，均具有里程碑的意义。

这里我们先对《弥勒会见记》吐火罗文本、回鹘文之间的关系作一概述，比便我们展开下文。

关于《弥勒会见记》的渊源及其演变，哈密本《弥勒会见记》中存在多处记载："洞彻并深研了一切论、学过毗婆尸论的圣月菩萨大师从印度文改编成吐火罗语，智护戒师又从吐火罗与译成回鹘文。"这段记载至少说明了三个至关重要的问题：一，《弥勒会见记》最初是来源于古印度的梵语剧本；二，圣月大师将此剧本改编为吐火罗语剧本。吐火罗语《弥勒会见记》是一部比较典型的剧本形式，标明了场次、场景变化、出场人物、演出曲调等；三，回鹘文《弥勒会见记》是由吐火罗文本传译而来，依然保留剧本形式。

以上记载为我们勾勒出《弥勒会见记》这一剧本由西向东的传译次序：梵文—吐火罗文—回鹘文。因此，国内学者多以新疆出土的梵文剧本或《弥勒会见记》为依据，探讨西域剧本与中国古代戏剧的关系。以下我们对这一领域的研究成果作一简单回顾：

1、季羡林《吐火罗文 A（焉耆文）〈弥勒会见记剧本〉与中国戏剧发展之关系》（《社会科学战线》1990 年第 1 期）一文中围绕六个问题展开：一，吐火罗文剧本的情况，二，印度戏剧的发展；三，印度戏剧在中国新疆的传播；四，印度戏剧与古希腊戏剧的关系，五，中国戏剧的发展情况；六，吐火罗文剧本与中国内地戏剧发展的关系。文章主要从文化交流的角度考察中国戏剧的起源与发展，认为"一个国家、一个民族戏剧发展的动力，自以内因为主，但外因也决不可低估。中国戏剧（主要是指汉人的戏剧）的发展也

[①] 中国大百科全书出版社编辑部编：《中国大百科全书·戏剧》，北京：中国大百科全书出版社编辑部 1989 年版。
[②] 耿世民：《古代维吾尔佛教原始剧本〈弥勒会见记〉研究》，《文史》1982 年第 12 辑。

是如此”，“在这些外来的影响中，印度的最为突出”。从而肯定了像《弥勒会见记剧本》这样的源于印度的戏剧经由丝绸之路传入中国内地的可能性。

2、黎蔷发表数篇文章阐述其观点，认为中原地区广为流传敷演的目连戏导源于西域佛教戏剧，并且指出“目连救母”戏剧情节最早出自《弥勒会见记》。(《印度梵剧与中国戏曲关系之研究》，《戏剧研究》1986 年第 3 期；《敦煌学中目连与目连戏》，《戏曲研究》1990 年第 38 辑；《中国最早佛教戏曲〈弥勒会见记〉考论》，《中华戏曲》1999 年第 23 辑；《20 世纪西域古典戏剧文本的发掘与研究》，《文学遗产》2003 年第 4 期)

3、廖奔的《从梵剧到俗讲——对一种文化转型现象的剖析》(《文学遗产》1995 年第 1 期)是一篇从文化交流与渗透的大视域谈文化转型的文章。文中论及内容丰富厚重，主要涉及以下几个方面：一、从文化历史的角度，借助中外典籍谈梵剧东来之势的形成；二、文化转型的阶段性呈现物，择其要者依次介绍《舍利弗传》、吐火罗文本和回鹘文本《弥勒会见记》；三、梵剧东渐的轨迹及其向东传译的原因；最后着力论述梵剧艺术对中国戏曲的影响。之后在《西域戏剧文化东向探迹》(《西域研究》，1995 年第 4 期)一文中，作者再次深入论述梵剧东渐的种种问题以及梵剧对中国戏剧的影响。对该问题提出的相似观点，也可参看蒲田夫的《梵语戏剧在中国的艺术影响》一文。

4、孙崇涛在《西域戏剧文献的发现及研究》(《民族艺术》1997 年第 2 期)一文中介绍了作为“丝绸之路”腹地的西域地带悠久的乐舞戏剧传统，着重评价了本世纪以来陆续发现的西域戏剧文献及其国内外学术界对这些文献的研究状况，指出研究中国古代西域戏剧文化，乃是丝路文化研究的重要组成部分。

5、在题名为《西域戏曲艺术探源》(《西域研究》1997 年第 1 期)一文中，黄永明认为为摆正我国少数民族戏曲在中国戏曲发展史中的地位，有必要探求西域戏曲之起源，寻求其艺术规律，探索艺术特征。文章分别介绍《弥勒会见记》和《舍利弗传》，认为从《舍利弗传》到《弥勒会见记》译本的发现，至少说明两个问题：其一，作为各种文化的交汇点，新疆地区在吸收并传播外来戏剧文化方面，做出了突出贡献。它进行得最早，吸收得最丰富，也显示了巨大的魄力；其二，不论《弥勒会见记》等译本在新疆地区是否用回鹘语演出过，但是，作为产生年代远超过南宋戏文剧本的《弥勒会见记》的发现，必将一改我国戏剧发展史上的某些似乎已成定论的传统见解。

6、郎樱在《西域佛教戏剧对中国古代戏剧发展的贡献》(《民族文学研究》2002 年第 4 期)一文中认为，西域佛教戏剧传入中原，促进了中原固有戏剧的发展与成熟。文章首先从 20 世纪初在新疆发现的三部梵文剧本残卷说起，经过阐述论证，为我们勾勒出

西域佛教戏剧发展轨迹这一脉络。继而通过对回鹘文本《弥勒会见记》的故事情节、语言、内容等方面的论证，有力反驳了“中国在唐及以前没有戏剧”的观点。并且认为西域戏剧具有悠久的历史，并对中原戏剧的形成、发展，产生过巨大而深远的影响。西域戏剧对中国戏剧史的贡献、它在中国戏剧发展史中的重要地位，应得到充分的肯定，也应引起更多人的关注。

7、高人雄 《<弥勒会见记>与中国戏曲——古代维吾尔族戏剧与中国戏剧之刍议》（《新疆大学学报（哲学·人文社会科学版）2005 年 9 月，第 33 卷第 5 期》）一文中以回鹘文《弥勒会见记》为切入点，重点分析了回鹘文《弥勒会见记》、西域乐舞杂艺的流传，并通过回溯中国戏剧发展史，以及介绍维吾尔族散曲作家贯云石、薛昂夫等人的成就，认为古代西域的戏剧歌舞文化同中国戏曲的形成与发展联系密切并作出了不可磨灭的贡献。

8、龙志强《印度梵剧影响中国戏曲研究述评》（《艺术百家》2007 年第 1 期，总第 94 期）文章总结了二十世纪学术界有关梵剧影响中国戏曲的研究成果，着重从梵剧对中国戏曲可能存在的影响、影响的可能性前提、实现途径、性质等方面进行论述。

9、黄适远在《哈密回鹘文本<弥勒会见记>的主要内容及文化意义》（《新疆艺术学院学报》，2010 年第 8 卷第 2 期）一文中高度评价了《弥勒会见记》的文化意义，认为“剧本的发现和出土的重大意义在于，不仅仅证明了回鹘民族对于佛教文化的深深浸染，更为重要和积极的意义在于佐证了西域戏剧在当时的高度成熟。唐代，不断的西风东渐，对于中原文化的影响、对于中国戏剧的形成作出了重要贡献” 。

10、周菁葆的《丝绸之路与西域佛教戏剧研究》（《丝绸之路》2012 年第 4 期，总第 221 期）一文从张骞出使西域与《摩诃兜勒》曲、丝绸之路上佛教节日中的戏剧活动、西域出土的佛教原始剧本《弥勒会见记》等方面入手，探讨中国戏剧之起源，认为“任半塘先生认为中国戏曲源于唐代，其设想并不是主观臆断”。

11、钟涛、李颖合作的文章《新疆出土戏剧文献与中国戏剧史研究》认为，吐火罗语和回鹘语《弥勒会见记》这一佛教宗教剧本的发现和解读，说明了早在中原内地宋元时期戏剧走向成熟繁荣之前，在隋唐甚至更早，西域地区已存在繁荣的戏剧艺术。文章审视了新疆出土戏剧文献对中国古代戏剧史研究的影响，进而探索西域戏剧文化在中国古代内地戏剧发展中留下的蛛丝马迹。

综合上述研究成果，可以看出《弥勒会见记》在其由西向东传译过程中，其戏剧艺术已臻成熟，而这种惊人的成熟正是多元文化营养催生而形成的。对于中国戏剧而言，

也正是有了西域戏剧独具特色的文化个性，才赋予了中国戏剧丰盈的文化魅力。

（三）《弥勒会见记》语文学研究

吐火罗文本和回鹘文本《弥勒会见记》一经发现，便引起了世界各国学者的关注。针对该文献展开的语文学方面的研究成果层出不穷。其中有关吐火罗文本的语文学研究成果，主要有：

1、1921年E.Sieg和 W.Siegling 出版*Tocharische Sprachreste*[①]一书，对吐火罗文《弥勒会见记》德国本进行了研究。

2、季羡林先生对1974年出土于新疆焉耆的44张88页吐火罗文《弥勒会见记》残卷（因其保存在新疆维吾尔自治区博物馆，故称“新博本”）进行了文献解读、译释等方面的系统研究，先后发表了多篇文章，如：新博本吐火罗与A（焉耆语）《弥勒会见记》剧本第41、20、18张六页译释（《西北民族研究》，1989年第2期）；新博本吐火罗文A（焉耆文）《弥勒会见记剧本》第十五和十六张译释（《中国文化》创刊号，1989年）；吐火罗文和回鹘文本《弥勒会见记》性质浅议（《北京大学学报》（哲学社会科学版）1991年第2期）；吐火罗文《弥勒会见记剧本》译文——对新疆博物馆本（编号76YQ1.16和1.15）两叶的转写、翻译和注释（《语言与翻译》，1992年第3期）；吐火罗文A中的三十二相（《民族语文》，1982年第4期）；1998年结集成书《吐火罗文<弥勒会见记>译释》(南昌，江西教育出版社，1998年）(*Fragments of the Thocharian A Maitreyasamiti-Nāṭaka of the Xinjiang Museum, China*, Transliteranted, translated and annotated by Ji Xianlin, in collaboration with Werner Winter, Georges-Jean Pinault, Berlin-New York, 1998）。

关于回鹘文本《弥勒会见记》的文献语文学研究，国外学者首先对发现于新疆而藏于德国的残卷展开了研究：

1、1957 年冯加班（A.v.Gabain）影印刊布了德国吐鲁番探险队在新疆所获的、藏于西德美因茨科学院的 113 叶残篇，题为“*Maitrisimit-Faksimile der alttürkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-schule I*”(《〈弥勒会见记〉——佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本》(一))，并附有研究报告一册。

[①] E.Sieg und W. Siegling,*Tocharische Sprachreste*, Berlin-Leipzig, 1921.

2、1961 年德人冯加班又影印刊布了保存在柏林科学院的残叶（共 114 叶），题为 "*Maitrisimit-Faksimile der alttürkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-schule II*"（《〈弥勒会见记〉——佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本》（二）），并附有研究报告一册。

这两个影印本的附册中概述了有关弥勒的其他文献，并对德国本的内容做了简要介绍。

3、1980 年土耳其人色那西. 特肯（Ş.Tekin）根据冯加班的影印本对藏于德国美因茨科学院和柏林科学院（共计 227 叶）回鹘文《弥勒会见记》进行了转写、德文翻译和注释，出版了 "*Maitrisimit nom bitig. Die uigurische übersctzung eines Werkes der buddhistischen vaibhasika-schule.1.Teil:Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; 2. Teil:Analytischer und ruecklaeufiger Index.*"（《〈弥勒会见记〉回鹘文译本研究》）。

1962 年我国学者冯家昇发表了《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》（《文物》1962 年第 7、8 期）一文，开我国研究回鹘文《弥勒会见记》之先河。之后耿世民、伊斯拉菲尔・玉素甫、多鲁坤・阚白尔、阿不都克由木・霍加等多位学者纷纷发表单篇论文对哈密本《弥勒会见记》进行释读、内容简介等研究。其中于 1987 年出版的《回鹘文弥勒会见记（1)》（新疆人民出版社，1987），对回鹘文哈密本《弥勒会见记》前五幕的内容进行了研究。2008 年耿世民在其大量研究的基础上，将研究成果整理成书《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》（中央民族大学出版社，2008 年）出版，系统研究了回鹘文哈密本。

值得提及的是，1986 年劳特（J. P. Laut）在其著作"*Der fruehe tuerkische Buddhismus und seine literarischen Denkmaeler*"（《早期突厥佛教及其文献》）中对回鹘文《弥勒会见记》哈密本与德国本进行语言方面的比较研究。

近年来，国内年轻一代学者对回鹘文本《弥勒会见记》的语言学研究也值得关注。

1、艾力・阿布拉的《〈弥勒会见记〉之中的对偶词研究》是一篇对《弥勒会见记》的对偶词进行语言描写的学位论文。该文研究目的在于以语言学和修辞学原则叙述对偶词的语法形式与修辞特点。《弥勒会见记》运用形象而生动的古代维吾尔文学语言描绘了所有佛教徒们敬仰的未来救世主弥勒的生平事迹。而这部文学作品卓著成就得益于对偶词的使用，因此研究对偶词的语法形式以及这些语法形式所表达的意义对维吾尔语修辞学分析尤其重要。

2、热孜亚·努日的《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉名词研究》重点对其中的名词进行语言描写。《弥勒会见记》作为迄今已知最重要的回鹘文文献之一，自上个世纪被发现起，各国学者对此文献进行了各方面的研究，但至今尚未见到对《弥勒会见记》语法的系统研究成果。而在维吾尔语中名词占词汇系统的很大一部分，它或在词汇意义方面或是用不同的形态变化来表达不同的语法意义方面都有非常丰富的表现力。并且名词的语法特征与其他静词相比更为突出。所以研究名词语法形式以及这些语法形式所表达的语法意义对维吾尔语形态学分析尤其重要。该文的写作目的在于在历史语言学研究和比较语言学基础上叙述其语言规则。

3、伊斯拉菲尔·迪拉娜在《回鹘文〈弥勒会见记〉动词词法研究》一文中认为，每一种语言都有自己的特点和适合于自己特点的语法。维吾尔语作为一种独立的语言也不例外。《弥勒会见记》作为宗教文献，它的语言同当时的世俗文献语言不完全一致，也和其他时期的文献语言有一定的差异。动词无论在现代维吾尔语中或古代维吾尔语中始终是形态变化最丰富的词类。通过内部的形态变化动词可表示肯定、否定、语态、式、时、数、人称等语法范畴，同时也具有形动词、名动词、副动词等形式。因此，认清动词的变位系统，正确认识动词的各种语法范畴，在维吾尔语的学习和研究中也具有十分重要的理论意义和实际价值。作者在此论文中首先以描写法对《弥勒会见记》的词法结构进行系统了分析，再次对其进行了归纳和统计。

4、热孜亚·努日的《〈弥勒会见记〉属于n-方言吗？》(《呼伦贝尔学院学报》2006年第2期）一文，首先对《弥勒会见记》的相关研究进行了概述，之后通过十个方面的举例，对该文献的方言归属问题提出了自己的观点，即《弥勒会见记》与多数回鹘文献语言一样属于y-方言，但同时也存在n-方言的语言现象。

5、柳元丰在其《回鹘文〈弥勒会见记〉的语音研究》（《喀什师范学院学报》2008年第1期）一文中从语音方面对回鹘文《弥勒会见记》中的8个元音、21个辅音进行了分类描述，并粗略地分析了短元音、长元音、复元音及元音和谐的问题。另外，还总结了这一时期古代维吾尔语在语音方面的一些特点，比如：元音之间及音节尾的b变成w，元音之间及音节尾的古音继续保留，词首辅音b边m，辅音ž、v、h出现在回鹘文中等现象。

就目前研究情况看，多数学者的关注点仍在于单一文本的研究，而将两个不同文本的《弥勒会见记》进行对勘比较，展开系统研究仍属少数。

目前能见到的成果，如张铁山的《吐火罗文和回鹘文〈弥勒会见记〉比较研究——以

吐火罗文YQ1.3 1/2、YQ1.3 1/1、YQ1.9 1/1和YQ1.9 1/2四页为例》。文章以《弥勒会见记》吐火罗本和回鹘文本的四页为例，首次对两文本展开逐页逐句比较，标注两文本的差异，分析差异存在的原因，并进行语言学、文献学、佛教学等多学科研究尝试。可以说，该成果的出现，为我们进行文本对勘提供了很好的范例。

总之，《弥勒会见记》，无论是吐火罗文本，还是回鹘文本，规模都非常巨大，内容都非常丰富。通过对《弥勒会见记》研究成果的梳理，我们看到学界对该文献的研究可谓多方面、多角度。而且，随着学界对该文献研究的重视程度的增强，我们对《弥勒会见记》的认识将愈加清晰。《弥勒会见记》研究将走向细致、严密，新理论和新方法在不断运用，研究成果层出不穷。

三、主要内容

《弥勒会见记》共有28幕（一个序幕和二十七个正幕）。本文主要以季羡林先生释读的新博本《弥勒会见记》和耿世民先生转写、翻译的哈密本《弥勒会见记》为主要研究对象，从文本出发，研究内容大致涉及以下三个方面：

（一）原文整理：以季羡林先生对吐火罗文《弥勒会见记》的英文译文为底本，并参照耿世民先生的回鹘文哈密本《弥勒会见记》的拉丁字母转写和汉译，比对两文本的内容，将具有相同内容的吐火罗文与回鹘文的转写和汉文译文整理出来，为下一步的对比做好材料准备。

（二）标注异同：通过原文整理，以每一幕为独立一章，找出不同文本的异同，并标注出文本之间在内容、词汇等方面的差异。

（三）比较分析：从语言文字、文献整理等方面比较分析不同文本的异同，总结其特点。

具体来讲，文章的前三章分别对应《弥勒会见记》的第一、二、三幕的内容。通过比较、筛查出两个文本中相同部分，并在每一章内，按照吐火罗文本的编号，将具有相同内容的部分细化为一节。通过对译文的逐页逐句的比较，标注出两文本的不同之处，进行初步分析研究。

第四章为语言接触视阈下的《弥勒会见记》词汇探析。主要从回鹘文本中“kim”

一词句法功能试析、中介语——吐火罗语对回鹘语之影响、语言接触视阈下的佛教外来词等三个方面展开。

第一节的内容集中在“kim”一词的句法功能分析上。

在回鹘语中“kim”一词原为疑问代词“谁”，但在学习回鹘语佛教文献的过程中，我们发现“kim”还有充当定语从句、宾语从句等连接词的用法。经过对回鹘文哈密本《弥勒会见记》“kim”一词的初步统计，该词在文本共出现190次。经初步分析，我们可以看到，当作为疑问代词使用时，“kim”有着丰富的词形变化，如kimgä、kimlär、kimning等；除此之外，作为关系代词使用时，无词形变化，可以充当从句的引导词。由此，我们可以说，在《弥勒会见记》由古印度语转译为回鹘语的过程中，“kim”一词的用法受到了印欧语的影响。

第二节探讨中介语——吐火罗语对回鹘语之影响。

佛教由古印度东传华夏过程中，包括吐火罗人在内的西域诸族曾起过桥梁作用，他们所使用的语言也成为梵文佛典译入汉文的媒介。就这一现象，季羡林先生曾指出：“最早的汉文里的印度文借字都不是直接从梵文翻译过来的，而是经过中亚古代语言，特别是吐火罗语的媒介”[①]

回鹘语在吸纳梵语词汇的过程中，即当梵语词尾为-i/-ī时，在回鹘语中变为-i、–u；-ū则变为–u；-in变为-i；-jit变为-ci，这一演变说明通过了吐火罗语的过渡。在吐火罗语中，元音弱化的现象是相当普遍的。古代译经师傅们谙习这一现象，于是按照吐火罗语音规律将梵语中的词尾-a改变为-e；当其被译为回鹘语时，又经改造变成了-i。由此，我们可以看出梵语词尾到回鹘语词尾的转化都经历了梵语——吐火罗语——回鹘语的过程。

第三节重点分析语言接触视阈下的佛教外来词。

佛教在东渐过程中，曾对回鹘语词汇产生过深刻影响。在长期的佛教文化发展、流变过程中，相当多的佛教概念、术语在回鹘语中没有对应严整的词汇，于是，随着佛经的翻译，大批关于佛教的词语为回鹘语词汇库注入了新鲜血液，形成了回鹘语特有的佛教文化词汇层，它主要用于表达佛教的教义、制度、仪规、寺庙殿堂等。所有这些最终都成为回鹘文献语言词汇中的组成部分。

---

① 季羡林：《吐火罗语的发现与考释及其在中印文化交流中的作用》，选自《中印文化关系史论文集》，北京：三联书店1982年版。

第一章　“跋多利婆罗门举行布施”之对勘研究

第一品内容简介

第一品（幕）共十六叶，三十二面，每面书写三十行回鹘文。本品缺一叶两面（第十三叶），部分内容有残缺，如第一叶、第七叶和第九叶。

本品以多闻天王手下的三员大将七岳、雪山和圆满的生动对话展开故事情节。剧中以摩迦陀国王舍城和南印度国为两个主要场地，就此将该品剧情划分为两场。第一场主要讲述七岳、雪山和圆满三位天神飘逸在白云间，相互寒暄，说神道法。谈话内容主要涉及两个方面：一，佛祖释迦摩尼已成正觉得佛果，正在摩迦陀国的孤绝山上布道说法，无数众生得知此消息后舍家弃业出门求佛；二，在不久的将来，弥勒将拜别恩师跋多利婆罗门出家为僧。为了能够亲眼目睹弥勒得道之壮观情景，又有无数众生为得眼福而出家，前往孤绝山。

第二场以跋多利婆罗门为中心人物，讲述他夜间得到天神的启示，希望他能见到佛祖释迦摩尼。但跋多利婆罗门因自己年老体衰，不能长途跋涉亲见佛祖而深感遗憾。

1.1　YQ 1.30 与哈密本 6b 18-7b 24 之对勘

（注：YQ1.3 是吐火罗 A（焉耆）文本的编号；6b 18-7b 24 表示耿世民本中第一品的第 6 叶 b 面第 18 行至第 7 叶 b 面的第 24 行，以下类同）

YQ1.30[正面]

a 1　/// (sarvapā)<[ṣ](ā)ṇḍiḵ、talke · lo armāṃ lkāṯa̱ṟ、k^{u}yalte ceş̱、y[ā]vśi ---->brāmnāñ$^{\ddot{a}}$、

caraki parivrā-

…（一切异学的布施就要结束了。为什么要举行这个布施呢？那些 yāvśi…，…）婆罗门们，

6b18-20 badari bilgä braman (srwa-)(pašantik) atliɣ uluɣ yaɣïšda sačaɣda...-lar..čarakilar p(a)riwračikilar

智者婆罗门跋多利在进行（一切异学）的布施大会……C 和 P 等

谨案：据回鹘文本可知，吐火罗本第一行并不是第一幕的真正的开头，在此之前应有一段较长的故事叙述。该行中，对于回鹘文中的"čarakilar"和"p(a)riwračikilar"，耿世民先生只将其译为 C 和 P。该行中 srwapašantik 一词，借自梵文 Sarvapāṣāṇḍka，吐火罗文作 sarvapāṣāṇḍik，词尾元音经过了-a →Ø的变化过程。

2 <jak(i) · nmuk ṣak pi wäknā w(aṣtaṣ、lantuṣ)> /// <luneyā> k<ā>tkmāṃ nāṃtsuṣ ṣñi kalymeyaṃ lo

那些以九十六种（外道）（出家为僧的人）因（得到布施），高兴地（回到）各自的住地。

21-24 ...toquz on artuq altï azaɣ ... dintarlar ... ögdir anču ayaɣ (čiltäg) -kä tägip ö(grü)nü säwinü uluɣ ...käntü käntü ärgüläringärü

九十六种外道…………僧人……得到赞美、恭奉和尊敬后，都高兴地（回到）……各自的住处。

谨案：吐火罗文第二行中的"九十六种外道"，回鹘文本中将其意译为"toquz on artuq altï azaɣ"，此为佛教术语，据《佛学辞典》可知，"九十六种佛世前后出现于印度而异于佛教之流派。又作九十六术、九十六径、九十六道、九十六种异道"。[①]吐火罗文本中"（出家为僧的人）因（得到布施）"对应回鹘文本中"ögdir anču ayaɣ (čiltäg) -kä tägip"（得到赞美、恭奉和尊敬后）。显然，回鹘文不仅仅用"得到布施"，而是连用三个并列的词语"赞美、恭奉和尊敬" 来描述僧人，更为详细。

[①] 宽忍编著：《佛学辞典》，北京：中国国际广播出版社，香港华文国际出版公司 1993 年版，第 8 页。

3 <yiñc^{ä} 、‖ haimava(ti t̠r̠a̠ṅk̠a̠)[ṣ̠、]tāa̠(r)k ṣakkatṣ̠、 klyom metrak̠、 śuddhavāṣin̠a̠s> ñäktasā śaśärsu bādhariṃ brāhmaṃ raryur̠a̠

|| 雪山（说道）：现在，圣弥勒一定得到了天神的教导：离开跋多利婆罗门

25-30 xaymawati inčä tip tidi … …maitri bodiswt … … tängrilärning… … baxšïsï badari bilgä (braman) titip qodup tükäl bilgä tngri (tngrisi burxan)nïng nomïnta toyin

（雪山）这样说道：……弥勒菩萨……天神 将舍弃其师父跋多利（婆罗门），想依照全智的天中（天佛）的教导出家为僧，

谨案：吐火罗文本第三行中，回鹘文译本中，常使用“inčä”（这样）一词，使得上下文连贯流畅。该行中对弥勒的称呼，两个文本有差异，吐火罗本为“圣弥勒”，而回鹘文本中将其译为“maitri bodiswt” （弥勒菩萨）。吐火罗本中的“Śuddhāvāsa”（天神）对应回鹘文本中“tükäl bilgä tngri tngrisi burxan”（全智的天中天佛）。

4 (ṣ̠、) /// <ptāñktac waṣ̠t̠a̠ṣ̠ a̠ntassi (da)kṣināpathäṣ madhyadeśac^{ä}、> (ś)[a̠]ṣ̠、‖ purake t̠r̠a̠ṅk̠a̠ṣ̠、 ceṣ penu ñäkciñi

…（为了出家为僧）他将从（南印度）来到（中印度）。|| 圆满说道：这些大力天神也

7a 1-5 bolɤalï dkšanpt uluštïn ortun änätkäk ili madyadiš ulušqa kälgäli saqïnur(.) anta ötrü purnaki inčä tip tidi.. anï körmäz mu siz uluɤ küč-lüg tngrilär iligläri öz öz adaš-larï

从南印度来到中印度。之后，圆满说道：你没有看到吗，诸大力天神都与自己的伙伴

谨案：吐火罗文本第四行，对于表示地名的专有名词，回鹘文译者通常将原词音译，并在音译词后缀接表示类属意义的词，比如在“dkšanpt”（南印度）、“madyadiš”（中印度）两个词后，分别加了“uluš”（国家）。吐火罗语“purṇake”，相对应的回鹘文写作“purnaki”，来自梵文“pūrṇaka”汉译为“圆满”，该词值得注意的是，梵文 pūrṇaka→吐火罗文 purṇake→回鹘文 purnaki，词尾元音经历了 a→e→i 的变化过程，这一点说明在吐火罗语中，元

音弱化的现象是相当普遍的。古代译经师傅们谙习这一现象，于是按照吐火罗语音规律将梵语中的词尾-a 改变为-e；当其被译为回鹘语时，又经改造变成了-i。这也印证了回鹘文中的梵文借词，很可能以吐火罗语为媒介语借入的。本行中，为了更好连接上下文，回鹘文本增加了“anta ötrü”（之后），同时还增加了“anï körmäz mu siz”（你没有看到吗？）“öz öz adaš- larï birlä”（与自己的伙伴）等内容。

5 <lāñś[ä]、wasāk ṣ̱a̱rki lo kakmuṣ̱、‖ > (sātagiri tṟā)ṅḵa̱ṣ̱、p(i)cäs was kucne waiśravaṃ wä、pāṣānak ṣulaṃ klyoa̱ṉṯ met[ṟā]-

（跟随我们到这里来了。‖（七岳）说道：请您让我们去吧！因为多闻天在孤绝山上（已经给出了……指示）

6-13 birlä bizing udumïzta kälmäk-lärin(.) anta ötrü sadagiri... inčä tip tidi ... korür ...wayši(rwani) ...-ning.. -ni t-i...pašanak taɤ... ...

一起，跟随我们来到这里。之后，七岳……说道：……看……多闻天……的…………孤绝山……

谨案：吐本第五行中，吐火罗文本保存的内容较多，句意较为连贯，而回鹘文本仅存神名和山名等专有名词。“孤绝山”一词，梵文作“Pāṣāṇaka”，吐火罗文作“pāṣānak”，回鹘文为“pašanak”，该词词尾元音 a 脱落，由此可见该词与吐火罗文更为接近，同时回鹘文译者在“pašanak”一词的基础上，缀接表示类属之义的“taɤ（山）”，说明了梵文等外来词汇的回鹘语化这一现象。

6 <kyāp mosaṃ ārwar y(atsi wo)tka a̱m pyām̱a̱ṣ̱、> ṯa̱preṃ klyom metraḵ、śmaṣ̱ ṯa̱preṃ parmā waṣ̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣiṃ lkālun[e]--

（为了准备圣弥勒的称号，请您允许我们做同样的事情吧！）既然圣弥勒将要到来，那么也让我们出发前去吧，（因为我们的愿望）想要见佛天！‖

14-16 .. biz tükäl bilgä tngri tngrisi burxanaɤ körälim.. ikinti maitri bodiswtqa tapïnalïm

ät'öz...

让我们（首先）见全智的天中天佛吧！其次，让我们向弥勒菩萨膜拜吧！

谨案：吐火罗文本第六行中，两文本的内容有差异：吐本中只表明“想要见天中天佛”，而回本增加了“其次，让我们向弥勒菩萨膜拜吧！”的内容。吐本中的“天中天佛”相对应的回鹘文中的“tükäl bilgä tngri tngrisi burxan”（全智的天中天佛）。回鹘文“佛”前多了“全智”“天中天”两个修饰性短语。

7 /// <(pyām)tsāc^{ä}、‖ haima(vati)-----weñā>ṣ̱ṯ、ṣu picäṣ̱、crär poñś^{ä} ‖ praveśakk āṟ、‖ ‖ sās nu tāpa̱rk̲、plāc^{ä}、da-

（雪山说道：）说得好！让我们从这出发吧！所有演员下场。‖ 插曲结束。‖ （下面的）部分现在应该

17-20 äd qïlalïm (.) munïlayu sözläšip uluɣ küčlüg sadagiri ximawati purnaki (üč) urungutlar pašanak taɣ (qa bardï) (.)amtï bu nomluɣ sawaɣ dkšanpt (uluštaqï)

这样说着，大力的七岳、雪山和圆满（三位）大将朝着孤绝山走去。现在此法的故事发生在南印度

谨案：吐本第七行中，出现了能体现戏剧表演性质的语句，“所有演员下场”、“插曲结束”等，而回鹘文本无。这一点说明了吐火罗文本更强地保留了原剧本的性质。吐本中的“（雪山说道：）说得好！”一句，回本中暂无对应。回本中使用“munïlayu sözläš-”（这样相互说着）来连接上下文。

8 <kṣiṇā(pathaṃ) >/// <(k̲a̱)rsnālyi tm̱a̱>[ṣ̱](、) kumseñc^{ä}、klyom̱a̱nṯ、metrak̲a̱ṃ neṣontā pa̱ñ k̲änṯ、manarkāsyo worpu ·nmo-

（应知故事）发生在南印度……之后他们来了，以圣弥勒为首，在五百弟子的围绕下，曲身

21-25 badari bilgä bramanïng ...yirintä uqmïš krgäk ...badari bilgä d--ta ulatï biš yüz braman

birlä tägrikläp ängitä ät'özin

跋多利婆罗门的……地方。跋多利在五百婆罗门（弟子）的围绕下，曲身

谨案：吐本第八行中，关于故事发生的地点，回鹘文中多了“badari bilgä braman̈ing ...yirintä”（跋多利婆罗门的……地方)。吐本中的“以圣弥勒为首”，在回鹘文本中无对应。

YQ1.30 [反面]

b 1 <sāṃ kapśiñño bādhari brāhmaṃ · metṟa̱kyāp tsarā (ts)[i](to̱ṟa̱ṣ̱、)>/// [ṯṟa̱]ṅḵa̱ṣ̱、klyom metraḵ、kātkmāṃ nasam se kucne parnoṯ、wrasom̱a̱ntaśśäḻ、

跋多利婆罗门（握着）……弥勒的手，说道：圣弥勒，我非常高兴，我的孩子，因为……与有福之人 ……

26-30 maitrining ilgin tutup ...yumšaq saw̆in inčä tip tidi...oɣlum maitri-a(.) ärtingü ögrünčülüg säwinčlig ärür mn kim sini osuɣluɣ tüzün qutluɣ tïnlïɣ (birlä soguštum)

握着弥勒的手温柔地说道：我的孩子弥勒，我非常高兴与像你一样的有福之人相见

谨案：吐火罗文第一行中，回鹘文中在“inčä tip tidi”（说道）前，增加了表示程度的修饰语“yumšaq saw（温柔的话语）+ïn（工具格，表示“用、以”之义)”，形象生动。

2 /// < • i kurosāṃ kapśiñño>[pe]nu tārp̱a̱rḵ、oṅkraci wākmatṣ̱a̱ṃ bram lame ḵa̱lpāluneṣiṃ ākālyo

（已经 120 岁），年老体衰，现在为了能够得到不朽的梵天的地位，

7b 1-3 inčip ymä bu muntaɣ uluɣ qarï yüz ygrmi yašïmta mängülüg mängikä täggülük uluɣ ilig äzrua tngri yirin-(tä)

在我一百二十岁年迈之时，为了能生在永享幸福的梵天

谨案：吐火罗文第二行中，两文本的内容有一定差异，其中吐火罗文“为了能够得到不

朽的梵天的地位”，而回鹘文则为“为了能生在永享幸福的梵天”。

3 /// (sarvapā)<ṣāṇḍi[ḵ、]>(talke śaśmā)wā pa̱lkār se ‖ etwaṃ ǀ nmuḵ ṣa̱k pi wäknā kusne waṣṯaṣ、lantuṣ neñc^{ä}、: [b](rā)-

……我（已经举行了一切异学的布施。）看，我的儿子！‖ Etu (曲调) ‖ 那些以九十六种外道出家为僧的人，婆罗门们，

4-6 toɣuluq uluɣ kösüšin sarwapašantik atlaɣ yaɣïš turɣurdum(.) taqï ymä toquz (on) artuqï altï türlüg dintarlar

我举行了名叫一切异学的布施大会。并有九（十）六僧人

谨案：吐火罗文第三行中出现了一曲调名（词牌名）etwaṃ，说明以下将是要歌唱的诗歌。回鹘文中曲调名称已完全消失，但诗歌的内容却保留着。回本戏剧形式的退化原因，可能在于回鹘文本抄写的目的已经不是用于戏剧演出，而转为纯宗教目的，所以在转抄甚或在从吐火罗文翻译过来时，人们不再重视它的剧本形式，所以把有关曲调名称省略掉了。

4 <mnāñ^{ä}、 caraki nagni parivr>(ājaki :)-- /// gaveyñ^{ä}、 ājivikāñ^{ä}、 nigranthāñ^{ä}、: govradulukikāṣāl[i]kā-

7-13 ... -man-... -qa y- ...-k ... . -larqa ... -a ... -qa... toqï- ... kälip

……………………………………

5 (ñ^{ä})、(--- : l)/// -n[ä]ṣ、: sāṅkhya vaiśeṣiḵ、vedāyurveṯ、lokāyaṃ(:)

14 ...puran wyakran ... šastar 富兰那、授记、经纶

谨案：吐火罗文的第四、第五两行中，第四行，吐本保留相对完整；第五行，两文本均保留了表示经文的专有名词。

6 /// pkiṣ、el wsā : 2 kus pat nu ānās tālo

……对每一个我布施过的人。2. 无论贫困和悲苦，

15-21 ... -mïš alp ... -rkä ...anču birdim ... yoltaqï ... -rq sačɤuča ... -qar yaɤšïlar... -ni barča ädg ü... -iwätim...-m ymä irinč yarlïɤ yoq(čïɤay) qoltɤučï iglig käml ...-l.. iligsiz adaqsïz ämgäk (lig tïnlïɤlar)

……我也给了……路上的……像撒……一样……捐施所有好的……还有可怜的穷苦乞丐、病人……无手无脚的受苦（之人）

谨案：吐火罗文第六行中，“无论贫困和悲苦”大致对应回本的“irinč yarlïɤ yoq(čïɤay) qoltɤučï iglig käml ...-l.. iligsiz adaqsïz ämgäk (lig tïnlïɤlar)”（ 还有可怜的穷苦乞丐、病人……无手无脚的受苦之人），而回本对被施舍者描述的更为细致。

7 /// e[kr]orñeyā loḵa̱ṣ yeñc^{ä}、: pkis̱、puḵ、

·······他们免费获得财产。对每一个（我给予）所有

8 /// eḻ(、) [e]ṣlac kāswpa̱lskāñ m̱a̱skantṟa̱

他们对那些被施舍之人充满同情之心。

谨案：吐火罗文的第 7 和第 8 行暂无回鹘文对应，省去不作比较。

1.2 YQ 1.32 与哈密本 9a 28-10a 3 之对勘

YQ 1.32 1/1 [正面]

a 2 /// [r.] n. y. m. ṯa̱[p]r(eṃ) k[āck.] k. sn. -

…很多…

谨案：该叶吐火罗文本残损严重，a 面第一行完全丢失，而第二行中仅保留一个词语，暂无回鹘文本对应，省去不作比较。

3 /// (kā)tkmā[ṃ] m̲a̲sk̲a̲r̲、‖ tiṣye t̲r̲a̲ṅk̲a̲ṣ̲ s̲a̲s̲、śkaṃ

他们很高兴。‖提舍说：“这一个也……”

9a 28 ärdi.. ötrü tiši at(lïɣ)...

然后提舍……

谨案：吐火罗文第三行中，“他们很高兴”在回本中无对应。人名“提舍”（季羡林先生将其音译为“帝沙”），梵文作 Tiṣya，吐火罗语写作 tiṣye，回鹘文写作 tiši，该词词尾元音演变符合由 a 到 e 再到 i 的演变规律，吐火罗语的中介语作用再次被印证。

4 /// [p]r(a)[ṣ]t(aṃ) ālu kāsu yatsikk atṣ̲、 ākāl̲、n̲a̲ṃ p̣a̲

…他一直希望真正为别人做好事。

9a 29-9b 2 bu ymä maitri...ärd-...... kim qamaɣ ödün adnaɣuqa asaɣ (tusu) qïlïp qanmaz..

弥勒也……他随时都为别人谋利益，从不满足，

谨案：吐火罗文第四行中，回鹘文多了“qanmaz”（从不满足）一词，表达了弥勒为他人的行善之心。

5 ///(pu)k̲(、) y(ä)rkant̲、 wärpnātsi āṣānik̲ m̲a̲ttak̲、: ^{u}pādhyāṃ bādhariṃ nu puk̲、

…在每一方面都被尊敬，他本人是值得尊敬的。现在师父跋多利以各种方式 3-4 qop yir suwdaqï tïnlïɣlar-dïn aɣar ayaɣ tägingäli tägimlig ärür.. (bax)šïmïz badari bramanaɣ artuqta artuq

他受到世上所有人的尊重。我们的师父跋多利十分……

谨案：吐火罗文第五行中，吐火罗文“…在每一方面都被尊敬”，在回鹘文中写作“qop yir suwdaqï tïnlïɣlar-dïn aɣar ayaɣ tägingäli tägimlig ärür”（他受到世上所有人的尊重）。两文本表达的侧重点有异，吐火罗文强调被尊重的范围，而回鹘文则重在说明“尊重”这一动作的发出者。吐火罗文“他本人是值得尊敬的”在回鹘文中无对应。

6 /// (paña、kan)[t、] m(a)narkāśśi sne emts、 sne ṣtare pkis、 āklaṣ śāstrantu : piwāṣṣ oky

ak[ṣ]a-

…他毫不费力教授所有（500）新手 Śāstras……似乎 Śāstras 就是乐音（？）

7 (ras) /// ñcäs、 yaṣ、 m=ālyes、 knānmāñcäs、 yaṣ、 kārūṇik wrasom、: āpāṣtu-

…他使得……（知识渊博），他没有使……（成为）知识渊博、有同情心的人。

8 (ne) /// [ñi] karsiñcā、 śāstra krant、 tiri cesmak sam、 ṣtmāṣiṣ、 tmaṃ sne ets、:

m=ālymes、

…愿……他们知道；他教导他们尊重 Śāstras 并且行为得当。然后，没有……

谨案：吐火罗文第六至第八行，保存情况良好，而回鹘文本严重残缺，暂无对应，省去不作比较。

YQ 1.32 1/2 [反面]

b 1 /// acite traṅkaṣ、 ālu kāsu yalis mosaṃ taṣ sas、mkalto penu pu

‖ 阿逸多说："为了给别人做善事，他很渺小，察觉到（？）"

谨案：该行吐火罗文本保存内容暂无回鹘文本对应，省去不作比较。

2 /// ṣ madhyadeśäṣ lac ype ypeyā wrasaśśi kāsu yatsi ‖ jinakkenaṃ ‖

…他离开了中印度国，为了给他人做善事，从一个地方到另一地方。‖ Jinakke [曲调] ‖

9b 23 … …(u)luštïn ulušqa

从……国到……国……

谨案：由于回鹘文本残损过重，吐火罗文第二行中 "从一个地方到另一地方" 粗略对应回鹘文的 "…(u)luštïn ulušqa"（ 从……国到……国……）。

3 /// smāṃ: āpāṣtuneyäṣ tsaknāṃ pāpṣuneyaṃ ṣtamsamāṃ: sañceyäntu wi-

…摆脱被忽略，建立规则，驱除（？）疑虑……

4 (k̲a̲s...) /// (k)[ā]rūṇik̲、dakṣināpath、k̲a̲lyme tāṣ̲、: 1 tṣaṃ penu pa̲lkāṃt ā

…富有同情心的人将朝南印度国方向前行 1 ┃ 此处，他们甚至看到了……

谨案：上述两行暂无回鹘文本对应，省去不作比较。

5 /// [m]ā t̲a̲pprem k̲a̲ṣṣi ñomyo kuyalte: ‖ tsuntaṃ ‖ k̲a̲ṣṣi

…不能以老师的名义（做）这么多。因为 ┃ Tsunta（？）［曲调］ ┃ 师父……

10a 2-3 nang baxšï: atïn anča uluɣ iš išlägäli umaɣay mn(.) nä üčün tip tisär

我绝不能以师父的名义做这些大事。因为……

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本对应，其中吐火罗文本侧重强调事情之多，而回鹘文本重在表达事之重大，略有差异。吐火罗文第二、第五行中出现的曲调名，在回鹘文中消失。

6 /// [s]iñc mā naṣ nāk̲a̲myo: tsopatṣ̲、pāl̲k̲a̲ṣ̲ k̲a̲ṣṣi

他们……不是诋毁和谴责：伟大的师父照耀……

7-8 /// t̲a̲ṣ̲ s̲a̲s̲、klyom metrak̲ śäk we pi pu- (klyi)

…：圣弥勒，十二岁，……

谨案：由于回鹘文本严重残缺，暂无严整对应，省去不作比较。

1.3 YQ 1.28 与哈密本 10a 16-10 b30 之对勘

YQ 1.28 1/2 [正面]

a 1 /// (w)[l](e)[ṣ]lun(e)yo bādhari brāmne yärk̲、

……通过举办……，崇敬跋多利婆罗门

2 /// lo katkar̲ 、ārśo śkaṃ kene saubhāṣani

……今天他们离开了。谁的……回报（？）

3 /// (ṣa̱r)k[i] ñco niṣpa̱l、mā śkaṃ lipācil apratitu-

……最后没有为你留下任何财物。|| [Apratitu-]

谨案：吐火罗文本的前三行相对应的回鹘文完全破损丢失，无从比较。

4 (lyenaṃ) /// (wā)mpuṣ yetwentuyo kowi opsi kayurṣāñ[ä]、: ma-

(lye)[曲调] || ……装饰精美的马车，母牛、公牛、水牛

10a 26-27 larïn yarat(aɣlaɣ körtlä qangïlar uluɣ) bädük ud (ingäk buqalar qoduz ögüzlär)

套上骏马的漂亮大车、大的母牛公牛、

谨案：吐火罗本第三行末出现了曲调名 Apratitulye，表明以下将是诗歌部分。

5 (hirṣāñ[ä]、) /// [ā] ṣ [i] ñ (i) śoś、āsāṇi ra̱klunt、wsālu yetweytu: śwātsi yoktsi-

……小的牲畜包括山羊……，座椅、被褥、衣服、饰物、饮食、粮食

28-30 tadun turpïn: (buzaɣular irk ärkäč täkä) oɣlaɣ tült (orun äšük tüsäk ton ätük itig) (yarataɣ aš ičgü ï tarïɣ)...

牛犊、小山羊、被子、褥子、外衣、靴子、饰物、饮食、粮食等

谨案：吐火罗本的第四、第五行主要讲述跋多利婆罗门的布施物。与回鹘文本基本对应，但也有部分词语差异，比如吐火罗本的“装饰精美的马车”，在回鹘文中被译为“yarataɣlaɣ körtlä qangïlar”（套上骏马的漂亮大车）；吐火罗本有“水牛”而回鹘文本无，回鹘文本有“牛犊”而吐本无。第四行开始处破损，据回鹘文本应为“nä üčün tip tisär... adɣar atlarïn”（ 若问为什么……你布施了诸如）。

6 (ntu) /// -ka̱nt、wälts、wäknā puk lo ārar el esmāṃ: kātkmāṃnyo kalkar dakṣina-

……在十万个方面。所有的财物已经作为施舍物施舍而空。得到物品的人，非常高兴，离开

10b 1-3 adïn äd tawar mïng mïng tümän tümän qurla bušï birdingiz.. tägintäči dintarlar äd (tawar) bulup ärtingü ögrünčülüg säwinčlig boltï-(lar)(.)

千万种物品。得到物品的僧人都非常高兴。

谨案：吐火罗本第六开始处部分文字丢失。其中“在十万个方面”相对应的回鹘文为“adïn äd tawar mïng mïng tümän tümän”（千万种物品）。吐本中的“所有的财物已经作为施舍物施舍而空”一句，回鹘文本中无对应。吐本中的“接受者”相对应的回鹘文为“dintarlar”（僧人）。

7 (ki) ///‖kātkmāṃ nāṃtsu bādhari brāmaṃ kurosāṃ kapśiñño k̠ṣ̠a̠ṅk̠、k̠ṣ̠a̠ṅk̠、karemāṃ

…… ‖ 十分高兴，跋多利婆罗门，躬着衰老的身体笑着

4-9 (anïn amtï bilgä) baxšï uluɣ ilig äz-(rya tngri yirintä toɣalï arïɣ ärzün.) bu (sawaɣ išidip angsïz ögrünčülüg) (säwinčlig bolup badari braman) (uluɣ qarï bükülmiš ät'özin) (kirt kurt külčirä inčä tip tidi.)

为此，现在愿师父能生在梵天之地！听到这番话后。跋多利婆罗门十分高兴，躬着衰老的身子笑道：

谨案：吐火罗本的第七行开始处文字丢失，据回鹘文应补充为：“anïn amtï bilgä baxšï uluɣ ilig äz-rya tngri yirintä toɣalï arïɣ ärzün. bu sawaɣ išidip”（为此，现在愿师父能生在梵天之地！听到这番话后）。

8 /// ṣ tāpa̠rk̠ n̠a̠ṣ̠ aci sne tr̠a̠ṅklune pa̠l̠tṣ̠a̠kyo ṣom̠、wlalune pa̠lko tām̠、

……现在，从此刻起我将无牵挂地等待死亡。

10-12 (ädgü ädgü tüzün oɣlum mäning) (ürdä bärü bu muntaɣ türlüg) (sawlar išidgäli uluɣ kösüsüm ärdi)...

好，好，我的孩子，很久以来，我就想听到这样的话。……

谨案：吐火罗本第 8 行开始处破损，部分文字丢失。根据回鹘文本可以补充为："ädgü ädgü tüzün oɣlum mäningürdä bärü bu muntaɣ türlüg sawlar išidgäli uluɣ kösüsüm ärdi"（好，好，我的孩子，很久以来，我就想听到这样的话。）该行中，吐火罗本的"现在，从此刻起我将无牵挂地等待死亡"一句在回鹘文中无对应。

YQ 1.28 1/1 [反面]

b 1 /// smāṟ、ṯṃạṣ̱、tsaṟ、orto cacluṟạṣ̱、tṟạṇḵạṣ ṣu picäs sewāñ[ä]、psesācñi ku-

…… 我将……然后，举起他的手说道：让我们去吧，我的孩子们！架起我（衰弱的身体）

2 /// lo ṣ̱ạṣ̱、koṃñḵạṯ、wmāluneyaṃ yäṣ̱、was penu ṣñi ṣñi wṣeṃñesac[ä]、lo

……太阳要落山了。也让我们回到各自的住处去吧！

谨案：吐火罗文本的第一、第二行暂无回鹘文对应，省去不作比较。

3 /// (mana)rkāñ[ä]、bādhariṃ brāhmaṃ āmpārc[ä] sesantṟạ ṯṃạṣ̱、 bādhari brāhmaṃ ṣñi kapśi-

……弟子们从两边架着跋多利婆罗门。之后，跋多利婆罗门……看着自己的身体

20-25 (anta ötrü prinkiki upaswami bu i)ki urï-(lar badari bramnïɣ ikidin) (yöläyü tuta ilit)dilär(.) anta (ötrü badari braman käntü) (ägrilmiš bükül)miš (ät'özin

然后，宾齐奇和乌波斯瓦摩两个童子从两边架着跋多利婆罗门把他送出去。之后，跋多利婆罗门看到自己弯曲的身体，这样心中难过地说道：

谨案：吐火罗本开始处丢失部分文字，据回鹘文本可补充出两弟子的名字："prinkiki"（宾齐奇）" upaswami"（乌波斯瓦摩）。回鹘文中有"ilitdilär"（把他送去），而吐火罗文无。吐本中的"自己的身体"，回鹘文 "身体"一词前多了修饰语"ägrilmiš bükülmiš（弯曲）"。

4 (ññis) /// (w)[äṣp]ā nu ṣālypu naṣ̱ṯ、kusne ñi tatmurāṣṣ aci ạṣ̱ḵạṣ̱ḵ 、pukli ṣolā-

……（心中难过地说道）：你真的这般丑陋衰老（？）从出生到我六十岁

26-27 (körüp köngli irinčkäyü inčä) tip tidi. ančama yarasïnčïɤ otun qarïmaq) sn kim (toɤmïšta bärü altmïš yašqa tägi

你自己是如此衰老。从出生到六十岁，

5 (raṃ) /// (ṣ̱a̱ptuk̠、pukli)[y] äṣṣ aci k̠a̱nt̠ wiki puklyi ṣolraṃ konakoṃ pukläyo

（……我的力量和身体在成长）。从（七十岁）至一百二十岁，日益

28-29 (küč küsün ät qan üstälü ükliyü turdï.) yitmištä inarün (yüz ygrmi yašqa tägi

你精力充沛。七十岁后到一百二十岁，你日渐衰老

6 /// (ka)[p]ś(i)ññäṣ、nati pañi śkaṃ mokone kāmatñi ‖ a

……衰老吸干了我的力量和精神。‖

30 (kün küningä sn qarï)maqlïɤ suq yäk sora sora soɤurdung) ...（衰老之鬼日渐吸干你的精力）。

谨案：吐火罗文第四至第七行，与回鹘文内容基本吻合，对应工整。

7-8 /// [ṣñ](i) ynāsmār̠、: ote t̠a̱preṃ suk̠、krañcsaśśä- /// (tr̠a̱ṅk̠a̱) ṣ̱(、)

hiś[t][ä]、tākiṣ̱ ekrorñeyis̠、

……我将把自己的……传递，为了好运……和善良的人们一起……（说道：）因贫穷而感到羞耻！

谨案：吐火罗文第七至第八两行，因回鹘文暂缺第十一叶，因此无回鹘文与之对应。根据回鹘文本每页 30 行的规律，我们可以推测吐火罗文的最后两行应对应原回鹘文第十一叶 a 面的前两行。

1.4 YQ 1.16 与哈密本 12a 10-13a 3 之对勘

YQ 1.16　1/2 [正面]

a 1　　/// (bādhari brā)hma(ṃ) ṣñi waṣtwaṃ kakmuṟa̲ṣ、plunā-

……跋多利婆罗门回到自己的住处后，像飘在天上一般

12a 2-3 anta ötrü badari b(raman) käntü äwintä oluru kök tngri-kä qalïr täg

之后，跋多利婆罗门坐在自己的家中像在天上，

谨案：吐火罗文第一行开始处残缺，据回鹘文本可补充为"niridani braman yaqïšlïɣ yirdin ünüp bar-（尼达那从施舍之处出去了）"。该行中人名"尼达那"一词，Nirdhana→nirdhane →nirdani，词尾元音呈现出由 a 变 e 再变 i 的演变规律。

2　(nn oki)　/// (:s)n(e) eṃtsālne pe ṣokyo pāplu śāstṟa̲ntwaṃ: wsā

……（他说：）……在 Śāstras 中也高度赞誉布施财物。我已经给

4-8 artuq ögrünčülüg säwinčlig bolup inčä tip tidi.. ančama ögmiš alqamïš törü ärür .. kim äsirgänčsiz könglin äd tawar buši birmäk(.) mn ymä alqu aɣï baram iligsiz tutuq-(suz) könglin buši birdim

十分高兴地说道：这值得称赞的法，就是慷慨地布施东西。我毫无根据吝惜地布施了。

谨案：吐火罗文第二行开始处部分文字丢失，造成句意表达不完整。根据回鹘文本可补充为"artuq ögrünčülüg säwinčlig bol-"（变得十分高兴）。该行最后处"我已经给"之后文字损毁，回鹘文本则为"alqu aɣï baram iligsiz tutuq-(suz) könglin buši bir-"（我毫无根据吝惜地布施了），可作为吐本的补充内容。

3　　/// [s]ukyo skassu näṣ、: 1 ‖ tṃa̲ṣ、kumnäṣ nirdhane brā-

……我很高兴。1. ‖　然后尼达那婆罗门来了

8-12.. amtï qïlmiš ädgü qïlïnčïm-(qa säwinčlig) ögrünčülüg äräyin(.)(bu sawaɣ sözläyür) ärkän anïng ara niri-(dani braman älgin) yoqaru kötürüp ayayu(aɣïrlayu badari b)raman

üskintä turup

现在我为我的善行而感到高兴。当他说这番话的时候，（尼达那婆罗门）高举双手恭敬地站在跋多利婆罗门的面前

谨案：吐火罗文第三行行首文字缺失，据回鹘文应为："amtï qïlmïš ädgü qïlïnčïm- (qa säwinčlig) ögrünčülüg äräyin"（现在我为我的善行而感到高兴），指出了跋多利婆罗门高兴的原由。回鹘文本为了更好地连接上下文，较吐火罗文本多出了一句话，即"(bu sawaɣ sözläyür) ärkän anïng ara"（当他说这番话的时候），为下一个人物的出场做好铺垫。对于尼达那婆罗门的出场，吐火罗文本只作简单陈述，而回鹘文本对该人物做了较为详细的描述，多出了"älgin yoqaru kötürüp aya- aɣïrla-"（高举双手、恭敬地）两个修饰语，使人物形象更为生动。

4 (hma) /// (tṟa̱ṅ) ḵa̱ṣ̱ bho bho ᵘpādhyā ǁ yaśodharavilāpaṃ ǁ sne wasteśśi

……他说：噢，我尊敬的师父！ ǁ Yaśodharavilāpa [曲调] ǁ 对于无助的人们

13-16 (inčä tip tidi) .. bu bu baxšï-ya mini ošuɣ-(luɣ) ... ... (čï) ɣaylaraɣ irinčkägüči siz... -p mungqa tägmiš qutsuz qïw-(ï) ... ... -dačï siz ärmiš siz (,)

说道：师父，你怜悯像我这样的穷人，可怜像我这样不幸的人。

谨案：吐火罗文第四行中，尼达那对跋多利婆罗门的称呼比回鹘文中的"师父"多出了"尊敬的"这一修饰语。以下是尼达那婆罗门为获得五百金币而对跋多利婆罗门进行了赞美之词，用 Yaśodharavilāpa 曲调唱出，回鹘文本中未保留该曲调名。

5 /// (pu)[kk](e) [ṣa]nṯ krañśᵃ̈、wrasañᵃ̈、pa̱llāntarci puḵ、tkaṃsaṃ: wäṣpā ne tāṯ、pᵘkiṣ̱、e-

……噢（所有物品）的捐赠者，善良的人们赞颂你，在所有的地方。事实上，你将成为一个向所有人（施舍的人）。

17 ... ... alqunï birgüči ärsär siz .. amtï

你如给所有的，现在

谨案：吐火罗文第五行行首处破损，据回鹘文可补充为：“mungqa tägmiš qutsuz qïw-(ï) ... ...

-dačï siz ärmiš siz (,) birökin ... ... alqunï birgüči ärsär siz ..”（ 你怜悯像我这样的穷人，可怜像我这样不幸的人。你如给所有的）。回鹘文 12a 17-18 两行中均有多处文字丢失，据耿世民先生转写释读，“... ... alqunï birgüči ärsär siz .. amtï... ... (yrlïqan)čučï köngül turɣurung ... ...”（ 你如给所有的，现在请发慈悲之心），从语境上分析，这两行之间无法释读的部分，可根据吐火罗文本作一补充完善，即“（所有物品）的捐赠者，善良的人们赞颂你，在所有的地方。事实上，你将成为一个向所有人（施舍的人）”。

6 (ṣant) /// (paṣñi pa̱ñ ḵa̱)nṯ、tinṟā̱s̱、lyutñam pare tāṃ、skassu : 1 ‖ śla naṯa̱ḵ、klopasunṯ、akma-

……（给我五百个）金币。我将偿还我的债务，我将很高兴。1. ‖ 不情愿地并且满面愁容地

18-21 ... ... (yrlïqan)čučï köngül turɣurung... ... biš yüz yartmaq birgil.. kim birimimin (ötäp inčin äräyin) .. bu sawaɣ (išidip) (ämgäklig yüzin ïy)a taya (badari braman)

请发慈悲之心，给五百金币，让我还债安心。听到此话后，跋多利面有难色，

谨案：吐火罗文第六开始处部分文字丢失，据回鹘文本可补充为“amtï...... (yrlïqan)čučï köngül turɣurung ... ...”（现在请发慈悲之心）。在本行中尼达那婆罗门的赞誉之词结束。接下来应是跋多利婆罗门的回答。

7-8 (lyo) /// (mtsā)ṣ ṣu niṣpaḻa̱ntu kākropunṯ ṣeñc^{ä}、tomṣa̱ näṣ̱、klyom̱a̱nṯ、metraknaśśl ṣiya- (ḵ) /// (ākā)[lyo] · p^{u}kis puḵ essi pratim yāmu · śäk we pi p^{u}ḵa̱ḻ、sarvapāṣāṇdik ñomā ta-

……这些财产从各处聚集到一起；我（归拢）它们（打算）等待圣弥勒一起到来。……我下定决心把所有的财产捐赠给所有的人。十二年来，我举行了名叫一切异学的布施大会。

谨案：吐火罗文第七行行首处破损，部分文字无法释读，据回鹘文本可补充为“(badari braman) (inčä tip tidi.. ay) yaw(ašïm kim mäning) ”（说道：好人，我…………）。回鹘文第 23-30 行完全损坏，无法释读。根据情节发展，可据吐火罗文的正面第七至反面的第二行补充出。

YQ 1.16　1/1 [反面]

b 1 (lke) /// p^{u}kiṣ̱、puḵ、ākāḻ、knässi pke : śäk we pi p^{u}kuḻ、wsā elanṯ、ārarñi pu-
……我打算让我的愿望全部实现。十二年来我施舍；我所有的财产
谨案：该行中暂无回鹘文对应内容，不作比较。

2 <k niṣpalntu: ni> /// s: p̱a̱ñ^{ä}、kśāñ mā neñc^{ä}、tāp̱a̱rḵ k^{u}cäṣ̱ p̱a̱ñ ḵä̱nṯ、tñ = āyim̱、tināṟa̱ṣ̱、:1 ‖

yu-
已尽……既然我甚至连五个铜币都没有，我怎么能给你五百个金币呢？
12b 1-2 (tawarïm yoq .) qanta taqï biš yüz altun yartmaq bušï birgäy mn (.)
没有东西。 我到哪里施舍给你五百金币呢？
谨案：吐火罗文第二行中的“我怎么给你”，与之对应的回鹘文为“qanta taqï”（我到哪里）。

3 <tkonṯ、a(kmalyo)> /// (k)[ā]rūṃ pyāmtsāṟ、^{u}pādhyā paṣñi tālontāp pare luṯa̱ssi p̱a̱ñ ḵä̱nṯ、

tināṟa̱-
愁容满面地（尼达那说：）噢师父，可怜可怜我吧！给我这个可怜的家伙五百个金币好让我还债！
3-6 burqïraq yüzin niridani braman inčä tip tidi..mn irinč yrlïɤ tïnlïɤ üzä yrlïqančučï köngül

turɤurung(,)biring manga biš yüz yartmaq(.)sizingä umunč(luɤ-) ïn ayïɤ
这时尼达那生气地说道：请可怜我这个可怜的人，给我五百金币。怀着对你的希望，

谨案：吐火罗文第三行“愁容满面地”，相对应的回鹘文则为“burqïraq （忧愁的）+yüz （脸）+in”（工具格，“以……”），意为“生气地”。吐本中有“好让我还债”，而回本中无此句。回鹘文中有“sizingä umunč(luɣ-) ïn ayïɣ”（怀着对你的希望），而吐火罗文中无。很显然，尼达那婆罗门在向跋多利乞求施舍之时，仍旧不惜赞誉之词。此处体现了回鹘译者的再创造。

4 < s̱、:loḵ、tkanäṣ ṣu ṣo(kyo)> /// [k](a)[km](u) nasaṃ、k^{u}prene mā etñi wtāk ṣakkats̱、dhanike protkaṃ prutkāṣñi 1 ‖ ta̱-

我（从远处走了很长的路）来到这里；如果你不给我（钱），富人一定会把我投进监狱！1. ‖

7-9 yïraq yoltïn ämgänü kälmiš mn(,) umuɣsuz qïlmang(.) birök(in birmäz ök) ärür siz(,) mini ikilä (tünärig qïnlïq-) ta bäklägäylär .. tüṅin (künin toqïɣaylar.)

我从远处艰难地走来，不要使我失望。你若不给，将使我再次陷入囹圄，他们将日夜殴打我。

谨案：吐火罗文第四行中，“我从远处走了很长的路来到这里”，与之对应的回鹘文为“yïraq yoltïn ämgänü kälmiš mn”，回鹘文中多出了表达程度的副词“ämgänü”，汉译为“艰难地”。此外，回鹘文中还增出了一句“umuɣsuz qïlmang”，意为“不要使我失望”。回鹘文中“ikilä（再次）”在吐火罗文中并未体现出来。回鹘文中有“tünin künin toqïɣaylar”，意为“他们将日夜殴打我”，而吐火罗文中无此句。在本行中，尼达那婆罗门首先极力恳求跋多利婆罗门的施舍，用“从远处”、“艰难”等词语道出自身的不易。紧接着在谈及不能得到施舍的悲惨后果时，回鹘文译者恰到好处地增加了部分内容，为剧本塑造了丰满形象，情节发展也更合情合理。

5 <rmmām waśenyo bādhari ṯṟa̱ṅḵa̱[ṣ̱]、> /// k[^{u}y]a̱ḻ、śkaṃ smale ṯṟa̱ṅḵa̱ṃ̱ okāḵ、tinār mā śkaṃ naṣñi ku-

（用颤抖的声音，跋多利说：）……那么我为什么要向你撒谎呢？我连一个金币都没有—如何

11-15 bu sawaɣ išidip titrä(yü) ü(nin badari braman) inčä tip tidi.. ay oɣlum (uluɣ qarï yüz) ygrmi yašlïɣ mn (.) qačan nang (äzük sözlä-) mäči mn(.) bir baqar tänginčä äd(im tawarïm yoq) biš yüz baqar taqï qanta bulɣay(.)

听到此话后，跋多利声音颤抖着说道：我的孩子，我活了一百二十岁，从未说过谎。我连一个东西都没有，到哪里去找五百金币？

谨案：吐火罗文第五行中，为了令情节更加流畅，回鹘文译者增添了“bu sawaɣ išid-”，意为“听到此话后”。本行中，吐火罗文有缺失，根据语境，据回鹘文可补充为“ay oɣlum (uluɣ qarï yüz) ygrmi yašlïɣ mn (.) qačan nang (äzük sözlä-) mäči mn(.)”（我的孩子，我活了一百二十岁，从未说过谎。）吐火罗文本中的“那么我为什么要向你撒谎呢？”一句，回鹘文中无。

6 <[$c^{\text{ä}}$ˎ] śkaṃ pa̱ñ ḵa̱nt tākeñi ‖ ṟa̱skṟa̱ arū nirdhane tṟa̱(ṅḵa̱ṣ̱ˎ)> /// (ā)[k](na)tṣ̱ kuro moḵ kuprene etñi kāsu śāwa ākā-

（我如何才能有五百个呢？尼达那极度愤怒地说：）……你这个无知愚蠢的老头！如果你给我（钱），

16-18 (bulɣanïp) (tärkišläni)p nirdani braman inčä (inčä tidi ay) (munmïš)qarï biligsiz braman (, birökin altun) yartmaq birsär sn(.)

尼达那发怒道：唉，老东西，无知的婆罗门，你给我金币则罢，

谨案：该行中两文本基本对应。

7 <ḻa̱ntu knāsamci ku(prene)[n]u mā etñi · ‖ samakkorrenaṃ ‖ ṣ̱pa̱t koṃsaṃ ywā[rckā] > /// [pa̱]lskeṣ̱ˎ kalamci āriñc wākaḻa̱ṃ: ṣ̱a̱pṯa̱ñciṃ

（我会使你）伟大的愿望（实现！），如果，然而，你不给我钱， ‖ Samakkore [曲调] ‖ 一周以后……你的头。我将令你的心破碎。在第七天

19-20……… birmäsär sn ……… täg…

假若不给 你……

谨案：由于回鹘文自第十八行始直至本页结束，破损严重，仅保留个别文字，因此吐火罗文第七行释读可以作为回本的补充。

8 < koṃ śla klop wraṣa̱ḻ、ṣpa̱t pā(ḵ、atṣ̱、la)p wākñamci oḵa̱ṃ pa̱tstsār sne kip moḵ、:śäk we(pi pḵa̱l)> (pkiṣ̱、eḻ、) esam weñāṣ̱ṯ、: ākā konaṃ ṣoṃ、

（带着忧伤和疼痛我会把你的头分成七块。提防着吧，你这个无耻的老家伙！你说，十二年来）我已经对（所有人施舍），现在到了最后，在某一天……

13a 1-5 qïzɣutïng bolzun iki ygrmi yïl yaɣïš qïlïp alqu äd tawar buši birdim tip tir sn(.) äng kin yalunguz manga biš yüz yaratmaq äsirgäyür sn(.) bu munča saw sözläp bulɣanu öwkälänü ünüp bardï .. anta ötrü

我将……你将受惩罚。你说施舍了十二年的财物，但你最后唯独对我吝惜五百金币。说罢，愤怒走出。

谨案：吐火罗文的第七至第八行中，尼达那婆罗门恶意诅咒跋多利婆罗门的话语，在回鹘文中完全丢失。在尼达那的言语威胁和咒骂之后，回鹘文本多出了“bu munča saw sözläp bulɣanu öwkälänü ünüp bar-”（ 说罢，愤怒走出）一句。

1.5 YQ 1.15 与哈密本 13a 6-14a 3 之对勘

YQ 1.15 1/2[正面]

本叶主要讲述宝贤、满贤两天神向跋多利婆罗门转告天中天佛已显世的消息。以下是吐火罗文汉译和相应的回鹘文转写和汉译。

a 1　　/// (mā)ṇ[i]bhadre purṇabhadre yakṣeñi tā-

（然后）宝贤和满贤两个夜叉神首领来了。

13a 6-7 manibatri purnabadari iki yäklär urungutlarï birlä qawïšïp

宝贤、满贤二夜叉大将相遇，

谨案：吐本第一行出现两个夜叉神之名："宝贤"和"满贤"。梵文"宝贤"作 Maṇibhadra，吐火罗文作 māṇibhadre，回鹘文作 manibatri；梵文"满贤"作 Pūrṇabhadra，吐火罗文作 purṇabhadre，回鹘文作 purnabadari。这两个神名的词尾元音都历经了由 a 到 e 再到 i 的演变过程。本行中"夜叉"一词也值得注意。此处为两个夜叉神，故为复数形式，其中梵文写作 Yakṣas，吐火罗文为 yakṣeñi，回鹘文作 yäklär，其中" -lär"是回鹘文中表示名词复数的附加成分，可以说回鹘文译者在精通吐火罗文和回鹘文的基础上，已将"夜叉"一词回鹘化，这也为回鹘语词汇注入了新鲜血液。再有，该行中，吐火罗文在讲述二神到来时，使用"来了"一词，而回鹘文则用"qawïš-"，汉译为"相遇"，表明二神分别从不同的地方而来，在此相遇，这一点在表达上与吐火罗文有细微差别，因此在回鹘文 13a7-8 行中才会出现"öküš türlüg äsängülük sawïn aytïšïp"（互致问候后）一句，而吐火罗文没有该句。从"相遇"、"互致问候"等词语的使用方面，可以看出回鹘译者在领会吐火罗文原剧本内容的基础上，有意识地将情节细化生动。对"宝贤"、"满贤"的身份描述，吐火罗文更加精细，认为他们是"夜叉的首领"，而回鹘文未作此类描述。

2 <śśi mā[ṇi] (bhadre tr̠a̠)ṅk̠a̠ṣ pracar̠、purṇa(bha)[dr]eː kuyall aśśit̠a̠ṣ was vaiśravaṃ wäl̠、ptāñk̠a̠t̠ k̠a̠ṣ>[y]<ā>p、ārkiśoṣṣaṃ pāk̠a̠r naslune bādhariṃ brāmnā

（宝贤对满贤说道：噢，满贤兄弟！为什么多闻天王让我们告诉）通过跋多利婆罗门天中天佛已降生的消息？

8-12（öküš türlüg）äsängülük sawïn aytïšïp manibatri purnabatriqa inčä tip tidi(,) nä oɣrïnta nä tïltaɣïnta bizing bägimiz wayširwan ilig tngri tngrisi burxanïng yirtinčüdä blgürmišin badari baramanqa uqïtɣalï yrlïqar ärki..

互致问候后，宝贤对满贤说道：为什么我们的多闻天王要把天中天佛降生人世的消息告诉跋多利婆罗门？

谨案：吐火罗文第二行中的“多闻天王”一词，梵文作 Vaiśravaṇa，吐火罗文作 vaiśravaṃ，回鹘文写作“wayširwan ilig”，其中“wayširwan”为音译词，并根据回鹘语的发音习惯加以改变，“ilig”译为“国王，王”，为回鹘语原有词汇，“wayširwan ilig”一词的本民族词语和外来词语合璧现象，使得该词更易为回鹘大众接受。

3 <śärṣ̱a̱s(s)i (woṯa̱ḵ、) purṇabhadre tṟa̱(ṅḵa̱ṣ̱、) klyom̱a̱nṯ、 metṟa̱kyāp、ptā >ñḵa̱ṯ、ḵa̱ṣṣ̱inac waṣ̱ṯa̱ṣ̱ la̱ñclune pa̱lkoṟa̱ṣ̱、‖ māni-

（满贤回答说：）我们已经知道（圣弥勒）将要出家为僧到天中天佛那里去。‖

13-16 purnabatri inčä tip tidi.. bu iš ködüg antaɣ ärsär t(üzün maitri) ning tngri burxan nomïnta toyin (bolɣusï) üčün bizingä uqïtɣalï yrlïqar(.)

满贤说道：事情是这样的：因为仁者弥勒要依照佛法出家为僧，所以告诉了我们。

谨案：吐火罗文第三行中，相对应的回鹘文为了更好的连接上下文，将二夜叉神到来到此地的原由讲述清楚，多出了“bu iš ködüg antaɣ ärsär”，译为“事情是这样的”一句。吐火罗文中“将要出家为僧”，与之相对应的回鹘文作“nomïnta toyin bolɣusï”，意为“依照佛法出家为僧”，多出了 nomïnta 一词，其中 nomïnta<nom“佛法”+ï（第三人称领属附加成分）+n（增音）+ta（位从格），为“依照佛法”之义。

4 (bhadre) /// (śärṣ̱a̱)<si mā>(wo)tkam̱、‖purṇabhadre tṟa̱ṅḵa̱ṣ śāwes ñäktasā wram̱、

宝贤（说道：）……没有让我们告诉？满贤说：就这件事情伟大的神们

17-20 （manibatri）inčä tip tidi.. antaɣ ärsär tüzün maitriqa oq uqïtɣalï aymaz.. ötrü purnabatri inčä tip tidi.. bu iš ködüg ymä uluɣ küčlüg tngrilärning kängšäšmiš iš ärki.. nä üčün tip tisär

（宝贤）说道：那么，为什么不直接告诉仁者弥勒呢？满贤答道：关于此事，大力神们还要商量。因为

谨案：吐火罗文第四行中，宝贤神所说的话有部分丢失，依照回鹘文本可补充为“为什么没有让我们告诉圣弥勒呢？”本行中对于神的称呼两个文本有差异，其中吐火罗文本为“伟大的神们”，而回鹘文本将其译为“uluɣ küčlüg tngrilär”，意为“大力天神”，可见对于该词的处理，回鹘文译者在不影响愿意表达的基础上，将原词直译。

5 /// (ñäkta)ñ(ᵃ̊、) bram ñk̠a̠t̠、śaśärsār kar̠、bram̠、ñk̠a̠t̠ 、śkaṃ wlāñk̠a̠t̠、śaśrṣ、wlāñk̠ät̠、śkaṃ

……（净居天神）只告诉了梵天，梵天告诉了帝释天，帝释天（告诉了）

21-23.. šudawas tngri yirintä(ki) tngrilär äzrua tngrikä u(qïtmïš äz)rua tngri xormuzta tngrikä uqïtmïš.. xormuzta tngri

净居天诸神要告诉梵天。梵天要告诉帝释天。帝释天

谨案：吐火罗文第五行行首处，部分文字丢失，依照回鹘文本可补充为：“bu iš ködüg ymä uluɣ küčlüg tngrilärning kängšäšmiš iš ärki.. nä”，可译为“大力神们还要商量。因为”。本行中两个文本均出现了几个天神的名称，其中，“净居天诸神”回鹘文本中出现了梵文和回鹘文合璧现象，作“šudawas tngri yirintä(ki) tngrilär< šudawas tngri+ yirintä(ki)+ tngrilär，其中，“šudawas”为梵文，“净居天”之义。回鹘文译者坚持“五不易”原则，即对于佛教名称直接用梵文原文，但在实际处理的过程中，译者又遵照回鹘语言表达习惯，在该外来词的后面增加类属名词“tngri”。“yirintä(ki)< yir（世界、地方）+i（第三人称领属附加成分，“净居天的”）+n（增音）+ tä(ki)（位格，表示范围，“净居天范围内的”）”。对于该词的表达，我们可以看出回鹘译者至少是精通梵文和回鹘文的语言能手。除此之外，该行中出现的“梵天”、“帝释天”等神名，回鹘文中均以梵文回鹘文合璧的形式表达。

6 <vai> (śravaṃ śaśārṣ̱、) /// [.n.] ske pyāṃ̱、ṃ̱āṃtne dakṣiṇāpatṣi bādhari brāmmaṃ ptāñḵạṯ

ḵạṣyāp、kātklune wä-

多闻天（王）：一定要让南印度的跋多利婆罗门完全知道天中天佛已经显世，并且用这种方式跋多利婆罗门

24-28 wayširwan bägkä ayïtmïš(.) sn yäklär bägi qataɣlanɣïl kim dkšanapat iltäki badari bilgä baraman tükäl bilgä tngri tngrisi burxannïng yirtinčü yir suwda blgürmišin otɣuraq uqzun(.) antaɣ (awant)

对多闻天说：你们要努力让南印度的跋多利婆罗门一定知道全智的天中天佛已经显世。要有这样的

谨案：吐火罗文第六行中，“南印度的”一词，回鹘文写作“dkšanapat iltäki”，其中“dkšanapat”为梵文借词，“iltäki<il（国家）+täki（位格，表示范围）”为回鹘语词。

7 <tkāḻ[tṣ、] krasaṣ̱、ṣṃ̱ak ṣakkatṣ̱ ṯamne> /// (klyo)m m(e)traḵ、ymāṟaḵ、ptāñḵạṯ ḵạṣṣinac[ä]、śṃ̱aṣ̱、‖ māṇibhadre tṟạṅ ḵạṣ̱、śārsā śä-

……（圣）弥勒即刻将要到天中天佛那里去。‖ 宝贤说道：我懂了。

29-13b 1 tïltaɣ turɣurzun kim tüzün maitri ... (tärk ödün) tngri burxan tapa kälzün ... ötrü manibatri inčä tip tidi..uqtum uqtum timin ök(.)

因缘，让仁者弥勒快来见佛天。之后，宝贤说道：我懂了，我懂了。

谨案：吐火罗文第六行末尾和第七行行首处均有破损，部分文字无法释读。可依据回鹘文本作一补充，“antaɣ (awant) tïltaɣ turɣurzun”，意为“若有这样的因缘”。吐火罗文中的“（圣）弥勒即刻将要到天中天佛那里去”一句，在回鹘文中则用祈使命令的语气表达出来，回鹘文作“maitri ... (tärk ödün) tngri burxan tapa kälzün”（ 让仁者弥勒快来见佛天），其中“tärk ödün”意为“快速，迅速”，“ kälzün”中的“-zün”是第三人称命令语气附加成分，本句的语气主要由它体现出来。

8 (rsā) /// · klyoṃ̱ metrak krasaṣ ṣ̱a̱ṃ̱、śkaṃ ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣinac waṣ̱ṯa̱ṣ̱ ḻa̱ntassi kalkaṣ ṯa̱m̱、

……一旦圣弥勒知道了，那么他也将会出家为僧。

2-5 qačan badari baraman tngri burxanïng yir suwda bälgürmišin uqmasar tüzün maitri uqup tngri burxan nomïnta toyïn dintar bolɤalï barsar..

当跋多利婆罗门尚不知天佛已显世，而仁者弥勒已知，并按照佛法要出家为僧时，

谨案：吐火罗文第八行行首处文字丢失，据回鹘文本可补充为“qačan badari baraman tngri burxanïng yir suwda bälgürmišin uqmasar”，意为“当跋多利婆罗门尚不知天佛已显世时”。

YQ 1.15 1/1 [反面]

b 1 /// [klo]p、śm̱a̱ṣ̱、kucyone āriñc^{ä}、wākaṣ̱a̱ṃ̱ om̱a̱ḻ、ysār ṣuṅkac kāpaṣ̱a̱ṃ̱ ṯa̱myo

……痛苦将发作，跋多利的心脏炸裂。热血将涌上他的喉咙。因此，

6-8 otɤuratï tüzün maitridin adralmaqlaɤ ačïɤ ämgäkkä badari bramannïng yüräki yarïlïp isig qan qusup ät'öz qodɤay(.)

那时跋多利婆罗门将因离别仁者弥勒的痛苦，而心肝俱裂，口吐鲜血死去。

谨案：吐火罗文第一行行首处磨损，部分文字无法释读。依照故事的情节发展，据回鹘文可以补充为“otɤuratï tüzün maitridin adralmaqlaɤ ačïɤ ämgäkkä”，意为“那时跋多利婆罗门将因离别仁者弥勒的痛苦”。在描述跋多利婆罗门因弥勒突然离他而去的痛苦时，两个文本表达有一定差异。吐火罗文作“心脏炸裂，热血涌上他的喉咙”，而回鹘文表达的程度更深，写作“badari bramannïng yüräki yarïlïp isig qan qusup ät'öz qodɤay”，译为“心肝俱裂，口吐鲜血死去”，由此可见，伤心的程度越深，越能体现跋多利师父对弟子的爱意越深，愈发不舍。

2 /// [to]ṣ̱、bādhari brāmne waṣṭu ‖ māṇibhadre ṯṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、piṣ tu bādhariṃ pśärś̱、ṉa̱-

……（满贤说道：……看！）这里就是跋多利婆罗门的住处。‖ 宝贤说道：你去告诉跋多利：（我）

9 -14 täk anïn angar uqïtɣalï-ï ayur.. ötrü purnabatri inčä tip tidi..antaɣ ärsär muna badari baramannïng äwi barqï bu ärür.. ötrü manibatri inčä tip tidi.. bar sn badari bramanqa tüzü tükäti tuyuzɣïl.. (amtï) mn

所以要先告诉他。之后满贤说道：那样的话，这就是跋多利婆罗门的家。宝贤说道：你去，把所有的情况告诉跋多利婆罗门！我

谨案：吐火罗文第二行开始处文字丢失，据回鹘文可作补充，“täk anïn angar uqïtɣalï-ï ayur”，意为“所以要先告诉他”。回鹘文的“.. ötrü purnabatri inčä tip tidi（之后满贤说道）”一句中，根据语义我们可以在“ötrü”之前补充出“anta” 一词。该行中吐火罗文第二处缺失的文字，据回鹘文可补充为：“antaɣ ärsär”，意为“那样的话”，使上下文更加顺畅。

3 (ṣ) ///śtwar lāñś$^{\ddot{a}}$、tsopatṣ̱aṃ ynāñmuneyo ñäkciṃ ārkiśoṣṣ̱aṣ̱、ṣu peṃ winässi wo-

（将要去见圣弥勒，然后告诉他帝释天）和四大天王已经命令我们从天上来到这里表达对他的敬意，……

14-18 tüzün maitri tapa barayïn xormuz-(ta tngritä) ulatï tört maxarač tngri- lärning ayayu aɣarlayu yükünü äsängüläyüayïtmïšïn tägüräyin(.) bu munča türlüg saw (sö)zläšip ikigü öngi yorïp bardïlar..

去仁者弥勒那里，把帝释天及四大天王（对他）的问候传达给他。说完这些话后，他们二人就各自走开了。

谨案：吐火罗文第三行中，与“四大天王”相对应的回鹘文作“tört maxarač tngri- lär”，回鹘文译者在不影响原词意义的基础上，将其用回鹘文直译出来。该行中，吐火罗文的“表达对您的敬意”，在回鹘文中则略有差异。写作“ayayu aɣarlayu yükünü äsängüläyüayïtmïšïn tägüräyin”，意为“（对他）的问候传达给他”。从此处开始至第四行

行首处，均有破损之处，文字无法释读，可据回鹘文作补充，“bu munča türlüg saw (sö)zläšip ikigü öngi yorïp bardïlar”，意为“说完这些话后，他们二人就各自走开了”表明该情节暂告一段落。

4 (tkarñi) ///‖ṯṃ̱ạ̱ṣ̱、bādhari brāmmaṃ nirdhaneṃ brāmnā warśeṃ kto · śla ḵa̱rye oṣeñi

……‖ 之后，跋多利婆罗门，想到尼达那诅咒他的话语，整夜悲伤

19-21 anta ötrü badari braman ol niridani baramanïng aymïš söküšïn öp saqïnïp saqïnčlïɣïn (qadɣ)ulïɣïn

之后，跋多利婆罗门想到尼达那婆罗门责难他的话后，心中闷闷不乐。

谨案：吐火罗文第四行，出场人物换成了跋多利婆罗门。

5 /// (ku)sne ṯa̱m brāhmaṃ ṣ̱pa̱t pāḵ、pkātñi mrāc[ä]、tsṟa̱ssi mar ṣ̱a̱m canä-

……是什么原因那个婆罗门想要我的头裂七块？但愿他的诅咒破灭！

21-24 tünlä ornïnta yatu inčä saqïntï(.) kim ärdi ärki ol baraman kim mini yiti öngi töpüng yarïlɣay tip tidi.. inčä bolmazun

夜间躺在床上想道：那个婆罗门是谁？他诅咒我要顶裂七块。愿不要发生那样的事！

谨案：吐火罗文第五行开始处破损，文字缺失，据回鹘文本可补充为：“tünlä ornïnta yatu inčä saqïntï. kim ärdi ärki ol baraman”，意为“夜间躺在床上想道：那个婆罗门是谁？”

6 (k) /// (ā)[r]i[ñ](c)[i]ṣ̱、ṣ̱a̱pṯa̱ñcäṃ koṃ śkaṃ ṣ̱pa̱ṯ pāḵ mrāc[ä]、lap wāḵ、ñäṣñi

……（心脏），在第七天，将我的头撕裂七块。

25-27 ol ärsär ädgü ärdämkä tükällig bolsar..birökin yiti kün icintä yüräkim yarïlɣu täg ämgäk kälsär yitinč küntä (töpüm) bašïm yiti öngi yarïlur ärsär.. ötrü

如那样，像我一心行善之人在七天之内心胆俱裂，第七天又顶裂七块，那时

谨案：吐火罗文第六行行首语句丢失，据回鹘文可作补充为：“ol ärsär ädgü ärdämkä

tükällig bolsar..birökin yiti kün icintä yüräkim yarïlYu täg"，意为“如那样，像我一心行善之人在七天之内”。

7 /// śäk we pi puklā talke śaśśāṃ、bādhari · ṣpa̱t pā-

……（异教徒们会说：）跋多利婆罗门十二年来举行布施。变成七块

13b 30-14a 2 ... tüši..badari baraman iki ygrmi yïl äksüksüz bušï birdi.. tüpintä yana yiti öngi bašï yarïlïp..

……结果……跋多利婆罗门十二年内不断布施，最后头裂七块，

8 (k) /// (keṃ pa̱)[lk]āñ weñeñcä、eḻ、wawurā mrācä、lap、

……异教徒们会说：因为布施的原因，他的头……

29 (bolu)r.. inčä tip tigäylär.. qayu bušïnïng

他们会说那是布施的……

谨案：吐火罗文第七行可释读为“（异教徒们会说：）跋多利婆罗门十二年来举行布施。变成七块”[1]，季羡林先生认为该行应对应回鹘的 13 叶 b 面的第 29 行“(bolu)r.. inčä tip tigäylär.. qayu bušïnïng”，该句意为“他们会说那是布施的……”，很显然，两句不能对应起来。我们认为该行应与回鹘文本的的 13b 30-14a 2 对应。而吐火罗文第八行，应与回鹘文的 13b 29 对应，季羡林先生却将其对应为 14a 1-3，此处注释有出入。

1.6 YQ 1.3 与哈密本 14a 13-15a 10 之对勘

YQ 1.3[正面]

a 1 /// [purṇa]bhadre ñka̱t ka̱lnmāṃ mḻaṅkāmāṃ yetwe-

[1] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 208 页。

.... 满贤天神，（看着）自己的首饰，相互碰撞并发出（悦耳）的声音

14a 12-14 anïng ara purnabatri urungu tängridäm itig yaratïɣ yiwik tizikig čïngra(tïp čïngraq) sayu yüzüki biläzüki yaltïnyu ya(šyu badari)

这之间，满贤大将使（其身上的）天上的装饰物发出响声。随着响声，他手上的镯子、戒指也发出亮光，

谨案：吐火罗文第一行中对于神的称谓两个文本有区别，季羡林先生将其译为“分那跋特罗神”，而耿世民先生译其为“满贤大将”。该词的尾音同样经历了由 a 到 e 再到 i 的变化过程，这一点说明了吐火罗语在梵文文献东传过程中所起的桥梁作用。同时我们还应注意的是，吐火罗文“分那跋特罗”之后缀接“神”一词，而回鹘文则为“urungu”，意为“大将”，二者的称谓有别。该行中，吐火罗文的“（看着）自己的首饰”，与之相对应的回鹘文作“ängridäm itig yaratïɣ yiwik tizikig čïngratïp（使（其身上的）天上的装饰物发出响声）”，二文本表述有差异。

2 (s) /// (o)stu ṣiraśä、 lyalyukuraṣ、bādhariṃ brāmnacä、

...照亮了周围的住所，（来到）跋多利婆罗门

谨案：吐火罗文第二行开始处文字丢失，据该行保留的文字“照亮”，再依据回鹘文可补充为：“čïngraq sayu yüzüki biläzüki yaltïnyu yašyu”，意为“随着响声，他手上的镯子、戒指也发出亮光”。需要注意的是，该行中的“*(o) stu*（房子、住所）”一词，季羡林先生认为 Thomas 的对该词的释读是不完整的，而认为该词似借自吐火罗语 B “*ostuwa*（房子）”，复数形式为“*ost*”。[①]我们认为季先生的判断应该是准确的，因为在回鹘文中“badari bramannïng äwin（跋多利婆罗门的家）”，其中的“äw”就是“家，房子，住所”之义。

3 (traṅkaṣ、) /// [mā mrā]cä、knānaṣ、mā penu mrāciṣ、klālune knānaṣ、

... 他不知道头顶，也不知道从头顶坠下

[①] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 212 页。

15-20 bramannïng äwin yarutup y(ašutup badari-)qa inčä tip tidi.. qorqma qor(qma) sn badari-ya(.) säning adang tudang yoq(.)nä üčün tip tisär.. nang ol baraman (töp-)üg uqar

照亮跋多利婆罗门的家，并对跋多利这样说道：不要害怕，跋多利。不会有什么危险。那个婆罗门不懂顶法。

谨案：吐火罗文第三行行首处破损，据回鹘文可作补充："badari-qa inčä tip tidi.. qorqma qor(qma) sn badari-ya(.) säning adang tudang yoq(.)"，译为"对跋多利这样说道：不要害怕，跋多利。不会有什么危险"。关于"头顶"、"顶法"一词，两文本译法不同。吐火罗文的"头顶"写作"mrācä"，回鹘文作"töp"。季羡林先生曾以《贤愚经》为证，说明"顶法"就是"关于顶的法"[①]，耿世民先生以旁引为基础，将其译为"顶法"[②]。

4 /// ṯa̱mne we ‖ ṯa̱m kaklyuṣuṟa̱ş、bādhari brāhmaṃ tstsāstṯa̱rwu

... 他这样说 ‖ 听了这话以后，跋多利婆罗门得到了安慰。

19-23 nang ymä aɣï baramqa az-lanmaqïn baššïz közsüz äzük yalɣ(an) sawïn sini sökti.. anï išidip badari ba(raman)

他因嫉妒你的财产才这样胡说八道。听到这些话后，跋多利婆罗门

谨案：吐火罗文第四行行首部分文字无法释读，据回鹘文本可补充为："nang ymä aɣï baramqa az-lanmaqïn baššïz közsüz äzük yalɣ(an) sawïn sini sökti"，译为"他因嫉妒你的财产才这样胡说八道"。

5 /// (ṯa̱ṅḵa̱)ş、kus nu tṣaṃ ṃa̱ḻḵa̱rteṃ mrāc^{ä}、knānaş、kus pat nu mrācäş、klālune knā-

...（他说道：）"好伙计，在这里谁知道头顶呢？谁又知道从头顶坠下呢？"

22-25 külär yüzin qatɣurar qašïn tängridäm urungu tapa körü mungadu adïnu inčä tip tidi..

[①] 季羡林：《新博本吐火罗语 A（焉耆语）<弥勒会见记>1.3 1/2、1.3 1/1、1.9 1/1、1.9 1/2 四页译释》，《敦煌吐鲁番文献研究论集》第二辑，第 56 页。

[②] 耿世民：《回鹘文哈密本<弥勒会见记>研究》，北京：中央民族大学出版社 2009 年版，第 80 页。

kim ärki tüzünüm bu yir suwda töpüg uqɤuči̇(,) qayu ärki töpüdin tüšmäkin bilgüči lär..

眉开眼笑地惊奇地看着天将说道：仁者，在这个世界上谁懂顶法？什么人知道“从顶上滑落”是怎么回事？

谨案：吐火罗文第五行行首处文字丢失，据回鹘文本可作一补充，“külär yüzin qatɤurar qašïn tängridäm urungu tapa körü mungadu”，为“眉开眼笑地惊奇地看着天将”。这一句形象描绘出得到满贤天神安慰后跋多利婆罗门的欣喜之情。该行中，跋多利婆罗门对满贤天神的称谓，两文本有异。季羡林先生据 Pinault 的释读，将其转写为 mälkärteṃ，译作“好伙计”[①]，而回鹘文作 tüzünüm，“仁者”之义。从人物关系角度分析，我们认为回鹘文译者廓清了神与人之间的关系，此种译法更符合人物身份。

6 (naṣ、) /// (kaṣyā) [p kā]swoneytu yneśś oki ś[ś]aśmuraṣ、 devadattenaṃ ǁ ṣñi knānmuneyo vajrā-

...（满贤天神）回想了佛的德行，就好像成了化身一样，（他说：）|| Devadatta [曲调] || 用自己的智慧，在金刚座上

26-30 anta ötrü purnabatri tükäl bilgä tngri tngrisi burxanaɤ saqïnu yitinčsiz ädgüsin öp saqïnïp inčä tip tidi.. kim kä(ntü tükäl) bilgä biligi üzä wižir örgün (üzä) olurup

之后，满贤想到全智的天中天佛，想到他的无所不能，这样说道：他（佛）以自己的全部的智慧坐在金刚座上，

谨案：吐火罗文第六行“想起了（佛）的德行”，与之对应的回鹘文作“tükäl bilgä tngri tngrisi burxanaɤ saqïnu yitinčsiz ädgüsin öp saqïnïp”，译为“想起了全智的天中天佛，想到他的无所不能”。对于佛的称谓，回鹘文在“佛”这一词语前，增添了“tükäl bilgä”（全智的，足智的）“tngri tngrisi”（天中天）两个修饰语。在“ädgü”（德行、好处）前，用“yitinčsiz”（无量的）来修饰。

[①] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 212 页。

7 (sanā) /// [wra]m puk ka̤rsnāntāṃ yoma̤s̤、kusne knāmune lpka̤lpo ñoṃ、klyu puk̤、knānmāṃ : ñä-

... 他得到了全知，获得了智慧、荣誉他全知（神仙们的）

30-14b 3 nizwanïlarïɣ tarqardï. üzmälä(di. uq-)ɣuluq törülärin alqu uqtï bilti.. bulɣuluq ädlärig tükäl bultï.. atï küsi yadaltï.. tngri yalnguqnung baxšïsï ol

斩断一切烦恼，明白一切应知之法，得到一切应得到的东西，名声远扬，成为天、人的导师。

谨案：吐火罗文第七行开头和结尾处均被损坏，两处均可据回鹘文作一补充。其中行首处可补充为："nizwanïlarïɣ tarqardï üzmälädi"，译为"斩断一切烦恼"；结尾处和第八行行首处可补充为："atï küsi yadaltï..tngri yalnguqnung baxšïsï ol"，汉译为"名声远扬，成为天、人的导师"。

8 (ktas) /// [kn]āna̤s̤、mrācä̤s̤、penu letlune: 1 ‖ tma̤s̤、bādhari brāhmaṃ ptāñka̤t ka̤syāp ñoṃ、

... 他知道（头顶），也知道"顶坠"。 1 ‖ 于是跋多利婆罗门（听到了）佛天师的荣誉，

3-7 uqar töpüg ol oq bilir.. töpüdin tüšmäkig taymaqï.. anta ötrü badari baraman bu muntaɣ türlüg öngrä kisrä išidmädük tngri tngrisi burxannïng ädgü atïn küsin išidip alqu

他知道顶法，他也知道从顶上滑落之法。之后，跋多利婆罗门听到从来没有听过的天中天佛的名字后，

谨案：吐火罗文第八行中的"听到了佛天师的荣誉"，与之相对应的回鹘文为"öngrä kisrä išidmädük tngri tngrisi burxannïng ädgü atïn küsin išidip"，意为"听到从来没有听过的天中天佛的名字后"，其中回鹘文多出了"öngrä kisrä išidmädük（从来没有听过的）"一组修饰语。除此之外，吐火罗文中"荣誉"一词，与之对应的回鹘文作"at kü"，二者均

为名词“名字”①之义，此处应为并列关系的合成词，对比吐火罗文，我们认为此处将其译为“名字”更为恰当。

YQ 1.3[反面]

b 1 /// [yo] ypic$^{\ddot{a}}$、oki akmalyo tampewātṣ̱a̱ṃ kāckeyo nmosāṃ kapśañi smack orto

... 完全，好像带着一副……面孔，十分高兴地躬身，（身上汗毛）都竖起了

8-11 ät'özintäki tüü tüpläri barča yoqaru turdï süzük könglin yazuq yüzin angsïz ögrünčüligin ängitä ät'özin

他全身的汗毛都竖立了起来。他虔诚地、面带笑容地、十分高兴地躬着身子，

谨案：吐火罗文第一行部分文字丢失，保留下来的文字断断续续。其中“带着一副……面孔”，似与回鹘文的“yazuq yüzin（以罪脸）”对应，而在回鹘文本中耿世民并未将其译出。张铁山认为此处的“yazuq（罪）”有“解惑、忏悔、悔过”②之义，我们赞同这种解释。该行中吐火罗文“smakk orto”一词，季羡林先生根据分别出现在 YQ1.14 和 YQ1.12 中的佛之三十二相的第十九相的表达，推测出，“smak”大致相当于梵文 rju-“直立、竖立，正直”③之义。回鹘文“tur-”“竖立”的意义，由此可见，上述推断是合理的。

2 /// (ṣ̱a̱)[m] ṃa̱ḻḵa̱rteṃ ptāñḵäṯ、ñom kene näṣ̱、ñoṃ̱、klyoṣluneyo kleśāṣiṃ āwaranyo kli-

...“好伙计，叫做佛天的是什么人？我听到他的名字，受烦恼重压的

11-16 külčirä yüzin tngri tapa körip inčä tip tidi.. tüzün tïnlïɣ (ki)m ärki ol burxan atlɣ.. kim anïng atïn (išidip inčä) saqïnččïm boltï.. nizwanïlïɣ aɣar (uwïn udïmïš) tïnlïɣlar ara yalunguz oduɣ (saq ol är)miš. anta ötrü purnabatri inčä (tip) tidi

微笑地望着天神，说道：仁者，名叫佛的是谁？我听了他的名字后这样想到：在陷于沉

① 耿世民：《回鹘文哈密本<弥勒会见记>研究》，北京：中央民族大学出版社 2009 年版，第 82 页。
② 张铁山：《吐火罗文和回鹘文<弥勒会见记>比较研究——以吐火罗文 YQ 1.3 1/2 、YQ 1.3 1/1 、YQ 1.9 1/1 和 YQ 1.9 1/2 四页为例》，《敦煌吐鲁番研究》（第十二卷）上海：上海古籍出版社 2011 年版。
③ 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 212 页。

睡的众生中，只有他是清醒的。之后，满贤说道：

谨案：吐火罗文第二行的行首文字丢失，据回鹘文可作补充为："külčirä yüzin tngri tapa körip inčä tip tidi"，汉译为"微笑地望着天神，说道"。值得注意的是，同在一叶上，吐火罗文的"仁者"一词，回鹘文中前后出现了两种不同的译法：在正面的第五行中写作"tüzünüm<tüzün（好人）+üm（第一人称领属附加成分）"，而在本行中作"tüzün tïnlïɣ"。

3 (soñcäs) /// ptāñk̲a̲ atṣ̱、wāwrunt̲、lkām̱、‖ pruṇabhadre t̲ra̲ṅk̲a̲ṣ̱、k^{u}cäṣ̱、ñi s̲a̲m cämplune

...佛天，我看到大觉者。" ‖ 满贤天神说：我的能力从哪里来？

谨案：该行中吐火罗文本内容暂无回鹘文对应，省去不作比较。

4 /// [ṣ̣ñi]kek nu waltsurā weñam̱ pa̱klyoṣ̱、naṣ̱、himavant̲、ṣuliṣ̱ k̲a̲lyme-

...然而，我想简短地告诉你，请细听！在喜马拉雅山地区有

17-21 .. mäning amtaɣ küčüm küsünüm yoq (kim) tngri tngrisi burxannïng ädgüsin (ärdämi)n king alqïɣ küläyü sözlägülük(.)(nä) ymä tir(w)äk(?) yïɣwïraq ayu biräyin(.) xim-(awanti) taɣnïng yïngaqïnta

我没有能力详细赞述天中天佛的善德，我只能简要地告诉你。在雪山方面，

谨案：吐火罗文第四行行首处残缺，据回鹘文可补充为"mäning amtaɣ küčüm küsünüm yoq (kim) tngri tngrisi burxannïng ädgüsin (ärdämi)n king alqïɣ küläyü sözlägülük(.)"，译为"我没有能力详细赞述天中天佛的善德"。该行中"喜马拉雅"，梵文作 Himalaya，吐火罗文作 himavant̲，回鹘文作 ximawanti，由此可知，该词虽然为梵文借词，但它更接近于吐火罗文。译者在传译的过程中，在表示人名、地名等专有名词的基础上，缀接表示类属的词，比如在 ximawanti 之后连接了"taɣ"一词，外来词的回鹘化特征更加明显。

5 (yaṃ) /// (tā)m nu riyaṃ cakkravartṣi ikṣvākuy sark̲a̲ṣ̱、gautam̱、kort̲a̲-

（在波加罗河两岸，有一个美丽的名叫迦毗罗卫的城市），现在在城里，有甘蔗王族转轮王世系，乔达摩氏族

22-28 bagirati atlʏ (ö)güz qïdïʏïnta kapilawastu atlaʏ kösänčig körklä balïq bar(.) ol balïqta čkrwrt ilig xanlarnïng käzikintä tizikintä gaudam oʏušïntïn tözintin blgürmiš (qamaʏ ša)ki tözlüg bodun boqun üzä (ärkli)g türklüg šudotan atlʏ xormuz-(ta tngri)kä yöläši ilig xan bar(.)

在波加罗河边，有一美丽的名叫迦毗罗卫的城市，在那座城市的转轮王中，有一位出身乔达摩氏、统治整个释迦族的、像帝释天一样的净饭王。

谨案：吐火罗文第五行行首处缺失，季羡林据回鹘文本将其补充出来。该行中回鹘译者依据“五不翻”原则，将梵文地名“kapilawastu”直接音译到回鹘语中。

6 (ṣ) /// [w](l)āñ(ka)[t n]aṣ、cami nu lānt、mahāmāyā lātsuneṣiṃ

...有一个名叫净饭王的帝释天。王后大幻夫人（摩诃摩耶）为国王生了一个儿子。

谨案：吐火罗文第六行行首处文字丢失，暂无回鹘文对应，但据回鹘文本可知该损毁处是对净饭王的赞誉之词。

7 (ñemi) /// [traṃ] · vijai muhurtaṃ · taryāk we pi lakṣaṇäsyo

...在叫做吠阇耶的时辰，（生了一个孩子）有三十二吉相

29-15a 3 (ilig bäg)ning maxamaya atlʏ qatunluʏ (ärdini tngri)din lumbani atlʏ arïʏda ašok (at)laʏ adïnčïʏ sögüt altïnta ikinti ay säkiz yangïqa puš yultuzqa wičay atlaʏ muxurtqa iki qïrq qut buyanlaʏ irü bigü- kä tükällig

那国王的夫人摩诃摩耶在蓝毗尼园奇异的无忧树下，于二月初八，沸星出现，毗左野时辰生下一个有三十二吉相、

谨案：吐火罗文第七行开始部分残缺。从内容上分析，该行主要讲述摩诃摩耶夫人在何时何地生下孩子。据回鹘文本可补充为“(ärdini tngri)din lumbani atlʏ arïʏda ašok (at)laʏ

adïnčɣï sögüt”，译为“在蓝毗尼园奇异的无忧树下”。

8 /// ╣hetuphalaṃ‖ ṯa̱m tatmu ṣa̱ṃ、sne

… ‖ Hetuphala[曲调] ‖ 他一生下来，没有（畏惧）

4-10 säkiz on türlüg nayraɣïn yarataɣlïɣ körtlä körkin qulačča yaruqïn yaltrïyu qaltï bulutdïn önmiš kün tngri täg oɣulluɣ čintamani ärdini bälgülüg boltï(.) nä toɣa birlä käyik-lär xanï arslan täg qorqunčsuz-ïn yiti mang

八十种好、漂亮的像从云中出来的太阳一样的宝贝儿子。他一生下来就像兽中之王狮子一样无畏地走了七步，

谨案：吐火罗文第八行行首处破损，据回鹘本应是对初生弥勒的描述。据回鹘文本可补充为“säkiz on türlüg nayraɣïn yarataɣlïɣ körtlä körkin qulačča yaruqïn yaltrïyu qaltï bulutdïn önmiš kün tngri täg oɣulluɣ čintamani ärdini bälgülüg boltï(.)”，意为“八十种好、漂亮的像从云中出来的太阳一样的宝贝儿子”。

1.7 YQ 1.9 与哈密本 15a 11-16a 11 之对勘

YQ1.9 1/1 [正面]

a 1 /// (brahma)svar wa[śe]nyo we : ṣa̱s ñy ākessu cma-

……他用（梵）声说道：这是我最后的降生。

15a 11-13 törtdin yïngaq titirü körüp bramansawar ünin otɣuraq sawïn inčä tip saw sözlädi (.) bu mäning äng (kinki to)ɣum ol(.)

注视着四方，用洪亮的声音说道：这是我最后的降生。

谨案：吐火罗文第一行“qkessu cma-”，意为“最后的降生”。季羡林先生在《新博本吐

火罗语 A（焉耆语）<弥勒会见记剧本> 1.3 1/2　1.3 1/1　1.9 1/1　1.9 1/2 四页释读》中未作解读，而在《季羡林全集》中将其补译出来。他认为在此之前并未见过 ākessu 这个词，但是对比吐火罗语 A 方言和 B 方言后发现，在吐火罗语 A 中 āk，意为“最后，结束”，而吐火罗语 B 写作 āke，因此，认为 ākessu 该词很可能借自吐火罗语 B。[①]该行中的“梵音”，回鹘文作“bramansawar ünin”，其中的 bramansawar，吐火罗语作 brahmasvar，意为“梵音”，其后缀接回鹘文 ün（声音），起到解释说明的作用，此处-ïn 为工具格，表示“用、以”之义，耿世民先生将其意译为“洪亮的声音”。该行行首处破损，据回鹘文可作补充为：“törtdin yïngaq titirü körüp”，意为“注视着四方”。

2　(lune) /// śla ts̱a̱rḵ、kareḻ、:1 ‖ ṯa̱m̱ pa̱lkor̠a̱ṣ̱、ñä-

……伴随着乐器和笑声。|| 看到这些以后，……

14-19 üstün tängrining alt(ïn yalnguq-) nung yalunguz baxšïsï mn ärür(.) m(untaɤ) saw sözlädüktä üč mïng uluɤ..mïng yirsuw titrätdi..qamšatdï..kök qal(ïqtïn) xua čäčäklig yaɤmur yaɤdï.. törtdin yïngaq ïr üni yangqurdï.. anï körüp

我要成为天上、人间唯一的师父。当他说这番话的时候，三千大千世界颤动着，天空上落下了花雨，四方响起了祥瑞之声。看到这些后，

谨案：吐火罗文第二行开始处残缺，文字丢失，据回鹘文本可补充为“üstün tängrining alt(ïn yalnguq-) nung yalunguz baxšïsï mn ärür(.) m(untaɤ) saw sözlädüktä üč mïng uluɤ..mïng yirsuw titrätdi.. qamšatdï.. kök qal(ïqtïn) xua čäčäklig yaɤmur yaɤdï”，译为“我要成为天上、人间唯一的师父。当他说这番话的时候，三千大千世界颤动着，天空上落下了花雨”。这些是描述弥勒出生时所呈现的瑞相。

3　(kci)　/// (po)tkar kuprene ṣ̱a̱s waṣ̱ṯ、lamaṣ̱、ṣ̱pa̱ṯ、ñemintu

……他们辨别出（？）：如果他留在家中，（他将成为）七宝（俱全的转轮王）……

[①] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 216 页。

20-24 bil(gä) tngri yalnguq irü bälgü biltäči bögülüg-lär.. iki türlüg yolïn aydïlar.. birökin bu oɣul äwdä barqta ärsär.. yiti ärdni(kä) tükällig tört yirtinčü yir suwda ärklig čkrwty ilig xan bolɣay.. qačan birök

懂得瑞相的睿智的天和人作出了两种预言，说：如果这孩子留在家里，将成为具有七宝的、统治四方的转轮王，如果

谨案：吐火罗文第三行行首处残缺，据回鹘文本可作补充："bil(gä) tngri yalnguq irü bälgü biltäči bögülüg-lär.. iki türlüg yolïn aydïlar"，意为"懂得瑞相的睿智的天和人作出了两种预言说"。季羡林先生在此处释读出一词"辨别、认出"[①]，但对该解读似乎没有把握。该行末尾处也残缺不全，据回鹘文可知，应为"ükällig tört yirtinčü yir suwda ärklig čkrwty ilig xan bolɣay"，意为"统治四方的转轮王"。

4 /// (ku)[pr](e)ne nu waṣ̱ṯaṣ̱ ḻañcäṣ̱、ktsetṣ̱、puttiśpaṟaṃ̱ ḵalpātṟa ṯmaṣ̱ s̱aṃ̱、

……（如果）他出家，他将获得正等觉，以后他

25-27 äwig barqïɣ qodup dintar išin išläsär tüzkärinčsiz yig burxan qutïn bulɣay tip tidilär..

出家为僧，将获无上正果。

谨案：吐火罗文第四行"正等觉"，梵文作"samyak-sambodhi"。与之相应的回鹘文作"tüzkärinčsiz yig burxan qut"，意为"无上正果"。在反面的第一行中，再次出现该词，"无上正等觉"、"无上正果"、"无上佛果"等意义相同。

5 /// (sa)[n](ä)ḵ、wiki ñu pi puklyi nasmāṃ mokone wlaluneyā mroskaṯ、ywārc[ä]、wṣe

……这个人，在二十九岁的时候，害怕老、死，在半夜

27-15 b 5 anta ötrü ol qutluɣ tïnlïɣ suwdaqï linxua čäčäk ošuɣluɣ... ulɣatdï bältrüdi.. alqu är ärdämi(n) boltï.. toquz otuz yšïnta yašod(ra) marika tngri qïzlarïnga yöläši qatun-larïn

[①] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社2009年版，第215页。

qunčularïn qatunlrïn altï tümän yinčkä qïrqïnlarïn qodu ïdalap igmäk qarïmaq ölmäk bu üč türlüg törükä qorqup ayïnïp šankar tünlä

之后，那个有福之人，像水中的莲花一样，（很快地）长大，具有所有男人的品德。二十九岁时舍弃像天女一样的耶输陀罗夫人等六万宫女因惧怕病、老、死这三种法则，而于午夜时分，

谨案：吐火罗文第五行行首处残缺，据回鹘文可补充为："anta ötrü ol qutluɣ tïnlïɣ suwdaqï linxua čäčäk ošuɣluɣ... ulɣatdï bältrüdi.. alqu är ärdämi(n) boltï"，意为"之后，那个有福之人，像水中的莲花一样，（很快地）长大，具有所有男人的品德"。该行中，回鹘文本较吐火罗文本多出了这样的语句，"toquz otuz yšïnta yašod(ra) marika tngri qïzlarïnga yöläši qatun-larïn qunčularïn qatunlrïn altï tümän yinčkä qïrqïnlarïn qodu ïdalap"，讲述了弥勒主动舍弃宫廷生活。在讲述人生之规则时，吐火罗文只写出了"老、死"两种，而回鹘文写作"igmäk qarïmaq ölmäk"，译为"病、老、死"，比吐火罗文多出一种，并且先后顺序有所差异。

6 /// (ā)rāḍeṃ udrakenāṣ̱ aci riṣa̱ka̱śśi ma̱rkampa̱l、papra̱ṅkuṟa̱ṣ ṣa̱k̠、pᵘkul māski pā-

……先人们阿蓝迦、郁陀仙等人的学说，不接受。六年苦行

6-10 kapalwastu balïq-tïn ünüp tapowan arïɣqa bardï.. anta tägip arati udar-akita ulatï uluɣ küčlüg äržilärnïng nomïn törüsin taplamadïn altï yïl älp qïlsïɣ iš išlädi..

从迦毗罗卫城出走，来到陀波万林中。到达那里后，因不喜阿蓝迦、郁陀迦等大力仙人的理论，进行了六年苦行。

谨案：吐火罗文第六行首处残缺，据回鹘文可作一补充"kapalwastu balïq-tïn ünüp tapowan arïɣqa bar-"，意为"从迦毗罗卫城出走，来到陀波万林中"。

7 (ṣ̱la̱ṃ) /// (.na)ndāṃ nandabalnāṣ̱、śāk̠ ṣāk pi ātkluminā̄ṃ oṅkriṃ wärwoṟa̱ṣ、bodhivaṃ

……从和难陀波罗（手中接受乳糜），他走到那一个具有十六种功德的地方后，菩

提树下

11-16 älp küz-ädgülük čɣšpt küzädi.. ol nätäg ät'öz ämgänmäkning tüšin utlïsïn bulmadïn (nanta nanta)bala atlaɣ äkä baltïzlardïn (bodiwan) atlɣ süt ügrä ašap ...atlɣ brktä naryančan ögüz (qïdï) ɣïnta bodi sögüt altïnïnta wižir

遵守了难以遵守的斋戒。但没有得到苦行的结果。在他取食了难陀、难陀跋罗姐妹献给的乳粥后，在菩提林园尼连禅河畔菩提树下，以金刚石

谨案：吐火罗文第七行开始处破损，文字无法释读，据回鹘文可补充为“älp küz-ädgülük čɣšpt küzädi.. ol nätäg ät'öz ämgänmäkning tüšin utlïsïn bulmadïn”，意为“遵守了难以遵守的斋戒。但没有得到苦行的结果”。该行中，吐火罗文“那一个具有十六种功德的地方”，与之相对的回鹘文写作“atlɣ brktä naryančan ögüz (qïdï) ɣïnta”，意为“在菩提林园尼连禅河畔”，对该处所的描述，两文本有差异。

8 /// [p](r)[ā]kṟaṃ pratimyo waśirṣiṃ āsānā lyäṃ、taryāḵ ṣa̱k pi kpris kotṟa̱ntw mār ñä-

下定决定，坐在金刚座上，三十六亿魔军（被挫）

17-19 ošuɣluɣ bäk qataɣ könglin wačrazan (ör)gün üzä baɣdašsïnu oluru yrlïqadï(.) (alt)ï qïrq kolti sanï šmnu tngrining süüsin (utu)p yigädip

一样的决心，趺趺在金刚座上，战胜三十六亿魔军，

谨案：该行吐火罗文本与回鹘文本内容对应一致。

YQ 1.9 1/2 [反面]

b 1 (ktes) /// (sne lyutā)ṟ ktsetṣ、puttśpaṟa̱ṃ ḵa̱lpāṯ、‖ viśikkonaṃ ‖ wāskaṯ tkaṃ ñḵa̱t kāckeyo ḵa̱-

……他得到了无上正等觉。‖ Viśikko[曲调] ‖ 大地愉快地震动，在四方

20-23 otuz artuq törtünč kšan (ödtä) tüzkärinčsiz burxan qutïn bulu (yr)lïqadï.. ol oɣurda

yitinčsiz yaɤïz yir altï türlügin täbrädi..qamšadï

在三十四岁时，获得无上佛果。那时，褐色大地作六种颤动，

谨案：吐火罗文第一行中出现的曲调名称，回鹘文本中无保留。该行行首处残缺，据回鹘文可作补充为："otuz artuq törtünč kšan ödtä"，意为"在三十四岁时"。接下来在描述自然界的变化时，回鹘文本较吐火罗文本更加细致。例如，吐本中作"大地愉快地震动"，而回本则为"yaɤïz yir altï türlügin täbrädi"，意为"褐色大地作六种颤动"，其中"yir（大地）"前增加了修饰语"yaɤïz（褐色的）"，"täbrä- qamš-"前多出了"altï türlüg（六种）"。

2 (lyme-ḵạlyme) /// (e)pr[e]raṃ śäk ḵạlymentwaṃ wrasaśśi kācke taṃạṭ、: spantar krañcäs wrasaśśi kuśala-

……天空中，在大地十方，生物产生了喜悦。精心为善良众生的福利

23-28 .. taluy ögüz suwï yayqantï.. sumir taɤ titrädi.. ontïn yïngaq (ï)r oyun külčirmäk ünlär ištilti .. namo but qïlmaq ünlär ištilti .. tünlä küntüz alt(ï) ödün uduɤïn saqïn sansïz tümän... asaɤ tusu qïlu yrlïqar qop

江河水溢出，须弥山抖动，听到十方传来的欢声笑语和"南无佛"的声音。日夜六时自觉地为无数众生谋利益。

谨案：第二行行首处部分文字丢失，就回鹘文可补充为："taluy ögüz suwï yayqan-.. sumir taɤ titrä-"，意为"江河水溢出，须弥山抖动"。该处和第一行末紧密相连，仍为描述弥勒成佛时天地自然之变化。自此处开始直至吐火罗文第六行，两文本差异较大。

3 (mūlyo) /// (na)[mo] Buddha rake kareḻ tṣạrkaśśäḻ、ywār klyoṣạl tāḵ、: 1 gautam kotṛạṣ、ikṣvā-

……在欢笑声和音乐声中南无佛的声音听到了。1 在乔达摩氏族甘蔗王族

29-30 (tïnlïɤ)larïɤ qutɤardačï tükäl bilgä (tngri tngrisi) burxan titir.. bu sawaɤ išidip

他被称作拯救一切众生的全智的天中天佛。听到这些话后，

4-6 (kuy) /// (:ka̱rsnā)[la̱ṃ]wraṃ、puḵ、k̲arso wika̱ṣla̱ṃ wraṃ、wawiku knānmāṃ pāpṣu :
lkātsy a- (sinạt) /// ritātṣ、: k̲aṣṣi ñäktas napeṃśśi waste pa̱rmaṅk̲ wrasaśśi ///
(a)ñumāski ote ta̱preṃ weyeṃ sas wrasom kar tanne

……知悉一切事物，去掉了应去掉的事物，智慧和受过锻炼、看……努力……，师尊是神和人的庇护者，是众生的希望……苦难，哎呀，真奇怪啊！一个这样的人

谨案：吐火罗文本的第 4 至第 6 行暂无回鹘文本对应内容，省去不作比较。

7-8 /// [t](ra̱) ǁ ñka̱t、tra̱ṅka̱ṣ pa̱klyoṣ ma̱lka̱rteṃ äntāne /// (bra)[m]ñäkteṣ、
kākkurā bārāṇsi riya

……天神说："请听，好伙计！当着" ……受到（梵）天的邀请，他（走向）贝拿勒斯城

6-12 purnabatri tngri inčä tip tidi.. išidgil tüz-ünüm..qayu ödün tngri tngrisi burxan burxan qutïn bulu yrlïqadï yiti yiti kün bodi sögüt tüpi- ntä dyanlaɣ (mängi) mängilädi..anta basa äzrua tngri ötügingä barnas uluš-ta äršwidan sängrämdä nomluɣ ti(lgä)n täwirdi(.)

满贤天神说道：你听好，仁者！当天中天佛获得佛果后，七七（四十九天）坐在菩提树下享受禅定之乐。之后，依照梵天的请求，在波罗奈国鹿野苑寺转法轮。

谨案：吐火罗文第八行行首处残缺，根据情节内容，对比回鹘文本可作补充为："qayu ödün tngri tngrisi burxan burxan qutïn bulu yrlïqadï yiti yiti kün bodi sögüt tüpi- ntä dyanlaɣ (mängi) mängilädi.. anta basa"，意为"当天中天佛获得佛果后，七七（四十九天）坐在菩提树下享受禅定之乐。之后"。该行中还应注意的是，季羡林译作"贝勒纳斯"一词，回鹘文本作 barnas ，译为"波罗奈城"，这应是一个梵文借词，梵文原作 Vārāṇāsī，吐火罗文写作 bārāṇasi，由此可以看出该词与吐火罗语写法更接近，说明了在被回鹘语吸收之前，一定经过了吐火罗语的过滤。

1.8 YQ 1.1 与哈密本 16a 14-16 b30 之对勘

YQ1.1 1/1 [正面]

a 1 /// (o)[k]āḵ、bārāṇas riyäṣ māgaṯ、ype-

……从贝那勒斯城来到摩伽陀国

16 a 13-15 biš pančaki toyïnlaraɤ säkiz tüm(än tngrilärig) qutɤaru yrlïqap baranas känt ul(uštïn yana) magit ilkä yrlïqadï

在拯救了五比丘和八万天神后，又从波罗奈城来到摩伽陀国。

谨案：吐火罗文第一行行首处缺失，本叶情节与 YQ1.9 紧密相连，据回鹘文本可作补充为："biš pančaki toyïnlaraɤ säkiz tüm(än tngrilärig) qutɤaru yrlïqap"，意为"在拯救了五比丘和八万天神后"。

2 (yaṃ) /// - ntwa(ṃ) ymā[ṃ] pāṣnak ṣulaṃ yeṣ、tmaṃ tāpaṟḵ、ñä

……他去了孤绝山。在那里现在（受到神的）……

15-18 ..anta sinayani braman-nïng sozaqïntaqï nanta nantabala äkä baltïz-lara□ qutɤarïp magit iltin yana pašanak taɤqa bardï (.) amtï tngri yalnguqnïng tapï(ɤïn)

在那里，在西那延婆罗门村又拯救了难陀、难陀跋拉姐妹后，又从摩伽陀国去了孤绝山。他受到天、人的尊敬，

谨案：吐火罗文第二行行首破损，据回鹘文可补充为："anta sinayani braman-nïng sozaqïntaqï nanta nantabala äkä baltïz- laraɤ qutɤarïp magit iltin yana"，译为"在那里，在西那延婆罗门村又拯救了难陀、难陀跋拉姐妹后，又从摩伽陀国"。该行中的"孤绝山"一词为梵文借词，梵文作 Pāṣāṇaka，吐火罗文作 pāṣāṇak，回鹘文写作 pašanak。该词由梵文借入吐火罗文时，词尾元音 a 脱落，而回鹘文则遵从吐火罗文的写法，词尾元音以零形式与之对应。值得注意的是，该行中的吐火罗文 ñ^{ä} 在原文中丢失，季羡林先生据回

鹘文本“受到天、人的尊敬”，将其释读出来，并且认为此处应为“ñäktas”复数“神”的词首。[①]

3 /// .(e)ytuyo ṣpanto tri imentwāśśi ṣtmāluneytu-

……和……，依靠三念柱，

19-20 uduɣïn ašayu on küčin küčädü üč türlüg ürük ornanmïš ög turïɣïn (öq)

增强了十力，努力于三念住，

谨案：吐火罗文第二行行末和第三行行首破损，据回鹘文可补充为“amtï tngri yalnguqnïng tapï(ɣïn) uduɣïn ašayu on küčin küčädü”，译为“他受到天、人的尊敬，增强了十力”。该行中的“三念柱”值得注意，梵文作 Smṛtyupasthānas，吐火罗文作“tri imentwāśśi ṣtmāṣluneytu-”，根据季羡林先生的解释，“ime”对应梵文的“smṛti-”，“ṣtmāṣlune”为动词“站立”之义，两词意义为汉语的“念柱”。此处回鹘文并没有使用梵文借词，而是将“三念柱”意译为回鹘语，写作“üč türlüg ürük ornanmïš ög turïɣïn (öq)”。季羡林先生在 220 页注释 2 中写到“对应回鹘文 16a 20-21 可知，存在四念柱”，我们认为该注释有误，因为回鹘文中明确写出“三念柱”“四无畏”，而非“四念柱”。

4 (yo) ///[s]kantra̲ ‖ ta̲m kaklyuṣura̲ṣ̲、bādhari brāhmaṃ pāṣnak ṣu-

……‖ 听到这些话后，跋多利婆罗门……孤绝山

21-24 lanu tört türlüg qorïnčsïz.. yazalmaq(laɣ) biligin yazïlu uluɣ yrïqančučï biligin ornanu pašanak taɣda yrlïqar..

展开四无畏，以大慈悲之心，在孤绝山上说法。

谨案：吐火罗文第四行行首破损，据回鹘文可补充为“lanu tört türlüg qorqïnčsïz.. yazalmaq(laɣ) biligin yazïlu uluɣ yrlïqančučï biligin ornanu pašanak taɣda yrlïqar..”，译为

[①] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 220 页。

“展开四无畏，以大慈悲之心，在孤绝山上说法”。该行中出现了两个回鹘文仿译词，“tört türlüg qorqïnčsïz”和“uluɤ yrlïqančučï bilig”，其中“qorqïnčsïz（名词，“无畏”）<qorqïn-(动词，“畏惧、恐惧”)+č（名词构词附加成分）+sïz（否定附加成分）”。

5 (lis) /// ṣ̱、mñe k̲a̲rṣto. t̲a̲rmmāṃ kapśiñño klopasuṃtsāṃ waśenyo śertmāṃ t̲r̲a̲-

……希望破灭。颤抖着身子，痛苦地哭道：

25-26 bu sawaɤ išidip badari braman pašanak taɤnïng ïraqïnga umuɤï üzülmiš ošuɤluɤ bolup uluɤ tïna titräyü qamšayu ät'özïn ämgäklig ünin

听到这话后，跋多利婆罗门因为孤绝山遥远，不能亲自去听说法而叹息，颤抖着身子，痛苦地哭着

谨案：吐火罗文第五行行首部分文字丢失，根据上下文可知，应为“bu sawaɤ išidip badari braman pàšanak taɤnïng ïraqïnga umuɤï üzülmiš ošuɤluɤ bolup”，译为“听到这话后，跋多利婆罗门因为孤绝山遥远”。该行中，吐火罗文仅作出“希望破灭”，而回鹘文保留的内容相对完整，讲述了跋多利婆罗门哭泣的原因。

6 (ṅk̲a̲ṣ̱、) /// [ga]tinaṃ ‖ wraske mokone wlalune wik̲a̲ssi näṣ̱、papa̲lyke p̲l̲a̲śluneytu

……（gati[曲调]）‖ 为了清除病、老、死，我进行了苦行。

27-16b 1 ïɤlayu inčä tip tidi..näčük qïlayïn qanča barayïn munča ürkič ödtä bär(ü igmäk) qarïmaq ölmäk törülärig öčürgälir tarqar-qalïr üčün tapašašaran törü(sindä ät'özümin) ämgätdim

说道：怎么办？我到哪里去？我虽然很长时间以来为（清除）病、老、死之规律，依照苦行规则，磨练我的身体，

谨案：吐火罗文第六行出现了一个曲调名，尽管保留得并不完整，但由此可知，该行中跋多利婆罗门所说的话应属韵文。该行与回鹘文对应不严整。从内容角度而言，吐火罗文行文简洁，而回鹘文更为详细。一方面，回鹘文中增加了部分内容，比如“näčük qïlayïn

qanča barayïn?（怎么办？我到哪里去？）”，“munča ürkič ödtä bärü”意为“这样很长时间以来”，“nang asïɣïn bulmadïm”意为“我没有得到任何益处”；一方面，即使在表达相同或相近内容时，回鹘文本显得更为细致详细，例如“我进行了苦行”一句，回鹘文则表达为“tapašašaran törüsindä ät'özümin ämgätdim”，意为“依照苦行规则，磨练我的身体”。

7 /// (m)[ā]ytsi cāmpamo : lok̠ ṣam̠ k̠aṣṣi klopantwäṣ̠、tṣ̠alpṣant̠、mā cam̠ lkālṣy ākā-

……不能前去。能解除我一切痛苦的老师离我远去。我不能见到他。

1-5 (nang asïɣïn) bulmadïm.. ap ymä ažunluɣ taluy ögüzdin ozdum qutrultum ang kinintä irinčtä irinč yrlïɣda yrlïɣ mn qarï qul boltum.. kim qop mungta qutɣardačï qutluɣ tïnlïɣ körmädin

但没有得到任何益处。我虽从尘世之海得救，但最后仍是一个可怜的老奴。我将见不到解脱一切痛苦的那有福之人，

谨案：吐火罗文第七行行首处破损，据回鹘文可作补充，“ap ymä ažunluɣ taluy ögüzdin ozdum qutrultum ang kinintä irinčtä irinč yrlïɣda yrlïɣ mn qarï qul boltum”，译为“我虽从尘世之海得救，但最后仍是一个可怜的老奴”。该行中，对天中天佛的描述，回鹘文多出了“qutluɣ（有福的）”一词。

8 (1) /// (wä)l̠l̠asmār̠、:1 ‖ ñk̠āt̠、tr̠añk̠aṣ̠、bādharimar klopasu naṣ̠t̠、mā ptāñk̠at̠ k̠aṣyāp、

……我将无法见到天中天佛的遗憾中死去。‖ 天神说道：跋多利，不要悲伤。（事实上）天中天佛没有离我们远去。

5-10 alqu adata arïlɣučï adïnčïɣ tngri tngrisi burxanaɣ körmädin ölür mn(.) anta ötrü ol tngri badari bramanqa inčä tip tidi..ämgäklig busušluɣ bolmang(.) burxanlanïng ïraq ol tip tigülük törüläri bultuqmaz(.)

见不到脱离一切危险的奇异的天中天佛而死去。之后，那天神对跋多利婆罗门说道：不

要难过。没有佛离开我们已远去的说法。

谨案：吐火罗文第八行中的“wäḻḻsmāṟ”一词，意为“死”，是季羡林先生依据回鹘文本的 16b 6 行补译出来的。[①]该行中对天中天佛的描述，回鹘文本较吐火罗文本多出了“alqu adata arïlɤučï（脱离一切痛苦的）”和“adïnčïɤ（奇异的）”两个修饰语。

YQ1.1 1/2［反面］

b 1-2 /// (kori) X syo ārkiśoṣintu āsuk ḵatkoṟaṣ waineṣi-(nās) /// X kāruṃ ḵalko· kṣaṇaṃ ṣarkiñco waineṣināṃ

……在经历了（无数）世界后，（他将来到）虔诚的信徒身旁。……在表达了怜悯之心后，立刻，信徒的……

11-18 nä üčün tip tisär.. köngül öritmiščä ödtä asanki sanïnča ïraq uluš balïqlar-qa t(ägip san)sïz tümän tïnlïɤlarqa (asaɤ tusu qïlɤalï) ärngäk soquɤïnča ödtä ... käli yrlïqar .. alqu tïnlïɤlar üzä adartsïz tüp tüz köngüllüg yrlïqar(.) siz- (ni) osuɤluɤ qurtultäči tïnlïɤlarnïng ödintä (qolu)sïnta (ä)rtürü yrlïqamaz..

因为只要起诚心，他可以在弹指间到达阿僧祇远的国度，为无数万人谋利益。他以平等之心对待一切人。到时候他不会放弃像你们这样的人。

谨案：吐火罗文第一和第二行与回鹘文本表达有异，对应不工整。

3 /// (spaṉtā) X 1 naṣal naṣt、tapreṃ wewñuṟaṣ、tmāk naḵaṯ、|

你们要怀有信心。说完这些话后，立刻（天神）消失不见了。

19-20 anïn siz ymä (u)munčluɤ äring.. artuq čökmäng (.) bu munča (saw) sözläp anta oq itlinip bardï ..

你们要怀有希望，不要灰心。说完这些话后，他就消失不见了。

[①] 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 220 页。

谨案：该行中两文本内容对应工整。

4 ///(kās̲、)X woneytu opiyāc[ä]、klāluneyo wṣe lu-

（回想佛的）美德，（跋多利）哭了一夜。

21-23 anta ötrü badari braman tngri tngrisi burxannïng (ädgü)sin öyü saqïnu bir tün ïɣlayu sïɣtayu tünüg yarutdï..

然后，跋多利婆罗门想念天中天佛，哭了一夜。

谨案：吐火罗文第四行中的"一整夜"，在德国本中则译为"一整天"，对比哈密本可知，应为"一整夜"[①]。

5-6 (t̲asmām̱) /// (ārya) X candres raritwunt̲、maitreyasamiti nāṭkaṃ bā-(dhari) /// (maltowi) X nu nipāt̲、ār̲、|| cas̲、post̲ak̲、yälmi

在《弥勒会见记剧本》中，（由圣月菩萨大师）编制，（起名为）"跋多利（婆罗门行施舍）"……（第一）幕结束。|| 这本书……

24-30 alqu šastar nomlaraɣ adartlayu uqtačï waybaš šastarlaɣ noš suwsuš ičmiš aryčantri bodiswt kši ačari änätkäk tilintin toxri tilinčä yaratmïš prtnarakšit kranwaziki türk tilinčä äwirmiš maitrisimit (nom bitig)dä badari bramannïng yaɣïšya amaq(atlaɣ baštïnqï) ülüš tükädi(.)(namo but) namo drm namo sang...

精通一切经论的像甘露一样痛饮毗婆沙诸论的圣月大师从印度语制成吐火罗语，智护戒师又译成突厥语的《弥勒会见记》中的"跋多利婆罗门行施舍"。第一章完。南无佛，南无法，南无僧……

谨案：吐火罗文第五行中，出现的"maitreyasamiti nāṭka"，这也正是季羡林先生将该书定性为剧本的主要依据，该行出现的圣月大师，回鹘文本对其进行了详细的描述，多出了三个修饰性词语"alqu šastar nomlaraɣ adartlayu uqtačï waybaš šastarlaɣ noš suwsuš

① 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 220 页。

ičmiš”，意为“精通一切经论的像甘露一样痛饮毗婆沙诸论的”。除此之外，吐火罗文本未向我们提供有关《弥勒会见记》原本、译本、译者等信息，而回鹘文本恰作补充。在回鹘文本中，“yaratmïš”“äwirmiš”两个词值得关注。“yaratmïš”意为“制成”，与之对应的吐火罗文“raritwunt̠”，本义为“联结，连接”，此处季羡林先生将其译为“编译”，即该剧本是从印度语编译为吐火罗语的。由吐火罗文到回鹘文的过程，回鹘文使用“äwirmiš（翻译）”一词，至少说明了，吐火罗文本和回鹘文本的母本和译本之间的关系，尽管在词汇、语言风格等方面，二文本存在一定的差异，但是在很多地方，两者的字句还是可以对应工整的。

7-8 /// (pi) X ktsi wot̠a̠k̠、· kāṣṣar̠、kalyānagaiyamimṃñcä(s̠)、 /// X – [.ā]k cor̠、
śkaṃ poñś[ä]、tākim̠a̠s̠、ptāñktañ[ä]、‖

……命令（抄写）。Kāṣṣar kalyāqna Gautami(?)…… …… 和……āk čor 愿我们都成佛！‖

谨案：吐火罗文第七和第八行，在回鹘文中无对应。而回鹘文本在每幕结束时，都以“namo but namo drm namo sang”作为标志。

第二章 “弥勒菩萨出家成道”之对勘研究

第二品的故事情节在跋多利婆罗门家中展开，主要讲述弥勒和阿逸多等十六位弟子，拜别恩师跋多利婆罗门，出家为僧拜佛成道的故事。

从内容和场景变换的角度，我们可以将第二品分为四场。

第一场，跋多利婆罗门家中。清晨，弥勒与其他弟子前来拜访师父跋多利婆罗门。相互寒暄后，诸弟子向师父跋多利婆罗门请求，允许他们出家为僧拜佛为师，行善得佛果，并且希望师父跋多利同行。跋多利婆罗门因自己年迈体衰，不能同行，但支持弥勒等诸弟子前往。跋多利婆罗门授意诸弟子，见到天中天佛时，看清佛之三十二相，并各自提出心中的疑问和难题，待天中天佛流利回答所有问题后，即可拜其为师。诸弟子辞别恩师。

第二场，南印度国民众追随弥勒出家为僧。南印度国的民众不忍慈善的弥勒离开跋多利婆罗门，从四面八方聚集起来，簇拥在弥勒的身边，争相表达愿与其同行之义。得到弥勒的安慰后，舍弃家眷与弥勒同行。

第三场，前往孤绝山的途中。诸城国的僧众对弥勒表达了无比的敬意，并随其同行。自然界的猛兽以佛教的各种最高礼节向弥勒表达敬意，并以人言悔过。弥勒在众生的簇拥下，历经坎坷，长途跋涉，终于来到孤绝山佛祖面前。

第四场，孤绝山上。弥勒在众生灵的陪伴下，最终来到天中天佛的面前。天中天佛回答了弥勒等人心中未说出的种种疑问，并向其说法。诸弟子获得了不同程度的果报，弥勒受戒成为佛的弟子。

2.1 YQ 1.2 与哈密本 1a 4-1b 30 之对勘

YQ1.2 1/1 [正面]

a 1 /// [t]ṟa̱ṅka̱ṣ、bho bho kuṣ、tṣā naṣ、tma̱-

/// （跋多利）说道：谁在那里啊？然后

1a 4-6 (anta) ötrü badari brahman tang yarïn-(ïnta) turup inčä tip tidi..ač bu muntaɣ kim sizlär ..

之后，跋多利婆罗门早上起床后这样说道："啊，你们是谁？"

谨案：吐火罗文第一行中，跋多利婆罗门问道"你是谁"，这里是单指某一人，而传译到回鹘文本中，则为"kim sizlär"（你们是谁？）。而且对于细节描写，回鹘文本较吐火罗文本更为详细，比如，回鹘文本中多出的时间状语"tang yarïn- (ïnta) turup"（在早上起床之后）。

2 (ṣ、) /// (klyom metrak)[b]ādhari brāmnac[ā]、kakmu śla wäktasurñe tsar tlā-

/// （圣弥勒），来到跋多利婆罗门面前，恭敬地举起自己的手

6 -11 anïng ara urïlar quwraɣïn tägrikläp aqru aqru manglayu ayaɣ-qa tägimlig maitri badari (bra)manqa yaqïn tägip (ili)gin yoqaru kötürüp öküš türlüg ayayu aɣïrlayu inčä tip tidi(:)

这时尊者弥勒在众童子的簇拥下缓步走近跋多利婆罗门高举双手恭敬地说道：

谨案：在描述弥勒出场时，回鹘文本多出了"anïng ara urïlar quwraɣïn tägriklä-（在众僧童的簇拥下）"、"aqru aqru mangla-（慢慢迈步走向）"等修饰语，使得人物形象更加细腻丰满。除此之外，本行中吐火罗文中的"手"是单数形式，而回鹘文本中则为"双手"，更能生动体现弥勒对跋多利婆罗门的恭敬之态，该处根据语境，我们倾向于回鹘文本的翻译。

3 (luneyo) /// (k)[l](i)[s](ā)ṣṯ、‖ kātkmāṃ akamalyo bādhari ṯṟa̱ṅka̱ṣ、kāsu

/// 您睡得（好）吗？‖ 面露笑容地，跋多利回答道：好，

12-15 tngri baxšï köngli (nätä)gärdi .. tünki tünlä inč bol(tï mu) ärki .. ögirä säwinü külär

yüz-in badari braman inčä tip tidi .. ädgü ädgü tüzün oɤlum .. angsz inč artuq ädgü ärdim (.)

师父，您好！夜间（睡得）安稳吗？跋多利婆罗门高兴地面露笑容地答道：好，好，我的孩子！我很好。

谨案：本行中，吐火罗文本和回鹘文本对应工整。有一点值得注意的是，回鹘文本无论在描述人物的相貌、形态，还是言行、举止时，较吐火罗文本详细。比如该行中，在听到弥勒的寒暄问候时，跋多利婆罗门“ögir- säwin-”“高兴地”回答道，比吐火罗文本中仅“面带笑容”一词表意更为丰富，且无冗赘之感。

4 /// (wi)[k](i) p(u)kly[i] tākā · śtwar tmāṃ tri wāḻts̱、we ka̱nṯ、wṣeñ katkar ṣoṃ、wṣe

/// 我现在已经（一百二十）岁了。四万三千二百个日子已经过去了。只有一个晚上

16-20 nä üčün tip tisär ..yüz ygrmi yaš yašadïm(.) tünig adïra sanasar tört tümän üč (mïn)g iki yüz tünlär ärdi(.) ol anča uz-un ödtä (bärü birk(i)yä) ymä tün t(ünläki) täg

因为我现在已经一百二十岁了，如算夜的话，也是四万三千二百夜了。在如此漫长的时间里，只有昨夜

谨案：该行两文本对应工整。回鹘文本较吐火罗文本多出了“ol anča uz-un ödtä bärü（在如此漫长的时间里）”一句话，更能突显昨夜未能睡得安稳的蹊跷，为下文天神出现营造神秘氛围，增强该剧本的故事性。

5 <okā̱ḵ、na̱ṣ ta>(nne wka̱nyo mā /// (nak)cu [kli]sā ‖ mandoharinaṃ ‖ ka̱lnmāṃ m̱ḻaṅkmāṃ yetwesyo ñka̱t yeṣ nakcu ñy ana̱-

像昨夜一样（没有睡好）。‖ Mandodhari [曲调] ‖ 身上的装饰相互碰撞，并发出[悦耳]的声音，黑暗中一位天神站在我面前。

21-24 inčkülüg mängilig-in udïmïšïm y(oq ärdi)(.) nä üčün tip tisär tün tünlä (bir antaɤ kädim) ton ätük yi(wik) tiz-k kädmiš tonamïš körü qanïnčsïz yaruq yašuq yaltrïtdï bir tngri urïsï kök qalïq-da turup

（没有）睡好。因为昨夜（梦中？）我见一穿戴整齐的、十分（漂亮的）、身发神光的天童站在空中

谨案：该行中，吐火罗文本依然保留曲调名称，而回鹘文本则无。两文本对天神的描述差异较大。吐火罗文本侧重从听觉角度进行描述，而回鹘文本则着重于视觉角度，用“kädim ton ätük yi(wik) tiz-k kädmiš tonamïš（穿戴衣服、靴子和装饰物等）”来描述其着装，用“körü qanïnčsïz（看不够的）”来修饰其发出的光芒。其次，对于天神的称呼两文本有异，吐火罗文本称其为“天神”，而回鹘文本作“bir tngri urïsï”，意为“一个天童”。

6 (prāṣ) <epreraṃ śäm̱、: ṣñi āṣ̱ṯaryāṃ swā[ñce]>(n)y(o) lyalyuk=waṣtu śla poto rake ṇṣac

we : ptāñḵaṯ ḵaṣy ārkiśoṣṣaṃ pāḵaṟ nātsu bā-

（他的光芒）照亮了屋子，他礼貌地对我说：佛天已经显世，噢，跋多利

25-26 manga inčä tip tidi..tükäl bilg(ä tn)gri tngrisi burxan yir suwda blgürmiš ärür (.)

这样说道：全智的天中天佛已显世，

谨案：该行中，吐火罗文本较为详细，比回鹘文本多出了“光芒照亮了屋子”“礼貌地”等词语。

7 <dhari ḵaṟsor tāśśi : spārtwṣā wärḵaṉṯ、sne lyutār ṃaṟka> (mpalṣi bā)rāṇas riyac kātse:

1‖smimāṃ akmlyo klyom metraḵ、ṯṟaṅḵaṣ̱、äntā a-

（你应该知道这个情况！佛天转动了法轮）在波罗奈城附近。‖ 面带微笑，圣弥勒说道：那么在哪里

27-30 kašip burxan yir suwda bärü äwrilmädük nomluɣ tilgän baranas känt ulušta täwirdi ..

ötrü külčirä yüz-in tüz-ün maitri inčä tip tidi(:)

现在，自迦叶佛涅槃以来，未曾转动的法轮在波罗奈国转动了。之后，仁者弥勒微笑着这样说道：

谨案：该行中，回鹘文本包含更为丰富的信息。较吐火罗文本，多出了“kašip burxan yir

suwda bärü （自迦叶佛涅槃以来）”、“äwrilmädük nomluɤ tilgän”（未曾转动的法轮）等内容。其中“法轮”这一佛教专有名词，回鹘译者将其作意译处理，译为“nomluɤ tilgän< nom（名词，“经、法”）+luɤ（“……的”）+tilgän（轮子）”，体现了佛教外来词语的回鹘语化这一现象。

8 <śśi tāpa̱ṟḵ、s̱a̱ṃ̱、āṣāniḵ、ṃ̱a̱skaṯa̱ṟ、‖ bā>(dhari tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、māgatṣin)āṣ̱、ypeyäntwaṃ pāṣānak ṣulaṃ ṃ̱a̱skatṟa̱ kaṟ、‖ ṯa̱m kaklyuṣuṟa̱ṣ̱、āṣānik̲、

（此刻尊者在？跋多利说道：）现在他正在摩羯陀国的孤绝山上。听到此话后，圣

1b 1-5 antaɤ ärsär amtï .. ol ayaɤqa tägimlig tngri tngrisi burxan qanta bolur ärmiš (.) ötrü badari braman inčä tip tidi-i(.) magit iltä pašanak taɤda yrlïqar ärmiš(.) anï išdip tüzün maitri bodiswt öz kön-

那么，尊者天中天佛今在何处？之后，跋多利婆罗门说道：（天中天佛）在摩羯陀国孤绝山上说法。听到这话后，仁者弥勒

谨案：两文本在该行中对应工整。

YQ1.2 1/2 [反面]

b 1 <metraḵ、āymaśḻa̱kk ats tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、> ///(ñä)[kta]ñ nokte tannek weñāṟ、‖ mogharāje tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、perāk te nu ^{u}pādhyāy kucne tā-

（弥勒自言自语道：对我也）天神昨晚确实跟我说了。‖ 摩轲罗倪说道：师父，人们会相信

5-10 anï išdip tüzün maitri bodswt öz könglingä inčä tip tidi(:) manga ymä bu sawaɤ tünki tünlä šudawas tngri yirin-täki tngrilär tüzü tükäti uqïtdïlar..ötrü mogarači urï inčä tip tidi ..tngri baxšï-ya(,)

听到这些话后，仁者弥勒菩萨暗自想道：这些话昨夜净居天诸神也向我说了。之后，摩轲罗倪童子这样说道：师父啊，

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本内容基本对应，有两处值得注意：其一，吐火罗文本中的“天神”，在回鹘文本中具体译为“šudawas tngri yirin-täki tngrilär”，为“净居天诸神”之义。其中 šudawas 借自梵文 Śuddhāvāsa，为“净居天”之义，该词之后缀接的成分均为回鹘语词，共同表达“净居天诸神”之义，这体现了佛教外来词的回鹘语化的现象；其二，“摩轲罗倪”这一人名回鹘文作“mogarači”，吐火罗文作“mogharāje”，借自梵文“Mogharāja”，由此我们可看出该词在传译过程中，词尾元音的高化现象；

2 <ṣ tanne wk̲a̲nyo kaliyūk praṣtaṃ ma̲rtā[r̲a̲]>(ṃ śolaṃ ptāñk̲a̲t̲、) ārkiśoṣṣaṃ pāk̲a̲r tāṣ̲、‖

bādhari t̲r̲a̲ṅk̲a̲ṣ̲ perāk̲、ñi se k^{u}yalte kaklyuṣu ñi

（在如此短暂的五浊的时间里佛）会显世吗？ ‖ 跋多利说道：我的孩子，我们会相信的。为什么呢？我（已经）听说

11-17 bu muntaɣ biš čöbik bulɣanyuq iritmiš qïsɣa öztä yašta burxanlar yirti-nčüdä blgürdi .. tip timiš sawaɣ kirgünür mu ärki.. ötrü badari braman inčä tip tidi (:)tüzün oɣlum(,) angsïz kirtgünür mn (.) nä üčün tip tisär .. söki qutluɣlarda öngrä-ki bilgälärdä antaɣ išidmišim bar..

人们能相信在此五浊短暂的时间内佛已显世的这样的话吗？之后，跋多利婆罗门主要说道：好孩子，（对这一点）我是确信不疑的。因为我听过去有福的智者

谨案：“五浊”为佛教专有名词，梵文作“Kaliyuga”，吐火罗文将其词尾元音 a 省略，作“kalīyūk”，而回鹘译者直接将其意译为“biš čöbik bulɣanyuq iritmiš”，从该词我们可以看出，回鹘语化的佛教外来词，依文生意，更易理解与接受，说明了意译词在承载原意的基础上，更注重其在西域的接受与流通性。

3 <(ne)[ṣ](i)näṣ̲、 knānmānäñcäṣ̲ k̲a̲ṣ̲ṣ̲i̲ṣ̲a̲ṣ̲、m̲a̲skat̲a̲>r s̲a̲m t̲a̲nne wk̲a̲nyo kāruṃ kritāṃ

tsraṣune wärṣ̲ṣ̲a̲ltsuneyo kaknu wrasomṣi wā-

（从过去的一位智者那里这种情况。）这位优秀的、有着慈善之心的、充满力量和能力的人

18-19 antaɣ türlüg alp ärdämlig qanamlaɣ yüräklig bäk qataɣ köngüllüg tïnlaɣ bolur ..

说过，（将来）有一位勇敢、刚毅之士

谨案：该行中，对“有福之人”的描述，吐火罗文本不惜多个修饰语，其中“优秀”一词似可与“ärdämlig（有德行的）”一词对应；“有着怜悯之心”一词与回鹘文的“bäk qataɣ köngüllüg”对应；“充满力量和能力的”可与“alp”、“qanamlaɣ yüräklig”对应，由此可见两文本行文对应较为工整。

4 <k̲a̲ṃ̲、kusne taṃne (wä)[knu]mināṃ wärce praṣ̲t̲、penu mā>[ka]ś tor̲a̲ṣ̲、: wk̲a̲ṃ̲ wäknā saṃsārṣināṣ̲、klyopantyo wāwneskunt̲、ārki-

（甚至不）考虑（那短暂的恶世），出于对在生死轮回中饱受痛苦折磨的众生的爱，

20-23 bu muntaɣ türlüg qïz qïsɣa yawaz ödüg qoluɣ sayu körmädin tüü türlüg ämgäklig tilgänin bašqa toqïtmïš sansar ičintäki tïnlïɣlarnïng ämgäkin körü umatïn

不顾这短暂的恶世，不忍看到众生在轮回中受到各种痛苦

谨案：该行两文本内容基本对应。其中，以“轮回”一词为例，回鹘文作“sansar”，吐火罗文作 “saṃsār”，而梵文作“Saṃsāra”，据此我们可看出，对于佛教专有名词，回鹘译者倾向于采用音译的处理方式，因为这些专有名词以音译方式处理会比意译来得更能保留原意，也更能保障译品本身的流畅性。

5 <śoṣi tuṅkiñluneyis mosaṃ puttiśpar̲a̲ṃ̲(ṣi) lame rināṭ̲a̲>r (ṣ̲a̲)m [nu] kākropu kāswoneyum māgat̲、ypeyaṃ śtwar mār lā-

（他希求获得佛果），他，以他自身所积聚的善德，（在击败了）摩羯陀国的四种魔军后，

24-26 burxan qutïn tiläyür..amtï tükämiš ädgü qïlïnčlïɣ qutluɣ tïnlïɣ magt iltä tört türlüg

šmnu süüsin utup yigätip

而希求佛果。现在品行高尚、有福之人已经在摩羯陀国战胜四种魔军，

谨案：该行中，吐火罗文本中的“以他自身所积聚的善德”一句在回鹘文中无对应部分。回鹘文本中“四种魔军”值得注意，该词组为粟特文、回鹘文合璧词组，其中 šmnu 借自粟特语的 šmnw,在该借词的基础上缀接回鹘语词“tört türlüg(四种)”和表示类属的名词“süü（军队)”。可见，该词组以意译形式出现，体现了回鹘译者的多种语言才能，同时也体现了译者对文本得以广泛传播需要的考虑。

6 (ñcäs、) /// sne lyutār (ptāñkat)puttiśparaṃ kalpnātar、‖ maitraṃ ‖ puk pra>sta ntwaṃ sam puk wrasaśśi puk、wäknā : cmolu lyalypa-

（得到了如同佛天一样好的称号。）‖ Maitär [曲调] ‖ 随时，他，对所有众生，以各种方式，生

7 (ntwiṣ、tsarśluneyntu pu)<k karsnā(nt)、(:ākṣi)ṣ、markampal、ke(n)e[śa]lpal saṃsāraṣ、: lok kātse pe>nu ṣakkatṣ、klopaṣ、tsalpaṣtar、: 1‖ näṣ penu

（了解所有的痛苦折磨，他向那些需要从痛苦中解救出来的人说法)，同时他也一定解救（远近受苦的众生)。1. ‖ （如果）我也

27-2a2 burxan qutïn bulu yrlïqamïš (.) qamaɣ ödün inčsiz-in turančsïz-ïn alqu tïnlaɣlarnïng ämgäkin tolɣaqïn tarqarqalïr üčün ädgü nomluɣ yrlïɣ yrlïqayur ärmiš.. ïraqïnqï yaɣuq-tïnqï mungluɣ taqlaɣ tïnlïɣlarïɣ buyanlap qutɣarur ärmiš ..

得到了佛果。他为了解除众生的一切痛苦，正在不辞辛苦地讲说善法，来造福、拯救远近受苦的众生。

谨案：吐火罗文的第 6 和第 7 两行对应回鹘文本的 1b 27 至 2a 2 数行。

8 /// (ykoṃ)<[oṣeñi] epreraṃ ñäktaṣ、asurāṣ、nāgās yakṣāśśi ki[nna]> res gandhārveśśi yoṣ、

ymāṃ wsāḻwāṣ、

... （日夜，在天空中，出现了天神的样子，阿修罗、药叉诸魔，）紧那罗和乾闼婆……

2a 2-6 taqï ymä qoduru könglänür mn .. biš qïrq yïlta bärü basa basa üstün kök qalïqdaqï uluɤ küčlig tängrilär asurla .. luular yäklär kintirilar g(a)ntarwlar......

此外，我还仔细（这样）想过：三十五年以来，天上大力神、阿修罗、诸龙、药叉、诸魔、紧那罗、乾闼婆……

谨案：该行中回鹘文本多出了时间状语"biš qïrq yïlta bärü（三十五年来）"，而吐火罗文本中无。除此之外，对于出现的天神之名，回鹘译者主要采用音译借词加回鹘语词的合璧形式，比如，"yäklär <yäk（梵文借词 Yakṣa"夜叉"）+lär（回鹘文，名词复数附加成分）"、"kintirilar<kintiri（梵文借词 kiṃnara）+lar"、"g(a)ntarwlar<g(a)ntarw（梵文借词 gandharva）+lar"、"luular<luu（汉语借词"龙"）+lar"四词，尽管借词的来源不尽相同，但是最终都经过回鹘语化这一过程被吸纳入回鹘语词汇库中，为回鹘人所熟悉。

2.2 YQ 1.4 与哈密本 2a 10-2b 30 之对勘

YQ1.4 1/2 [正面]

a 1 /// <namo Buddha weñlune klyosāṃṣā>wā ṯāṃ nu mā kñasu kus taṃ buddhaṃ ṃāskatṟa

/// 我（一直听到）"南无佛"的声音，但是我不知道这里的"佛"指的是什么含义。

2a 10-11 anïng ara namo but qïlmïš ünlär išidür ärdim (.) anï adïra uqmaz ärdim..kim ärki ol buta yarlaɤ(.)

其间，我还听到南无佛的声音。我弄不清楚这声音是怎么一回事。

谨案：该行中两文本内容基本对应。

2 /// <salu nikṣāntṟa̱ṣi>w[ä]rḵa̱nṯ lkāṯṟa̱ ykoṃ oṣeñi śkaṃ ākakk ats̱、tkaṃ

/// （吉祥的）法轮变得清晰可见，日夜不停地，大地

12-16 yana ymä üstün köktä altïn yaƔïzta qut buyanlaƔ irü blgülär blgülüg bolurlar..tünlä küntüz yana yana yïlïnčƔa yir täbräyür..basa basa yïparlaƔ yïdïn qatïqlïƔ yil äsin äsnäyür ..

还有，上面天上，下面地上都是吉祥的瑞兆，大地昼夜在（不停）震动。还有（不断）吹来香风。

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，可据回鹘文本作补充。其中吐火罗文本中的“（吉祥的）法轮清晰可见”在回鹘文本中暂无对应；该处回鹘文讲述天上地下的瑞相。据回鹘文本中的“täbrä-（颤抖，震动）”、“yïparlaƔ yïdïn qatïqlïƔ yil äsin äsnäyür（还有不断吹来的香风）”可为吐火罗文本作补充。

3 /// ḵ、ṯa̱myo ḵa̱rsnām̱ yneś wätkāḻts̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱s̱si ārkiśo-

/// 因此我意识到全智的佛天……（在）世上。

17-18 anï inčä uqar mn(:) otƔuratï tükäl bilgä burxan yir suwda blgürmiš bolur ..

我想，这一定是全智的佛已降临世间。

谨案：该行两文本均表达全智的的天中天佛显示。吐火罗文本残缺部分文字，可据回鹘文本做一补充。

4 (ṣṣaṃ) /// (kāt)[k]mā(ṃ) nātsu· maiṯṟa̱yo worūnṯ aṣuḵ、s̱pa̱ntonṯ、tsen yokāss a-

/// 变得高兴起来，用他那充满友爱和完全自信的蓝色的眼睛，

18-21 anta ötrü ayaƔ-qa tägimlig maitri bodiswt artuqta artuq ögrünülüg sawinčlig bolup äz-ök yaz-oq köküš önglüg körtlä közin

之后，尊者弥勒菩萨十分高兴地用他那长、宽并微带蓝色的眼睛望着

谨案：该行中，吐火罗文本行首处残缺，据回鹘文本可知以下内容就弥勒而言。在该行

中，对于弥勒的眼睛描述，除了“蓝色”一词相同外，二文本各自使用了不同的修饰语，吐火罗文本侧重表达眼睛所传达的内涵信息，而回鹘文本重点描述眼睛的形态。

5 (śänyo) /// [klyo]m̱、^{u}pādhyā kuc^{ä}、śkaṃ māk weñam̱ sne sañce ptāñk̠a̠t̠ k̠a̠ṣṣi ārkiśo-

/// 噢，尊敬的师父，我为什么要说这么多话呢？毫无疑问，佛天……（到）世上。

22-25 badari-bramanaɤ titirü körüp inčä tip tidi(:) tüzün baxšï(,) öküš saw krgäk ärmäz (.) siz-ikingiz üzlünzün (.) tükäl bilgä burxan yirtinčüdä blgürmiš ärür ..

跋多利婆罗门这样说道：尊敬的师父，这不用说一定是全智的佛已经降临世间，（对此）您不必怀疑。

谨案：两文本内容基本对应。所不同者，吐火罗文本中的“我为什么要说这么多话呢？”一句在回鹘文本中无严格对应，回鹘译者根据文意，将其译为“öküš saw krgäk ärmäz”，直译为“过多的话不需要说”。再者，吐火罗文本中残缺部分词语可据回鹘文本作参考补充。

6 (ṣṣaṃ) /// (plāk̠a̠m̠、)[w]nām̠、| vilumpagatinaṃ | kupre ontaṃ tā ontaṃ udumparṣi pyāpy oki ptāñk̠a̠-

/// 我（向您提出一个请求）。‖ Vilumpagati [曲调] ‖ 就如同优昙花一样，某时，某地，佛天（显世了。）

26-28 anïn amtï siz-ingä yinčkä ötüg ötünür mn (.) udumbar čäčäkkä yöläši alpta alp söqušɤuluq burxanlar yirtinčüdä blgürmäkläri bolur(.)

现在我要向您禀报：（既然）像优昙花一样（千载）难逢的佛已经降临世间，

谨案：该行中，吐火罗文本中的名词“请求”，而回鹘文本译作“yinčkä ötüg ötünür”，直译为“细地请求”，耿世民先生将其意译为“禀告”，更符合语境意义。吐火罗文本中的“某时”“某地”在回鹘文哈密本中均无对应，据季本可知，上述两词对应 A214 a 3。

①该行中的“优昙花”一词，回鹘文本作“udumbar čäčäkkä”，是吐火罗语 udumbar 搭配回鹘语 čäčäk 构成的新词，构成方式通常为音译词缀接表示类属的回鹘语词，属于意译外来词的范畴，是佛典翻译中很常见的一种吸纳外来词的造词法。

7 (t̠ k̠a̠ṣ̣ṣi :) /// (w)[m](ā)[r ci]ntāmaṇi yomur̠a̠ṣ krant̠、k̠a̠ṣ̣ṣi ñi ṣñy āñcäm̠、kulypam̠、kᵘyal mā cam sem yāmi-

/// 如意珍宝：在获得（它）以后，为什么我，内心期待佛天的出现，而不是期待他能保护我？

29-30 *anï ošuɣluɣ kiši ät'özlüg čintamani ärdini bulɣalï taqï alp ärür ..*

（既然）很难找到像他那样的生为人身的如意珠宝，

谨案：该行中，两文本可相互补充。首先，由于回鹘文本 2a 30 行部分内容损毁，吐火罗文本中的“在获得（它）以后，为什么我，内心期待佛天的出现，而不是期待他能保护我？”等内容暂无对应。其次，回鹘文本中关于“如意珍宝”的解释说明，可以作为吐火罗文本的补充内容。该行中的“如意珍宝 cintamani < Cintāmaṇi（梵文借词）+ärdini “珠宝””一词，又是一个梵文回鹘文合璧的意译词。

8 (mār̠、:) /// (k̠a̠ṣ̣ṣina)c waṣ̠t̠a̠ṣ̠ l̠a̠ñcam̠、: 1 ‖ t̠a̠prem̤ wewñur̠a̠ṣ̠、a̠ṣ̣ānik metrak̠、t̠m̠a̠k̠、ptāñk̠a̠t̠ k̠a̠ṣ̣yāp kapśim̤ñä-

///我将要出家到佛天那里去。1. ‖ 说完这些话后，圣弥勒这时……从佛天的身上

2b 1-8 amtï yaramaɣay angar yaqïn barmasar.. ymä yaramaɣay anï osuɣluɣ baxšï bolup umuɣ ïnaɣ tutmasar (.) amtï tngri baxšï bošuyu yrlïqazun kim tngri tngrisi burxanqa yaqïn barïp äwig barqïɣ qodup toyin bolup(.) bu munča saw sözläp tükätmäzkän(,) anïng ara tükäl bilgä tngri tngrisi burxannïng ät'özintä biš boduɣluɣ yaruq

① 季羡林：《吐火罗文<弥勒会见记>译释》，北京：外语教学与研究出版社 2009 年版，第 226 页。

现在不去他那里，不去皈依像他那样的师父恐不合适。请师父允许，我到天中天佛那里出家为僧。他的话还未说完，这时从全智的天中天佛的身上发出五色亮光，（那亮光）

谨案：吐火罗文本行首处损毁，据回鹘文本可以作补充。吐火罗文本中的“说完这些话后”，在回鹘文本中为“bu munča saw sözläp tükätmäzkän”，意为“这些话还没有说完”，在这一点上两文本有差异。

YQ1.4 1/1 [反面]

b 1 (ş̱)、///(āṣāni)[kā](ṃ) metrak̠a̱ṃ āpaṯ、twantaṃ yāmuṟa̱ṣ̱、yneś puttśipaṟa̱ṃṣi kapśañi oki ananpa̱ṟ k̠a̱-

/// 在围着圣弥勒身旁向右绕行后，停在有着佛称号的人面前。

9-13 yaltrïq ünüp matyadiš uluštïn šudlanu kälip tüzün maitrining ät'özin ongaru tägzinip tngri burxan ödintä turur täg maitri bodiswt üskintä yašuyu täbränčsizin turdi

从中天竺国射（？）来，围着仁者弥勒的身子向右旋转，（并）像停在天佛那里一样，一动不动地停在弥勒菩萨的面前。

谨案：该行中，吐火罗文本行首处内容有缺损，可据回鹘文本作补充。其他内容两文本基本对应。回鹘文本较吐火罗文本多出了一个修饰语“täbränčsizin（不动地）”。

2 (lyṯa̱ṟ) /// (bādhar)[iṃ] (br)[ā]mnac tṟa̱ṅk̠a̱ṣ̱ pa̱lkāṟ、ᵘpādhyā s̱a̱s puttśipaṟa̱ṃsi cakrabartti lānṯa̱ṣ̱、kakmu

/// 对跋多利婆罗门说道：师父，您看，这（光亮）从遥远的转轮王发出的

14-18 ..anï körüp ayaɤqa tägimlig maitri artuq süzülüp badari bramanqa inčä tip tidi..körüng bilgä baxšï(.) bu tükäl bilgä tngri tngrisi burxan čkwrt ilig xantïn kälmiš yaruq yaltrïqlaɤ yalawačïɤ(.)

看到这亮光后，尊者弥勒非常虔诚地对跋多利婆罗门说道:你看，师父，这是天中天佛转轮王发出的光亮。

谨案：该行中吐火罗文本部分内容缺失，可据回鹘文本补充。其中，值得注意的是“转轮王”一词，回鹘文作“čkwrt ilig xan < čkwrt（梵文借词）+ ilig xan （回鹘文“国王”)”，这是一个合璧外来词。

3 /// kapśiñño bādhari ṯṟa̱ṅḵa̱ṣ weyeṃ nasam se ṯm̱a̱ṣ̱、ṯṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、‖ maitraṃ ‖ tñiḵ ṯa̱ṣ、pa-

/// 用（颤抖的）身体，跋多利说道：我的孩子，我很惊讶。之后他又说道：‖ Maitär [曲调] ‖ 只为你……

19-24 amtï mn otɣur-atï toyin oq bolmïšm krgäk .. ötrü titr-äyü ät'özin badari braman inčä tip tidi .. amraq oɣlum(,) säning bu muntaɣ türlüg sözläyü yitinčsiz qut buyan ädgüngin ädrämingin körüp ärtingü mungadur mn adïnur- mn(.)

我定要（从他）出家为僧！之后，跋多利婆罗门颤抖着身子这样说道：亲爱的孩子，看到你有这般无量福禄善德，我感到十分惊讶。

谨案：该行中，吐火罗文本行首处部分文字缺失，据回鹘文可补充为“amtï mn otɣur-atï toyin oq bolmïšm krgäk”，意为“我定要（从他）出家为僧”。相对于吐火罗文本，我们可以看出回鹘文本在疏通文意的基础上，更加注重上下文的连贯性，比如常常使用起到连接作用的词语“anta ötrü （之后）”、“inčä（这样）”等。除此之外，回鹘文本中的内容相对丰富，比如本行中跋多利婆罗门因为“看到你有这般无量福禄善德”而惊讶，而吐火罗文本中只提到惊讶，并未说明其原因。

4 (ṟa̱ṃ) /// (wā)k[m]atṣ̱a̱ṃ lkāṃ kāsu se : pāñ^{ä}、cmolwāṣiṃsaṃ ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣyāp sam kārūṃ le-

/// 我看到无量的……，我亲爱的孩子。佛天的慈悲之心对五世众生都是一样的。

24-26 tngri tngrisi burxannïng yrlïqančučï bilga biligi qamaɣ biš ažun tïnlaɣlar üzä tüz ol tip tiyürlär..

人们说天中天佛的慈悲之心对五世众生都是一样的。

谨案：该行中，吐火罗文本和回鹘文本内容基本一致。

5 (ṯa̱ḵ、) /// (ma)narkāñ weyeṃ nāṃtsuṣ pācinäs̱、tsaṟa̱ṃ orto cacluṟa̱ṣ̱、ālam̱、

/// 婆罗门的学童们，感到惊讶，举起他们的右手……彼此……

27-30 yana inčä körsär (,) aɣlaqta aɣlaq sini amrayu säwä yrlïqar.. anta ötrü ol qamaɣ titsi urï-lar tanglap mungadïp braman törüsinčä ong qollarïn örü kötürüp bir ikintiš-

但看来他特别喜爱你。这时所有学童也都感到惊奇，（并）按照婆罗门的礼仪高举右手，彼此......

谨案：本行中吐火罗文本行首处残缺，可据回鹘文作一补充。回鹘文本中多出了“braman törüsinčä < braman（婆罗门） + törüsinčä<törü（名词，“法规，制度”）+si（第三人称单数领属附加成分，“……的”）+n（增音）+čä（“……的样子”）” 成分。

6-8 (wäc) /// (ko)[spr]eṃ ciñcär kospreṃ nu parno pa̱ḻḵa̱ṣ̱、āṣānik̲、klyom metra- (k) /// (pari)weṣ yāmu puk̲、yärśāṟ、: klyom metrak̲ ṯa̱mnek̲、swā-(ñceṃ) ///[ā]pat̲、swāñcenāñ wineñcäṃ: keneñcäṃ o

/// 尊者圣弥勒变得多么可爱、多么熠熠生辉做好了衣裳后，四周，之后圣弥勒……发出光……光芒出现在他的右面。他们称他……

谨案：吐火罗文的第 6 至第 8 行，回鹘文本暂无对应，故省去不作对比。

2.3 YQ 1.42 与哈密本 4a 1- 4a 19 之对勘

YQ 1.42 1/1 [正面]

a 1 ///(o)[p]pall oki kāckeyo: 2 ‖ t̠m̠a̠ṣ̠、ā̠ṣānik̠、

/// 像莲花一样，充满欢喜。2. ‖ 由此，尊者

2 (metrak) /// wnāmā(ṃ) tra̠ṅk̠a̠ṣ̠、‖ subhādrenaṃ ‖ kāruṃṣiṃ ś[u]k̠a̠ryo

/// 放在……说道： ‖ Subhadra[曲调] ‖ 在慈悲之心的鼓励下

3 /// (ca)kravarttis lānt̠、watkurā puk̠、tkaṃsaṃ vaineṣi̠n̠as kātkṣant i

/// 按照转轮王的指示，使得 Vinaya 大地上的所有的追随者，……

4 /// [ñ[(ä)]、] kākkurā riṣaik̠a̠śśi lāntac[ä]、ytsi :1 ‖ t̠apreṃ wewñu̠r̠a̠ṣ̠、ā-

/// 在……的邀请下来到 Sages 王这里。1. ‖ 说了这么多话语后，尊者（弥勒）

5 (ṣānik metrak) /// (bādha)ri brāhmaṃ mokoneyo lyutār nāṃtsu t̠armmāṃ kapśiñño śla āñcālyi

/// 跋多利婆罗门，因其年迈而颤抖着身体，合掌，

6 /// c[ä]、yärṣlune yatr̠a̠ klyoṣā̠ṣ̠、n̠ṣ̠a̠ṣ̠ sewāñ ñäkteṣ、weñlune. pa̠lkāc m̠a̠ccek̠、ptāññä-

/// 要表达对他敬意。 你们，我的孩子们，已经从我这里听说了关于佛的消息。愿你们自己……佛

7 (ktañ) /// (k̠a̠)[ṣ̠ṣ̠i]nac kātse ytsi cesmi näṣ̠、t̠arkor ypaṃ、pa̠lkc[ä]、krañś[ä]、‖ pañcmaṃ‖ ñäktañ t̠arkoṣ ñä-

/// 我将允许他们到（佛天）那里。你们看，善良的人们！ ‖ P añcama[曲调] ‖ 天神们已被允许，女神们（？）

8 (kteññāñ^{ä}、) /// (waṣ)[twä]ṣ、kārneñc^{ä}、kumseñc^{ä}、napeṃsac^{ä}、: tsalpālune ākālyo yärkant、ritwseñc^{ä}、ptā-

/// 来自……房屋他们降临，他们将要来到人间；他们正在将自己对佛天的崇敬之情与期待被解脱的期望融为一体。

YQ 1.42 1/2 [反面]

b 1 (ñäktac^{ä}、:) /// (kāru)[n]ik、: 1 tamyo ptarkaṣ、tirthenāṣ、plśluneytu sne tspokāṣ、: pāṣluneytu wiccā-

/// 慈悲之人。1. ‖ 因此，你，放弃了因遵守异端的枯燥乏味的神秘技能带来的自我折磨，

2 (ṣṣāṣ、)/// (k^{u}pre)[n]e kri näm caṃ、lkātsi : palcäs waṣtaṣ、ptāñäktac kene kri näm śalpatsi : 2 ‖ tmaṣ、ā-

/// （当）你的期待见到佛天时，出家为僧去佛天那里，（你）的愿望是得到解脱！2. ‖ 因此，尊者

谨案：该品中，由于回鹘文本的第 3 叶未保存下来，故吐火罗文 a 面 8 行和 b 面的前 2 行在回鹘文本中无对应，暂不作比较。

3-4 (ṣānik metrak) /// āṣnikāṃ ptāñkat kaṣṣinac waṣtaṣ lantassi ārwar maskatar tam palkoraṣ tiṣyeṃ /// āṣānikāṃ metraknäṣ、wätkatsi mā karyatsumaṣ、ākra aśnumaṣ、śla

（弥勒）/// 准备启程出家为僧到佛天那里。看到这些，……（从）帝沙（开始），……

/// 不愿与尊者弥勒分离，眼含泪水，（合掌）

4a 1-6.... anï körüp tiši donili mogarači-da ulatï altï ygrmi urïlar < altï ygrmi> ayaɤqa tägimlig maitridin adralmaq ämgäkkä yašlarï sawrïlu äliglärin qawšurup ängitä ät'özin tüzün

maitriqa inčä tip ötüntilär(.)

（于是，弥勒）准备（启程。）帝沙、陈那、摩轲罗倪以及十六童子看到要离别尊者弥勒时都感到十分难过，于是合掌躬身对仁者弥勒这样说道：

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，可据回鹘文本作一补充。本行中出现了三个人名，它们是“tiši”、“donili”和“mogarači”，属于佛教外来词中人名类，回鹘译者对此作音译形式处理，在传译过程中，它们依旧遵循梵文借词词尾元音 a 高化为回鹘文词尾元音 i 的变化规律。

5 /// - ‖ pañcahatinaṃ ‖ pācar mācarṣiṃ kāpñune p^{u}kaṃ tampewāt̠s̠、wra-

/// ‖ Pañcagati[曲调] ‖ 对父母的爱是人类所有（情感）中最强烈的。

6-8 bu sansar ičintä alqu amranmaqta küčlügi ög qang üzäki amranmaq ärür..

这世上最大的爱是对父母的爱。

谨案：该行中是帝沙等人意欲随弥勒出家为僧时说的话，吐火罗文本中使用曲调名称，表明以下内容是可以用来吟诵的诗歌部分，此类曲调名称在回鹘文本中均废而不用。

6 (saśśi) /// ṣas̠a̠rku kuc prak̠ṣ̠a̠l̠、pācr̠a̠ṣ̠、: kārūṃ pyāmtsār kārūṇik wasā

/// 超越……，对师父有什么要求？怜悯我们吧，仁慈之人！

9-14 bizing yana inčä körsär sizni üzäki säw(ä)glig könglümüz amraq ät’öz isig özümüztä yigräk arür..amtï bizni üzä yrlïqančučï köngül öriting (.)

我们爱你胜过自己宝贵的生命。愿你起怜悯之心，

谨案：该行中，回鹘文本保留内容相对完整，可补充吐火罗文本之缺失。吐火罗文本中的“对师父要求什么”一句在回鹘文本中暂无对应。

7 ///(tr̠a̠)[ṅk̠a̠]ṣ̠、sanäk ñi yas̠a̠ṣ̠ puk praṣtaṃ mñe ṣeṣ̠、pa̠lkāc krañś^{ä}、

/// （弥勒）说道：一直我希望从你们口中听到的正是这一点。善良的人们，你们仔细

想想吧！

13-18 siz bizni tïdmang tutmang sizing ödüng-(iz-)dä baralïm .. anta ötrü tüzün maitri ol urïlarqa inčä tip tidi..manïng ymä bu oq kösüšüm ärdi .. kim sizlärning aɣ(i)zïngïzlarda bu muntaɣ türlüg ädgü saw išidgäli.. taqï ymä qoduru qolulanglar(.)

不要阻拦我们，我们也要随你而去！之后，仁者弥勒对众童子说道：我希望从你们口中听到的也正是这点。你们仔细想想：

谨案：该行中吐火罗文本行首处被烧毁，据回鹘文本可补充为“siz bizni tïdmang tutmang sizing ödüng- (iz-)dä baralïm”，意为“不要阻拦我们，我们也要随你而去”。该句话强烈表达众童子欲随弥勒出家的愿望。其余部分两文本内容对应工整。

8 ///. saṃsārṣiṃ nātkiṣ、kene kri tāṣ、āk yatsi

/// 无论谁想杜绝轮回大师，

谨案：该行暂无回鹘文本对应，省去不作比较。

2.4 YQ 1.8 与哈密本 4a 27-5a 26 之对勘

YQ1.8 1/2 [正面]

a 1 /// (manarkā)ñ^{ā} (、) ālam wcanäṣ、śralune mā klasmāṃ ṣo-

/// （婆罗门的年轻学童们），无法忍受彼此的分离，（十分）

4a 25-28 anta ötrü ol tüzün maitrida ulatï.. altï ygrmi urïlar bir ikintiškä quwraɣ(tïn) adralmaqï bolup qamaɣun turup badari braman tapa barïp 之后，仁者弥勒及十六童子互相友爱地一同站起，去见跋多利婆罗门，对他这样说道：

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，根据情节发展，从该行开始，应为讲述弥勒及其随从一起拜别恩师跋多利婆罗门的内容。回鹘文本对此保留内容较为丰富，可补吐火罗文之缺失。吐火罗文中的“无法忍受彼此的分离”一句在回鹘文本中无对应部分。同时，在描述弥勒等人拜见师父时，“amraqlaɣu（友爱）”等词语的使用使得描写较为细致形象。

2 (kyo) /// (brāmnune) <ṣi> bram̱、ñḵä̱ṯ、cu knānmuneṣi śoḻ、ṣpcaṯ、pācaṟ、

/// 具有婆罗门相的，您，知识的赠与者，师父，

29-30..baraman körklüg äzrua tngri-i bilgä biliglig öz birdäčï .. baɣšïlaɣqangïmïz(,)

具有婆罗门相（和）梵天睿智的、富有牺牲精神的师父，

谨案：该行中两文本对跋多利婆罗门的描述有所差异：吐火罗文本用“知识的赠与者”来进行说明，而回鹘文本则多出了“äzrua tngri-i bilgä（具有梵天睿智）”的修饰语，赞扬跋多利婆罗门的智慧。

3 /// [m]tṟa̱ci: riṃṣantāśśi <sewāśśi> riñṣ̱、pḵa̱ḻ、ᵘpādhyā pyām̱ ṯa̱rkor ḵa̱–

/// 我们……您。 噢，师父，请您忍受离您而去的弟子带给您的离别之苦吧！请您允许（我们到）（佛师那里吧）。

4b 1-4..qulutlärnïng yoɣan inčkä qïlmïšïmznï säring(,)

（对此）我们感到很羞愧。请您原谅我们的大小过错。

谨案：该行中吐火罗文本所述内容无严整的回鹘文对应。

4-5 (ṣṣinac ytsi:) /// <ṣ̱ ṯa̱penu> (p)yāmām̱、kṣānti: 1 ‖ ṯm̱a̱ṣ̱ s̱a̱m̱、bādhari brāhmaṃ ṣ̱a̱ññuneyā ylā-<ṟ、ā> /// <ces̱a̱m̱、śkaṃ manarkā>(s̱a̱)ṣ̱、ṣñi āñmes ṣakk atseḵ、śralune pa̱lkoṟa̱ṣ̱、āk ṟa̱ aśnum̱ mokone-

/// 为此也请您宽恕我们吧！于是跋多利婆罗门，因自身……年老虚弱 ///（又）清晰地看到他自己将与（那些学生们）分别，满含热泪，年老体衰

5-11 kičigdä bärü tapïnu udunu umadïn tüzün könglüngüzni burtardïmïz ärsär(,) kšanti bolzun(!) anta ötrü badari baraman käntü titsi<si-> larïnta bu muntaɤ ačïɤ sawlar išidip yana käntününg uluɤqarï yašqa tägmišin saqïnïp yašlïɤ közin

我们从小对您伺候不周，如有冒犯，请您原谅！跋多利婆罗门听到弟子的这番令人心酸的话语后，又想到自己年岁已老，于是，眼含热泪，

谨案：该行中回鹘文本中的“bu muntaɤ ačïɤ sawlar iši-（听到这些令人心酸的话语）”起到了连接上下文的作用，使文意表达更加顺畅。而吐火罗文本中的“清晰地看到他自己将与（那些学生们）分别”该句暂无回鹘文对应。

6 <yo kaḵa̱rnu> /// <m(e)tṟa̱>kyāp、tsarā eṃtsu tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、‖ mandodharonaṃ‖ mokoneyo kuro ṉa̱ṣ kranṯ、ḵa̱ṣṣiṃ ca(ṃ̱)

/// 握着弥勒的手，说道：‖ Mandodhari [曲调] ‖ 我已年老体衰，(不能亲眼见到）这位善良的师父。

12-14 titräyü qamšayu ät'özin tüzün maitrining äligin tuta inčä tip tidi ..bir käntü uluɣ qarï ämgäkin qawrïlïp ädgü yolčï yirči baxšïɤ körü umadïn

颤颤巍巍地握着仁者弥勒的手这样说道：我一因自己年迈，不能亲睹（佛）师，

谨案：较吐火罗文本而言，回鹘文本出现了细节描写，比如该行中在描述跋多利忍痛离别弥勒时，抓住了握手这一细节，用“ titrä- qamša-（颤抖地）”一语进行修饰，再现了此时跋多利婆罗门离别时的痛苦心境。

7 <lkātsi ytsi mā cämpamo(:)> /// [nu] tāpa̱rḵ、wtākotā walu nasaṃ̱、: ṃ̱a̱ntne upādhyāy、āḵḻa̱ṣlye iśe yalye ṯa̱m näṣ̱、

/// 但是现在，第二次我已经死去。一个师父能为自己的学生所做的，我

15-19..ikinti sizlärni ošuɤluɤ amraq oɤlanïmtïn adraltïm ..amtï timin tirig-dä ölüg mn

boltum ..nä ymä baxšïlar-nïng titsilarqa qïlɣuluq iš ködüg ärti ärsär (,) alqunï mn tükäl qïltïm (.)

二因又要离开像你们这样的爱子，真是活着等于死去！我已尽了师父对弟子的责任。

谨案：该行中吐火罗文本中的“第二次我已经死去”在回鹘文本中，回鹘译者根据情节发展，将其改译为“ikinti sizlärni ošuɣluɣ amraq oɣlanïmtïn adraltïm .. amtï timin tirig-dä ölüg mn boltum ”，明确指出了离别带给跋多利婆罗门的痛苦，生不如死。

8 <yaṣ̱ˎ eśe yāmpe: kᵘprene> /// pa̱ḻṯṣ̱kyo mar näṣ̱ ṃa̱rsācᵃ ˎ: 1ǁ ślaḵˎ śkaṃ sewāñᵃ ˎṉa̱ṣ caṣ̱ˎ dakṣiṇāpath ka̱lymeyaṃ wrasa-

/// （已经为你们做了。如果……）/// 在你们的心里，请不要忘记我！1. ǁ 再有，我的孩子们，我，南天竺国的人们

20-22 qačan sizlärning bilgä biliglig közüngüzlär yarusar ol oɣurda mini ymä unïtmanglar inčip ymä oɣlanïm(,) bu dkšanapt iltäki tïnl-ïɣlar..mini

当你们得道时，那时请不要忘记我吧！再有，我的孩子，这南天竺国的人们都

谨案：该行中吐火罗文有部分内容缺失，可据回鹘文本补充。其中“南天竺国”（也可译为“南印度国”）一词值得注意，回鹘译者将其译为“dkšanapt il” 或译为“dkš anpt uluš”，是音译外来词缀接回鹘文类属名词的合璧词。

YQ1.8 1/1 [反面]

a 1 <śśi ṯṃa̱k māḵˎ āṣāni(k)> /// (äntā) [n](e) yas tāpa̱rḵˎ näṣ̱ˎ riñcṟa ptāñka̱ṯ ḵa̱ṣṣinac waṣṯa̱ṣ ḻa̱nṯa̱ssi ḵa̱lkāc mākis ṣakk a-

/// （人们认为我是一个非常值得尊敬的……）/// 如果你们现在离我而去，到佛天那里出家为僧，的确会有很多

23-27 ayï uluɣ törülüg ayaɣqa tägimlig dintarča saqïnurlar.. birökin sizlär mini qodup tngri tngrisi burxan tapa toyin bolɣalï barsar sizlär(,) tälim öküš tïnlïɣlar sizklig bolɣaylar ..

对我十分尊重。你们若舍我而去天中天佛那里出家为僧，众人会产生会产生怀疑说：

谨案：本行中两文本内容对应工整。但吐火罗文本行首处内容可根据回鹘文本作一补充，“mini ayï uluɣ törülüg ayaɣqa tägimlig dintarča saqïn-”,直译为“像对待大法的尊者信徒一般尊重我”。

2 < ts sañce kātka[ṣ̱]> <(k^{u}ya)ll aśśi ceṣ ma>[na]rkāñ^{ä}、bādhariṃ raryuṟa̱ṣ̱、ptāñktac waṣ̱ṯa̱ṣ̱ l̲a̲ntseñc^{ä}、brāmnune raryu ṟa̱ṣ、ṣāmnune

/// （问题产生：为什么）那些婆罗门的学童们，离开跋多利，要出家到佛天那里去呢？舍弃婆罗门的称号，僧侣的称号

28-30 nä oɣrïn nä tïltaɣïn ol urïlar badari bilgä baraman osuɣluɣ baxšïɣ qodup tngri burxan nomïnta toyin boltïlar .. tip tigäylär (.)

为什么跋多利婆罗门的弟子要舍弃自己的师父从佛为僧呢？

谨案：该行两文本内容基本一致。吐火罗文本中的“舍弃婆罗门的称号，僧侣的称号”一句暂无回鹘文对应。

3 <eṃtssantṟa̱> <(änt)āne tsopa > [tṣa̱]ṃ krop、wartsyaṃ lmonṯ ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣinac kātse śm̱a̱c^{ä}、ṯm̱a̱k yas cami kapśiññaṃ taryāḵ、

/// （他们能得到吗？）（当）你们靠近佛天时，被众人围坐在一起时，然后你们（去努力）看他的身体

5a 1-5 anïn amtï sizlär oɣlanïm(,) tört türlüg tirin quwraq ara olurur ärkän tngri burxan-qa yaqïn tägsär ..sizlär(.) anta sizlär ang ilki iki qïrq irü blgü qutïn buyanïn adïrtlaɣalï uqɣalï qataɣlanïnglar

我的孩子，当你们坐在四众中靠近佛天时，你们要首先看清他的三十二吉相。（关于）这些我已在

谨案：该行两文本内容表达一致。以下主要讲述佛之三十二吉相。吐火罗文本和回鹘文本关于佛之三十二相的表达顺序略有不同，部分吉相的表述也有差异。留作下文分条比较。

4 (wepi lakṣaṇäs̱、)<(lkā)t[s]i pa̱skāyäs̱、>(ku)sne tom yas̱a̱ṃ śāstṟa̱ntwaṃ nṣā ākṣiññunṯ、 ṯa̱m m̱a̱ntne lyāḵ、ṣiraś̱、tāpa̱-

/// 32（相），这些是我在书中已经向你们描述过的，他们如下：（他的脚掌）四周平滑（如同）镜子的（正面）；

6-8 kim siz-lärkä šastarlarda adartlayu ayïtdïm ärdi .. inčä qaltï ang ilki közüngü täg tüp tüz adaqï ulï ärür ..

书中详细讲过。（三十二相是：）第一，如镜子一样平的脚掌。

谨案：对于佛之脚掌的吉相描述，两文本对应工整。

5 <kyis̱、ānt oki śal(peṃ l)><(cākḵa̱)[r] (la)kṣaṃ> ālen yoś alaṃ penaṃ 2 cokis̱、slam oki aṣuḵ pa̱rkraṃ prārū

/// 手掌和脚心的（轮印）；修长如灯焰一般的手指；

9-12 ikinti mïng kigälig tilgänin yaratay-lay tamya ayasïnta izängülükintä bägiz bälgülüg közünür .. üčünč yula yalï-nïnga yüläši täg tüp tüz uzun ärngäkläri

第二，千福轮印在其手心脚心十分清楚。第三，像灯的火焰一样修长的手指。

谨案：对于第二吉相，回鹘文本多出了“mïng kigälig（千福）”、“bägiz bälgülüg（清楚，清晰）”，用来说明轮印的情况。第三个吉相两文本表述一致。

6 (3)<a ṣuk kuḵa̱ṃ 4 kośeññ oki wi(y)e(paṃ ālaṃ śalṃ peṃ 5)> (sopi)ñ tsarnā prāwaṃ 6

tpo kāswe ṣa̱rk̠、pe7 aineyä lwāśśi lā-

/// （修长的足跟；如丝绸一般柔软的手掌和脚心）；手指间的网；足背突起；像那些野兽动物之王中的 aineya（麝子）一样

13-17 ... törtünč oysuz kötkisiz tüz söngük ärür .. bišinč pantatu käbäz täg yïlïnčɤa yumšaq iligi ärür... altïnč adaqï yüzi qopmïš köp kötki ärür .. yitinč ayniyi-i atlɤ yïpar käyik yotasï täg körü qanïnčsz yotasï ärür

第四，骨骼均平无凹凸之处，第五，柔软如棉花一样手。第六，足面突起。第七，大腿大腿像香麝子的一样百看不厌。

谨案：吐火罗文本行首处保存不完整，其中对于第四吉相的描述对象，两文本出现了差别：吐火罗文本为"修长的足跟"，而回鹘文本连用三个形容词"oysuz（不凹的）"、"kötkisiz（不凸起的）" "tüz（平直的）" 描述佛之骨骼。对于第五个吉相的描述，两文本所用喻体不同，吐火罗文本用"如丝绸一般"，而回鹘文作"käbäz （棉花）"。吐火罗文本中的"手指间的网"暂无对应。

7 (nt oki)<pr[o]ñcäṃ 8 sne nmālune kapśiñño ā>(mpi ālemyo kanweṃṣinās tāpa̱kyāṣ̱、) tkālune (ājā)nai oṅk̠alyme oki elā k̠aiko gośagat̠、10 nya-

/// （他的腿肚；不曲身手能够到膝盖的[能力]）；阴部如同 ajaneya 的大象；（如同）榕树

18-21.. säkizinč ängitmädük tongïtmaduq ät'özin ayasï üza iki tiz tilgänin börtä yrlïqar ..toquzunč ačanay atlɤ arɤun käwälning täg yašru patutluɤuwut yini ärür

第八，不曲身，手能够到膝盖。第九，如骏马一样的藏阴。

谨案：对于第九处吉相的描述，两文本参照不同的喻体进行比喻，吐火罗文本用"大象"而回鹘文本则连用近义词"ačanay atlɤ"和"arɤun käwäl"，意为"骏马"。

8 (grot̠、)<ṣtāmm oki sam parimaṇḍal̠、kasne kaṣyo [t̠a]> (preṃ kapśiñño kosne kapśiñño t̠apreṃ kaṣy)[o] 11 orto kapśañi yokuṃ、12 ṣom ṣoṃ、

/// （高度与张开两手的长度一样）；身上的汗毛直立；（一撮）

22-26.. onunč nigrot atlY sögüt täg oYšatï täp tagirmi ät'özi ärür .. näčä idizi ärsär .. anča qulačï(.) näčä qulačï ärsär anča bodï sïnï ärür .. bir ygrminč ät'öz-kiintä qop tüüsi yoqaru yölänip turur..

第十，像尼拘树一样圆圆的身子，高度与张开（两手）的长度一样。第十一，身上的汗毛直立。

谨案：对于第十处吉相，吐火罗文本残缺，季羡林先生根据回鹘文本作出了补充。第十一处吉相，回鹘文原文作“ät'öz-kiintä qop tüüsi yoqaru yölänip tur-”，直译为“自身的所有的汗毛向上直立”，而此处耿世民先生将其译为“身上的汗毛卷立”，[①]对照吐火罗文本，加之回鹘原文解读，我们倾向于“直立”而非“卷立”的解释。

2.5 YQ 1.14 与哈密本 5a 27-6b 7-9 之对勘

YQ 1.14 1/2[正面]

a 1 <yokaṣi spārtu tat̠amṣu āpat̠、sā(spa̠rtwu 13) > /// ṣ̠、lyk̠äl=yätṣ 15 ṣpa̠t papl̠akunt̠、

/// （头发向右卷曲；）（非常）好的皮肤；七处突起的[地方]

5a 27-5b 2 iki ygrminč birär äwin tüüläri ongaru äwrilip tägzinčlänip tururlar..üč ygrminč qoduru bïšurmïš šopaY altun ošuYluY qïrtï-šï ärür..tört ygrminč aYlaq yinčkä äwinlig atay qïrtïšï..biš ygrminč yiti yir-dä ödrülmiš ät'özi ärür..

[①]耿世民：《回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究》，北京：中央民族大学出版社 2009 年版，第 106 页。

第十二，有几撮毛向右卷曲。第十三，有如纯（？）金一样的肤色。第十四，皮肤细滑。第十五，身上有七处特别的地方。

谨案：回鹘文本的第十三和第十四处都是关于佛之皮肤的细致描写，分别用“bïšurmïš šopaɣ altun ošuɣluɣ（像提炼过的纯金一样的）”、“aɣlaq yinčkä （单细的）”“äwinlig（柔软的）”等语词进行修饰，而吐火罗文本对此仅用“非常好”一词概述皮肤的情况。第十五处吉相，吐火罗文本作“突起的七处”，而回鹘文本作“ödrülmiš （特别的）”，两文本用词有差异。接下来回鹘文本说明了七处特别之处分别为“两足、两手、两肩、一顶”，而由于吐火罗文本部分文字丢失，暂无对应。

2 < 16 tsātseku oki>(esnaṃ 17)…<[w(a)kal kapś[a](ñi)(1)8]> (t)s(0)pats kārme kapśiññum 19 kāsu woru esnu-

/// （两肩之间如同被雕刻般；身体的上部分……；）长且挺拔的身体；圆满的双肩

4-10 .. altï ygrminč yapa yaratmïš täg yadwï yarnï .. ikin araqï söngüki ärür.. yiti ygrminč bilintä örüki ät'özi kisär arslan xanïnga oɣša-tï ärür..säkiz ygrminč yulun täg köp köni körü qanïnčsïz ät'özi ärür .. toquz ygrminč tüšwi ängni

第十六，两腋充满。第十七，魁伟（？）的身子有如狮子王一样。第十八，身子端直如茎秆十分好看。第十九，（肩）圆满。

谨案：该行中回鹘文第十六处吉相在吐火罗文中暂无对应部分。第十七处关于佛之身体的描写，吐火罗文本用“长”和“挺拔”两词修饰，似与回鹘文本中第十八处描写对应，而回鹘文本以狮子王魁梧之躯作比，使得佛之形象更加具体可形。

3 <m 20 śtwarāk la(ma[ä] ·21)>…<23 ṣokyo ā(r)ky(aṃ)ś[ä]·>[ā]ṅkari 24 śiśāḵ、śanweṃ 25 tspokaṯ、tspokaṣinā-

/// （；四十颗牙齿；） /// （第 22，此处内容缺失）；门牙洁白；有如狮子一般的面颊；（具有

11-17..ygrminč yinčü tizmiš täg yöp yörüng tükäl qïrq tiši ärür .. bir otuz-unč irüksüz sadraqsïz tiši ärür .. iki otuz-unč münsüz qadaɣsïz tüp tüz tiši arür ..üč otuzunč münsüz aɣlaq aq yörüng az-aɣlarï ärür .. tört otuzunč arslan-larnïng täg king alqaɣ qašaɣï ärür(.)

第二十， 有洁白如珍珠的四十颗牙齿。第二十一，牙齿密无缝隙。第二十二，牙齿整齐。第二十三，门牙洁白。第二十四，如狮子一样宽的面颊。

谨案：该行中对于佛之牙齿的描述，吐火罗文多处内容残缺，而回鹘文本较为详细，用“yinčü（珍珠）”作喻体，连用三个表示“白色”的形容词“aɣlaq aq yörüng ”言其洁白，用“tüz （整齐）”示其整齐之状。

4 <s wākmant̠、yom[u]> (26) /// (brahmasvar)[waś](e)ṃ 28 tseṃ yokāñ[ä]、aśäṃ 29 kayurṣiṣ̠、oki pa̠tkru 30

/// 辨别）所有美味的能力；///（第 27 处内容空缺）；有如（梵天）一样的声音；蓝色的眼睛；有如公牛一般的睫毛；

18-24 biš otuzunč alqu tataɣlarda adruq tngridäm tataɣ azïɣïnta aqar .. altï otuz-unč king yadwï yuqa yalïnčïɣ tili ärür(.) yiti otuzunč äzrua tngrining täg üni ärür .. säkiz otuzunč köküs önglüg közi ärür .. toquz otuzunč qoduzlar buqasï-nïng täg kirpiki ärür

第二十五，所有最好美味从其臼齿中流出。第二十六，长且薄的舌头。第二十七，梵天一样的声音。第二十八，蓝色的眼睛。第二十九，像公牛一样的睫毛。

谨案：该行中第二十五处吉相的描写，两文本略有不同：吐火罗文本强调佛之辨别美味的能力，而回鹘文则具象描写“alqu tataɣlarda adruq tngridäm tataɣ azïɣïnta aqar（所有美味从齿间流出）”。由于吐火罗文本内容的缺失，回鹘文本的第二十六处吉相暂无对应。

5 <uṣṇṇir mracaṃ 31 ārki kum pa̠rwā>[naṃ] 32 kuprene toṣ cami taryäk wepi ṣotreyäntu pkāk̠、ypic salu ka-

/// （头顶长有肉髻；）（眉间）白毫。如果所有这些 32 相完全出现在他的身体上，

25-30 .. otuzunč ušnir-ïn yaratmïš töpüsi bašï ärür..otuz artuqï bir yaɤuruqïa toɤmïš qazlar xanï atayï täg torluɤ ärngäki ärür .. iki qïrq iki qaš qawšutïnta urun atlaɤ yöröng tüüsi ärür .. muntada ulatï iki qïrq irü bälgüsi tükäl ök ärür

第三十，长有肉髻的头顶。第三十一，有如刚生下的鹅王一样的网指。第三十二，眉间的白毫。如这三十二相俱全，

谨案：该行中吐火罗文本行首处残损，两文本的吉相顺序略有不同，其中回鹘文本中的第三十一处吉相暂无对应。

6 <pśiññaṃ täkeñcäṃ t̠m̠a̠ṣ yas cami ana>[pra̠] ṣtm[o]ra̠ṣ̠、sne ṣotre pa̠lṣa̠tyokk atṣ̠、tanne wk̠a̠nyo sañce ppa̠rksācäṃ bādhariṃ brāhariṃ ku-

/// （然后你们），站在（他的面前），没有任何暗示，只在心中问自己如下问题：关于跋多利婆罗门，什么

5b 30-6a2 ..ötrü sizlär ädzü turup yašru könglin inčä tip sizik ayïtïnglar (:) bizing baxšïmïz badari baraman

那时你们就大声在心中这样疑问吧：我们的师父跋多利婆罗门

谨案：该行中，回鹘文本中多出了“ädzü turup yašru（大声地）”来修饰“ayït-（发问）”。吐火罗文本中的“没有任何暗示”在回鹘文本无对应部分。其他内容两文本对应工整。

7 <c kotraṣ̠、kospreṃ puklyi ko(s)[pr](eṃ) manarkāśśi śāstra̠ntu āk̠l̠a̠ṣ̠> [mr]āc kus m̠a̠skatra̠ mrācäṣ̠、klālune m̠a̠nt̠、m̠a̠skata̠r kuprene ṣ̠a̠m yaṣ̠a̠ṃ caṣ penu pa̠rklune ///

（是出身？他年龄有多大？他教给多少弟子经论？）顶法指的是什么？“顶坠”是什么意思？如果这人也（能够回答）你们提出的这些问题

3-9 nä osuɤluɤ tözlüg ärki..näčä yašlaɤ sïšlaɤ ärki (.) titsilanriga qayu qayu šastarlar

bošɣ-urur ärki..taqï ymä inčä tip siz-ik ayïtïnglar (:) töpü nägü bolur ärki (.) töpüdin taymaq nägü bolur ärki(.) bu muntaɣ türlüg ayït-mïš sizikläringiz-ni adartlayu yrliqasar

是什么出身，多大岁数，他教给其弟子哪些经论？你们再这样疑问：顶（法）是怎么回事，顶（坠）又是怎么回事？他如能把你们的疑问（一一）回答清楚，

谨案：该行中两文本对应工整，所不同者，回鹘文本中的"taqï ymä inčä tip siz-ik ayïtïnglar（你们再这样疑问）"在文中主要起到连接上下文的作用，这也是回鹘文本较吐火罗文本更加口语化的表现之一。

8 <sne (ṯa̱)ṅklune aṯa̱ṅḵa̱t wätkāṣ̱ṣ̱ṃ caṃ̱、yas wäṣpā w[ä]>(tkāḻts̱ ṯa̱mne)[w](ä)knā kakmunṯ puḵ、knānmānänṯ、ptāñḵä̱ṯ、pḵa̱rs̱a̱s̱、k^{u}yalte ‖ daśabalaṃ ‖ taryāk wepi

/// （立刻并且毫不犹豫地，那么你们确实）可以认为他就是 Tathagata，即无所不知的佛天。若问为什么？ ‖ Dasabala[曲调] ‖ （一个人具有）32

10-15 .. ötrü sizlär inčä uqunglar(:) siziksiz tükäl bilgä tngri tngrisi burxan ärmiš .. nä üčün tip tisär .. kim qayu qutluɣ tïnlïɣlarnïng iki qïrq qut buyan-laɣ irü bälgüsi tükäl bar ärsär .. ol tïnlaɣ tükäl bilgä biliglig burxan atanur(.)

那么你们即可确信他就是天中天佛。若问为什么？具有三十二吉相者，即为全智的佛。

谨案：该行中两文本表达内容基本一致。

YQ 1.14　1/2[反面]

b 1　<ṣotreyntu salu wtkāḻts̱、y(p)i>($c^{\ddot{a}}$、yāmu:) /// (āri)[ñc]$^{\ddot{a}}$ (、) kapśiññaṃ puk ḵa̱rsnānṯ śkaṃ knānmune: krasaṣ̱ pa̱lskaṃ pa̱lskonṯ、puḵ wätkāṣ wä-

/// （相并且完全呈现），/// 内心和身体上，无所不知的人将会记住所学，而且能够肯定地回答

谨案：该行暂无回鹘文对应，故不作比较。

2-3 <tkāl̠ts̠、 sn=ālak̠ wk̠a̠ṃ ca[m̠、]>/// [ñä]ktas napeṃśśi: 1‖ kusne yas ṣome tos̠a̠ṃ pa̠rkluneytu pa̠rkcär̠、tm̠a̠s̠、 wāk̠a̠r ṣome ṣñi < ṣñi āk̠a̠lyuneyaṃ śla a[mo](k̠a̠ntu)>[ve]da vyākaraṇa lokāyana horagaṇita nakṣacarita purāṇä kupāraṃ mā-

/// （毫不含糊地，这人）是神和人的……。1. ‖ 当你们中的某些人问到上述问题，那么其他人，/// （就自己所接受的教育训练，连同一些技能比如）……Veda，语法，唯物论，星象学和占星术，舞蹈和表演，传说，深奥

16-22 sizlärning ara qayusï uluɤ ärsär siz-lär.. ol öngräki sizikig ayïtzun(.) antada basa käzikčä käntü käntü bošɤunmïš wit upaw(i)t.. wayakr(a)n .. loka-yata ulatï .. šastarlar ičintäki täring täring yörüglär sizik ayïtïnglar .. taqï ymä yultuz körüm ičintäki alp alp siz-ik ayïtïnglar

你们中（年龄）大的先发问。然后你们再依次就自己学过的吠陀、付吠陀、顺世外道诸论中的深奥义理发问吧！你们还可就星象学方面的疑难（问题）发问。

谨案：该行开始处吐火罗文本中的部分内容暂无回鹘文对应。吐火罗文中的“某些人”似与回鹘文本中的“sizlärning ara qayusï uluɤ”直译为“你们中的年长的”对应。而对于说要提问的问题，两文本呈现不同的内容。

4 (skyās̠、)<(sa)ñceyntu sāk̠a̠t̠ k̠a̠lymāṃ pa̠l̠ts̠a̠kyokk at[s̠、]>(lyu)[kr]ā s̠a̠rki rksc ppa̠rksācäṃ · kᵘprene s̠a̠m penu sne t̠a̠ṅklune wätka̠l̠ts̠、wätkāṣs̠a̠m̠、

/// （问题，只默默地记在心中，）依次向他发问。如果此人也能毫不犹豫坚定地给出答案，

23-24 .. ol ayïtmïš siziklärigiz-lärni tïdïɤsïz tutuqsuz kiginč birü usar(,)

他如能自如地回答你们提出的问题，

谨案：吐火罗文本中的“坚定地给出答案”，在回鹘文本中被译为“tïdïɣsïz tutuqsuz”，意为“无妨碍地、自如地”。

5 /// (māski)[k̠ạ]lpāl̠ạṃ · puttiśparṣināṃ ñemiṣiṃ praṅkā kakmuṣ yad sewāñä、:

/// 你们，我的孩子们，进入难得的佛的宝岛，

25-28 timin ök anïng titsisi bolunglar (.) alp bulɣuluq burxan qutïlïɣ ärdinilig otruqta kirip qutrulmaqlaɣ yoluɣ ädgü-lüg ärdnilär köngülčä ïdïnglar

你们就立即做他的弟子吧！你们要诚心地把进入难得的佛的宝岛当做得救之路的珍宝！

谨案：该行中，吐火罗文部分文字丢失，据回鹘文可作补充。回鹘文中跋多利婆罗门，通过“köngülčä （用心地）”、“alp bulɣuluq（难得的）”、“qutrulmaqlaɣ yoluɣ （得救之路）”一系列词语来表达对其弟子的殷切期待。

6 /// yomnācä、oṅkraci : ṣakkats̠ śkaṃ ñi t̠m̠a̠ṣ̠、pāk̠、plos̠、ymā-

/// （当）你们得到永久祝福，一定快速地还我一份祝福吧！

29-30 .. qačan sizlär mängülüg mängikä tägsär sizlär manga ymä ädgülüg ülüš yanturu ïdïng-lar

当你们得到永久之乐时,也请还我一份善德吧！

谨案：该行两文本内容对应完整。

7 (r ṣkārā) /// [a]jiteṃ prac̠r̠a̠ṣṣ aci śäk̠ pa̠ñ pi manarkāsaśśäl̠、bādha-

/// 与以其学兄阿耆多为首的十五位婆罗门弟子一起，跋多利的……

6b 3-4 anta ötrü tüzün maitri qadašï ačitida ulatï biš ygrmi urïlar birlä

之后，弥勒与其族人阿耆多（无胜）及其十五童子

谨案：该行中两文本对“阿耆多”的称呼略有不同，其中吐火罗文本称其为“学兄”，回

鹘文用"qadašï"与之对应，但此处耿世民先生将其译为"族人"，存疑。

8 (ris) /// (mana)r[k]āsā peypamāṃ bādhari prāmne waṣtwäṣ lac[ä]

/// 在婆罗门学童们陪同下，鞠躬后，他离开了跋多利婆罗门的家

5-9 badari bramanïng ïnaɣ sawïn täginip yašlarï sawrïlu ïɣlayu badari bramanqa kašanti qïlïp biš yüz braman urülarïnga tägürtü badari braman balïqïntï-n ünüp b(a)rdïlar(.)

洒泪告别跋多利婆罗门和五百婆罗门弟子，走出了跋多利婆罗门（居住的）城市。

谨案：该行中，吐火罗文本中的"鞠躬"在回鹘文中暂无对应，而回鹘文本中分别用"yašlarï sawrïl-"和"ïɣlayu（流泪、哭泣）"在吐火罗文本中也无对应部分。除此之外，吐火罗文本中讲到弥勒离开了跋多利婆罗门的"家"，而回鹘文本译作"balïqïntïn <balïq（"城市"）+ï（第三人称单数领属附加成分，"……的"）+n（增音）+tïn（位从格，"从……"）"，两文本用词略有差异。

2.6 YQ 1.13 与哈密本 6b 10-7b 15 之对勘

YQ1.13 1/2[正面]

a 1 /// (ḳaṣ)[ṣ](iṃ) raryuraṣ、madhyadeac yäṣ、kāpñe pā-

/// 离开（他的）师父，他[圣弥勒]到中天竺国……亲爱的父亲（母亲）

6b 10-14 anta ötrü dkšanpt iltäki qalïn qara bodun inčä išidtilär(:) tüzün maitri baxšïsï badari bramanaɣ qodup matyadïš ulušqa b(a)rmïš .. qalti amraq ögintin qangïntïn adralmïš osuɣluɣ bolup

之后，当南天竺国中的众百姓听到仁者弥勒离开跋多利婆罗门去中天竺时，都像离别亲生的父母一样，
谨案：该行中，两文本主要差异在于叙述角度。吐火罗文本以弥勒为叙述对象，而回鹘文本则以南天竺国（南印度国）的百姓为主要对象，讲述他们听闻弥勒出家的消息后的反应。

2 (car mācarṣi) ///. [k](ā)ñä(、) ḵalyme ḵalymeyāṣ kumpa kump、 ākṟa aśnu-

/// ……从四面八方，成群地，眼含泪水，

15-19 mïng mïng tümän tümän ärän išilär..uluɣ kičig oɣlan-qa tägi bulungtïn yïngaqtïn toyïn toyïn yïɣïlïp ïɣlayu sïɣtayu tüzün maitriqa yaqïn kälip aɣar ayamaqïn

成千上万的男女，大人小孩从各方涌来哭着走近仁者弥勒，并恭敬地
谨案：该行主要描述城中百姓洒泪送别弥勒的场景，其中吐火罗文本缺失内容，可由回鹘文本作一补充。回鹘文本中的“aɣar ayamaqïn（尊重地、恭敬地）”在吐火罗文本中暂无对应。

3 (ṃaṣ、) /// [tṟa]ṅkiñcā、‖ mandodharinaṃ ‖ kāswoneṣi paṟaṃ ñḵāṯ、brāmnu-

/// 他们说道：‖ Mandodhari[曲调] ‖ 噢，善福天，婆罗门的……，

20-21 inčä tip tidilär .. ädgülüg qut tngri-si bramanlar arïɣï äzrua tngri(,) qop

这样说道：善福天，婆罗门的净梵天，
谨案：该行中吐火罗文本中曲调名词的出现，说明以下将是百姓以韵文的形式赞颂弥勒之言。其中吐火罗文本中部分文字丢失，可据回鹘文本补充为“arïɣï äzrua tngri”，为“净梵天”之义。

4 (neṣi) /// [v.]ḵṣ(、) ṃarkampalṣi ḵar paṟaṃ pākṣñām pācaṟ、: tsopats kār[ū]ṃ pkaṃ ḵa-

/// ……告诉我们，哦，父亲，法的尊严和荣誉！对一切众生的慈悲之怀（已经被）建

立。

5 (lymāṃ) /// (kuc k̲a̲ly)[my a]śś(i) ytsy onu naṣ̲t̲、ānāsās was ke aśśi senik k̲a̲lpa̲ṣ̲t̲、: 1 sne parnune

/// 你已经准备出发到哪里去？在谁的照顾下你使得我们这些可怜之人来到这里？没有尊严

26 b(a)rdï .. bizni qodup qanča b(a)r□alï saqïnur

（如今）您抛弃我们想到何处去？

谨案：吐火罗文本的第 4 和第 5 行的内容与回鹘文暂无对应。其中第 5 行中的“你已经准备出发到哪里去？”一句似可与回鹘文的 6b 26 行内容对应，可作一参考。

6 /// s̲a̲ṣ̲、: parnore s̲a̲s ke aśśi tampe k̲a̲lpo kucacne tu ytsi p̲a̲knāṣtā̲r̲、<:> ākr̲a̲ aśnäṣ̲ pa̲-

/// ……通过谁获得力量？你现在打算到谁哪里？从那些眼含泪水的人那里（你打算……？）

7 (knāṣtā̲r̲、) /// (:(kā)[ru](ṃ)ṣin̲a̲s lotksaṃ was̲、opyācä、klitār mar t̲ṃ̲a̲kyok riñitā̲r̲a̲ṃ̲、: 2 ‖ t̲ṃ̲a̲ṣ̲、āṣānik̲、klyo)

/// 愿您以慈悲的方式记住我们，愿您此刻不要离我们而去！2. ‖ 之后，尊者，圣

谨案：上述两行内容暂无回鹘文对应，故不作比较。

8 (m̲、metrak)/// [p̲a̲]l̲tṣ̲akyo ypeṣinäs wrassacä、oṅk̲a̲lmāśśi wä̲l̲、oki āpa̲t̲、ṣkārā sāṣp̲a̲rtwu̲r̲a̲ṣ̲、

/// （弥勒）/// 在他的思想里，像大象之王一样向右转过头来，对城中的百姓，

7a 1-8 anta ötrü ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt közünür äzrua tngri ošuɣluɣ ol dkšanapt iltäki bodun boqunuɣ busušluɣ qadɣuluɣ körüp yangalar bägi ošuɣluɣ ongaru tägzinü

qadïrlu qayïp amraq atasï bir..biräm ök oɣlaɣu oɣ-lïn amrayurča balïqlïɣ bodun-qa

之后，尊者弥勒菩萨像当世的梵天一样看着南天竺悲伤的百姓，如大象之王一样，作右旋转，并像慈父爱怜其唯一幼子一样，对城中百姓这样说道：

谨案：该行中，吐火罗文本行首处内容残缺，可据回鹘文本作一补充。同时，吐火罗文中的“在他的思想里”一句暂无回鹘文对应。回鹘文本在对弥勒描述时，更多使用譬喻手法，令人物形象生动。如，该行中的“像当世的梵天一样看着南天竺悲伤的百姓”“像慈父爱怜其唯一幼子一样”等勾勒出弥勒对城中百姓的怜惜之态。

YQ1.13 1/2 [反面]

b 1 /// (mar yutko)ṣ naś、klyoṃaṣ saṃsāriṣ、wḵaṃ ṣas tanne wḵanyo · ‖ yarāssinaṃ ‖ aryu penu wärpātra

/// （不要）悲伤，哦，尊贵的民众！这就是轮回的方式。‖ Yarāssi[曲调] ‖ 即使长久（一个人）享受

9-14 inčä tip tidi(:) artuq busušluɣ qaduɣ-luɣ bolmanglar(,) yirtinčü yir suw-nung törüsi munta-ɣ ärür..nä üčün tip tisär..näčä ürkič bu tïnlaɣ oɣlanï biš türlüg säwiglig mängi täginsärlär.. šor suw ičmiš ošuɣluɣ todmaz qanmazlar

你们切莫悲伤！世间的法则就是这样。若问为什么？人之子不论享有多久的五种快乐，总是像喝咸水那么永不满足。

谨案：该行中吐火罗文本中的“这就是轮回的方式”一句，可与回鹘文本中的“yirtinčü yir suw-nung törüsi munta-ɣ ärür（世间的法则就是这样）”所表达的意义相近。之后的韵文部分，由于吐火罗文本残缺不全，只有部分词语可与回鹘文本对应起来。

2 /// (ce) [sma]śśäl、[a]ryu pe plāntaṣ、ākaṃ śralune ṯmakk ats kumnäṣ、: aryu penu kapśañi pāṣta-

/// 即使他与他们欢乐多久，最终离别之痛必将到来；即使他长久珍爱自己的身体，

15-19 .. näčä ür-kič amraqlaɣü quwraɣ birlä mängiläsär ögrünčüläsär(,) kiningä amraqtïn adralmaq ačïɣ ämgäk k(ä)lmäki bar..näčä ürkič bu ät'özüg ayayu čiltäyü küyü küzädü tutsar(.) ol oq tübintä ölmäki bar

不论他们与（自己）喜欢的人欢乐多久，离别爱人的痛苦终将到来。不论你多么长久地珍护此身，到头来终有一死。

谨案：该行中两文本内容对应工整。回鹘文本中的“ol oq tübintä ölmäki bar （到头来死亡会来临）”一句暂无吐火罗文对应。

3 (r) /// [ny]o kaś to̱ṟa̱ṣ̱ m̱a̱rkampal ya̱l、s̱a̱mm ontaṃ mā ri̱ṉa̱ṣ̱ṯa̱ṟ、: 1 m̱a̱rkampalṣi wä̱l、tāpa̱rḵ、

/// ……考虑到……，人们必须要遵守法，而不能漠视它的存在。1. 现在转轮王

20-23 .. anïn bilgä yalnguq oɣlï ädgü qïlïnč qïlmïš krgäk..kim ažun ažunta köligä täg basa barïr..körü tïtmaz (.) amtï ymä bu yir suwda nomluɣ čkwrt ilig xan blgürmiš ärür

为此，明智的人子应做善行。人世如影子，来去无踪。现在，转轮王已降临人间，

谨案：该行中两文本不能完整对应，只有“现在转轮王（已降临人间）”短短数语可对应起来。吐火罗文本强调人们要遵守佛法，而回鹘文本告诫人们要积善行德，并且运用譬喻的手法，“ažun ažunta köligä täg basa barïr..körü tïtmaz”一句形象描述人世之短暂倏忽。

4 /// semśu ca̱ṃ、e̱ṣ̱ṣ̱a̱ṃ toriṃ śtwar wäknā ṣāmañy oko : ṣomeśśi eṣ prattika-

/// （对谁而言他是）保护者，他将给他四种佛果作为回报，给一些人以辟支佛果的称号的（预言），

24-26 ..kim angar umuɣ ïnaɣ tutsar tört türlüg toyïn tüšin ögdir birü yrlïqar..amarïnga prdikasanbut qutïnga alqïš birür

谁若皈依他，他将奖以四种道果。给一些人以辟支佛（？）果

谨案：本行中两文本基本对应。吐火罗文本中"（对谁而言他是）保护者"，我们采取直译方式处理，似可与回鹘文本中的"kim angar umuɣ ïnaɣ tutsar（如果谁皈依他）"一句对应起来。

5 (puttiśparnacä vyākarit͇) /// (sne) l[yu]tār se läntune toriṃ ṣ̱aṃ kāruṇik wäḻ : 2 ṯamyo ñäktañ ñä-

/// （对一些人）他，慈悲之王，（给予）他们无上正果作为回报。2. 因此，天神和女神们（？）

27-7b 1 ..amarïnga tüzkärinč-siz burxan qutïnga uruɣ tarïɣsačar(.) üstünki uluɣ küčlüg qut waxšiklar angar yaqïn barsarlar (,) alqïnčsïz ažunluɣ asaɣ alïrlar..

给另一些人播撒成无上正果的种子。当大力福神走近他时，将获无尽世的益处。

谨案：该行中，吐火罗文本称转轮王为"仁慈之王"，这一点在回鹘文本中并无对应。吐火罗文本中的"天神和女神们"，回鹘文本作"uluɣ küčlüg qut （大力福神）"，从称谓上可以看出，两文本所指天神并不相同。

6 (kteññāñ) ///(ñare pretās lwāṣi)nāñä͇ opyācä͇ klorā cam ḵ̱aṣṣiṃ ḻantseñcä͇ klopaṣ͇ swā-

/// 属于（地狱、鬼怪、或者畜界的）（众生），记住师父，远离痛苦……光明（？）

2-7 taqï tamu pirit yïlqï ažumnta toɣmïš irinč yarliɣ tïnlïɣlar anïng ädgüsin saqïnïp ančaqïa ödtä süzük köngül öritsärlär..ol ädgü qïlïnč küčintä üč yawlaq yol(l)uɣ özlärdin ozar..qutrulur..amtï bizingä ymä yaruq yaltruq-laɣ yalawačï k(ä)lti(.)

再有，如有生于地狱、饿鬼畜界的苦命众生思念他的好处，并能一时起虔诚之心，由于那善功之力，将从三恶道中得到解脱。而今，光明的使者已经来到（这里），

谨案：回鹘文本中用"irinč"、"yarliɣ"两词形容众生之苦。该行中吐火罗文中的"远离痛苦"似与回鹘文中的"üč yawlaq yol(l)uɣ özlärdin ozar（从三恶道中得到解脱）"表达

意义相近。而吐火罗文中的“光明”似与回鹘文本中的“yaruq”对应。此处的“光明使者”一词的出现，耿世民先生提出了该佛教剧本是否受到摩尼教的影响的疑问[①]。这一问题有待学者进一步探讨。

7 (ñcenās) /// (y)[p](e)yäṣ ṯamyo yas mar śuracär ñi ḵalkorā: 3 ‖ ṯma-

/// 从（此）。因此，你们一定不要因为我的离开而悲伤！3. ‖ 之后，

8-11 anïng yrlïɣïn tükäl qïlmïš krgäk(.) anïn amtï bu uluštïn ünüp barïr mn(,) sizlär artuq bušanmanglar ..

人们应奉行他的教导。为此，现在我将离开这里，你们切莫悲伤！

谨案：该行吐火罗文本行首处文字丢失，可参考回鹘文本作补充。

8 (ṣ) /// (klyomaṉt metra)knā ṣarki yiñcä、ṯmaṣ、āṣānik metraḵ、

/// 他们追随（圣）弥勒而去。之后，尊者弥勒，

11-14 anta ötrü mïng mïng tümän tümän tïnlïɣlar käntü öglärin qanglarïn äwlärin barqlarïn qodup ayaɣ-qa tägimlig maitri bodiswt iyin bardïlar(.)

此后，有千万众生舍弃自己的父母、家庭，追随尊者弥勒菩萨而去。

谨案：该行中回鹘文本描述得更为详细具体，如使用“mïng mïng tümän tümän（千千万万的）”等数词，概述追随人数之多，用“öglärin qanglarïn äwlärin barqlarïn qodup（舍弃父母、家庭）”以示其追随弥勒之虔诚热切之心。相比而言，吐火罗文本言简意赅，而回鹘文本的文学色彩较为鲜明。

---

① 耿世民：《回鹘文哈密本<弥勒会见记>研究》，北京：中央民族大学出版社 2009 年版，第 148 页。

2.7 YQ 1.5 与哈密本 7b 17-8b 22 之对勘

YQ1.5 1/2 [正面]

a 1 /// (ype)yaṃ śm̱a̱ṣ̱、tmanäḵ、tmanäḵ、wältsantuyo

/// （如果）他来到（中天竺国）；无论在哪里，被成千上万的，

7b 17-20 anta ötrü burxanlïɤ čkrwrt ilig xannïng uluɤ ol tüzün maitri bodswt dkšanapt iltin matyadïš ulušqa täginčä qayu qayu ulušqa tägsär sansz öküs tïnlïɤlar uluɤ aɤar ayaɤïn utru ünärlär ärdi .. öküs türlüg tapaɤ uduɤ qïlurlar ärdiɤ

当转轮王佛的长子仁者弥勒从南天竺国来到中天竺国时，不论走到哪里，都有无数众生以极大的尊敬迎接他，献给他多种供养。

谨案：该行中两文本表达内容一致。由于吐火罗文本有部分残缺，可参照回鹘文本作补充。值得注意的是，回鹘译者在翻译“南天竺国”和“中天竺国”时，采用音译方式处理并分别在音译词之后缀接表示“国家”之义的一对近义词“il” 和“uluš”，从对外来词的灵活处理方面来看，译者一方面遵循“五不翻”原则，以期保留佛教词语之原汁原味；一方面，从该类词语为广大回鹘受众接受的角度考虑，在其回鹘语化。

2 /// (ḻa̱)nṯa̱smāṃ penu ḵa̱ntantuyo wrasañä、pācar mācṟa̱-

/// 当他离开时也，成百的人们与自己的父母（分离）

21-23 ..qačan balïqtïn uluštïn ünüp barsar..ärüš öküs tïnlïɤlar ädgü öglilär amraqlaɤu quwraqlarïn qodup titip

而当离开那里时，都有许多人舍弃（自己的）亲友，

谨案：该行中吐火罗文本行首处部分文字缺失，其中吐火罗文本的“成百人的”大致可与回鹘文本中的“öküs”对应，其它内容可与回鹘文本形成完整对应。

3 (ṣ) ///[y](i)ñcä、sne yärm śāwes kalpsaṃ tampewātṣ̱a̱ṃ wärṣṣ̱a̱ḻs̱a̱a̱ṃ maitṟa̱-

/// 他们离开。（因为弥勒的）在无数世中（显现）的有力的友善，

24-26 tüzün maitri bodiswt basasïnta barïr-lar ärdi..sansïz öküs ažunta maitri ädgü ögli saqïnč bïšurmïš üčün alqu ädgüning ïdïšï bolmüš üčün

跟随弥勒菩萨而去。（此外，）由于在无数世中，弥勒怀有友善的思想和成为一切善器之故，

谨案：该行中吐火罗文本的“他们离开”应与回鹘文本中的“tüzün maitri bodiswt basasïnta barïr-lar ärdi（追随弥勒而去）”相对应。吐火罗文本中的“有力的友善”，在回鹘文本中改译为“ ädgü ögli saqïnč bïšurmïš（修炼的有智慧的思想）”和“alqu ädgüning ïdïšï bolmüš（所有善器）”。

4 (yo) /// [m.]äñc <aṃ> wärtaṃne śm̱a̱ṣ̱、tmaṉa̱ḵ maitriṣ̱、nikṣanā ewraṃ lwā o-

/// 无论走到哪座森林中，在那里，受到弥勒善意的鞭策，那些野兽，（以）大象（为首），

27-30 qayu qayu araɣ sämäk-kä tägsär..ol araɣda ärigmä qadar yawlaq arslan bars yangada ulatï käyiklär yawalmïš yawaš bolurlar

所以不论他走到哪座林中，那林中凶猛的狮子、老虎、大象及（各种）野兽都变得驯顺起来。

谨案：该行中吐火罗文本中的“受到弥勒善意的鞭策”一句在回鹘文本中暂无对应。自该行始，回鹘文本将列举森林中几种凶猛野兽见到弥勒后的变化，侧面反映出弥勒的感召作用。

5 (ṅḵa̱ḻḻmāñ) /// sunṯ、klyom̱a̱ṉṯ、metṟa̱kyāp yärk、ypeñcä、‖ matraṃ ‖ śuṇḍaṃ oplāsyo oṅḵa̱-

/// ……向圣弥勒表达敬意。‖ Maitär[曲调] ‖ 大象用鼻子卷起莲花

8a 1 .. yangalar tumšuq-larïnta linxua čäčäk yörgäp

大象用鼻子卷起莲花，

谨案：该行中吐火罗文本行首处残损，可据回鹘文本作参考补充。以下部分将详细描写众野兽受弥勒感召后的种种表现。其中，该行中的“莲花”一词值得注意，“linxua čäčäk<linxua（汉语借词，“莲花”） +čäčäk（回鹘语，“花”）”是一个由汉语借词缀接回鹘语类属名词构成的合璧外来词，这样处理更符合回鹘语的表达习惯，易于回鹘人接受。

6 (lmāñ) /// [t]w(a)nt[aṃ] ypāṟa̱ṃ śla poto : śiśki ypesuṃntsāṃñä、 kātsā klawṟa̱ wsoḵ、 nāṃtsunṯ、: śalaṃ peṃ

/// 它们尊敬地向右旋转，表达对弥勒的敬意；狮子和雌老虎高兴地伏地而卧，他的脚掌

2-6 tüzün maitri bodiswt utrusïnta kälip ong-aru tägzinip aɣar ayaɣ qïlurlar ärdi (.) arslanlar barslar baɣïrïn tüšüp süz-ük könglin tüzün maitri bodiswt-nïng adaqïn ulïn yalɣayurlar ärdi (.)

迎着仁者弥勒走来，（并）右转向他致敬。狮子、老虎都伏地而卧，虔诚地舔着仁者弥勒菩萨的脚掌，

谨案：该行中吐火罗文本中的“尊敬地”一词在回鹘文本中并无对应。除此之外，吐火罗文本中使用的是“雌老虎”而回鹘文本只作“bars（老虎）”，吐火罗文本用“高兴地”描述狮子老虎对弥勒的敬意，而回鹘文本中并未译出。

7 /// (wasa̱)ḵ(、) puk krañcäśśi nasamas̱a̱、: lwā koluneyo śoḻ、 śosamtṟa̱ klopasunṯ、: puḵ wrasaśśi

/// 我们的确对善良的众生……；杀害许多可怜的动物，用以养育自己；众生

7-10 inčä tip tiyür-lär ärdi..alqu tïnlïɣlarqa yazuqluɣ biz(,) irinč yarlaɣ käyiklärig ämgätü ölürüp käntü özümüzni igidür biz..

这样说道：我们对众生有罪。我们杀害了许多可怜的动物，用以养育自己。

谨案：吐火罗文本有部分文字丢失，据回鹘文本可补充为“yazuqluɣ（有罪的）”。其他部分两文本对应工整。

8 /// pukis wa͟ṣ、praski aṛ͟ṣntāñä、: 2 ḵa͟ṃtsāsamtṟa͟ maṅḵ、mā śkaṃ ypam͟a͟ṣ͟、om͟a͟skeṃ : ālko-

/// 对众生而言，我们（是）恐惧的煽动者。2. 我们承认我们的罪过——从今以后我们不再作恶。（像）其他的（动物）一样

11 -18 siz tngrim (,) alqu tïnlïɣ-larnïng ädgü öglisi ärür siz..siz (.) biz qamaɣnïng ayaɣ öglisi biz..siz qop qamaɣ tïnlïɣlarïɣ säwär amrayur siz..biz qop tïnlïɣlarïɣ qorqïtdačï qutsuz quwï tïnlïɣlar biz..amtï bilinür biz käntü yaz-uqumuznï(.) büküntä inarü ayaɣ qïlinč-tïn tïdïlur biz (.) adïn adïn käyik-lr ošuɣluɣ otïn suwin ät'öz iltinälim..

您是我们的天，您是一切众生之友，而我们则是一切（众生）之敌。您怜爱一切众生，而我们则是给一切众生带来恐怖的不幸之物。现在我们都已知道自己的罪孽。我们决心从今以后，不再作恶。我们要像其他动物那样，

谨案：该行中回鹘文本中众兽对众生所犯罪行的忏悔部分，在吐火罗文本中无对应。而吐火罗文本中的“对众生而言，我们（是）恐惧的煽动者”一句，似可与“biz qop tïnlïɣlarïɣ qorqïtdačï qutsuz quwï tïnlïɣlar biz（我们则是给一切众生带来恐怖的不幸之物）”对应起来。

YQ1.5 1/1 [反面]

b 1 (nṯ)、(lwāk oki) /// (klyo)[m̱](、) ṣakkatṣ̱、śmimtṟa͟ cwaśśäḻ、ṣyaḵ、: ḵa͟rsim͟a͟ṣ͟ saṃsār ts͟a͟lpim͟a͟s puḵ、klopa͟ntwäṣ̱、: 3 ‖ klyo-

/// 哦，尊敬的人，愿我们一定和您一起，愿我们懂得轮回之法，并且从痛苦中解脱出来！3. ‖ 圣

20-22 .. bu bizkä ädgülüg tïltaɣ bolzun .. ažun ažunta sizni birlä tusušup sansardïn ozmaqïnmïz bolzun

愿以此作为我们的善缘，世世得以和您相见，从生死轮回中得到解脱！

谨案：该行中回鹘文本中的“ädgülüg tïltaɣ（善缘）”在吐火罗文中无对应。而吐火罗文本中的“愿我们懂得轮回之法”在回鹘文本中无严格对应，回鹘文中的“ažun ažunta sizni birlä tusušup（世世代代与您相见）”一句似可与“愿我们一定和您一起”对应。

2　m metrak̠、) ///(kā)[su] sewāñ ma<r> śkaṃ yas̠、umpar yacä、oṃ̠askenäṃ lyalypurā yas caṃ śonaṃ tatmuṣ naś、ku-

/// （弥勒）/// 善哉，我的孩子们！从今以后不要再作恶！由于你们的恶行，你们才被投胎成这般。当

23-28 ..tüzün maitri bodiswt ymä yïlïɣ yumšaq sawïn ol käyiklärning bašlarïn sïqap inčä tip tiyür ärdi (:) ädgü ädgü oɣlanïm (,) ayïɣ yawlaq qïlmang-lar..sizlär käntü ayïɣ qïlïnč küčintä bu muntaɣ körksüz ažunta toɣmïš ärür sizlär

（这时）仁者弥勒菩萨抚摸着众兽的头，用温柔的语调这样说道：善哉，善哉，我的孩子们，你们（从今以后）不要再作恶。由于（前世）所做的恶事，（今世）才生为这等丑恶之形。

谨案：该行中两文本所述内容基本一致。回鹘文本多出的两处对弥勒的细节描写值得注意，“ yïlïɣ yumšaq sawïn <yïlïɣ yumšaq（温暖的，温柔的）+saw（话语）+ïn（工具格，表示方式，“用……”）”和“käyiklärning bašlarïn sïq-”。其中“käyiklärning <käyik（名词，“野兽”）+-lär（名词复数附加成分）+ ning （第三人称复数领属附加成分，“……的”）”，“bašlarïn<baš（名词，“头”）+-lar（名词复数附加成分）+ï（第三人称领属附加成分，“……的”）+n（宾格附加成分）”，

“sïq-（动词，“抚摸”）+-ap（p 副动词）”。

3 (prene) /// orkmac k̲alkācä、t̲amyo kāsu pyām̲ās sewāñ m̲āntne ork̲m̲āṣ̲、lyuśoneyac k̲alkā-

/// 你们将走向黑暗。因此，我的孩子们，做善事，这有这样你们才能从黑暗走向光明。

29-8b3 .. amtï könglänmätin ayïɣ qïlïnčtïn tïdïlmasar sizlär.. qarangɣudïn kälip qarangɣuqa barmïš ošuɣluɣ bolɣay sizlär..anïn amtï qataɣlanïnglar qarang-ɣudïn yaruqqa barɣay sizlärɣ

如不悔悟，停止作恶，那么你们将从黑暗走向黑暗。为此，现在你们要努力从黑暗走向光明！

谨案：该行中吐火罗文本行首处缺失，据回鹘文本可补充为“amtï könglänmätin ayïɣ qïlïnčtïn tïdïlmasar sizlär（现在，如果你们不悔悟，停止作恶）”。其他内容两文本基本对应。

4-5 (c) /// [b](r)āhmañi wk̲āṃ̲ eṃtsw āṣt̲r̲āṃ̲ : wārtaṃ ymāṃ lwā tuṅkiññā ypeyaṃ kakmu napeṃn̲a̲- (ṣ̲)、/// (:ri)yaṃ ytāraṃ ykoṃ oṣeṃ mākis māk̲、ypā purccamñe :1 ‖ t̲m̲āṣ̲、kumse

/// 按照纯洁的婆罗门法，当弥勒来到森林中时，他善待众兽，当他来到城中时，/// 在城中或在路上，白天和黑夜，他对很多人行善事。1. ‖ 之后来到

4-10..bu muntaɣ türlüg tüzün maitri arïɣ braman-lar törüsin tuta arïɣda yorïyur.. käyiklärkä asaɣ tusu qïlu tünlä ärsär üstinki uluɣ küčlüg tngrilärig ögirtürü küntüz ärsär uluš balïqtaqï tïnlaɣ-larqa uluɣ asaɣ tusu qïlu yol yorïr ärdi

就这样，仁者弥勒按照纯洁的婆罗门法在林中为众兽带来利益。夜间他取得了大力天的欢心，白天则到处为城中百姓谋利益。

谨案：上述两行中，回鹘文本中的“tünlä ärsär üstinki uluɣ küčlüg tngrilärig ögirtürü（夜间弥勒取得了大力天神的欢心）”一句暂无吐火罗文对应。该行中的“大力天神”一词值得关注，回鹘译者根据回鹘语的表达习惯，将其意译为“uluɣ küčlüg tngrilär”，易于回

鹘人理解并接受。

6 (ñcä) 、/// [ñ]ä (、) sne meṃ、śkaṃ kāmadhātuṣiñi ñäktañ ñäkteññāñä、klyo-

/// ……Kāmadhātu 的无数天神们……圣

11-16..anta ötrü ažrua xormuzta tört maxarač tngrilär..taqï ymä önglüg tngri yirintäki uluɣ

küčlüg tngrilär (,) amranmaq ulušta sanlaɣ altï qat tngri yirintäki tngrilär .. tngri qatun-larï

之后，梵天、帝释、四大天王和色天中的大力神、欲界六天之神及神女

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，据回鹘文本可知自本行始，主要介绍诸位天神对弥勒赞颂。该行中天神之名，回鹘译者主要采用意译方式处理，比如“tört maxarač tngrilär<maxarač（<Skr. mahārāja）”、“amranmaq ulušta sanlaɣ altï qat tngri yirintäki tngrilär（爱欲世界的六天之神）”、“ tngri qatun-lar（神女）”等。

7 (m̱ant̠、metrak̠aṃ) /// (ā)ñ[c]ālyi tsar̠aṃ āntacä、tsit̠asmāṃ tr̠aṅkiñcä、‖ klum̠pa̠-

///（弥勒）///合掌触额，说道：‖ Klumpäri[曲调] ‖

16-18 tüzün maitri bodiswta körüp alqu ängitä ät'özin ayalarïn qawšurup yaqïn kälip inčä tip tidilär(:)

看到仁者弥勒菩萨时都躬身合掌走近来，这样说道：

谨案：该行中两文本内容基本对应。

8 ryaṃ ‖) /// yt̠ār̠、ymāṃ penu kucne tu pa̠lts̠a̠ṅkātār·

/// 而且当您走……方式，您一直思考的……

谨案：该行吐火罗文本暂无回鹘文对应，省去不作比较。

2.8 YQ 1.6 与哈密本 8b 28-10a 5 之对勘

YQ 1.6 1/1 [正面]

a 1 /// 1 nas̱ḻa̱ṃ ptāñäkte wināsamśi : 1‖ ṯṉa̱-

/// 佛天的……的未来……——我们尊敬您。1. ‖ 之后，

8b 26-9a 1 alqu yir suwdaqï tïnlaɣlarnïng ädgü ögli-i bišüki ärür siz .. uluɣ ilig bolɣu qutunguzqa ymä yükünür biz..anta ötrü waiširwani ilig bäg yüz änüngülüg tngridam singäklik tüzün maitrining bašï üzä tägzintürüp ordusinta yorïr ärdi

您是世间一切众生之友。我们向您大王尊前膜拜。之后，毗沙门（天）王让有一百轮辐（？）的天轿（？）盘旋在仁者弥勒的头上。尊前膜拜。之后，

谨案：该行中吐火罗文本残损严重，只有个别词语、语句可与回鹘文本相对应。其中吐火罗文本中的“我们尊敬您”一句，可与回鹘文本中的“uluɣ ilig bolɣu qutunguzqa ymä yükünür biz（我们向您大王尊前膜拜）”对应。

2 (ṣ) /// [v](i)rūḍhaki lānṯ、watkurā nandeṃ upanandenä-

/// 按照毗卢则迦王的之令，……以难陀和优波难陀为首，

2-3 .. wirutaki ilig bägning yarlïɣï-nga nantï upananti(da) ulatï kumbantilar iligläri

按照毗卢则迦（天）王之令，难陀、优波难陀及鸠槃荼等

谨案：该行中两文本所表达的内容基本一致。值得注意的是“难陀 Nanda < nande < nantï ”、“优波难陀 Upananda < upanande < upananti”二词词尾元音经历了由梵文的 a 到吐火罗语的 e 再到回鹘文的 i 这一高化的演变过程。而“毗卢则迦 Virūḍhaka < virūḍhaki < wirutaki” 一词直接发生了 a 到 i 的高化，其中吐火罗语词尾元音 e 的变化阶段并非明

晰。上述三词的演变说明了在由源头语言向目的语传译的过程中，吐火罗语起到了中介语的作用，相对于梵语而言，回鹘语与吐火罗语更接近。

3 (ṣṣ aci) /// (lyā)s(e)ñcä、virupākṣes̱、lānṯ、watkurā jalaprabhenäṣṣ aci

/// （打扫？）……依照广目天王之令，……阇罗波罗，

4-7 tüzün maitri bodiswt-nïng ötügintä yorïp yir sïpïrurlar ärdi(.) wirupakši maxaračnïng

yrliɤïnga čala-parabida ulatï luu bägläri

为仁者弥勒菩萨打扫土地。按照广目天大王之令，阇罗波罗比及诸龙官，

谨案：该行吐火罗文本多处残缺，可据回鹘文本作补充完善。其中“广目天王”和“阇罗波罗”二词值得注意。“广目天王”梵文作 Virūpākṣa，吐火罗文作 virupākṣe ，回鹘文作 wirupakši；“阇罗波罗”梵文作 Jalaprabha，吐火罗文作 jalaprabhe，回鹘文作 čalaparabi，上述二词词尾元音依然遵循 a→e→i 的演变规律。

4 /// (viśva)[k](ā)rm̱、ñk̠ä̠t̠、wk̠a̠ṃ wäknā pyāpyāsyo tkaṃ yt̠ä̠ṣ̠t̠r̠a̠: dhr̠a̠ḍhirāṣṭtre lā-

/// 毗湿缚羯磨用各种鲜花装饰道路。（依照）三十三天大王（之令），

8-12 yïdlɤ yïparlaɤ suwïn yirig ölitü sačarlar ärdi..wišwakrmi uz tngri tüü türlüg xua čäčäkin

yirig yoluɤ itär yaratur ärdi..tritraš- tri maxaračnïng yrlïɤïnga

在喷洒香水来润湿大地，毗湿缚羯磨神匠用各种鲜花装饰道路。按照三十三天大王之令，

谨案：该行开始处吐火罗文部分文字丢失，据回鹘文可补充为“yïdlɤ yïparlaɤ suwïn yirig ölitü sačarlar ärdi”，译为“喷洒带有香气的水来湿润大地”。其中，“三十三天大王”一词由梵文 Dhṛtarāṣtra 传译为吐火罗文最终译为回鹘文 tritraštri 时，词尾元音高化现象值得注意。除此之外，“毗湿缚羯磨 Viśvakarman < viśvakār < wišwakrmi”一词词尾元音 a，在传译为吐火罗语时均发生了词尾元音脱落的现象，而再次传译的过程中，则基本遵照元音 a 至 i 高化的规则。

5 (nt̲、watkurā) /// [g](a)[ndha]rveñi lāñśä、lālaṃṣkekk atṣ̲ rape ypeñcä、‖ t̲ṃ̲a̲ṣ̲、braṃ̲、ñk̲ä̲t̲、

wlā-

/// 乾闼婆诸王演奏音乐，非常轻妙地。‖ 之后，梵天对（帝释天）说道：

13-16 timburi pančasikida ulatï gantarwilar bäglari-i išidü qanïnčsïz biš türlüg yinčkä oyun

ätizürlär ärdi..anta ötrü äz-rua tngri xormuzta tngrikä inčä tip tidi

耽浮楼、般遮史迦及乾闼诸官演奏美妙的音乐。之后，梵天对帝释天说道：

谨案：该行中两文本内容对应工整。

6 (ññäktacä、) /// (nandavi)[lā]paṃ ‖ ortuneṣiṃ pa̲l̲tṣ̲a̲kyo klyom metrak̲、dakṣinak̲a̲śśi :pācri

mācri k̲a̲ṣṣiśśi-

/// （Nandavi）lāpa[曲调] ‖ 因为具有友爱的思想，圣弥勒对供养人、父母亲、师父，

17-19 .. körüng kaužiki ilki ilki ažunlarda ädgü qutluɣ tïnlaɣlaraɣ dintarlaraɣ ögüg qangïɣ

süzük könglin tapannïš udunmïš üčün

你看，乔石迦！第一，由于前世他敬心供养善福之人、僧众和父母，

谨案：该行吐火罗文行首处残缺，据上下文可知，以下内容将是梵天所说的话语。吐火罗文本中的“具有友爱的思想”、“供养人”、“师父”在回鹘文本中暂无对应。而回鹘文本中的“ädgü qutluɣ tïnlaɣlar（善福之人）”在吐火罗文中也无相应词语。

7 (k̲) /// [ñā]ss aruṣ̲、spaktānac caṣi : kārāśäntwä wärt̲a̲ntwaṃ yt̲a̲ṣtr oki tkaṃ ākāś caṣi :1 mā nu

/// 产生了供养他的愿望。在丛林和森林中，地上和天上的都敬奉他。1. 不，然而，

20-22 öngtä kürtük-dä arïɣda simäktä tägdüktä tngri yalnguq äksüksüz krgäksiz tapaɣ uduɣ

qïlurlarɣ

所以当他来到荒野、丛林时，都有天人尽心地供养。

谨案：该行中两文本内容对应工整。

8 /// (pa̤)[l̤]tsa̤kyo ṣom lyukrā puk wrassā maitṟā yneś yatṟa̤: wsokoneyo wcaṃ lyukrā yneś yatṟa̤ ptā-

/// 在他的内心里，他表现出，在开始的地方，对众生友善；在第二个地方，在他的欢喜中，他表现出……（对）佛

23-28 ..ol antaɤ ačïɤ aɤraɤ bolup artuq ymä köwänč säwänč köngül ö-ritmäz..yänä bu muntaɤ uzun yolta yorïyu arïp sönüp čökmäz batmaz(.) bir yang-laɤ tüp tüz könglin alqu tïnlaɤ-lar üzä ädgü ögli saqïnč saqïnur(.)

他历尽辛苦，已不再起骄傲之心。他虽长途跋涉，十分劳累，但仍不知疲倦地十分关怀一切众生。

谨案：该行中吐火罗文本部分文字丢失，内容残缺，只有部分词语可与回鹘文对应。

YQ 1.6 1/2 [反面]

b 1 (ñäkte ka̤ṣyāp:) ///(yne)[ś] yatr āṣānik: 2 ‖ wlāñka̤t tra̤ṅka̤ṣ ṣokyo nu ptāñka̤t ka̤ṣṣinac waṣta̤ṣ la̤nta̤ssi ñās ta̤-

/// （天）///……他表现出，尊者。2. ‖ 帝释天说道：他想到佛天那里出家为僧的想法已经变得非常强烈。

29-9b 5 iki-nti ošuɤluɤ tngri burxanïng ädgüsin ärdämin saqïnu..üčünč oɤurluɤ saqïnu sözläyü yitinčsiz täring dyan saqïnčlaraɤ saqïnur..ötrü xormuzta tngri inčä tip tidi..taqï artuq-raq tngri tngrisi burxanqa yaɤuq tägip äwdin barqtïn ünüp toyïn bolɤali äng-siz kösäyür

第二，他常思念佛的善德。第三，他常思念无限深奥的禅念。帝释天说道：他为了更接

近天中天佛非常想出家为僧。

谨案：该行中吐火罗文本中梵天讲述弥勒一心向佛的话语丢失，可据回鹘文本作补充。其余保留下来的内容可与回鹘文本作对应。

2 (mnäṣtṟaṃ) ///(tseṃ śā)[k](w)aṣiṃ jar mrācaṃ naṯakyo ymāṃ tsru ṣkārā yawtṟaṃ oki :tseṃ yokās kranṯ、aśạnyo ā-

/// 他头上（蓝色的）发髻因为他急于赶路而有点松散；他蓝色的眼睛，……

6-12 ..amtï körüng tngrim..baštïnqï köküš önglüg toqïrï iwä täwä yorïmïš-qa azqïa kitärü qamïtmïš ärür..köküš önglüg körklä közin ol yïngaq-ïɤ titirü tälmirä basa basa körür(.) qayu dïn yïngaq tngri tngrisi burxan yrlïq-ar ärür

你看，现在他头上蓝色的发髻由于忙于赶路而有些松散。他蓝色的眼睛正在目不转睛地望着天中天佛所在的方向。

谨案：该行中吐火罗文本行末保留部分文字，其余内容可据回鹘文补充为“ol yïngaq-ïɤ titirü tälmirä basa basa kör-”，意为“正在目不转睛地望着天中天佛所在的方向”。

3 /// (kapśa)[ñi] :oñi cmolṣi ājānai lyutār menaṣ̱、lālaṃṣke mā nu ṣāṣtru : ṣāmnune-

/// （他的）身体：出身高贵，相当柔弱，但是并不疲倦。出家为僧的（愿望），

13-16 ..toɤa ämgäk körmayük yïlïnč-ɤa yumšaq ät'özin uzun yoluɤ yorïp armïš ošuɤluɤ ymä ärmäz..toyin bolmaq kösüšin töltrinü toqïnu tölükin yol yorïyur

他生来从未受过苦的较弱的身体，虽经长途跋涉，却丝毫不显得疲倦。这是（从佛出家）为僧的愿望，给他以长途跋涉的力量。

谨案：该行中对于弥勒的出身，吐火罗文本用“高贵”描述，而回鹘文则提供了较为详细的信息，如“toɤa ämgäk körmayük（出生以来未曾受过苦的）”。回鹘文本中的“toyin bolmaq kösüšin töltrinü toqïnu tölükin yol yorïyur”，直译为“出家为僧为他拼命赶路带来希望和力量”，暂无吐火罗文对应。

4 (yis ākālyo) /// (pt)āñktā kārme :1 ‖ saṃtuṣite traṅkaṣ、 mā śkaṃ tāpark、 ptāñkät kaṣṣi lo-

/// 受到佛天的真理。1. ‖ 妙足天说道：现在距离佛天已经不远了。

17-19 ..ötrü sandušiti tngri inčä tip tidi..amtï tngri tngrisi burxan ymä artuq ïraq ärmäz..nä üčün tip tisär

之后，妙足天这样说道：现在距天中天佛所在处已不远。

谨案：该行中吐火罗文本中的“受到佛天的真理”一句暂无对应。其余内容两文本基本一致。其中“妙足天 Saṃtuṣita < saṃtuṣite < sandušiti”一词，词尾元音由 a 高化至 i 的演变过程很明显。

5 (k naṣ、) /// yeṣ、‖ suyāne traṅkaṣ ceṣ penu madhyadeśṣiñi wrasañ ta-

/// 已经去…… ‖ 须夜摩说道：中天竺国的百姓，也，……（像）乌云一样

20-24 ..maxamadyadiš ulušqa sanlaɣ yirkä suwqa tägdi..suyami tngri inčä tip tidi..anï ymä titirü körünglär(.) maty-adiš uluštaqï tïnlïɣlar qara bulït täg toylap gang ögüz qïdïɣïnga tägi

属于中天竺国的地方。（这时）须夜摩天说道：你们注意看，中天竺国的百姓像乌云一样齐集恒河岸边，

谨案：该行中“须夜摩 Suyāna < suyāne < suyami”一词词尾元音高化现象清晰。

6 (rkar) /// (metra)k(y)āp korpac kakmuṣ、‖ maitraṃ‖ ṣome brāhmaṇiṃ cmol pallā-

/// 来迎接弥勒的到来。‖ Maitär[曲调] ‖ 有的人赞美（他的）婆罗门的出身，

25-27 tüzün maitriqa utru kälmiš ärürlär(.) ol tïnlïɣlar amari tüzün maitrining araɣ braman oɣušin ögärlär

来迎接仁者弥勒。众人中有的赞美仁者弥勒纯洁的婆罗门出身，有的

谨案：自该行始至本叶结束，主要讲述中天竺国百姓对弥勒的赞美。该行中回鹘文本多

出了“araɤ（纯洁的，洁净的）”一词，用来说明弥勒的高贵出身。

7 (ntr̲a̲) /// (pa̲lṯsa̲)k̲ pa̲llāntr̲a̲: ṣome lkātsi krant̲、kāwältune pa̲-

/// 赞美他的思想；一些人赞美他俊丽的外表；

28 -10a 1 ..amarï titrüm täring bilgä biligin ögärlär(,) amrïlarï qop qamaɤ tïnlïɤlar üzä maitri saqïnč saqïnmïšïn ögärlär(.) amarïlarï körü qanïnčsïz körtlä körkin ögärlär

赞美他深邃的智慧；有的赞美他对一切众生的仁慈；有的赞美他无比的英俊。

谨案：该行中回鹘文多出了“titrüm täring（很深的，深邃的）”修饰语，同时“qop qamaɤ tïnlïɤlar üzä maitri saqïnč saqïnmïšïn（对所有众生的仁慈）”暂无吐火罗文对应。

8 (llāntr̲a̲) /// (metr̲a̲)kyāp korpā ymatuñcäṣ̲、wrasaśśi k̲a̲(nt̲)、

/// ……众生跟随……朝向弥勒百（轮？）

2-5 ..anta ötrü xormuzta tngri inčä tip tidi..dkšanapt iltäki drmt ögüztin gang ögüz suwïnga täginčä tüzün maitriqa utru oqsuz

之后，帝释天说道：南天竺国从达罗毗荼河到恒河所有百姓都来

谨案：该行中吐火罗文本缺损严重，回鹘文本保留较多信息，只有个别词语如“众生”可与回鹘文本形成对应。

2.9 YQ 1.7 与哈密本 10a 7-11a 7 之对勘

YQ 1.7 1/2 [正面]

a 1 /// (yi)[ñ]cäṃ ceṣ̲、: āk̲lāṣly oki k̲a̲ṣṣiyāp ceṣ nu

/// ……这些百姓向弥勒走近……像弟子追随老师，现在这些

10a 5-9 tüzün maitriqa utru oqsuz täginčsiz tïnlaɣlar..käli tururlar..amraq qanglarï udu bir biräm ök oɣlaɣu oɣlanï basa barmïšča az-u ymä qaltï bilgä baxšï-lar udu bošɣutčï titsilar yorïyur-ča

像幼弱的独子跟随慈父一样，或者像弟子跟随贤明的师父

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，其中的“像弟子追随老师”一句，可与回鹘文本中的“bilgä baxšï-lar udu bošɣutčï titsilar yorïyur-ča”相对应，该句中回鹘文本多出了“bilgä（贤明的，智慧的）”一词来修饰老师，而回鹘文本中的“像幼弱的独子跟随慈父一样”可补充吐火罗文本之缺失。

2 /// ṣṣ (o)ki ārwar yiñcä、lkālṣy ākālyo metrakaṃ

/// （还没有……）像……他们心怀观看弥勒的愿望，高兴地前往。

11-14 uluɣ uluɣ bramanlar.. bilgäläri-i uluš balïq sayuqï bay bayaɣut kišilär tïq-mïš täg yolta sïɣïnmadïn tüzün maitri bodiswtaɣ körgäli kösüšin basa yorïyurlar

一样，那些高贵的婆罗门智者、诸城国的富豪也都拥挤着来观看仁者弥勒菩萨。

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，相对而言，回鹘文本保留了更多信息，比如讲到意欲观看弥勒的人群中有“uluɣ uluɣ bramanlar（地位高贵的婆罗门）”“bilgälär（智者）”和“uluš balïq sayuqï bay（大国的富豪）”等。

3 /// [nt.] dakṣiṇāpathäṣ ṣu ype ypeyā klyomant、metrakyāp、

/// 对圣弥勒，他（已经）从南天竺国长途跋涉（来到）这里

15-20 ..anta ötrü äzrua tngri inčä tip tidi .. amtï dkšanaptdïn bärü ünüp kälmištä bärü balïq uluš sayuqï tïnlïɣlar yïɣïlïp tükäl qïrq tümän tïnlïɣlar..boltïlar..kim tüzün mait-ri bodiswtqa titsila ät'özlärin urunčaq tutuztïlar

之后，梵天说道：从他自南天竺国出发以来，各城国已有四十万众生云集来执弟子礼，皈依仁者弥勒。

谨案：该行吐火罗文本保留的内容较少，而回鹘文本内容较为丰富，可作参考补充。

4-5 /// [·m](ā)[ga]ṯ、ypeyiṣ̱、wampe pāṣānak ṣul̠ a̱ntāne ṣ̱a̱m̱、tri ārkiśo- (ṣintwiṣ̱、) /// (ptāñk̠a̱)[ṯ] k̠a̱ṣ̱ṣi ·klyoma̱nṯ、metr̠a̱kyāp、waṣ̱ṯa̱ṣ̱ l̠a̱ñclune lmāṣ̱ṯa̱r̠、‖ bram̱、ñk̠ä̱ṯ、tr̠a̱ṅk̠a̱-

/// 孤绝山，摩羯陀国圣地，在那里，三界的（老师），/// 佛天将会一直等到圣弥勒出家为僧。梵天说道：

21-23 ..ötrü xormuzta tngri inčä tip tidi..muna amtï äng magt ilning körki köwänči bolmïš pašanak taɣda üč qat yir suwnung umuɣï ïnaɣï baxšïsï tükäl bilgä tngri tngrisi burxan tüzün maitri bodiswtaɣ toyin kirgäli küdä oluru yrlïqar(.) anta ötrü äzrua tngri inčä tip tidi

之后，帝释天说道：你看，三界的希望和导师，全智的天中天佛正在摩竭陀国的圣地孤绝山上等候仁者弥勒菩萨出家为僧。之后，梵天说道：还有

谨案：上述两行中，吐火罗文本和回鹘文本内容一致。“孤绝山” 一词有两点值得关注：一是，该词梵文作 Pāṣāṇaka，吐火罗文作 pāṣānak，而回鹘文作 pašanak，在传译过程中，该词词尾元音 a 发生脱落，该行中的“摩竭陀国”一词也经历了相同的演变；二是，回鹘译者将其译为“pašanak taɣ”，属于典型的音译外来词缀接回鹘文类属名词构成的合璧词。该行中的“三界”，回鹘文作“üč qat yir suw<üč qat（“三重，三层”）+ yir suw（“天地，世界”）”。而对于“佛天”一词，回鹘文多出了“tükäl bilgä（全智的）”修饰语。

6 (ṣ) ///- sne yärm̱、linnareñä、gandharviñä、ptāñk̠ä̱t k̠a̱ṣ̱ṣinā yärśār m̱a̱rkampal̠、klyossi

/// 无数的乾陀罗和乾闼婆围坐在佛天的周围，为了听佛说法。

29-10b 2 ol ymä uluɣ türlüg tngrilär asurlar lular yäklär.. ülgüsüz öküš kintiri gintirw-lar..tngri tnlgrisi burxan tägräsintä olurup nom tïnlayurlar

各种天神、阿修罗（天）龙、夜叉以及无数乾陀罗、乾闼婆都围坐在天中天佛的周围，

在听佛说法。

谨案：该行中吐火罗文本开始出部分文字丢失，可据回鹘文本作补充。其余内容两文本保持一致。值得注意的是，汉语借词“龙”，此处回鹘文写作“lu”，不同于第一品 2a 2-6 行中的“luu”的写法，由此可见，汉语借词“龙”在被借入回鹘语时，写法并未统一固定下来。

7 /// (ta̲)[m]n(e) [p]yām̲a̲s̲、tmāk̲、śkaṃ se pācar̲、puttiśparṣinās̲、lāñcäs̲、āmpuk̲、lkāluneyo a-

/// 让我们也这样去听佛说法吧！并且现在，看父子，有佛的称号的两个王，用（我们的）双眼……

2-6 ..amtï biz ymä qodï inälim..ötrü xormuzta tngri inčä tip tidi..inčä qïlalïm insär inälim..tngri tngrisi burxari burxan qutï bolɤuluq uluɤï oɤlï birlä qawïšmïš törüg körüp közümüzni qutlu qïlalï

现在让我们也下去（听说法）吧！之后，帝释天说道：那么就下去吧！让我们也去观看天中天佛的大儿子（出家为僧）的仪礼，以饱眼福吧！

谨案：该行中，回鹘文本保留较为完整的内容，较吐火罗文本多出了“qod-（下去）”一语，且使用“ötrü xormuzta tngri inčä tip tidi（这之后，帝释天说道：）”这样的语句，使得上下文的表达更加连贯，可达到情景再现的效果。

8 (śäṃ) /// (me)trak̲、bodhisattu ajitenäṣ̲ṣ̲ aci śa̲k̲ pa̲ñ pi manarkāsaśśäl̲ śtwarāk̲、tmāṃ vaineṣi̲n̲a̲-

/// 弥勒菩萨，以阿逸多为首的十五个婆罗门弟子，连同四十万 Vinaya 的追随者，

7-10 ..anta ötrü tüzün maitri bodiswt ačitida ulatï biš ygrmi urï-lar..birlä taqï ymä adan qïrq tümän tïnlïɤlar

这时候仁者弥勒菩萨与阿耆多和十五童子以及其余四十万众生，

谨案：该行中两文本所述内容基本对应。

YQ1.7 1/1 [反面]

b 1 (saśśäl̠、) /// (k̠a̠ṣ̠ṣi)[n](a)c waṣ̠ta̠ṣ̠ l̠añcluneṣiṃ ākālyo māgatṣinā̠ṣ̠、ypeyäntwaṃ yme ymāṃ pāṣānak ṣulaṃ

/// 抱着出家为僧，到（佛天）那里去的愿望，遍历摩羯陀国的诸城，来到孤绝山上

11-15 birlä toylap üstün tngri altïn yalnguqnung ayaɤïn čiltägin täginü toyïn bolmaq köšin magat ilkä sanlaɤ uluyš balïqlar..sayu yorïyu pašanak taɤqa tagdilär

得到天上诸神和地上众人的敬奉，他们抱着出家为僧的愿望，遍历属于摩竭陀国的诸城，（最后）来到孤绝山的。

谨案：该行中，吐火罗文本开始处缺失内容，可据回鹘文本补充为“birlä toylap üstün tngri altïn yalnguqnung ayaɤïn（得到天上诸神和地上众人的敬奉）”。其余内容两文本对应工整。

2 /// (rā)[hu]ṃ svarbhaṇuṃ vemacitrenäṣ̣ aci asureiṃñi lāṃś、piṅgaleṃ elabhadrenäṣ̣ aci nā-

/// 以罗睺和斯瓦尔巴奴为首的诸天神，以冰羯罗和依罗钵多罗为首的 Nāgas 的诸神，

16-19..kördilär äzrua tngridä ulatï tngrilär iligläri raxu swarabanu wima-čitridä..ulatï asurlar bägläri pingali-i ilaptrida ulatï luu xanlarï durumi dumpurida ulatï

当梵天和诸天王罗睺、斯瓦尔巴奴、毗摩质多罗及阿修罗官员冰羯罗、依罗钵多罗及龙王童笼磨、

谨案：该行中出现了多个天神名称，回鹘译者在翻译过程中，遵从佛经翻译中的“五不翻”原则，对于佛教专有名词，通常采用音译方式处理，并加以回鹘化，使其更符合回鹘语的拼写和发音规律，易于回鹘民众接受。比如“罗睺 rahu”，其梵文形式为“rāhu ”

等。同时值得注意的是音译外来词中的“毗摩质多罗”、“冰羯罗”和“依罗钵多罗”三词，词尾元音变化符合 a→e→i 的元音高化的规律。

3 (geñi lāṃś、) /// (sne yä)rṃ、sne meṃ、kinnareñ gandharveñi lāñśä、āṣānikāṃ metrakaṃ rājavaett yokāṣ、

/// 无数的乾陀罗和乾达婆（看到了）尊者弥勒（用他的）多色的

20-23 ..sansaz öküs kintiri gintarwilarnïng ärkligläri..ayaɤqa tägimlig maitri bodiswtnïng ražawrt önglüg köküs sačlïɤ toqïrïn bašïn

耽浮楼及无数乾陀罗、乾达婆王看到尊者弥勒菩萨头上梳有绀青色发髻、

谨案：该行中描述的是诸神眼中的弥勒形象。两文本在色彩词语的使用上略有差异：吐火罗文本作“多色的，彩色的”，而回鹘文本连用“ražawrt”、“köküs”两个表示“青色”的近义词。

4 /// (yajñopa)[v]it、ājāl、wtont、knuṃtsaṃ wsā yokāṃ aṃśuk tātkwäṅkunt、wrokṣinäs pannā-

///……戴着被称作 yajñopavīta 的头巾，披着柔软的金色大氅，穿着用珍珠修饰的靸鞋

24-27 yaratmïš yatnopawit atlɤ yöp yörüng srinati yörgänmiš altun önglüg yaltrïq yalma yaqsïnmïš yinčülüg sap xay kädmiš biläzüklärin üzüklärin iligi adaqï

头戴称作 yajnopavita 的洁白头巾、缀有金色发亮镶边的珍珠鞋、用镯子、戒指装饰的手脚

谨案：该行中，回鹘文本保留内容较为完整。其中吐火罗文本中的“披着柔软的金色大氅”一句描述，在回鹘文本中暂无对应。回鹘文本在描述弥勒的装束方面，多出了表示色彩的词语，如“yörüng（白色）”、“altun（金色）”等。

5 (ka̲syo) /// (y)[e][tu]nt̲、ṣñi akmalyo bram̲、ñka̲tt oki pāṣānak ṣulaṃ kakmunt̲、

///从他的脸上可以（看到的）像梵天一样，来到孤绝山上，

28-29 itiglig yarayaɣlaɣ qaltï yögärü äzrua tngri ošuɣluɣ pašanak taɣqa tägmišin

像当代梵天神一样，到达孤绝山时，

谨案：该行中，吐火罗文本中多出了“从他的脸上”这一成分，而回鹘文则无对应。

6 /// (ṣa̲)[m̲]、ñäkci krop、pkāk̲、lameyäṣ kāta̲k̲、‖ śmāśānaśra̲ṅkāraṃ

/// 那些虔诚的信徒各自从自己的座位上站起来。‖ Śmāśānaśrkār[曲调] ‖

30-11a 5 anta oq otɣuraq uqtïlar..tüzün maitri kälti tip..ötrü uluɣ aɣar ayamaqïn käntü käntü orunlarïntïn örü turdïlar..yaruq yaltrïqlaɣ ilig-lärin qawšurup ängitä ät'özin alanlarï börtä säwiglig közin körü

他们立刻领悟到：来到的人就是仁者弥勒。于是恭敬地各自从座位站起，合掌躬身触额，以柔和的目光望着，

谨案：该行中吐火罗文本开始处文字残缺不全，可据回鹘文本作补充。在描述虔诚的信徒拜见弥勒时，回鹘文本抓住细节进行描写，以“ilig-lärin qawšur-（合掌）”、“ängit-（弯腰）”、“alanlarï bört-（触额）”和“säwiglig közin kör-（用充满爱意的眼神看着）”等一系列动作再现虔诚之态。

7-8 （ ‖ ） ///ś[l]a weyeṃ āṣānikāṃ metrakaṃ weñār rake :kā-(su) /// (ka̲)ṣṣ[i] sne lyutār̲、puttiśparṣiṃ : 1 ke mosaṃ ne

/// ……惊奇地，他们告诉圣弥勒：好 /// 无比睿智的（老师）。1. ‖ 因为什么原因

6-7 mungadu adïnu tüzün maitri bodiswt-qa inčä tip tidilär..kälmišingiz ädgü ayaɣqa tägimlig ödinčä kältingiz..yrlï-qančučï biliglig(.) muna anuq turu yrlïqar..tüzkärinč-siz tükäl biklgä tngri tngrisi burxan

显出惊奇的样子对仁者弥勒菩萨这样说道：您来得正好，尊者，您来的非常及时。大慈大悲之人、无比睿智的天中天佛

谨案：上述两行中，吐火罗文本残缺严重。可据回鹘文本作补充。但吐火罗文中的“因为什么原因”在回鹘文本中无对应。

2.10 YQ 1.12 与哈密本 11a 17-12a 22 之对勘

YQ 1.12 1/2 [正面]

a 1 /// [p](o)saṃ yet˴: saṃvarṣiṃ caṃ˴ śol˴ eṣant ma-

/// 你已经降临到此世间，为世间带来规矩，……法……

11a 17-18 qodup bu yir suwqa intinigiz ärsär..amtï ol sawlaraɤ üzä birdäči nomluɤ ata qang birlä qawušup

（以及）自己的天寿，降临到此世间。现在您将和能决断一切法王会见，

谨案：该行中吐火罗文中的“为世间带来规矩”一句暂无回鹘文对应。由于吐火罗文本部分内容残缺，回鹘文本中的“amtï ol sawlaraɤ üzä birdäči nomluɤ ata qang birlä qawuš-（与能决断一切的法王会见）”一句无对应。

2 (rkampalṣiṃ) /// (pa)[ma]ṅk nasal˴: 1 ‖ tmaṣ saṃ metrakṣi braṃ˴ ñkät˴ putti-

/// 将成为希望。1 ‖ 之后，弥勒，作为梵天，佛的（称号）……

19-21 tïnlïɤlarqa umuɤ ïnaɤ bolɤuluq uluɤ kösüšüngüz qanqalïr(.) anta ötrü maitrilaɤ äzrua tngri..tngri tngrisi burxan ärdinig körgäli

实现您成为众生依托的伟大心愿。之后，慈氏梵天为了要目睹天中天佛宝，

谨案：该行行首处吐火罗文本有残缺，根据现存内容，据回鹘文本似可“tïnlïɤlarqa umuɤ

ïnaɤ bolɤuluq uluɤ kösüšüngüz qanqalïr” 一句对应起来。该行中，吐火罗文本叙述对象为“弥勒”而回鹘文本则为“梵天”，二者有差异。其中回鹘文本中“äzrua tngri（梵天）”之前多出了修饰语“maitrilaɤ（具有慈悲之怀的，仁慈的）”，耿世民先生将其译为“慈氏”。

3 (śpaṟaṃ) /// [pa]lkāṣ ṣaṃ、sne yärṃ、ñäkci kropaṃ ywārckā cindmaṇisyo

/// ……在无数神的簇拥下，用如意珠宝

4 ///(n)[t](、)yetwesyo yetunt、wāmpunt、śiśkasyo āsānā lmont、ma-

/// 坐在用珠宝装饰的狮子宝座上，……法

22-29 kösüšin ol urïlar birlä tägrik-läp tawratï anïng ara kördi(.) köz tägsiki yirdä tngri tngrisi burxanaɤ ülgüsüz *sansïz tngrilär quwraɤï ortusïnta ärdinin itmiš altunluɤ taɤ* ošuɤluɤ yüz iki ygrmi türlüg uluɤ qut buyanlaɤ čoɤ yalïnïn arslanlaɤ örgün üzä olurup nom nomlayu yrlïqamïšïn

于是在众童子的簇拥下迅速往座中看了一眼。只见天中天佛在无数天众之中如同用众宝装饰的金山一样，以一百一十二种吉祥和威严正坐在狮子王座上说法。

谨案：第三行中吐火罗文本中“无数神”回鹘文本中则作“urïlar（众多童子）”。其由于吐火罗文本残缺严重，该行其余内容暂无对应。第四行中回鹘文本对弥勒的描述更为精细，其中运用譬喻手法的有“altunluɤ taɤ ošuɤluɤ（像金山一样的）”，用数字描述的有“yüz iki ygrmi türlüg uluɤ qut buyanlaɤ čoɤ yalïnïn（一百二十中吉祥和威严）”。

5 (rkampal) /// (mahāka)[l]ps(aṃ) ptāñäktaśśi kapśiṃñāṣ palkāluneyaṃ āklye yāmu āṣānik、me-

/// 圣弥勒，在无数大劫中……已经见到了诸佛，

30-11b 1 sansaz tümän maxaklpta bärü burxanlaraɤ körü ögränmiš üčün

因弥勒无数大劫以来，已见惯诸佛之故，

谨案：该行中，尽管吐火罗文本有部分内容丢失，但保留下来的内容可与回鹘文本形成工整对应。

6 (trak̲、) /// (ptā)ñk̲a̲t̲、k̲a̲ṣ̲ṣ̲i s̲a̲s̲、: ṣñikek nu bādhariṣ̲、brāmne plāk̲a̲ṃ̲、opyācä、klor̲a̲s̲、wso-

/// 这个人就是佛天！同时，然而，想起许给跋多利婆罗门的诺言，欣喜地

2 -6 siziksiz otɤuraq uqtï..adansïɤsïz tngri tngrisi burxan ärür tip..inčip ymä badari braman birlä išläšmiš ïnaɤ sawlaraɤ öp saqïnïp süzük könglin ötrü yaš-laɤ közin ïɤlayu udɤaqï urïlarqa inčä tip tidi

所以他（马上）确知这就是天中天佛。（这时候）他想到和跋多利婆罗门的约言，于是含泪对随同来的众童子说道：

谨案：该行中吐火罗文本行首处部分残缺，回鹘文本则连用“siziksiz（无疑）”“otɤuraq（一定）”“adansïɤsïz（非奇异的）”三个词语加强肯定的语气。吐火罗文本中的“欣喜地”一词，回鹘译者改译为“yaš-laɤ közin ïɤla-（眼含泪水地哭道）”，此处描述两文本迥异。

7 (koneyo) /// (pa̲l)[k](ā)[c] krañcśä、‖ bahudantākaṃ ‖ sne sañce wätkāl̲t̲s̲、ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣ̲ṣ̲i s̲a̲s̲、rājavartt yok̲、uṣṇi-

/// 你们看！ ‖ Bahudantāk[曲调] ‖ 毫无疑问，这就是佛天：他的体发是多彩的；（他的头顶有）肉髻；

7-11..körünglär ädgülärim(,) siziksiz tükäl bilgä tngri tngrisi burxan özi ärür(.) čïnɤaru-u körünglär qoduru qolulanglar ražawrt önglüg kök sačï(,) ušnirlaɤ töpüsi-i bašï(,)

你们看，上面无疑就是全智的天中天佛。你们再仔细看清楚他那绀青色的头发、长有肉

髻的头顶

谨案：自该行始，为弥勒向众童子描述天中天佛之三十二吉相。其中吐火罗文本中的“多彩”，回鹘文中则为“ražawrt önglüg kök（蓝色的）”。

8 (r mrācaṃ) ///(tseṃ yo)[k]āñä、aśäṃ brahmasvar wak̠、wärts̠、knuṃts̠、k̠antu yomu wākmats̠、tspokṣinās̠、śiśkinān̄ śa-

/// 他的眼睛（是）蓝色的；（他有）梵天一样的声音；他的舌头宽而软；能分辨美味的能力；像狮子一般的下颌；

12-17 qaš qawšutïnta urun atlaɣ yörüng tüüsi..buqalarnïng täg kirpiki(,) köküs önglüg közi..äzrua ätinlig üni(,) yuqa yïlïnčɣa king yadwï tili.. tngridäm tataɣqa tägmiš taɣ tišläri..arslanlar-nïng täg qašïɣï..aɣlaq yörüng az-aɣlarï.

眉间的白毫、牛王一样的睫毛、蓝色的眼睛、梵天一样洪亮的声音、薄长的舌头、得天味的牙齿、如狮子一样的面颊、白净的门齿

谨案：该行中吐火罗文本部分内容丢失，可据回鹘文作补充。其中对天中天佛的舌头的描述，两文本用语有异：吐火罗文用“宽而软”，而回鹘文作用“yuqa（薄的）”、“yïlïnčɣa（温软的）”和“king yadwï（宽广的）”几个词语修饰，此处耿世民先生将其译为“薄长的舌头”，根据原文译为“薄软且宽的舌头”更为得当。回鹘文中的“aɣlaq yörüng az-aɣlarï（白净的牙齿）”似无回鹘文对应。

YQ 1.12 1/1 [反面]

b 1 (nweṃ) ///(kā)su worku esnaṃ wärts̠、: tsopats̠、smak kapśn̄o tsātsekw oky esnaṃ ṣpaṭ papl̠atkunt̠、lyk̠äl yä-

/// 健美的双肩；高而挺拔的身体；端庄的体形；七处突起的地方；白皙的皮肤；

18-22 qïrq tükäl tiši ..irüksüz sädräksiz tüp tüz tišläri..tüšwi körklä ängin-läri..köp köni bodï sïnï..yapa yaratmïš täg yarnï..yiti yirdä kötkilig ät'özi..altun önglüg qïrtïšï..

四十颗齐密的牙齿、健美的双肩、

谨案：该行中的吐火罗文本丢失对佛之牙齿的描述，可据回鹘文本作补充。回鹘文本中的“yapa yaratmïš täg yarnï（丰满的腋下）”暂无吐火罗文对应。对于皮肤的描述，吐火罗文为“白皙”而回鹘文作“altun önglüg（金色）”。

2 (ts) /// (yo)k(u)ṃ、gośogat、ṣotre parimaṇḍal sam kapśañi mā nmo kanweṃ tkālune : aineyä

/// （直立）的体发；阴私处的标志；圆圆的身子；不曲身能够够得到膝盖；像羚羊一般的……

23-27 ongar-u äwrilmiš tägzinmiš tüüsi..yoqaru yölänmiš tüläri..qïnta kizlämiš täg uwut yini(..) täp tägirmi ät'özi..ängitmädük ät'äzin tiz tilgänin börtär..ayaniyi atlɤ käyik-ning täg yotasï .. köp kötki adaq-larï yüzi

右卷的体毛、上旋的汗毛、藏于套内的阴私处、圆圆的身子、不曲身触到膝盖的身子、羚羊一般的臀部、突起的足面、

谨案：该行中的，对于体毛的描述二文本出现差异：吐火罗文本作“直立”，而回鹘文作“ongaru（向右）”“äwrilmiš tägzinmiš（卷曲的）”。

3 /// (so)piñä、prārwaṃ wlyepaṃ āleṃ śalaṃ peṃ: aṣuk、krañśä、kukaṃ cākra lakṣaṇyo yetu-

/// 指间的缦网；手掌和足底柔软；纤长而美丽的足跟；缦网状的（手掌和足底）；

28-12a 1 ..up uzun torluɤ iligi adaqï(,) pantatu käbäz täg yup yumšäq ulï ayasï(.) soqančïɤ körklä söngüki .. čakar tilgän-lig ayasï ulï (.) idi tüp tüz izängülüki(.)

缦网状的手足、像棉花一样柔软的脚掌手掌、美妙的骨骼、轮状的手心脚掌、平平的脚心。

谨案：该行中回鹘文本用“pantatu käbäz täg （如同棉花一样的）”来描述佛之手掌足底之柔软程度。吐火罗文本中的“纤长而美丽的足跟”在回鹘文中暂无对应，而回鹘文本中的“soqančïɣ körklä （美丽的）”“söngüki（骨骼）”和“idi tüp tüz izängülüki（平平的脚心）”等吐火罗文本中未出现相近信息。

4 (nt)、/// [n]yo: [ta]ryāk we pi toṣ śāwaṃ ṣotreytu ypic patpl̲a̲kun̲t wätkāl̲t̲s̲、wākmtsaṃ puk sa-

/// 那些标志完全（具有），绝对完整。

2-5 bu muntaɣ türlüg iki qïrq türlüg qutadmaqlaɣ bälgüläri bägiz bkgülüg közünü tururlar ..

这些三十二吉相十分清楚。

谨案：该行中两文本对应完整。

5 (lu) /// (w)[äṣ]pā wätkāl̲t̲s̲、wäṣpā ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣ̲ṣ̲i ṣ̲a̲ṣ̲、· ote t̲aprem̲ lkālune-

/// 的确，这便是佛天。哦，多么完美的吉相。

4-12 ögrüčülüg säwinčlig bolup inčä tip tistilär ..čin kirtü tükäl bilgä tngri tngrisi burxan änür..čin kirtü tüzkärinčsiz tüzü köni tuymaq-qa tägmiš tüzün tinlaɣ ärür..ančama körü qanïnčsïz körklä körki..ančama ärim barïm olruɣï turuɣï..ančama süčiklig tataɣ-1aɣ sawï sözi

他们又高兴地相互这样说道：他真是全智的天中天佛，真是获无上正等觉的仁者。他的相貌多么漂亮，仪态多么端庄，语言多么甜蜜！

谨案：该行行首处吐火罗文本残缺，可据回鹘文作一补充。该行中回鹘文中运用排比的句式表达了诸童子对天中天佛吉相的赞美。

6(yo) ///[r] (w)[ā]kmat̲s̲、· t̲m̲a̲ṣ̲ cem manarkāñä、bādharis prāmne plāk̲a̲m̲、opyā-

/// 之后，婆罗门童子，想起了婆罗门的诺言，

13-16 ..anta ötrü ol uri̇lar badari braman birlä tanuqlašmi̇š saw-laraɣ öp saqi̇ni̇p iliglärin yoqaru kö-türüp tngri tngrisi burxanaɣ ayap čiltäp ädzü turdi̇lar..

之后，诸童子记起了跋多利婆罗门的约言，于是高举双手，高声向天中天佛致敬。

谨案：该行中，回鹘文本中的"iliglärin yoqaru kö-türüp tngri tngrisi burxanaɣ ayap čiltäp ädzü tur-"一句暂无吐火罗文对应。

7 (cä) ､(kloṟa̱ṣ̱､) ///manarḵ､ pa̱lskaṃn atṣ̱､ yata̱r wasa̱ṃ upādhyā bādhari

/// 婆罗门弟子（帝沙）只在心中提出（这个问题）：我们的老师，跋多利，

17-19 anta ötrü tiši atlɣ uri̇ yašruɣi̇n könglin sizik ayi̇tdi̇(:) bizing baxši̇mi̇z badari braman nä oɣuš-luɣ tözlüg ärki

之后，帝沙童子暗自问疑道：我们的师父跋多利婆罗门是何出身？

谨案：该行两文本内容对应工整，回鹘文本中的"nä oɣuš-luɣ tözlüg ärki（是何出身）"暂无吐火罗文对应。

8 /// praḵa̱ssi pa̱knāsantra̱· kuyal mā ṉa̱ṣ wätkā-

/// 他们打算提问。为什么我（不能）坚定地？

20-22..ötrü tngri tngrisi burxanni̇ng inčä saqi̇nči̇ bolti̇..bu uri̇lar manga könglin sizik ayi̇t-ɣali̇ saqi̇nurlar..amti̇ bularni̇ng ayi̇tmi̇š siziklärin ti̇di̇ɣsi̇z tutuɣsi̇z bilgä biligin adartlayu biryin..

这时候天中天佛（心中）想道：这些童子想在心里向我问疑。现在让我以无碍智来回答他们的问疑，

谨案：该行吐火罗文本开始处部分内容丢失，可据回鹘文本作参考补充。吐火罗文本中的"坚定地"一语，似可与回鹘文本中的"ti̇di̇ɣsi̇z tutuɣsi̇z（无妨碍的，肯定的）"相对应。

2.11 YQ 1.11 与哈密本 12a 27-13a 25 之对勘

YQ 1.11 1/2 [正面]

a 1 (ltsuneyo) ///(brahmasvar wa)[ś](e)nyo ptāñk̠ä̠t̠ k̠a̠ṣ̠ṣi tiṣyenac tr̠a̠ṅk̠a̠ṣ̠

/// 佛天用梵天一样的声音对帝沙说道：

12a 27 äzrua ünin tiši urïqa inčä tip tidi..

以梵天一样的声音对帝沙（提舍）童子说道：

谨案：该行两文本内容无差异，基本对应。

2 /// (ka)[k]lyuṣur̠a̠ṣ̠ manarkāñ[ä]、wtākot weyeṃ nāṃtsuṣ tr̠a̠-

/// 听到（那些话）后，婆罗门弟子，再次惊讶，说道：

28-12b 2 sön ödün baranas atlaɣ ärži ärdi(.) ol äržining käzikintä tizikintä saning baxšïng badari braman bälgürmiš ärür..anïn baɣï barana titir..anï išidip ol urïlar ikilä ärtingü mungadïp adïnïp inčä tip tištilär

从前有个名叫波罗奈斯的仙人，那仙人之后出世的是你们的师父跋多利婆罗门。为此，他被称作波罗那氏。听到这话后，他们更加惊讶不已，彼此说道：

谨案：该行开始处吐火罗文本残缺严重，丢失大量信息，可据回鹘文作补充。保留下来的内容可与回鹘文本作对应。

3 (ṅkiñc[ä]、) ///[n] (k)[ñ](ā)[ñ]t̠a̠r wätkāl̠ts̠ wākmats̠ t̠m̠a̠ṣ̠ ajite manark̠ pa̠-

/// 认为他的为非常好。 ‖ 之后，婆罗门弟子阿耆多……（在他的）心中

3-5 ..tïdïɣsïz tutuɣsïz tükäl bilgä bögülüg ärdämi..ymä artuq adïnčïɣ ärmiš(.). anta ötrü äčiti urï..könglin inčä tip sizik ayïtdï

他的无碍全智本领确实让人惊讶！之后，阿耆多心中这样问疑道：

谨案：该行中回鹘文本中的“tïdïɤsïz tutuɤsïz tükäl bilgä（无碍全智）”可补充吐火罗文本之缺失内容。

4 (lskaṃ) /// (ko)spreṃ puklyi tāpa̱rḵ cäñcäryāṃ wakyo ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣi tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱

/// （我的老师跋多利）现在多大年龄？ ‖ 佛天以温和的声音回答道：

6-9 .. baxšïmïz badari braman näčä yašlaɤ sïšlaɤ ärki..tngri tngrisi burxan bögülüg könglin bögü-länü yrlïqap

我们的师父跋多利婆罗门多大岁数了？这时候天中天佛以睿智（稍一）思索答道：

谨案：该行中吐火罗文本作“温和的声音”，而回鹘文本作“bögülüg（睿智的） köngl（心）+in（工具格，“用……，以……”）”，意为“以睿智”，二者有差异。

5 /// [ṯa̱]my[o] tāpa̱rḵ ṣa̱m ḵānṯ wiki puklyi lo ṯa̱m̱ṣ̱ dhonaki manarḵ pa̱ḻṯṣ̱a̱kyo a-

///现在他有整整 120 岁了。 ‖ 之后，婆罗门弟子多奴齐（只在）心中

10-12..saning baxšïng badari braman tükäl yüz ygrmi yašlaɤ ärür (,) ötrü donoki urï könglin sizik ayïtu ötünü ..

你们的师父跋多利婆罗门已整整一百二十岁了。之后，多奴齐童子心中问疑道：

谨案：该行内容两文本基本对应。

6 (ts) /// [k](o)spreṃ manarkāśśi śāstṟa̱ntu āḵḻa̱ṣ̱ klanoṃtsāṃ wakyo ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣi tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱ bā-

/// 我的老师跋多利教了多少弟子？ ‖ 佛天以洪亮的声音回答道：跋多利

13-17 mäning baxšïm badari braman näčä qoluluɤ titsilarqa šasatar bilgä bilig bošɤurur ärki..yangalarnïng täg yangquluɤ ünin tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï..säning baxšïng

badari braman

我们的师父跋多利婆罗门教了多少弟子？（这时）天中天佛以大象般的洪亮的声音答道：你们的师父跋多利婆罗门

谨案：该行中在描述天中天佛洪亮的声音时，回鹘文本更加生动形象，用“yangalarnïng täg（像大象一般的）”进行修饰。

7 (dhari) /// (t̲) m̲a̲ṣ̲ak tāpa̲rk̲、 yaṣ̲ śa̲k̲ pa̲ñ pi manarkāñ ṣu kakmuṣ naś、‖ t̲m̲a̲ṣ̲、mogharāje manark̲、pa̲(l̲)[tsa̲]-

/// 其中你们十五个婆罗门弟子来到了这里。‖之后，婆罗门弟子摩轲罗倪……（在他的）心中

18-22 biš yüz braman urïlarïnga šasatr bilgä bilig bošɣurur..olarnïng ara sizlär altï ygrmligin munta kälmiš ärür siz-lär.. (anta) ötrü..mogarači urï könglin (inčä) sizik ayïtdï..

教了五百弟子。其中你们十六名来到这里。之后，摩轲罗倪童子心中问疑道：

谨案：对于跋多利婆罗门门下出家为僧的弟子数目，两文本出现了差异，吐火罗文作十五名，而回鹘文作十六名。该行中“摩轲罗倪”，回鹘译者采用音译方式处理，但该词由梵文 Mogharāja 译为吐火罗文 mogharāje，再到回鹘文 mogarači 时，词尾元音发生了由 a 到 e 再到 i 的高化现象。

8 (kyo) /// t[r̲a̲]ṅktr̲a̲ mrāc t̲a̲m kuṣ̲ m̲a̲skatr̲a̲ ‖ nawontsāṃ wakyo ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣ̲ṣ̲i tr̲a̲ṅk̲a̲ṣ̲、‖ ārśi niṣkramā[n](t)[aṃ]

/// 被称作“顶”。它指代什么意思？‖佛天用响亮的声音回答道：‖ Āśri-Nikramant[曲调]‖

23-24 töpü töpü tip tiyür-lär(.) töpü tigmä törü nägü ärki..tngri tngrisi burxan ätinlig ünin inčä tip yrlïqadï..

顶就是顶。所谓顶法指什么？天中天佛以响亮的声音回答道：

谨案：该行中两文本对应较为工整。

YQ 1.11 1/1 [反面]

b 1 ///(āklye yām)[l^u n](e)yaṃ: pissakṣiṃ ñemyiṣ śkaṃ krañcäṃ sprātwluneyaṃ tsru yärm̱ wsokone: kene p̱a̱lskaṃ

/// 在（学习法的方面）……（甚至）一点高兴在僧众的团体中以恰当的方式，在他们的思想中……

2 /// (: m̱a̱)nt(n)e yas manaekāñä、mrāc^ä、pḵa̱rs̱a̱s̱、ptāñäkte ḵa̱rsonṯ、ākṣiṃññunṯ、:1 ‖ tm̱a̱s̱、upaśime

/// 因此，你们这些婆罗门弟子们，将此认为“顶法”，这一点佛天曾教过的。1. ‖ 之后，乌波萨摩

谨案：吐火罗文的第一和第二行暂无回鹘文对应，故不作比较。

3 /// sañce praḵa̱s̱ṯa̱ṟ m̱a̱nt nu āṣāniḵ、mrācäs̱、klālune m̱a̱skatṟa̱ ‖ ṯp̱a̱ryāṃ waśenyo

///自我疑问道：噢，尊者，“顶坠”指什么？ ‖ 以响亮的声音，

13a 2-6 .. anta ötrü upasi-miurï ymä yašru sizik ayïtdï..ayaɤ-qa tägimlig tngrim(,) töpüdin taynaq tüšmäk nä türlüg bolur ärki..arslan ätinin ätinäyü inčä tip yrlïqadï..

之后，乌波萨摩童子暗自问疑道：尊者天，顶坠指什么？佛作狮子吼答道：

谨案：该行中的人名“乌波萨摩（Upaśima < upaśime < upasimi）”，回鹘译者依旧采用音译方式处理，该词同样经历了元音高化的演变过程。吐火罗文本中的“洪亮的声音”，在回鹘文中被形象地表达为“arslan（狮子）+ ätin（声音）+in（工具格，“以……”）”，意为“以狮子般的声音”。

4 /// (wras)[o]ṃ(、) tri ñemintwaṃ wsokoneyäṣ、: letatar yäṣ、 muskālune kotluneyaṃ:

/// 如果一个人不再敬奉三宝，他消失或破坏。

7-9 kim qayu tïnlaɣ öngrä üč ärdinikä süzülüp kin yana anča munča tïltaɣïn aqltip süzük köngli isilär

若有众生，以前敬奉三宝，后因某种原因，诚信减少，

谨案：该行两文本所表达内容相当。其中“三宝”这一佛教专有名词，意指“佛、法、僧”，回鹘译者将该术语意译为“üč ärdini”，这样处理更能使佛教思想在回鹘民众中推广、普及，同时也体现了译者的多语言才赋和灵活运用的能力。

5 /// [pka]rsas、 mrācäṣ letlune manarkāñ[ä]、: 1 ‖ tmaṣ、paiṅgikenaṣṣ a-

///哦，婆罗门弟子，你们可以将此认定为“顶坠”！ 1 ‖ 之后，宾祈奇和其他……

10 -11 qorasar bu ärür..tȏpüdin taymaq tüšmäk..anta ötrü pryankkikida ulatï qalmïš onaɣu urïlar

即为顶坠。之后，宾祈奇及其余十位童子

谨案：该行中两文本基本对应。

6 (ci) /// (ālko)[nt、] (ti)r(th)eṣināṣ、 śāstrantwaṃ k[u]pāraṃ māskyāṣ、 arthantu paltsa-

/// 与异教经论相关的深奥的难题，……（在他们的）心中，

12-14 ..puran wyakran ulatï šasatrlar ičintäki käntü käntü bošɣunmïš azaɣ□ šastrlar..oɣrïntaqï sizik ayutdïlar..

各就自己所学富兰那、声明记论诸论中的异教经论问疑。

谨案：该行中吐火罗文本部分文字丢失，回鹘文本保留相对完整，可作参考补充。

7 (kyo) ///[ā]kṣiññuraṣ traṅkaṣ、‖ niṣkramāntaṃ ‖ śtwar toṣ kārme-

/// 表态后，他回答道：‖ Nikramant[曲调] ‖ 那四种真理

15-19 anï ymä tükäl bilgä tngri tngrisi burxan inčä tïdïɣsïz tutuɣsuz bilgä biligin inčä adïra yrlïqadï..anta ötrü tngri tngrisi burxan ikilä ol urïlaraɣ oqïp inčä tip yrlïqadï .. tört türlüg bu irilärin(?)

全智的天中天佛都以无碍智一一作了答复。之后，天中天佛又招呼诸童子这样说道：有四种原则（？）

谨案：该行中吐火罗文行首处残损不全，仅保留个别词语，而回鹘文本保留信息相对完整，故事情节较为流畅。

8 (yäntu) /// (sn=ā)ñcäm k̠a̠rsnālye· rum nāṃtsuṣ̠ pa̠ñä、esañ^{ä}、ce

/// 应被众生所知道。已成为原因，五蕴……

25 tüzün tïnlaɣlarnïng uquluq köni kirtü nomlar titir.. tirgin bolmïš biš yapaɣ ät'özning tïlt-ɣïn

是众生应知的真正法。第二，应知作为缘积的五蕴

谨案：该行中，吐火罗文本行首处和行末处均有缺失，“应为众生所知道”和“五蕴”可与回鹘文形成对应。其中“五蕴”在回鹘文中作“biš yapaɣ”，是译者将佛教术语回鹘语化的例子之一。

2.12 YQ 1.10 与哈密本 13b 2-14b 10 之对勘

YQ 1.10 1/2 [正面]

a 1 /// [‖]t̠a̠m kaklyṣu̠r̠a̠ṣ̠、klyoma̠nt̠、metrak̠a̠ṃ aji-

/// 听到那些话后，……以弥勒（和）阿耆多（为首），……

13b 2-5 bu muntaɣ titrüm täring tört köni nomlar tözün uqïtdačï nomluɣ sawlar išidip tüzün maitri ačitida öngisi qalmïš tört ygrmi urï-lar

听到（佛）演说如此深奥的四正法后，仁者弥勒阿耆多及其十四童子

谨案：该行中，吐火罗文本中的"那些话"，可以对应回鹘文本中的"bu muntaɣ titrüm täring tört köni nomlar töz（这些十分深奥而正确的四正法）"。

2 (tenäṣṣ aci) /// (sro)[tā]pattune · kus sakr̥adāgāmune · kuṣ、anā-

/// 须陀洹果，一些人获得了斯陀含果，一些人获得了阿那含果，

6-9 ..taqï adan tüklüg tümänlig tngri yalnguq šordapan qutïn bultïlar(.) amarïlarï sakar-dagam qutïnga tägintilär(,) qayu-larï ymä anagam qutïn bultïlar

以及其他千万天人都获得了须陀果，一些人获得了斯陀含果，另一些人获得了阿那含果，

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本内容对应工整。

3 (gāmune) /// (prattikaputtiś)[par]nacä、sne lotklune tampewātṣaṃ paltsak、arsānt、 ‖

/// 敬奉无漏辟支佛。 ‖

10 -11 .. öküšgü ymä aɣï-nčsïz prdikabut qu(tïnga köngül) turɣur-dïlar

许多人敬信无漏辟支佛。

谨案：该行中两文本所述内容无差异。

4 /// (kā)mluneyaṃ āklyuneyā waṣtaṣ lantassi āklye yāmu palkā-

/// （甚至在母亲的子宫中时）被教育，获得出家为僧的见解，他看到了

谨案：该行中吐火罗文本内容暂无回鹘文对应，暂不作比较。

5 (t) /// (ptāñḵaṯ)ḵaṣ̱ṣinac waṣ̱ṯaṣ̱ ḻanṯassi ṣ̱am kāsu wrasoṃ ṣñi wartsyac p̱alkoṟaṣ̱ ṯṟa-

/// 将会出家为僧到佛天那里去。之后，善者，看着追随自己的人，说道：

19-22 mn tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-nïng nomïnta siziksiz saqïqsïz toyïn dintar bolur mn(.) munčulayu saqïnïp ol ädgü-lüg tïnlaɣ (?) käntü quwraɣ tapa körip inčä tip tidi

他在心中这样想道：今天我要按照天中天佛的教导出家为僧。这样想着他望着自己的同伴

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，据回鹘文可补充部分信息，如“tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-nïng nomïnta（按照全智的天中天佛的教导）< tükäl bilgä tngri tngrisi burxan（“全智的天中天佛”）+ nïng（第三人称领属附加成分，“……的”）+nom（“教导，法规”）+ï（第三人称单数领属附加成分，“……的”）+n（增音，无实义）+ta（位格）”。

6 (ṅḵaṣ̱、)/// -ptāñäkte parnoreṣṣ̱āṣ̱、 ṣotreyntu puttiśparṣṣ̱āṣ̱、 : klyoṣ̱aṃsaṃaṣ̱ wākmatṣ̱aṃ putti-

/// （我们看到）佛天的所有与佛有关的极好的（伟大的）标记；我们听到了（与佛有关的无与伦比的教法）。

23-26..biz qamaɣun yögärü kördü-müz..tngri tngrisi burxannïng aɣar uluɣ qutadmaqlïɣ blgülärin ymä bägiz blgülüg išidü qanïnčsïz nomïn tïngladïmiz□

这样说道：我们大家现在都目睹了天中天佛的伟大和睿智，并且聆听了他的教法。

谨案：依照回鹘文原文，该行中“aɣar uluɣ qutadmaqlïɣ blgülär”直译为“伟大的有福的标记”，耿世民先生将其意译为“伟大和睿智”，可以同吐火罗文原文内容工整对应。该行中的“qanïnčsïz ”一词，意为“不满足的”，似无吐火罗文相对应。

7 <śparṣiṃ sne lyutār krant ṃarkampaḻ、> /// (p̱ṟaṅ)[ḵa]ts(i) mā tiri naṣ kāswone

kulypam̱a̱ntāp、 ：śol kapśañi kranṯ ākāl̠、mā lmāsaṃntr̠a̱ t̠a̱-

/// 没有阻止追求善德之人的法规；生命和身体无法阻止这一美好意愿。因此，（很快地）

27-30 amtï antaɣ törü yoq kim ädgülüg iškä tïdïɣ tutuɣ sïmtaɣ köngül turɣursar .. nä üčün tip tisär bu bäksiz mängüsüz ät'öz ornaɣsïz köngül ädgülüg kösüš saqïnčïɣ küdgäli (bol-)mazlar ..

而今再无阻碍此善功之力。因为不能再守护此非永存之身（和）不定之心。

谨案：该行中吐火罗文本中的“生命和身体”，在回鹘文本中分别多出了“bäksiz mängüsüz（非永远的）”“ornaɣsïz（不固定的）”两个修饰语。

8 <myo ymā>(r̠、) ///< ： 1 ṣokyo (māski)k̠a̱lpāl̠a̱ṃ>(pu)[tt]iśparṣṣāṃ praṣtaśśäl ṣiyak kakmu：māski klyossi k̠a̱lpālyeṣ̱ śtwar kārmeytu kus pat nu

/// （很难得到）与佛相关的时代一同到来；很难听到获得四种原则或者

14a 1-4 ...... ädgü törükä qataɣlanmïš (alpta alp bulɣulu)q(?) burxanlar ödi-(ntä kälmiš)lär (?) biz.. taqï alpta (al)p išidgäli bolɣuluq tört kirtü nomlar

我们努力于善法，我们在（非常难找到）佛的时候来到（这里）。听到了很难听到的四种真法。

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，据回鹘文可补充为“ädgü törükä qataɣlanmïš (alpta alp bulɣulu)q（我们努力于善法）”。吐火罗文本中的“四种原则”应与回鹘文的“tört kirtü nomlar（四种真法）”所指相同。

YQ 1.10 1/1 [反面]

b 1 <[k](akl̥yuṣu)r̠a̱ṣ̱、kās[wa](pa)lā pāṣṣune o[m̱a̱](ske)na> c kātkune k̠a̱rsor̠ṣ̱、śkaṃ :

kātkunek nu eṃtsa̱ṣ̱ta̱ṟ ṣa̱m mäskata̱ṟ krañcäśśi mnu lunāṣ̱a̱l、

/// （所听到的）和所认为的（二者）恰是依照善法的规则，家长指向罪恶。为自身选择家长的人，他将会扰乱善人之心。

5-13 (kim) ol nomta inčä yrlïqar (ärsär bilig)lärkä iyin tolmïš (ärür.. ol) č(a)hš(u)t tutmaq titir (on ädgü) qïlïnčlaɣ törülärkä (ädgü ögli) yirči ošuɣluɣ tutmaq kartï bolmaq......münlüg qadaɣlïɣ (bilsär ?) kartï körkin (tutsar? o)l tïnlïɣ alqu ädgü kišilär-(ning köngüllärin bulɣanturdačï) bolur

法是这样的：它充满智慧。它就是保持斋戒。思想好之人把人们导向十善行为之法，外道之罪孽是将扰乱人们之心。

谨案：该行中回鹘文本主要讲述何为四种真法，似与吐火罗文表达内容有出入。

2 (: 2 ‖) <(ta̱m)y[o] (näṣ) t(ā)[pa̱rḵ](、) ptā(ñḵa̱t ḵa̱ṣ)yāp k[ā]sw (āk)ṣ(i)ññunt、>ma̱rkampalaṃ wa̱ṣ̱ta̱ṣ̱ la̱ṃtsam ma̱ntne yaṣa̱ṃ kri tāṣ ta̱mne pyāma̱ṣ̱、 ‖ nma̱smāṃ kapśiññā

/// （2 ‖ ）（为此现在我要）依照（佛天）所倡导的佛法出家为僧。如果这是你们的选择的话，就这样做吧！ ‖ 躬身

14-19..anïn amtï mn (tängri tängrisi burxann)ïng ädgü titmiš (nomïnta äwdin barq)tïn ünüp toyïn (bolayïn..qaltï ta)plasar sizlär (inčä qïlïng? ängitä) ät'özin ayalarïn (qawšurup inčä) tip tidilär.. anïn

为此我要遵循天中天佛法出家为僧。如你们愿意，就这样做吧！——又合掌躬身这样说道。

谨案：该行中两文本所述内容基本一致。其中回鹘文中的多出了“qawšur-（合掌）”一词。

3 /// ‖<[pa]ñcmaṃ> ‖tri pora̱nyo ṣiraś caṣ̱ sa̱lpmāṃ lkāma̱s traidhātuḵ、: puḵ tri pora̱ṃ pa̱lṣntāṃ ne-

/// （‖ Pañcama[曲调]）‖我们看到了燃烧着三种火焰的轮回世界；为了达到涅槃，消灭这三种火焰，

20-23 (üč türlüg ot birlä aɣ)tïnu yala üč äkim (sansar......)ča körür biz..üč (ot sayu amïrtɣ)urdačï ürük amal nirwan(ï)ɣ ......

我们看到了燃烧着三种魔火的（轮回），我们愿意成为能熄灭三种魔火、达到涅槃的僧人。

谨案：该行中对于佛教专有名词，译者直接意译为“üč türlüg ot”，使其更容易被回鹘民众理解接受。除此之外，该行中的“nirwan（涅槃）”一词，译者完全依照“五不翻”原则，对这一佛教专有名词，使用梵文翻译。

4 (rvānacä、) ///(waṣ̱ta̱ṣ̱ la̱ntṣ̱a̱)[l̥、] ṣāmnuneyac mokatṣa̱ṃ : ṣāmnuneyäṣ̱、pḵa̱nṯ、wa̱ṣa̱ṃ kuṣ̱、śkaṃ tākiṣ̱、

/// 强烈的想出家为僧的（愿望）：除了成家为僧我们还有（其他的方法）吗？

24-26 ymä tuta bolɣuluq (toyin bolmaq küsäyür ?)biz.. anïn biz ...... ädgü ögli törüsinčä (äwdin barqtïn ünär)lär biz..

我们愿意依照佛法，出家（为僧）。

谨案：该行中吐火罗文本中的“强烈的”一语在回鹘文本中暂无对译词语。而“除了成家为僧我们还有（其他的方法）吗？”一句也未能与回鹘文本对应起来。

5 <yme ālaḵ、(:) 1 >/// (tāpa̱)r(ḵ、) [wa]ṣ̱ta̱ṣ̱ la̱ntsama̱ṣ̱、‖ ṯm̱a̱ṣ̱、paiṅgike manarḵ、ñaṅmusāṃ ka-

/// （现在）我们将出家为僧。‖之后，潘吉卡，婆罗门弟子，躬身

27 anta ötrü (payngike törülär nom)lar(?) uqmaqïn ayasïn

之后，（潘吉卡明白了）佛法后，

谨案：该行中“潘吉卡”，译者采用音译方式处理，Paiṅgika < paiṅgike< payngike，其中该词词尾元音经历了由 a→e 高化的变化过程。这样处理会比意译更能保留原意，也更能保障译品本身的流畅性。

6 (pśiñño) <ā[ñcā]lyi āṣ(ānikāṃ me)trakna(c t)ṟa̱[ṅ]ḵa̱ṣ̱、āṣānik ḵa̱ >(ṣṣi) /// (ḵa̱r)[so]r [ṯa̱]ṣ̱、

tñi kusne waṣ̱、upāpdhyāy caṣ̱a̱ wraṃ̱、āksi-

/// （合掌，对圣弥勒说道：噢，尊者！）……据您所知，我们（必须）将这里所有的情况报告给（我们的）老师！

7 (ssi) /// <[u]pādhyāy (b)ādharis caṣ wraṃ̄ ā(kṣi) >ñ[ñ]am ṃa̱ntne ṯa̱m ṣurmaṣ̱、dakṣiṇāpath

ḵa̱lymeyaṃ

/// 我要向跋多利师父禀告此事。因此，（我想要到）南天竺国去。

28-14b 6 (qawšurup ayaɣqa) tägimlig maitriqa (inčä tip tidi) qutluɣ tïnlɣ siz.. baxšïm-a (sizingtä? ...) muntaqï sawlaraɣ tüzü tük-äti yanala al(ï)p tüzü (ačariqa arqïš) bolup k(ä)ltimiz ärti.. anïn (kärti igil) körkin barïp baxšï (badariqa bu sawlarïɣ) tüzü tükäti tuyuzayïn.. ol tïltaɣïn dkšanapt iltä buhan (nom) yadalmaqï bolzun.. tüzün maitri b(odisawat)

合掌对尊者弥勒这样说道：您是有福之人。我们是为了完全聆听您的教导来到这里的。为此，我们将以俗人的身份把这里所有的情况向跋多利师父禀告。愿佛法在南印度也广为传播！

谨案：该行中吐火罗文本多处内容丢失，保留下来的信息不及回鹘文本描述得更加详细，比如，“kärti igil“凡人”+körk“面貌”+in“工具格，以……”（以俗人的身份）”“bu sawlarïɣ tüzü tükäti（这里所有的话语）”。回鹘文本中的“qutluɣ tïnlɣ siz（您是有福之人）”可以补充吐火罗文本中缺失的内容。

8 /// <ā[ṣān]ik [m]etrak̲> lameyäṣ kāk̲a̲tku āñmaśl̲a̲kk atṣ̲、pa̲-

/// （圣弥勒），从座位上站起来，自己这样想到：

7-10 inčä tip tidi..siz (toyïnlar?) inčä bolzun ötrü... ...ayaɣqa tägi-mlig (tüzün?) maitri bodiswt orn(ïntïn ünüp)

这时弥勒菩萨这样说道：你们应当这样做！然后尊者弥勒菩萨离开座位，

谨案：该行中两文本内容基本对应。

2.13 YQ 1.31 与哈密本 14b 15-15b 17 之对勘

YQ 1.31 1/2 [正面]

a 1 <l̲tṣ̲a̲ṅkāṣ̲ t̲aprem̱ śkam̱> ///(t)sar̲a̲nyo pta̲ñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣ̣ṣ̣inac kātse kakmur̲a̲ṣ̲、

/// 双手……，来到佛天处，

14b 15 ötrü iligin qawšu(rup tängri tängisi burhan-qa) yaɣuq tägip

于是他合掌走近天中天佛，

谨案：该行中吐火罗文本中有部分文字丢失，可据回鹘文补充为“qawšur-（合掌）”，其余内容两文本可对应起来。

2 <āmpi kanwem̱ tkanā (to)java> /// (k̲a̲ṣ̣ṣ̣i)[na]c w[i]nāsmām̱ tr̲a̲ṅk̲a̲ṣ̲、‖ maitram̱ asam̱kheṣ̣ināṣ̲、

/// （双膝跪地，口中念念道……）///向（佛天）致敬，说道：||Maitär[曲调]||阿僧祇(的

努力)

3 <(ṣtare)yäntu k̲ant ko-(:)(pu)k kāswoneṣi--.suntac k̲a> (--:)[m](ā)[s]ki k̲alpāl̲aṃ puttiśparṣiṃ ñemiyac[å]、pācar nāṃ-

/// 为了难得的佛宝。成为父亲

16-25 ik(i tiz yirkä čökütüp(?)) ražawart önglüg (... ... kököš sačïɣ?) töpüsi üzä tängri (tängrisi burxan-)nïng adaqïnta (yükünüp... inčä) tip ötüg ötünti (asanki sanïnča ödtä(?)) ämgänmiš adïnčïɣ tängrim qop(?) (qamaɣ ädgü(?)-)lärning quwraɣi bolm(ïš qop qamaɣ munglartïn(?)) qutɣardačï alp bulɣuluq (... burxan) ärdini qutïnga.. qop qamaɣ (ämgäk utmïš?) yigädmiš tängrim.. siz (manga qang bolmïš siz?)

双膝跪倒在地，用他那长有青发的头顶向天中天佛的脚下膜拜，这样说道：尊敬的佛，您在阿僧祇长时间受苦是为了解救众生出于痛苦，使其得到难得的佛宝，而战胜所有的痛苦。您是我的父亲！

谨案：该行中吐火罗文本中的“口中念念道”在回鹘文本中无对应内容。比较而言，吐火罗文本中残缺内容较多，而回鹘文本中保留了更多的细节描写，比如，同样是表达弥勒对天中天佛的敬意，吐火罗文本仅用“致敬”一词，而回鹘文本则通过弥勒的动作描写来充分表达，“ražawart önglüg .. ... kököš sačïɣ töpüsi üzä tängri tängrisi burxan-nïng adaqïnta yükün-”，令人物形象更加丰满，故事情节更为流畅。

4 (tsu) /// <(ptāñk̲at̲) k̲aṣṣ(i) [t]r̲aṅ>k̲aṣ̲ m̲añcaṃ klyom wañi te napeṃsaṃ ‖ klyom metrak̲ tr̲aṅk̲aṣ̲、ā

/// （佛天）说道：人世中的幸福是什么？‖ 圣弥勒说道：……

26-15a 2 anta ötrü tängri (tängrisi burxan) inčä tip yrlïqadï.. näč(ük tüzün) maitri bu yir suwda (ögrünč ol?) ötrü tüzün maitri bod(isawat inčä) tip ötünti.. adan(larqa özkä asïɣ tusu?) (qïlmaq ...) körüp bu yir suw-da (... ...) yür mn .. ötrü

之后，天中天佛这样说道：弥勒，这世上的幸福是什么？之后，弥勒这样答道：是为别人谋利益。我……看到……这世上……之后……

谨案：该行开始为天中天佛与弥勒之间的对话。吐火罗文本保留下来的内容可与回鹘文本形成工整对应。其中该行中“yrlïqa-”和“ötün-”均表示“回答”之义，但是在实际使用中二词有差异：“yrlïqa-”用于上级对下级的命令，而“ötün-”则为下级对上级的回答。

5 /// āṣānik、‖ ptāñkat kassi traṅkaṣ、āñcaṃ weṣ tu tmak、ṣñi tmak、ālu

/// 哦尊者！||佛天说道：什么样的外表……你……为自己和别人带来利益？

3-6 *tängri tängrisi burxan inčä tip yrlïqadï antaɣ araɣ* körk *mängiz*.. qayu törü (to)qu tutup adan tïnlɣlarqa asaɣ (tusu qïlmaq nä) körür sn..

天中天佛这样说道：你认为以什么样的面貌、什么样的仪礼能为别人带来利益？之后，

谨案：该行中吐火罗文本丢失部分文字，据回鹘文本可补充为“qayu törü toqu tut-”，意为“持有怎样的礼节（仪礼）”。

6 <kāswone> /// (kly)(o)m metrak traṅkaṣ ṣāmnuneṣi weṣ、āṣānik、 ‖ ptāñkat、kaṣṣi traṅkaṣ kā-

/// 圣弥勒回答道：哦，尊者，僧人的面貌！||佛天说道：好

7-11 ötrü tüzün maitri bodiswt inčä tip (ötünti toyïn) dintar körkin mang(izin) taginayin tangrim ant(a ötrü tängri) tängrisi burxan inčä(tip yrlïqadï) ädgü ädgü

弥勒菩萨这样说道：师父，我想以僧人的面貌（为众生谋利益）。之后，天中天佛这样说道：好、好，

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本内容一致，对应工整。

7 (su) /// (s̲a̲)s̲a̲k kalpsaṃ mahāśrāvaki kāswoneytu kropan̲tr̲a̲ ākā s̲a̲rki ṣāmnune weṣ、e(ṃ)tsur̲a̲ṣ̲、ā-

/// 六十长劫，大声闻弟子们积聚了善行。最终，具有僧人的面貌后，（他们得到了）阿罗汉果

12-17 tüzün oɣlum...ädgü qutluɣ tïnlɣlarnïng köngli...SWYSL'R(?)..nä üčün tip (tisar..altmïš kalp(?)) uzun ödtä maxa-(škawak dintar?) titsilär.. adgü qïlïnč (yïɣarlar...)QYL..kin tübintä (toyin dintar körkin) qïlïnïp arhant (qutïnga tägirlär amari)

我的孩子，善良、有福的人之心都是（好的）（？）。这是因为六十劫长时间内大声闻弟子们（积聚了）善行。最后，得到了僧人阿罗汉果。

谨案：该行行首处吐火罗文本残缺，可据回鹘文本作补充。该行中的"大声闻弟子maxašrawak"一词值得注意。该词吐火罗文作 mahāśrāvaki，借自梵文 Mahāśrāvaka，从该词可以看出，通常情况下，梵语语词以元音 a 结尾时，吐火罗语一般情况下以零形式与之对应，回鹘语也很有规律地采用了这种借词形式。这一点也说明了回鹘文《弥勒会见记》由于受到中介语（媒介语）吐火罗语的影响，回鹘语词语的词末形式与源语言（梵语）中词汇的词末形式相比，大部分的佛教外来词的词末形式发生了变化，而且有规律可循。

8 (rāntiśparäṃ) /// [ka]lpeñ kāswoneytu krp̲a̲ntr̲a̲ ākā s̲a̲rki ṣāmnune e(ṃ)tsur̲a̲ṣ̲、prattikaputtiśpar̲a̲ṃ k̲a̲lpnāntr̲a̲

/// ……积聚了善行，最终，具有了僧人的面貌后，他们得到了独觉劫辟支佛的果报。

18-22 ymä yüz kalp ämgäk (ämgänür kadgavišan) kalp praṭikabut qutïnga (ädgü qïlïnč buyan) bügtäg yïɣarlar..kin (tübintä toyin dintar) bolmaq törüg tutup (kadgavišan kalp pratikabut qutï)nga tägirlär..

有的人受了百劫之苦，积聚了成为独觉劫辟支佛的善行，最后，成为僧人得到独觉劫辟支佛的果报。

谨案：该行中吐火罗文行首处文字残缺，据回鹘文可补充为“yüz kalp ämgäk ämgän-（受到了百劫之苦）”。其余内容两文本对应工整。

YQ 1.31　1/1 [反面]

b 1 /// (kāswoney)tu kropa̱ntra̱ ākā ṣa̱rki ṣāmañiṃ weṣ[y]o vajrāsānā lmoḻa̱ṣ̱、ktsetṣ̱、puttiśpara̱ṃ̱ ka̱lpnā-

/// 积聚了（善行）；最终，坐在金刚宝座上，他们得到了无上正等觉。

23-27 taqï ymä (yüz mahakalp üč) asanki kin ödtä (buyan ädgü qïllïnč) qazɣanurlar (kin tübintä toyin dintar) körkin tutup (w)črazan örgün üzä baɣdašïnu olurup tüzgärinčsiz tüzü köni tuymaqqa tägirlär

再有在百劫阿僧祇时内，努力于善行，最后成为僧人，趺趺坐在金刚座上，而获得无上正等觉。

谨案：该行中需注意“wčrazan 金刚”，该词非回鹘语固有词语，借自梵文 vajrāsānā，对于佛教外来词，译者将其音译处理，使其符合回鹘语的拼读和发音习惯，同时也可看出回鹘语中元音 a 无长短音之分，所有梵文借词中的 ā 都被回鹘语中的 a 取代。

2 (ntra̱) ///[ñ] (t)ākeñc[ä]、ākā ṣa̱rki ptāññktac waṣ̱ta̱ṣ̱、laṃtuṣ ṣāmañiṃ weṣṣ eṃtsura̱ṣ se lāntuneṣi

/// 如果他们变成……，最终，出家为僧到佛天那里去，具有僧人的面貌后，（他们获得了）王子的……

28-15b 2 taqï ymä tükämiš buyanlaɣ yitlinmiš yiwik-lig bodiswtlar ärsär uzun učïnta burxanlar b(irlä) tušulup toyin dintar bol-up timin ök tigin (ügä orïnga) abišik törü bulurlar..

再有，具有全福和......装饰的菩萨们，最后将与佛相会，作为僧人而得到继承人的受位荣誉。

谨案：该行中吐火罗文本中部分内容残缺不全，可据回鹘文作一补充。吐火罗文本中的“王子”，在回鹘文本中意译为“tigin ügä（继承人）”。

3 /// (bra)[m̱](、) ñḵṯä̱ṯ wlāñññktac[ā]、 ṯṟa̱ṅḵa̱ṣ̱ ṣallatseḵ śkaṃ tāpārḵ klyom metraḵ ptāñḵa̱ṯ ḵa̱-

/// 梵天对帝释天说道：的确，现在圣弥勒……佛天

2-5 bu sawaɣ iši(dip äzrua tängri) xormuzta tängrikä inčä tip tidi .. amtï taqï adansïɣ(s)ïz sizigsiz tüzün maitri äwig barqïɣ qodup toyïn bolɣay ..

当梵天听到此言后，对帝释天这样说道：现在弥勒无疑要出家成为僧人。

谨案：该行中吐火罗文本残缺不全，部分内容可以回鹘文本作参考依据。同时，回鹘文本中保留有“bu sawaɣ išidip（听到这些话后，）”一类的语句，可以顺通上下文，体现剧本的连贯性。

4 (ṣ̱ṣ̱i) ///[nu] ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣ̱ṣ̱inaṃ wsokone tsopatṣ̱a̱ṃ yneś yāmu pa̱lkār ñoṃ ḵa̱lywātṣ̱、·

/// 在佛天那里得到了明显的欢喜——看，圣者，

6-8 ötrü xormuz-ta tängri inčä tip tidi..anï körüng ülükdä öngi aɣïnčsïz süzük köngül..turɣurmïš ärür (.)

之后，帝释天这样说道：梵天，你看，（弥勒）下来毫不动摇的决心！

谨案：该行中两文本叙述内容有异。吐火罗文本作“明显的欢喜”而回鹘文作“aɣïnčsïz süzük köngül”，直译为“坚定不移的虔诚之心”。

5 /// [r·]e pokāṃ swāñcenyo worpu : treyo ñwasaṃ maññ oki lālaṃ-

/// 被光环包围着……；像初三新月般纤细的

9-11 yupun önglüg (linxua čäčäk) yapïrɣaqi täg (yaruq yaltrïq kälip) üč yangïdaqï <yangï tuɣmïš > ay tängri osuɣluɣ

像天上紫色莲花叶子一样的光亮射来，他弯下像初三新月的身体，

谨案：该行中吐火罗文本较回鹘文本比，保留内容不完整，回鹘文本多出了“yupun önglüg (linxua čäčäk) yapïrɣaqi（像紫色莲花叶子一样）”等修饰语。

6 (ṣa̱k) /// ṣāmnuneṣiṃ ākālyo ptāñktac[ä]、sne siñlune

/// 怀着成为僧人的愿望，用永不满足的眼神（？）望着佛天

12-17 tüzün ät'özi ängitä süzük (köngülin) tängri tängrisi burxannïng äd(güsin säm)irürčä toyin bolmaq küsüšin (qanïnčsïz közin) körü turur .. anta (ötrü äzrua tängri) inčä tip tidi ... ...yïl burxan qutï ... ..

以至诚之心像吮吸天中天佛的善果一样，怀着成为僧人的愿望，目不转睛地看着佛。之后，梵天这样说道：年......佛果......

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，可据回鹘文本补充。吐火罗文本用“永不满足的”说明弥勒的眼神，回鹘文与其完全对应为“qanïnčsïz”，该句中耿世民先生将其译为“目不转睛地看着”，依据回鹘原文，我们似可理解为“用永不满足的眼神望着”更为合适。

7 /// [k]āṃl(·)a pas riñluneyo caṃ pñi ṯamnssi mā cämpaṣ̱、

/// 通过放弃……，他便不能带来善行。

18-20 qurla(?) bašïn ... ... ädgü qïlïnč bolmaz .. iki ... ...bir tün toyïn bolup ... ...

那样（？）为首的没有那样的善行……二……一夜成为僧人……

谨案：该行中似无回鹘文内容相对应。

8 /// [n]eyac^{ä} 、lyutār memaṣ ñi m̱a̱skatṟa̱ ‖ ṯm̱a̱ṣ̱、

/// 我已经……无限的……对……||因此

21 sansïz saqïšsïz ädgü q(ïlïnč ...) anïn qamaɣ bodiswtlar (maytrinïng) toyïn bolɣalï küsä(yür ...)

无数善行……为此，所有菩萨都希望弥勒成为僧人。

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，只有个别词语，如“无限的”可与回鹘文“sansïz saqïšsïz”对应。

2.14 YQ 1.33 与哈密本 15b 26-29-16b 27 之对勘

YQ1.33 1/2 [正面]

a 1 ///[y]um̱、kāruṇiḵ wḵa̱ṃ pe knānaṯ pkiṣ̱、sa

/// ……，噢慈悲之人，你也了解对众生……的恰当方式

15b 26-29 inčä tip (ötünti uluɣ) yrlïqanču-čï biliglig on küčlüg tükäl bilgä biliglig qop qamaɣ tïnlɣlarnïng kö(nglin) kögzin uqtačï siz ..

这样说道：大慈大悲、具有十力的、全智的佛，您了解众生之心，

谨案：该行中吐火罗文本残缺不全，部分信息可由回鹘文本作补充。其中值得注意的是回鹘文本中对天中天佛的称呼前对出了三个修饰语“uluɣ yrlïqanču-čï biliglig（具有大慈悲之心的）”、“on küčlüg（十力的）”和“tükäl bilgä biliglig（足智的）”，更能体现弥勒对天中天佛的崇敬之情。

2 /// (ṣāmn)un(e)ṣ[i]ṃ wk̠a̠ṃ essi : pkiṣ̱ ārtunt̠ wk̠a̠ṃn̠a̠ṣ penu eṃ-

/// 提供僧人称号的恰当方式；我，也将信奉众生所尊崇的方式

谨案：回鹘文本中暂无对应。省去不作比较。

3 (ts̠a̠smār) ///(klyom)ñ(i) s[e] kucne n̠a̠ṣ puttiśpar̠a̠ṃ k̠a̠lpo nasaṃ puk praṣtaṃ nä

/// 我的（好）孩子！自从我得到成佛

16a 1-3 (ötrü tngri tngrisi burxan) inčä tip yrlïqadï .. tüzün oɤlum(,) mäning burxan qutïn bulmïšïm tükäl yiti ay boltï

（之后天中天佛）这样说道：好孩子，我得道已七个月了。

谨案：该行中回鹘文本较吐火罗文本多出了“yiti ay（七个月）”的内容。

4 /// [śā]snaṃ wa̠ṣ̱t̠a̠ṣ̱ l̠a̠ñcluneyo tri asaṃkheṣi ṣtare ypic yal ci·

/// （我的）教法，当你出家为僧时，你在三阿僧祇的努力将变成现实

4-10 .. kim yiti ayda bärü turqaru säning (t)oyin bolmaq kösüšingin qanturɤalï bütürgäli saqïnur mn..mäning ymä sini birlä qawïšïp šazanimta (nomu)mta uluɤ asaɤ tusu (bulɤusï bar)...kim ymä säning(toyin bolmaq)ïngïn körsärlär-r

这七个月中我常想要满足你们要出家为僧的愿望。要与你们见面传授我的教法，并度你们为僧。

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本未能作到字句的工整对应，但所表达的内容似乎相近。

5 /// s̠a̠tkālune tāṣ̱、· kuṣ̱ śkaṃ ne caṣ̱、tñi waṣ̱t̠a̠ṣ̱ l̠a̠ñclune p̠a̠lkāntr̠a̠ klyo-

/// 将有影响，那些遵从你出家为僧的人（将会）听到……

6 (señc[ä]、) /// ñc [ä](、) ārtantr̠a̠ pālantr̠a̠ puk ṣakkatṣ̱ cem wrasañ ñäktas napeṃsaṃ ñäkcyās

napeṃṣi-

/// ……（他们）尊崇赞扬；众生……毫无疑问地在天神和众生之间，

谨案：上述两行暂无回鹘文对应，省去不作比较。

7 (nās) /// - kakmuṣ̱、tñi śāsnaṃ waṣ̱ṯaṣ̱、lanturaṣ saṃsāraṣ̱ tsa̱lpeñc[ä]、ta̱myo pla̱c tu klyoṃ̱、śā-

/// 已经来到，按照您的教导，将以出家为僧的方式从轮回中得到解脱。因此，善人，去吧！按照（我的）教导（？）

17-20 ... ...šazanïngta tuɤmaq ölmäkdin (ozɤay) qutrulɤaylar (.) anïn(?) ... mäning šazanïmta äw barq qodup toyïn törüsin tutɤil (.)

您的教法……（并获得）解救。你们要按照我的教法出家为僧。

谨案：该行中吐火罗文本保存相对完好，回鹘文本可以据此作参考补充。

8 (snaṃ) /// [k]āckeyo kātkmāṃ nāṃtsu ñañmusāṃ ka[p]ś[i]ño l=āñcālyi traivāciḵ śaraṇagamyo ptāñḵä̱ṯ

/// 极大的喜悦，满心欢喜，躬身合掌，通过三重的避难，……佛天

21-25 anta ötrü ayaɤqa tägimlig maitri bodiswt uluɤ ögrünč(ün) ögirü säwinü ängitä ät'özin (ayalarïn qaw)šurup üč ïnaɣ(al)u ar(ïɤ čaɤšapt) tamɤa tingläyü toyïn bolɤalï ... -da inčä tip ötüg ötünti ..

之后尊者弥勒菩萨十分高兴地躬身合掌为聆听三皈依（和）纯洁的戒印成为僧人，这样（对佛）说道：

谨案：该行中吐火罗文本中的“三重的避难”，暂无回鹘文对应。按照故事情节的发展，应为回鹘文本中作“üč ïnaɣ(al)u ar(ïɤ čaɤšapt) tamɤa（三皈依和圣洁的戒印）”。

YQ1.33 1/1 [反面]

b 1 /// (‖) waṣ̱ṯa̱ṣ̱ lantuntā cwā särky āṣānik waṣ̱ṯa̱ṣ̱ ḻa̱ntsam näṣ̱、artmār tñy ārtunṯ wḵa̱ṃ :

ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣiṃ

///（‖）追随您，噢，尊者，谁若出家为僧，我将出家为僧；我将信奉您所信奉的。佛天

26-30 sizing (yrlï)qamïš yrlïqnïngiznï (tü)zü tükäti tuta täginürmn(.) burxan (qu)tïnga uluɣ umuɣ ïnaɣ tuta täginür mn .. *nom* qutïnga ïnanur mn(.) bursang quwraɣ ärdni qutïnga ïnanur mn (.)

我完全接受您的教诲，我完全相信关于佛、法、僧的三宝。

谨案：该行中吐火罗文行首处部分内容暂无回鹘文对应，其中“我将信奉您所信奉的”，在回鹘文本中具体表示为佛之三宝，即“burxan”“nom”“bursang”。

2 /// · is yäṃ̱、seṃ̱a̱śwaṃ : ṣāmaṃ ṉa̱ṣ peṃtsār waṣa̱mpāt yāmunṯ、: śol ṣolāraṃ śolā wärpo-

/// 我将保护……一定接受我为僧人，我曾立下誓言！我的余生，……已经得到……

16b 1-3 toyïn bolup (wžanpat qïlu täginür mn büküntä) ïnarü ölü ölginčä čɣsapt tamɣa araɣ küzädürmn ..

我要完成具足戒。从今天一直到死，都完全遵守戒印。

谨案：该行中吐火罗文本中的“我的余生”完全对应回鹘文本中的“büküntä ïnarü ölü ölginčä”，而回鹘文本中出现的“wžanpat”和“čɣsapt tamɣa”均因吐火罗文本残缺，无法对应。

3 (nṯ) /// (w)[e]w[ñu]ṟa̱ṣ̱、āṣāniḵ、mertaḵ、āñc[ā]、wināṣā· ṣ̱ṃ̱a̱ḵ、śkaṃ waṣ̱ṯa̱ṣ̱ ḻa̱ñclune

/// 说完那些话后，尊者弥勒顶礼膜拜，很快他的俗人的（面貌）消失了

4-7 bu munča saw sözläp süzük könglin yinčürü töpün yükün-tüktä .. ötrü tüzün maitri bodiswt- ning karti körki yitlinip

说完这些话后，又以恭敬之心（向佛）顶礼膜拜。之后，仁者弥勒菩萨的俗人的样子就消失不见，

谨案：该行中回鹘文本与吐火罗文本内容对应工整。在表达弥勒对天中天佛的膜拜时，多出了修饰语“süzük（虔诚的）+ köngl（心）+in（工具格，以……）”，意为“以虔诚之心”。

4 ///(ṣāma)[ñ]I weṣ yok̠ śkaṃ pāk̠a̠r̠ tāk̠、· t̠m̠a̠k̠ sās tri wältseṃ ārkiśoṣṣaṃ tkaṃ wraṃ o-

/// 变成了僧人的面貌。之后，这三千大千世界的大地像在水上一样（颤动）

7-10 toyïn dintar körki bälgülüg boltï(.) ötrü bu üč mïng uluɤ mïng yirtinčü yir suw (üzäki kimi) ošuɤluɤ altï türlüg (täprädi qamšadï)

变成了僧人的外貌，之后，这三千大千世界（犹如船）一样，作六种颤动。

谨案：该行中主要讲述弥勒脱去俗人面貌成为僧人时天地自然展现出的奇观。其中回鹘文中的“üč mïng uluɣ mïng yirtinčü yir suw”，意指“三千大千世界”，回鹘译者在保留该词原意的基础上，按照回鹘民族的表达习惯将其意译，这为此后出现的佛教成语如“三千大千”“大千世界”在普通民众中的推广普及起到了促进作用。

5 (ki) /// śāwes ñäktasyo prut̠a̠k̠、puk̠、eprer wākant oki pāṣāna-

/// ‖ 整个天空被诸神占满——（在）孤绝山上

11-13 uluɣ küčlüg tngril(är kök qalïq yüz-)intä tïqmïš täg tolu (turdïlar .. pašanak) taɤda antaɤ kügi üni išt(ildi tüzün)

大力天神在（蓝天上）拥挤地站着。在孤绝山上听到

谨案：该行中吐火罗文本作“诸神”，而回鹘文本作“uluɣ küčlüg tngrilär（大力天神们）”，是为二文本之差异。

6 (k ṣulaṃ) ///(ārkiśoṣ)[i]n(tw)acä、sādhu sādhu kāsu kāsu klyom metrak lo waṣtaṣ la-

/// （世界的所有）方向：善哉善哉！圣弥勒最终出家为僧

谨案：该行暂无回鹘文对应，故不作比较。

7 (c) /// (waṣtaṣ la)ñ[c](lu)ne· tsārwant pañ cmolu lyokant kalymeyu

/// 出家为僧：五化身变得高兴起来，（四）方发出了亮光

21-23 išidip tört toɤum biš yol ičintäki-i tïnlaɤ(la)r alqu ögirdilär säwintilär tört bulung yïngaq ya(rudï yašudï

消息后，四生五趣的众生都十分欢喜。大地四方发出了光亮

谨案：该行中吐火罗文本中的"五化身"应对应回鹘文本中的"tört toɤum biš yol ičintäki-i tïnlaɤ(la)r（四生五趣的众生）"。

8 /// ñ candaṃṣi curṃ warañä、ciñcre swāsar ñä-

/// 檀香木粉末（和）发出香气；天雨（花）

24 -27 kök qalïq-da pra asɤuq kölig(älik ä)d taw(arlar) közinti(.) čintan igiš(i birlä qat)ïɤlï(ɤ) ädgü yïdlaɤ kužišay (mntrak) ulatï tngri-däm xua čäčäklär yüzkän yaɤmur os(uɤ-)luɤ yaɤdïlar

蓝天上出现伞盖之物。天上纷纷落下像混有檀木香味的天雨花。再有

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，保留下来的内容可与回鹘文形成对应。

2.15 YQ 1.43 与哈密本 17a 2-17b 25 之对勘

YQ1.43 1/2 [正面]

a 1 (kcyāñ pyāpyāñ^{ä}) /// [r]utk(o) ākāṣ̱、: wināsaṃ̱a̱śśi waṣṯa̱ṣ̱ a̱ṉ̃ḻclune putti-

/// 在天空中移动着。我们因您出家为僧的（愿望）而顶礼膜拜。

17a 2-4 kök qalïqdaqï tngrilär uluɣ......ünin inčä tip tidilär..sizing toyïn dintar bolmïšïngïzqa yinčürü topün yükünür biz..

（这时候）空中诸神大声这样说道：我们为您出家为僧而顶礼膜拜。

谨案：该行中吐火罗文本中的“在天空中移动着”，暂无回鹘文本对应。其余内容对应工整。

2 (ttispaṟa̱ṃ̱) /// ypamṯa̱rci mar waṣ̱ m̱a̱rsiṯ、 tskitāṟa̱m puḵ、 klopa̱ntwäṣ̱、: 2

/// 我们（尊敬）您。愿您不要忘记我们，愿您为我们解除所有的痛苦！

5-8 bizing alqïšïmzqa kičmädin ara tigin ügä atïnga tägmäkingiz bolzun..qayu ödün burxan yirtinčüdä blgürsär siz ol ödün bizni ymä unïtmang..

愿您因我们的赞颂而不久得到（佛的）继承人的称号！当您成佛而出现在世上时，那时请不要忘记我们！

谨案：该行中唯有吐火罗文本中的“愿您不要忘记我们”一句，可与回鹘文本中的“siz ol ödün bizni ymä unïtmang”一句相对应，其余部分内容两文本差异较大。

3 /// (pa̱lkoṟa̱)[ṣ̱](、) wlāñäktac^{ä}、 ṯṟṅka̱ṣ̱ pa̱lkāṟ kauśike ṣokyo nu klyom metraḵ

/// （梵天），看了看（圣弥勒）后，对帝释天说道：看，乔石迦，现在圣弥勒非常

4 /// [.t](ā)skmāṃ lkātsi tāḵ ṣokyo nu ṣāmañi weṣaśśāḻ、 ritu wlāñḵä̱ṯ、 ṯṟa̱-

/// 已经变得看上去很像……，现在他以僧人的面貌出现多么合适。‖ 帝释天说道：

9-16 äzrua tngri titirü közin tüzün (maitri) bodiswtaɣ körüp (xormuzta tngrikä) inčä tip tidi(.)

(körüng) siz k(au)žiki(,) ančama körklä (kraža ton) birlä yarašmïš ärür..artuqta (artuq tngri tngrisi) burxan birlä oɤšatï (ärür aɤlaqta aɤ)laq toyïn körki birlä (yarašt ï..ötrü xormuz)ta tngri inčä tip tidi(:)

之后，梵天望着仁者弥勒菩萨对（帝释）说道：你看，乔石迦，他穿上袈裟多么合适，真如天中天佛一样。这同他僧人的形象非常相配。之后，帝释天说道：

谨案：吐火罗文的第四行中丢失的部分文字，据回鹘文可补充为“tngri tngrisi burxan birlä oɤšatï ärür（像天中天佛一样）”。该行中的“乔石迦”这一神名，借自梵文 Kauśika，回鹘译者采用音译的方式将其译为 kauźiki，对照吐火罗文本中的译法 kauśike，可以清晰地看出该词在传译过程中词尾元音高化的现象。

5 (ṅḵa̱ṣ̱、) ///(kā)tkmāṃ nātsu ·klyoma̱nt metra̱kyāp puk lotksā paloṃ tra̱ṅḵa̱ṣ̱、 puk lotksā śkaṃ

/// 变得十分高兴，他不停地赞颂圣弥勒，不断地

17-20 (anï üčün) kök qalïqdaqï qut (waxšiklar angsïz) ögrünčülüg säwinčlig bolup tüzün maitrining öküs türlüg ögdisin ögä käntü ät'özlärin urunčaq tutuzurlar

所以天神诸神都十分高兴地赞颂仁者弥勒菩萨并愿把自身交付给他。

谨案：该行中，吐火罗文本中行为动作的主语是“他”，但在回鹘文中则变成了复数“waxšiklar（诸神）”，而且“käntü ät'özlärin urunčaq tutuzurlar（把自身托付给弥勒）”一句并未与吐火罗文形成对应。

6 /// [ṯm̱a̱]ṣ̱、 paiṅgikeṃ leḵ ṯa̱rkoṟa̱ṣ̱、 ajitenäṣṣ aci śāḵ śtwarpi manarkāñ[ä]、

/// 之后，宾祈奇和十四个婆罗门弟子，以阿耆多为首，

7 /// pkāk cem̱ āṣānikāṃ klyom̱a̱nṯ metraknaṃ kāpñuneyā traivācik śara-

/// 一起。他们，出于对圣弥勒的爱，三皈依

22-27 .. anta ötrü paynkikida ulatï öngi qalmïš ačitida ulatï tört ygrmi urïlar (qïrq) tümän udu kalmiš tïnlɤlar (alqu mai)tri bodiswtqa amranma-qïn üč ïnaɤ tutmaq törüsinčä oɤul kiši qodup toyïn dintar boltïlar

之后，宾祈奇和阿耆多及其余十四童子以及跟随来的四十万众生出于对弥勒菩萨的热爱，也都按照三皈依之礼，舍弃妻子儿女出家为僧。

谨案：上述两行行首处吐火罗文本均有缺损，据回鹘文可补充为“qïrq tümän udu kalmiš tïnlɤlar（四十万追随而来的众生）”和“oɤul kiši qodup toyïn dintar boltïlar（舍弃自己的妻女成为僧人）”。其中该行中的“三皈依”这一佛教专有名词，回鹘译者在融会贯通原意的基础上，按照回鹘语的构词法将其意译为“üč ïnaɤ”，便于回鹘信众接受。

8 (ṇagamyo) ///(pai)[ṅ]g[i]ke manark̲、k̲alpo srotāpattune para̲ṃ śla ynāñmune ptāñk̲at̲ k̲aṣṣiṃ

/// 宾祈奇童子在获得了须陀洹佛果后，虔诚地向佛天（问道）

26-27..anta ötrü paynkiki urï šordapan qutïn bulup

之后，宾祈奇童子获得须陀洹果。

谨案：该行中吐火罗文本中的“虔诚地问佛天”一句暂无回鹘文本对应。而在文段的连贯方面，回鹘文本常用“anta ötrü（之后）”等词语，使得回鹘文本较吐火罗文本更加口语化。

YQ1.43 1/1 [反面]

b 1 /// (dakṣiṇā)[pa]thac yäṣ̲ l̲ac paiṅgike ‖ tma̲ṣ̲、āṣānik̲、ptāñk̲a <t̲k̲a>ṣṣi klyoma̲nt̲、metra-

/// （他）将要去南天竺国。‖ 之后，尊者佛天，（召唤）……以弥勒为首，……

28-17b 3 uluɤ aɤar ayamaqïn tngri tngrisi burxan-tïn bošüɤ yarlaɤ alïp kärti igil ät'özin baxšïsï badariqa ol sawlaraɤ ögrünčü iš-türgäli dkšanapt ilkä ünüp bardï..anta ötrü ayaɤqa

tägimlig tngri tngrisi bur-xan tüzün maitri bodiswt bašlayu qïrq

他得到天中天佛的允许，以俗人之身到南天竺国去向他们的师父跋多利通报关于他们成道的喜讯。之后，尊者天中天佛召唤以仁者弥勒为首的

谨案：该行中吐火罗文本有多处残缺，据回鹘文本可补充为“uluɣ aɣar ayamaqïn tngri tngrisi burxan-tïn bošüɣ yarlaɣ（从尊敬的天中天佛那得到的允许）”、“kärti igil ät'özin（以凡人的身份）”“baxšï badariqa ol sawlaraɣ ögrünčü iš-türgäli（向跋多利婆罗门报告喜讯）”。

2 (knäṣṣ aci) ///(k)[ā]su kakmu yaṣaṃ ṣāmnāñ kāsu waṣtaṣ、lantu kāsu kalpo yaṣaṃ

/// 噢，孩子们，你们能来到这里很好！你们能出家为僧很好！你们得道很好

4-8 tümän yangï bolmïš toyïn quwraɣaɣ oqïp inčä tip yrlïqadï..adɣu ärdämlig qutluɣ ülüglüg oɣlum sizlär..taqï ädgüdä ädgü toyin dintar bol-mïšïngïzlar yigdä yig boltï .. kiši ät'özi bolmïšing-ïzlar

四十万新僧众这样说道：你们是有福有德的孩子。你们出家为僧非常好，你们获得人身也非常好。

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，据回鹘文可补充为“qïrq tümän yangï bolmïš toyïn（对四十万新僧众）”。回鹘文本比吐火罗文本多出了“adɣu ärdämlig qutluɣ ülüglüg oɣlum sizlär（你们是有德有福的孩子们）”一句。

3 /// kupre ontaṃ tā ontaṃ udumparṣi pyāpy oki ptāñkat kaṣṣi : pākra mska-

/// 在某个时候、某个地方，像优昙花一样，佛天显世。

9-11 .. nä üčün tip tisär udumbar čäčäk yöläsi alpta alp bulɣuluq burxan-larnïng yirtinčüdä bäl(gürmäklär)i bolur(.)

因为如优昙花一样、难得遇见的佛即将显世。

谨案：该行中吐火罗文本中的“在某时某地”这一时间状语，暂无回鹘文本对应。回鹘

文本较吐火罗文本多出了“alp bulɤuluq （难以遇见的）”修饰语。其中，“优昙花”一词，采用了音译梵文借词并缀接回鹘语类属名词的形式，即 Udumbara（梵文借词，“优昙”）+čačäk“花”，这一合璧词的形式是佛典翻译中最常见的一种吸纳外来词的造词法。

4 (ta̠r̠、) /// (k̠a̠)[p]āc[ä]、: kapśaṃ rake pa̠l̠tsa̠kyo kāsu skamat kākropuş、pṣtāk̠a̠s ṣāmnā-

/// 如果你已获得……，那么一定要用自己的身体、语言、思想去积累善行吧，孩子！

12-14 ol antaɤ alp bulɤuluq baxšïɤ bultunguzlar ärsär..amtï ät'özin tilin köngülin ädgü qïlïnč buyan bögtäg yïɤïnglar..

你们若找到那样难得师父，你们就以身、舌、心去积善功吧！去努力

谨案：该行中吐火罗文本中部分内容丢失，据回鹘文本可补充为“alp bulɤuluq baxšïɤ（难得的师父）”。其中吐火罗文本中的“语言”、“思想”分别对应回鹘文本中的“til”和“köngül”，“til”为多义词，本义为“舌头”，“语言”为其引申义；“köngül”的本义为“心”，可引申为“思想”。对于这两个词耿世民先生取其本义，我们认为该行中本义和引申义都不影响句意的表达。

5 (ñ[ä]、:) ///(nervāna) [c[ä]、] ytār̠、riṣaki tāṃ : | 1 t̠a̠myo picäs yas ṣāmnāñ[ä]、ṣñi kāswone

/// 达到涅槃之路吧，噢圣人！1 ‖ 因此，你们去吧，……（为）自己谋利益

15-18 burxanlar yrl-ïɤïn bütürü qatïɤla(nïnglar kim nirwan)laɤ yolqa tägdäči bardačï bolɤay siz(lär..anïn) sizlär barïnglar..öz(ät'öz)üngüzlärkä ädgülüg adnaɤuqa asaɤlaɤ iškä uduɤ saq äringlär

完成他的命令达到涅槃之路吧！你们去吧！愿你们自觉地为自身和他人做好事。

谨案：该行中吐火罗文本有部分文字丢失，据回鹘文本可补充为“adnaɤuqa（别人的）”和“uduɤ saq（清醒地、自觉地）”。

6 /// (ū)rbilvā kāśypa̱näṣ̱ aci vaineṣinäs yātñmār ta̱m wewñura̱ṣ̱、

/// 我将要（去拯救）Vinaya 的百姓，从拯救优楼频螺迦叶波的众生开始。说完那些话后，

19-21 .. mn ymä amtï urbilwakašipta ulatï tïnlïɤlaraɤ qutɤarɤalï barïr mn (.) bu yarlɤ yrlïqaduqta ol

我现在还要去拯救优楼频螺迦叶波及其他众生。当（佛）说罢这些话后，

谨案：该行中吐火罗文本中的"Vinaya"一语暂无回鹘文本对应，同时该文本中的"从……众生开始"一句，在回鹘文本中被译为"urbilwakašipta ulatï tïnlïɤlaraɤ（优楼频螺迦叶波及其他众生）"，两文本的表述略有差异。

7 /// (mai)[t](r)[e]yapravrajaṃ ñomā wä̱ṯ、nipāt ā̱ṟ、‖ ca̱ṣ̱、posta̱ḵ、

/// （《弥勒会见记》）的第二品"Maitreyapravrajana（弥勒出家成道）"结束。‖ 这本书

22-25 sansïz tümän yïɤïl-mïš quwraɤ yadülïp bardïlar..maitrisimit nom bitigdä maitri bodiswt-nïng toyin bolmaq atlɤ (ikinti) ülüš tükädi..

云集的万千众人随即散去。《弥勒会见记》书中的弥勒菩萨出家为僧第二品完。

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，据回鹘文可补充为"sansïz tümän yïɤïl-mïš quwraɤ yadülïp bardïlar（云集的万千众生随即散去）"。

8 /// (pñintwi)[ss] okoyā ṣakkats̱、metraka̱ṃ ptāñktaśśā̱ḻ、ṣya̱ḵ śmimā̱ṟ、

/// 作为善行之果……愿我一定与弥勒师父一起！‖

谨案：该行中吐火罗文本内容暂无回鹘文对应。通常情况下，回鹘文本以"namo but namo drm namo sang（南无佛，南无法，南无僧）"，作为每一品内容完结的标志语。

第三章　“阿那律罗汉演说譬喻故事”之对勘研究

本品共十二叶，二十四面，前五叶内容完整，其余部分残缺严重。本品每面书写三十一行回鹘文。主要讲述释迦摩尼的姨母乔达摩夫人亲自为佛织就一件金色袈裟，但天中天佛不愿接受，并让阿难陀说服其将该袈裟布施给僧众的故事。

3.1　YQ 1.21 与哈密本 1a 5-1a 31 之对勘

YQ1.21　1/2 [正面]

a 1 /// (sā) m̱(、) ṯa̱ṅḵa̱ṣ śākkeṣi lāts̱、mahāprajāpati gautami lywā-

/// 那个（女子）说道：释迦族女主人大爱道摩诃波阇波提乔达弥派遣（我）

2 (ñi) /// (kapilavās)tu riyacä、ś̱m̱a̱l naş、prutkoṣṣ oki śākkiñ śākkiṣināsyo

/// （来打听佛天师尊何时从舍卫城）来到迦毗罗卫城。释迦族的男人们好像是被释迦族的女人们围着

1a 5-7 anta ötrü mahapračapti gau(dami) qatunnung patini atlɣ yumusčï qïz tngri tngrisi burxannïng šrawast känttin kapilawastu balïqqa kälgüsin

然后大爱道乔昙弥夫人名叫帕提尼侍女问询天中天佛（何时）从舍卫城来到迦毗罗卫城，

谨案：上述两行中的“大爱道 maxaparčapati”和“乔达弥 gautami”二词均借自梵文，对于佛教经典中出现的人名、神名等，回鹘译者遵照“五不翻”原则，将其音译到回鹘语中。第二行中，吐火罗文本的“释迦族的男人们好像是被释迦族的女人们围着”一句，季羡林先生曾将其译为“（城中）好像是挤满了男女释迦族人，”[①]该句无回鹘文对应。

[①] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 138 页。

3 /// (s)[s](i) ke k̲alpe s̲as nyagrodharām saṅkrāmā aśśi tāpar k̲ˎmahānā-

/// 我有机会（询问）在尼拘陀罗寺院，他，名叫摩诃诺摩的人，现在（很可能）……

8-10 ayïtɤalï balïqtïn önüp nigodaram sängrämkä bardï..sängräm qapïɤïnga tägip maxanami urunguɤ üntäyü ayïtu turdï(.)

于是从城中走出，来到尼拘罗寺。当她到达寺院门前时，叫出门将摩诃诺摩询问。

谨案：对于该行中吐火罗文的翻译，季羡林先生《吐火罗文研究》一书中，将其译为“……我找到了。他（走向）尼拘卢陀僧加蓝。现在（呼唤）大名”，[1]与我们目前参照的译文有出入。该行中的“尼拘陀罗”一词值得关注，由梵文 Nyagrodhārāma→吐火罗文 nyagrodharām→回鹘文 nigodaram 传译的过程中，词尾元音 a 发生了脱落现象。

4 (me)///(wās)[k](ā)ñc[ā]ñäˎwyār̲as winaseñcäˎacle p̲alkor̲as̲ tr̲aṅk̲as̲ˎmuktikā ‖

/// 信女们崇敬 Vihāras。看到……后，木克提卡说道：‖

11-13 (anta) ötrü tälim öküš-š sängrämkä sanlïɤ qunčular ara bir upasanč išilär ünä kälip ol patini qïzïɤ körüp

之后，寺中许多妇女的一位信女出来看到帕提尼侍女，

谨案：该行吐火罗文翻译，季羡林先生最初的解读为“……他们礼拜寺院。看到了（波提尼姑娘），优婆夷 Acle 说道”[2]似与回鹘文本的内容更为接近。而其之后的解读“信女们崇敬 Vihāras”不能与回鹘文本内容对应起来。

5 /// tr̲aṅk̲as̲ˎptāñk̲at̲ˎk̲as̲yāp śämlune prak̲assi yäm̲ˎkupre aśśi lo

/// （帕提尼）说道：我到这里来询问关于佛天师尊何时到来的事情。

---

[1] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 139 页。
[2] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 139 页。

14-18 ötrü patini qïz inčä tip tidi..tükäl bilgä tngri tngrisi burxannïng kapil-awastu balïqqa kälmišin maxanami urungu bägkä ayïtïɤalï kältim ärdi..

于是问道：你从何处来，有什么事？侍女帕提尼答道：我来向摩诃诺摩门询问全智的天中天佛是否来到迦毗罗卫城。

谨案：参考季羡林先生在最初的解读"……（你从何处为何事而来？"波提尼）说道："我来打听佛天师尊是否已经来到？"，可以看出该行中人物之间的对话涉及的内容基本一致，而最新的释读缺少了"从何处来""因为什么事情"等信息。

6 /// (paṯṯī) [ni] tr̲a̲ṅk̲a̲ṣ̲、śākkeṣi lāṃtse mahāprajāpati gautamiṣ̲、śāwaṃ skeya-

///（帕提尼）说道：释迦族女主人大爱道摩诃波阇波提乔达弥费了好大的力气，

19-24 ötrü ol upansanč inčä tip tidi.. tngri tngrisi burxan-nïng kälmäki sanga nä krgäk ärür..patini qïz inčä tip tidi..šakilarnïng qatunï maxa-parčapati gaudami käntü iligin uluɤ ämgäkin ušläp tngridäm kaš atlaɤ aɤïqa üläši böz toqup araɤ yup anuq qïlmïš ärür..

之后，那位信女说：天中天佛的到来与你有什么关系？帕提尼侍女说道：释迦族的夫人大爱道乔昙摩（为佛）亲手劳动织布、洗净、做好了袈裟。

谨案：该行中吐火罗文行首处残缺，据回鹘文可知，此处应为信女对侍女帕提尼的问话。吐火罗文本中仅用"费了好大力气"一语来描述乔达摩为佛织就袈裟的事情，而回鹘文却将其细化为"käntü iligin （亲手）""uluɤ ämgäkin（以巨大的辛苦）""araɤ yup anuq qïlmïš（将其洗净，准备好）"几个相关的环节，道出了乔达摩的劳作不易及其对天中天佛之虔诚。

7 (syo)///(papyu) t̲a̲k̲ t̲a̲myo tāpa̲r̲k̲、skamat prak̲a̲ṣ̲t̲a̲r kupre aśśi lo

///（袈裟）已经织好。因此现在她不停地询问佛天师尊何时到来

25 anïn basa basa mini tngri tngrisi burxanaɤ ayïtɤalï ïdur..

所以现在派我来询问天中天佛的情况。

谨案：该行中吐火罗文本的“不停地”一语道出了乔达摩对天中天佛到来的渴盼之情，该词在回鹘文本中并无对应。

8 (ṣ) ///(‖ kule)[wā]saṃ klyomiṃ śākiṣi lāṃtṣ、gautami : amokäntwaṃ nu wāpäṃtsune pkaṃ kä-

/// 释迦族女主人乔达弥，……是所有妇女中最为尊贵的人，而在所有的技能中，织布是最为低下的活儿。

26-29 bu sawaɣ išidip ol upasanč išilär mungadïp adïnïp inčä tip tidi (.) qop qunčularda qutad-mïš oɣlaɣun ulɣadmïš gautami qatun ärür..inčip ymä qamaɣ uzanmaqta qodïqï yawaz yiritmiš böz toqïmaq ärür

听到此话后，那位信女惊讶地问道：乔昙摩夫人比所有夫人都高贵，织布是最低下的活儿。

谨案：该行中吐火罗本有部分内容丢失，可据回鹘文作参考补充。其中回鹘文本中出现的“bu sawaɣ išidip（听到这些话后）”，起到了连贯情节的作用。回鹘文本中“mungad- adïn-（奇怪，惊讶）”生动描摹出信女的惊讶之状。

YQ1.21 1/1 [反面]

b 1 (rpi:) /// [mä]nt pat nu täm papyutkāt、: 1 ‖ paṭṭītränkäṣ、kuprene wāpalyi

/// 那么为什么她要织布呢？1. ‖ 帕提尼说道：如果仅仅是织布这件事情……，

30-1b 2 .. yana maxamayi qatun ïduq iligin böz näčük toqïyu yrlïqadï ärki.. anï išidip patini qïz inčä tip tidi(.) yalunguz böz toqudï ärsär nä krgäk ärdi-i(.)

为什么（佛的母亲）摩诃摩耶夫人要亲手织布？听到此话后帕提尼侍女说道：只是织布不算什么。

谨案：该行中吐火罗文有部分内容丢失，可据回鹘文本作参考补充。回鹘文本中对乔达

弥的称呼有变化，为“maxamayi qatun ïduq（佛的母亲摩诃摩耶夫人）”。此外，回鹘文还多出了“anï išidip（听到这些话后）”，与前文经常出现的“anta ötrü”“bu sawaɤ išidip”一样，起到了连贯上下文的作用。

2 /// ālak yām̱a̱ṣ̱、‖ paṭṭinītra̱ṅḵa̱ṣ̱、‖ aptsaradarśnaṃ ‖ m̱a̱ccāḵ、ṣñi

///（木克提卡说道：）除此之外，她还做了（什么）？帕提尼说道：‖ Aptsaradarśa[曲调] ‖ 她亲手，……

3-7 ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi (.) antada adan taqï nägü qïltï ärki .. ötrü patini qïz inčä tip tidi .. käbäz tarïsaɤuq ötdä gautami qatun kntü iligin uruɤ sačtï .. otaɤu ötdä käntü iligin otadï(.)

那位信女说道：除此之外还做什么？帕提尼说道：种棉花时节，乔昙摩夫人亲手撒种，除草时节亲手除草，

谨案：该行中吐火罗文本丢失部分内容，而回鹘文本保留较为完整。自本行始至第四行，主要讲述乔达弥亲手织就袈裟的劳作过程。

3 ///pyāṣtṣā malkeyo pakkunṯ、m̱a̱ccāḵ sāmaṯa̱m̱、: m̱a̱ccāḵ pewaṯ m̱a̱ccāḵa̱ḵ、

/// 她用煮过的牛奶种植(它们),使它们成长,她亲自采摘;她亲手梳理,她的确亲自……

8-9 suwaɤu oɤurda suwïn suwap ačïntï .. öz iligin äwdidi kntü özi arïtïp qanlap

灌溉时亲自浇水，亲手拾棉

谨案：该行中吐火罗文本中“用煮过的牛奶”，而在最初的释读中季羡林先生译其为“用牛奶浇灌”，[①]似乎更符合常理，且能与回鹘文本内容形成对应。

4 /// (m̱a̱ccā)ḵa̱ḵ、wāpat kanak wākmatṣ̱a̱ṃ : 1 ‖ wāskāñcä、tra̱ṅḵa̱ṣ̱、yneś ñuḵ、ptāñḵa̱-

/// 她（亲自）纺线织布做成漂亮的衣服。1. ‖ 信女们说道：非常清晰地，（从）佛天

[①] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 141 页。

（师尊）那里，我……

10-13 öz iligin tïdïp özi ängirip özi böz toqudï .. ötrü ol upasanč inčä tip tidi.. mn yögärü tngri tngrisi burxan aɣzïntïn antaɣ išidmišim bar..

亲自弄干净、亲手纺线、亲自织布。之后那位信女说道：我刚才听天中天佛亲口说，

谨案：该行中依据季羡林先生最初的释读“亲手弄净，亲手弹花 亲手纺线，亲手织布，织成金色优异的布” ①，更能与回鹘文本形成工整对应。而最新的解读在描述乔达弥的整个制作过程时，言简意赅。回鹘文本较吐火罗文本多出了“tngri tngrisi burxan aɣzïntïn（天中天佛亲口说）”内容。

5 (t̲ k̲aṣṣinäṣ) /// (par)[m]ā vipaśyi ptāñk̲e sunuṃ、pyāpyo śwātsi yoktsiyo k̲alymeya̲ spā-

/// 从前（她[乔达弥]）诚心地用香花、食品和饮料（供养）毗钵尸佛

14-17.. maxaprčapati gautami qatun sön ödün wipaši tngri tngrisi burxanaɣ tataɣlïɣ süčüglig ašïn ičgün yïdlaɣ yïparlïɣ tütsükin tapïnmïš udunmïš ärmïš(.)

从前大爱道乔昙摩夫人以美味饮食、香烛敬奉天中天佛毗钵尸佛，

谨案：该行中吐火罗文本中的“诚心地”暂无回鹘文对应。除此之外，吐火罗文中的“香花”，在回鹘文中改译为“yïdlaɣ yïparlïɣ tütsük（香烛）”。

6 (nte) /// (ptā) ñk̲at̲ k̲aṣyāp、tskunteṃ mācar täk̲、· skamat̲、śäk̲ ṣak pi puk̲alye śomi-

/// 她成为佛天师尊的养母。一直（是）十六岁少女的……

18-23 (bu buyan) ädgü qïlïnč küčintä alqu šakilar ... (kör)klig yinčkä-(?)lig qunčuy qatun bolup tngri tngrisi-i burxannïng igidmiš anasï bolmïš(.) altï-igrmi yašlɣ qïzlarnïng täg äti yini körki mängizi ärür ..

由于这一功德她成为释迦族中娇美的夫人，并成为天中天佛的养母。她的身体、容貌像

① 见注释 1.

十六岁的少女一样。她周围还有无数的侍女侍奉着她。

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，参考季羡林先生最初的释读，可补充为“以此功德，她生为比一切释迦族妇女都更美的夫人”[①]，可与回鹘文本形成对应。

7 (ne) /// (kus) [ṣu]rm tā ar̲k̲、śākkeṣi lāts̲、m̲a̲ccāk kar̲、kappās sāryā・m̲a̲cā-

///释迦族的女主人亲自种植棉花（是）什么原因，亲自……

24-25 nä saw ärki .. nä üčün öz iligin käbäz-z tarïp tod tolï-ï kiši osuɣluɣ böz toqudï-ï ärki ..

这是怎么一回事？为什么她要亲手种棉花，像卑贱的妇女一样织布？

谨案：该行中吐火罗文本部分内容残缺，可参考回鹘文作补充。回鹘文本中的“nä saw ärki（这是怎么一回事）”起到了连接上下文的作用，使得回鹘文本口语色彩更加浓厚。

8 (k kar̲、) /// [k]ṣā śākkiśśi a̲l̲k̲a̲ṣ mā erkātune a̲lkār̲、klyomiṃ ttā

/// 在释迦族中这闪耀着光芒……，这不是卑贱的事情。看，尊贵的夫人……

26-29 anta ötrü patini qïz inčä tip tidi(.) uluɣ kirgünč köngülin ayar ïnaɣïn bu muntaɣ türlüg iš išlädi .. munta tod tolï-ïlïɣ nä saw ol ..

之后，帕提尼姑娘说道：她是以最大的虔诚做这件事的。这里的卑贱是什么？

谨案：该行中吐火罗文本保留的“在释迦族中这闪耀着光芒”一句暂无回鹘文对应。

3.2 YQ 1.22 与哈密本 2a 4-3a 6 之对勘

YQ1.22 1/2 [正面]

[①] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 142 页。

a 1   /// (ja)tilṣinā̱ṣ、ārāntāsaśśā̱l、pārcar śuddhodaṃ lānt̠、mā-

……同（剃去）发绺的阿罗汉们一起，……他的父亲净饭王，他的母亲（乔达弥），……

2a 4-8 antada kin mïng toqïrlarïn yulïmïš yangï toyïnlar birlä qangï šantodan ilig bägig ögi maxaprčapati gautami qatunuɤ taqï adan šaki tözlüg bäg iši bodun boqunuɤ ögirtür-gäli säwintürgäli

然后与剃去发绺的一千新僧一起，为了使其父亲净饭王、母亲大爱道乔昙摩夫人及其他释迦族的男女百姓高兴，于是

谨案：该行中吐火罗文本有三处文字丢失，而回鹘文本保留较为完整，其中回鹘文本比吐火罗文本多出了“mïng （一千）”这样表示具体数目的词语。

2 (car) /// r(i)yac[ä]、 yeṣ tām praṣṭaṃ śākkiñ tiri yāmtsānt äntāne ptāñk̠a̠-

……他来到(迦毗罗卫)城。那时释迦族的贵族制定了一条规矩：无论何时天佛(师尊)……

9-14 üčün kapilawastu balïqqa käli yrlïqadï..ol oɤur-da šaki tözlüg bäglär antaɤ bk bädük törü turɤurdïla..qačan tngri tngrisi burxan irkäk äränkä nom nomlayu yrlïqar..

来到迦毗罗卫城。那时释迦族官员立有这样的规矩：当天中天佛在向男人们说法时，

谨案：该行中回鹘文保留了更为详细的信息，明确指出规矩的内容。而对于吐火罗文的释读，季羡林先生第一次和第二次的解读略有差异：首次解读为“在哪里说法”[①]，而后解读为“无论何时”，前者强调地点，而后者重在时间。

3-4 (t) /// mā yäl̠、· t̠m̠a̠ṣ̱、pyāñk̠a̠t̠ k̠a̠ṣṣi ṣ m̠a̠rkampal̠、ākṣimṃñā ok̠a̠- (t tmāṃ) /// (pa)r̠a̠[ṃ]

k̠a̠lpānt̠、· trit̠、ākṣiññā śtwar tmāṃ śākkiñ par̠a̠ṃ k̠a̠lpānt̠、śākk ok̠a̠-

（妇女）不能去。于是佛天师尊第一次布道说法时，（八十千）……（释迦族人）得道。佛天师尊第三次说法时，四万释迦族人得道。十八（万）……

13-22 anta išilär qunčuy bäg-lar arïtï (yašrïnmïš) krgäk.. anta ötrü tngri tngrisi burxan ang

[①] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 144 页。

ilki bir qurla nom nomlayu yrlïqamïšta säkiz tümän šakilar qutqa tägdi(.) (ikinti) oɣurluɣ nom nomlayu yrlïqamïšta altï tümän šakilar qut bulu tägintilär.. üčünč qata nom nomlayu yrlïqamïšta tört tümän šakilar šakilar qut bultïlar.. qamaɣ birlä säkiz ygrmi tümän irkäk ärän šakilar nizwani basïnčïntïn oztïlar..

妇女们要回避。当天中天佛说第一回法时，有八万释迦族人得道。当佛第二回说法时，有六万释迦族人得到。当第三回说法时，有四万释迦族人得道。一共有十八万释迦族的男人从烦恼的压迫中得到解脱。

谨案：上述两行吐火罗文本和回鹘文本内容基本对应。其中在第四行中吐火罗文本中部分文字丢失，据回鹘文本可知，应为讲述佛天第二次说法的效果，可补充为“(ikinti) oɣurluɣ nom nomlayu yrlïqamïšta altï tümän šakilar qut bulu tägintilär”。回鹘文本保留的信息较为完整，行末处“šakilar nizwani basïnčïntïn oztïlar”可补吐火罗文之缺失。

5 (t tmāṃ) /// -okāḵ、śākkiṣi kuli paṟa̱ṃ mā ḵa̱lpos ṣeṣ̱、ṯa̱m a̱lkoṟa̱ śākkiṣi-

没有一个释迦族妇女得道。看到这种情况后，释迦族妇女……

23-25 bir ymä inčip šaki tözlüg išilär qut bulmadlar.. ol sawaɣ körüp šaki tözlüg qunčuylar ang(sïz) busušluɣ saqïnčlɣ köngülläri

但无释迦族的妇女得道。看到这种情况后，释迦族的夫人们十分不快，

谨案：该行中回鹘文本表达内容较为完整，其中的“ang(sïz) busušluɣ saqïnčlɣ（十分忧愁不快地）”可补吐火罗文缺失内容。

6 (nāñä、)/// (āla)[m] wcacä、kakmunṯ、· klopiññāṯ kuyaḻṯa̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣ̱ṣ̱i āṯḻa̱śśi atṣ̱、m̱a̱rka-

她们彼此集合起来相互抱怨道：为什么佛天师尊只向男人们（说法）？

26-29 yirinčlig bolup bir ikintiškä yïɣïlïp kängränü inčä tip tistilär.. nä tïltaɣïn nä üčün tngri tngrisi burxan äränkä nom nomlap bizingä išilärkä nägülüg nomlayu yrlïqamaz ärki..

她们彼此集合起来，不满地议论道：为什么天中天佛只给男人们说法，而不给我们说法？

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本对应工整。其中回鹘文本较吐火罗文本多出了“bizingä išilärkä nägülüg nomlayu yrlïqamaz（不向我们妇女说法）”一句，将妇女们的不满表达得更为强烈。

7 (mpa̱l) /// (śākkiṣi)nāñä、kulewāñ ka̱mpo tākaṟ、mahāprajāpati gautaminac yärṣānt ||
释迦族的妇女们集合在一起，向大爱道乔达弥致敬。

8 /// ptāñka̱t ka̱ṣṣi : ārkiśoṣṣaṃ kāka̱tku mā nu waṣa̱ṃ ma̱rkampa̱l、āksiṣ tā-
……佛天师尊已经降临世间。但是现在他不给我们说法。

30-2b 7 munčulayuč sözlašïp qamïɣïn yïɣïlïp maxaprčapati gautami qatun-qa inčä tip ötüntilär(:) udumbaračäk-kä yöläši bögü biliglig burxanlar älp-ïn ämgäkin yir suwda bälgürrür ärmišlär..antaɣ älp bulɣuluq qutluɣ tïnlɣ birlä tušmïš ärür biz.. amtï yana bizingä arïtï ymä körgäli bolmaz biz.. amtï siz inčä nomluɣ yrlɣ yrlïqamaz..

这样议论着集合在一起向大爱道乔昙摩夫人说道：像优昙花一样难见的睿智诸佛已降临世上。我们将要会见这样难见的有福之人。但现在他不给我们说法。

谨案：第八行中吐火罗文本残缺不全，回鹘文本多出了“udumbar čäčäk-kä（像优昙花一样的）”“bögü biliglig（睿智的）”修饰语，表达了众妇女对天中天佛的崇敬之情。

YQ1.22 1/1 [反面]

b 1 (Pa̱rk) /// lkātsi : pyāṃ、ske ma̱ntne ka̱lpāṃta̱r krant、ma̱rkampa̱l、klyosnässi ptāñḵ-
……看到。请通过您的努力让我们能够有机会聆听这圣洁的法，（见到）佛天师尊。

8-10 körü qanïnčsz körkin qataɣlanïng kim biz ymä siz-ing qutunguzta nom išidgäli tng-ri tngrisi burxanaɣ körgäli bolalim..

我们也见不到他看不够的面容。现在请通过您的努力让我们也能听到说法和看到天中天

佛。

谨案：该行中吐火罗文本行首处内容丢失，据回鹘文本可补充为“körü qanïnčsz körkin”，其余内容两文本基本一致。

2 (t lkātsi) /// [y]mār ymār śākkeśśi lānt、śaśärs、śākkeśśi nātak、śuddhodaṃ wäl、penu ca-

很快地乔达弥向释迦族的国王净饭王报告了这件事情，

11-13 anta ötrü ol saki tözlüg gautami-i qatun ol išilär ötünmiš sawlarïɤ šakilar bägi šantodan ilig xanqa tuyuzu ötünti(.)

然后释迦族的乔昙摩夫人把妇女们的话转告净饭王。

谨案：吐火罗文本中“很快”一语暂无回鹘文对应，该行其它内容两文本对应较为工整。

3 (ṣ) /// (mārka)mpal aklyoṣas taprem koṃsā parmā kulewāñä、klyoseñcä、tmaṣ、śākkiṣinā(ñä) 、

你们去听法吧！这些天妇女们被允许听法。之后，释迦族妇女们……

4 /// kulewā)ñ mrkampal、klyossi ke kalpont、kumpa kum、kropa krop kapilavā-

……得到允许听法机会的（妇女们），成群结队地、竞相（从）迦毗罗卫（城赶来）……

14-18 ilig xan ymä bošüɤ yrlɤ yrlïqadï..bükün-tä marü qunčular nom tïnglazun..bu bošuɤ yrlɤ išdip tüklüg tümänlig išilär yïɤ ïlïp toylap kapilawastu balïqtïn önüp nigodaram sangramkä barïrlar ärdi..

国王同意了，允许今后夫人们也可听说法。听到允许后，千万妇女集体从毗伽罗卫城来到尼拘罗寺。

谨案：上述两行中吐火罗文本残缺不全，部分内容可据回鹘文完善。

5 (stu) ///(taṃ ywā)rc[k]aṃ kusne paraṃ kalpoṣ、śākkiñ ceṃ、śla ymassurñe āsuk metra · ku-

同时，得道的释迦族人，沉思着走过女人们的身旁。那些（释迦族的年青人）……

19-23 anïng ara kim qut bulmïš šaki äräni(?) utru kälsärlär qunčuylarqa nang timädin amal-ïn ärtü barïlar ärdi..kim ymä qut bulmaduq baɤrayu šaki urïlarï utru kälsär-lär qunčuylarqa inčä tip tiyürlär ärdi(.)

这时听到说法的释迦族的男人们迎面走来，未对妇女们说任何话，静静地走过。没有得到福分的释迦族青年人迎面走来时，对夫人们这样说道：

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本在一些细节描写上略有差异，比如吐火罗文本中的“沉思走过”与回鹘文中的“utru kälsärlär（迎面走来）”表述并非完全对应。其中回鹘文本中多出了两个对年青人的修饰语：“qut bulmaduq（未得到福分的）”和“baɤrayu（执着于尘世的）”。

6 (sne) /// (kak)[mu]ra̱ṣ̱、craka̱r tä yäcä、kulewāñä、yaṣa̱ṃ ontaṃ ma̱rkampa̱l、klyossi

……（遇到这些妇女们），对他们反复问道：噢妇女们，你们要到哪里去？对于你们，无论谁都（没有机会）听法。

22-28 sizlär qunčuylar qanča barïr sizlär.. sizlär-kä nigodaram sängrämkä barïp nom tïnglaɤalï yarlaɤ yoq.. nä üčün tisär bizing qadašïmz sidarti.. sizlärning yüz yüz türlüg mün qadaɤïngïzlarnï sözläyür..

你们到何处去？不允许你们到尼拘罗寺去听法。因为我们的兄弟悉达多说你们有许多罪孽。

谨案：该行中吐火罗文本行首处部分内容丢失，可据回鹘文作出补充。其中的“反复地”一词在回鹘文本中暂无对应。该行中回鹘文中的“nä üčün tisär bizing qadašïmz sidarti.. sizlärning yüz yüz türlüg mün qadaɤïngïzlarnï sözläyür”应为译者根据情节发展需要进行的再创作。

7   /// (tra̱)[ṅk](i) ñcä、ma̱nt wäknā ‖ śākkiñ tra̱ṅḵiñcä、tanne tra̱ṅḵa̱ṣ̱、arḵa̱ṃtse

（妇女们）说道：能怎样？ ‖ 释迦族人说道：他这样对我们说道：黑色的，（有毒的蛇）……

29-3a 2 anča ötrü ol qunčuylar inčä tip ayïtdïlar..anča qodï nä münümüz ärmiš.. anta ötrü šakilar inčä tip tidilär.. bizingä sudur nom nom-lar ärkan muntaɣ(?) nomluɣ saw önti...biš türlüg müni qadaɣ ï ärür[..] qara aɣuluɣ yïlannïng (.) qayu arki (.)

之后，夫人们说道：我们有什么罪孽？释迦族人说：当（佛）对我们说法时，有过这样的话：黑色的有毒的

谨案：回鹘文中再次出现起到连接作用的“anta ötrü”。其余内容两文本基本一致。

8 /// (lkā)laṃ anäṣ̱、· ṣ̱a̱pnonṯ、wäṣta ḵa̱ntwāñä、m̱a̱skantṟa̱ · ymāṟ、

……看到（？）……嗜睡，二舌，很快地……

3-6 biš türlüg tip tisär..ang ilki yarsïnčïɣ yïdïɣ sasaɣ bolur..ikinti körgäli qorqinčïɣ bolur.. üčünč udïqan.. törtünč iki tillig.. bišinč

蛇有五种罪孽：第一是，令人讨厌的气味。第二是，吓人的样子。第三是，嗜睡。第四是，二舌。

谨案：该行是对妇女的五种罪孽的解释。吐火罗文本丢失内容较多，而回鹘文本保存较为完整，可作参考补充。

3.3 YQ 1.44 与哈密本 3a 11-4a 15 之对勘

YQ1.44 1/2 [正面]

a 1 /// (seni)k śonṯ、akritānikāñä、· eṅkalsunṯ、m̱a̱skantṟa̱ · wce

……她们（妇女们）……（不可）信赖，忘恩负义，情欲强烈……

3a 11-12 üčünč urunčaqsz(.) törtünč säwinčsiz utlïsiz bolur..bišinč ämränmäq köngülläri

küčlüg bolur

第三，不可信赖。第四，忘恩负义。第五，爱欲强烈。

谨案：该行中尽管吐火罗文本残缺，但两文本内容完全对应。

2 /// pa̱klo kuli wrasomiṃ pāpṣuneyis̱、wars nāṃtsuṣ̱、· äñcaṃ-

……看到……女流之辈是道德行为的污点。哪里……

16-20 qunčuylar ärsär arïɣ čɣšaptly törüg bulɣanuɣlï ärür..qayu nomta uzun tonluɣ išilär äwdin barqtïn önüp dintar törusin tutsarlar..

妇女将弄乱纯洁的戒规。如哪一教义说妇女可以出家保持教戒，该教就不能永葆纯洁。

谨案：该行中吐火罗文本中的"女流之辈是道德行为的污点"一句，可与回鹘文本中的"qunčuylar ärsär arïɣ čɣšaptly törüg bulɣanuɣlï（妇女将弄乱纯洁的戒规）"。

3 (ne) /// ka̱lyta̱ṟ、· tanäṣṣ aci yaṣa̱ṃ ka̱ntantuyo siddhārthe nākmanṯ、tra̱-

（不能）保持（纯洁）。从那开始，悉达多成百成百地数落你们的罪孽。

21 ol nom alqïnčuqatägi arïɣïn toruɣïn turmaz.. muntada ulatï öküš türlüg mün qadaɣïngïzlar ärmiš(.)

此外你们还有许多缺点。

谨案：该行中，吐火罗文本中"悉达多""成百成百地"在回鹘文本中无对应。

4 (ṅka̱ṣ̱、) ///(kule)[wā]ñ[ä]、sidārtheṃ kāts̱、kāmanṯ、kulewāñ ta̱ta̱mṣānta̱ṃ· kulewāñ pyāṣtṣānta̱ṃ

妇女把悉达多怀在肚子里，妇女生下了他，妇女养育了他。

22-26 ol sawaɣ išidip..amarï išilar inča tip tidi-lär.. toquz ay on kün sidartïɣ qarnïnta kötürgüči išilär ärdi(.) tolɣap toɣurdačï ymä išilär ök ärdi(.) alpïn ämgäkin igidtäči bältrütäči

ymä išilär ärdi..

听罢那番话后，一些妇女说道：把悉达多怀胎九个月零十天的是妇女，忍受痛苦把他生下的还是妇女，艰难把他抚养成人的还是妇女。

谨案：该行中回鹘文中再次出现连贯上下文的“ol sawaɣ išidip（听完那些话后）”，并且在表达同样内容时，回鹘文本善于使用恰当的修饰语，用于强调妇女无可替代的地位和作用，如，用“toquz ay on kün（九个月零十天）”说明怀胎时间之久，“alp（“辛苦”）”、“ämgäk（“艰难、困苦”）”说明生养之辛苦和不易。

5 /// (nāk̲ạ̲ṣ̲)tr̲a̲ ‖ t̲m̲a̲ṣ̲、ṣomaṃ tr̲a̲ṅkiñcä、ṣurm̲、p̲a̲lkor̲a̲ṣ̲、ptāññäktan ṣomes wrasaśśi

他责备？ǁ 之后，一些妇女说道：视因缘，诸佛（责备）一些众生的（缺点）。

现在还这样

26-31 amtï yana iši-lärig anča körksüz irä yrlïqar ärki(.) anta ötrü birisi išilär inčä tip tidi(:) äwant tïttaɣkörüp burxanlar birär tïnlɣlarïɣ yirä münäyü yrlïqarlar.. yaua oɣrï osuɣï boltuqta ol oq tïnlɣlarïɣ ögä yiwä yrlïqarlar

歧视妇女。之后，一位妇女这样说道：视因缘，诸佛将斥责一些人。时机到来时他又褒奖那些人。

谨案：该行中吐火罗文本行首处，季羡林先生将其解读为“他责备”，而回鹘文本中暂无与之对应的部分。其中回鹘文本中的“yaua oɣrï osuɣï boltuqta ol oq tïnlɣlarïɣ ögä yiwä yrlïqarlar（“时机到来时他又褒奖那些人”）”暂无吐火罗文对应。

6 /// [t̲a̲]myo mar was śārwreṣ̲、śākkeśśi rakeyā m̲a̲rkampal̲、klyoṣluneyäṣ̲、ṣkārā

因此请不要因为释迦族人的傲慢言辞而退转不去听法！

3b 1-3.. anïn amtï bk qatïɣ sowïɣ baɣra-ɣu šaklarnïng sawïnga nom išidmätin yanturu äwrilmälim..

为此现在让我们不要因为这些冷心肠的释迦族人，不听说法而返回！

谨案：该行中两文本略有差异：吐火罗文本作“傲慢言辞”而回鹘文本作“bk qatïɣ sowïɣ baɣra-ɣu（厉害的、冷心肠的，执着于尘世的）”。

7 /// (wra)mnāśśi pāk̲a̲r naslune · ok̲a̲t̲、sne ke tkaṃsaṃ s̲a̲s̲、ts̲a̲lpont̲、was nasam̲a̲s̲、

……奇异难得的（六种）东西，显露出来。我们已从八种难处解脱出来。

4-6 nä üčün tip tisär.. adïnčïɣ mungadïnčïɣ älp bulɣuluq altï türlüg ädlär birlä tušmïš ärür biz.. säkiz türlüg täginčsz oqsuz yir orunlardïn ozmïš qutrulmïš ärür biz..

因为我们已遇到六种难得的、奇异之物。我们将从八种不良之地被拯救。

谨案：该行中吐火罗文本中的“八种难处”应与回鹘文本中的“八种不良之地（säkiz türlüg täginčsz oqsuz yir ）”相对应。

8 /// kakmunt̲、was̲ · naṣ nu mā nāk̲a̲ñ t̲a̲myo picäkk ats was̲ m̲a̲rkampa̲l̲、klyo-

我们来到这里（为得是能够见到佛天师尊）。祈求他不要责备我们！因此，让我们去听法吧！

7-11 tükäl bilgä tngri tngri-si burxan birlä soqušmïš biz..antaɣ oɣurï tängi-i bolɣay..bizingä ymä nom nomlayu yrlïqaɣay.. anïn köni baralïm nom išidälim..

我们将会见全智的天中天佛。那时佛将向我们说法。为此让我们好好地去聆听说法吧！

谨案：该行中回鹘文本对出了“tükäl bilgä （全智的）”这一修饰语。吐火罗文本中的“祈求他不要责备我们”一句暂无回鹘文本对应。

YQ1.44 1/1 [反面]

b 1 (ssi) /// (śākkeṣi)[n]āñä、kulewāñä、ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣṣi kalkar̲、ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣṣi kulewāśśi

pa̱lṯsa̱-

（释迦族）妇女朝着佛天师尊的方向走去。佛天师尊（明白）那些妇女的想法。

12-16 anta ötrü maxaprčapati gautami qatun bašlap säkiz tümän šakilar išiläri tükäl bilgä tngri tngrisi burxan tapa bardïlar.. anta ötrü tük-äl bilgä tngri tngrisi burxan ol išilär-ning köngülintäki saqïnčlarïn uqïpanïn

之后，在大爱道乔昙摩夫人的带领下，八万释迦族妇女向天中天佛那里走去。之后，天中天佛明白那些妇女心中的想法，

谨案：该行中回鹘文本较吐火罗文本叙述更为详细，如多出了“maxaprčapati gautami qatun bašla-（以大爱道乔昙摩夫人为首）”、“säkiz tümän （八万）”等词。

2 (k) /// (kulewā)śśi kāswoneytu · waṣṯ、ekra̱ mā ypeñcä、· kākropunṯ、ak̠aṃtsune-

……妇女的（五种）美德：不让家庭空空荡荡，积聚财富……

17-20 toyïnlarïɣ oqïp inčä tip yrlïqadi.. biš türlüg bu toyïnlar išilärning ädgüläri titir(.) äng ilki äwig barqïɣ orduɣ qaršïɣ quruɣ qodmazlar.. ikinti qazɣanmïš qazɣaqïɣ(?) tirä tutarlar.. üčünč ig aɣrïɣ oɣrïnta iwik yaqaɣ tapaɣ uduɣ qïlurlar..

对僧人们说道：妇女有五种益处：第一，她们不会闲置家庭、宫阙于不顾。第二，她们会积攒财物。第三，在生病时，她们会照看病人。

谨案：该行主要讲述妇女的五种美德。其中吐火罗文缺失了对妇女的第三条美德描述，可据回鹘文本作补充。

3 (ytu) /// (to)[s]maśśäḻ、wañi wañkeṣi suk wärpnāntra̱ · kulewāṣaṣ、ptāñäktañ prattika ptā-……

与妇女们一起，男人们享受聊天的快乐。从妇女那里，诸佛、诸辟支佛，……（出生的）。

23-26 törtünč ärän birlạ mänilägülük ögrünčülägülük bolurlar.. bišinč burxanlar prdikabutlar arxantlar..qutluɣ tïnlɣlar alqu qunčular-dïn toɣar bälgürärlär..

第四，会同男人们一起玩乐。第五，诸佛、辟支佛、罗汉等富人都是妇女生下的。

谨案：该行中吐火罗文本中的“享受聊天的快乐”，而回鹘文本作“mänilägülük ögrünčülägülük bolur-（获得快乐）”，二文本略有区别。该行中吐火罗文本有多处缺失，可据回鹘文补充，比如可补充出“arxantlar（诸罗汉）”等。

4 (ñäktañ) /// (kaklyuṣu)[ṟa̱]ṣ̱、kātkmāṃ nāṃtsunṯ、kulewāñ ṯṟa̱ṅkiñcä、hisṯä、tākiṣ̱、ṣtākkrukkeśśi ku-

听到那些话后，妇女们变得高兴起来，妇女们说道：让他们为谴责我们的话语而羞愧吧……

27-29 bu yrlɤ išidip angsïz ögrünčülüg säwinčlig bolup ol išilär inčä tip tistilär..yiritmiš bolzun ol baɤraɤu šaki-1ar sözlämiš sawlar.. kim bizingä inčä tip tidilär..

听到佛的这番话后，妇女们十分高兴，彼此说道：让那些释迦族对我们说的话见鬼去吧！

谨案：该行中两文本对应工整。

5 (sne) /// (ā)rkiśoṣṣaṃ kāswoneṣi wāḵa̱m ṣeṣ̱、· ṣa̱m̱、pkāḵ、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣi waṣa̱ṃ ṯṟa̱-

（现在）佛天师尊用世界上特别美好的（语言）总起来（赞扬）了我们，

30-4a 2 .. amtï yana tngri tngrisi burxan näčä yir suwdaqï ädgü öggülük sawlar ärdi ärsär..ol ögmäkin alqu bizni ögä yrlïqadï..

现在天中天佛用世界上最好的话，赞美我们。

谨案：该行中两文本内容表示一致，无差异。

6 (ṅḵa̱ṣ̱、) /// (m̱a̱rkampa)ḻ、klyoṣa̱ṃsam̱a̱ṣ̱、‖ ṯm̱a̱ṣ̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣi śākkeṣināśśi ṯa̱mne

……我们去听法！‖之后，佛天师尊以这种方式给释迦族妇女（说法）。

3-5.. anta ötrü amtï äymänčsiz qor-qïnčsz köngülin nom tïnglalïm tngri tngrisi burxan

šakilar išiläringä antaƔ türlüg titrüm täring nom nomlayu yrlïqadï..-ï

现在让我们无所畏惧地听经吧！之后，天中天佛向释迦族妇女讲说了深奥的经论。

谨案：该行中较吐火罗文本，回鹘文本多出了“äymänčsiz （无畏的）”“qor-qïnčsz（不恐惧的）” “köngülin<köngül（心）+in（工具格，以……）用心地”等修饰语。在《吐火罗文研究》一书中，季羡林先生对该行的释读为“给释迦族的妇女说了如此（深奥的经文）”，[1]似与回鹘文本内容对应更加工整。

7 (wk̲a̲nyo) /// (wät̲、) m̲a̲rkampalaṃ ṣ̲a̲k̲、tmāṃ par̲a̲ṃ k̲a̲lpānt̲a̲ṃ · trit̲ m̲a̲rkampalaṃ śtwar tmāṃ

（第二次），说法中，六万妇女得道。第三次，说法中，四万……

6-11 kim ol nomuƔ išidip säkiz tümän qunčuylar qutqa tägdilär.. ikinti oƔurluƔ nom nomlayu yrlïqadï .. altï-ï tümän qunčuylar qut bulu täginti-lär.. üčünč oƔur-luƔ nom nomlamïšta tört tümän išilär qut bultïlar..

听到讲经后，有八万夫人得道。当他第二次说法时，有六万夫人得了道。当第三次说法时，有四万妇女得了道，

谨案：该行中两文本对应工整。

8 /// k̲a̲l̲p、spārtu kucne t̲a̲ṃ、· tri m̲a̲rkampal̲、ākṣiñluneyaṃ

……这样获得利益，如下：三次说法中……

12-15 ötrü ol patini qïz bayaqï muktika upasančqa inčä tip tidi.. körüng tüzünüm.. ol oƔurda bu muntaƔ türlüg uluƔ asaƔlƔ tusuluƔ boltïlar.. šaki-lar išiläri kim üč qurla nom yrlïƔ išidip

之后，帕提尼对刚才的信女木克提卡说道：仁者，你看，他们得到多么大的益处，释迦族的妇女三次听法，

谨案：该行中吐火罗文有两处残缺，可以回鹘文本为依据作补充。

[1] 季羡林：《吐火罗文研究》，南昌：江西教育出版社 1998 年版，第 152 页。

3.4 YQ 1.23 与哈密本 4a 17-5a 19 之对勘

YQ 1.23 1/2 [正面]

a 1 ///(tr̤aṅk̤a̤)ṣ̤、tm̤a̤ṣ̤、kuc yām̤a̤ṣ̤、gautamṣi lāṃtṣ̤、‖ paṭṭīni tr̤aṅk̤a̤ṣ̤、

（木克提卡）说道：之后，乔达弥做过什么？ ‖ 帕提尼说道：

4a 17-19 ötrü ol upasanč iši1är inčä tip tidi.. antada basa gautami qatun nä qïlu yrlïqadï.. ötrü patini qïz inčä tip tidi.. -i

之后，信女们说道：那乔昙摩夫人又做了什么？帕提尼姑娘说道：

谨案：该行中吐火罗文文本中的主语是“木克提卡”，而回鹘文则为“ol upasanč iši1är（那些信女们）”。

2 /// (prucca)[m]ñ(e) tsopatṣ̤a̤ṃ k̤a̤lpe kucne ṭa̤ṣ̤ ṭa̤preṃ māk̤、kulewāśśāl̤、ṣiya-

……我得到了非常大的利益，当我和释迦族这么多妇女一起，……

20-24 anta basa gautami qatunnung inčä saqïnčï boltï tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-tïn ärtingü uluɣ suwak(?) tayaq asaɣ tusu-qa tägintim.. kim anča öküs äakilar iši-läri birlä šortapan qutïnga tägdim..

之后乔昙摩夫人这样想到，我从天中天佛那里得到非常大的帮助和利益，和许多释迦族的妇女一起得到入流果。

谨案：该行中吐火罗文本有两处残缺，据回鹘文本可补充为“gautami qatunnung inčä saqïn-”和“šortapan qutïnga täg-”；回鹘文本较吐火罗文本多出了“suwak tayaq（名词，“支持，帮助”之义）”。

3 (k) /// (m̲a̲rka)mpalṣiṃ pruccamñeyis korpā · ak̲a̲ṃtsuneṣi pruccamñe yāmi-

……为了报答法带来的利益，我愿意用物质供奉。

25-26 amtï bu mn ymä nä ärsär äd tawar üzä säwinč utlï törüsinčä tapaɣ uduɣ qïlayïn ärdi..-i

现在我也要依照以物报答的规则供奉（佛天）。

谨案：该行中两文本表述略有差异“吐火罗文本中乔达弥夫人自发以财物供养佛作为听法的回报，而回鹘文本中的这种自发的意愿已上升为一种约定俗成的规则，即“törüsinčä<törü（名词，“法，规则”）+si（第三人称单数领属附加成分，“……的”）+n（增音，无实义）+čä（表示方式，“按照，依照”）”，“äd tawar üzä< äd tawar（名词，“物品，财物”）+üzä（介词，“以，用”）”。

4 (mār̲、) /// (ka)r yām̲a̲ṣ̲、‖ paṭṭīni tr̲a̲ṅk̲a̲ṣ̲、miṣisā kāk̲m̲a̲rtikāṃ kṣatrapai kāk weñāṃ

……她做过（什么）？ ‖ 帕提尼说道：她叫来守园人，并告诉他……

27-30 ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi..-i antaɣ ädgü saqïnč saqïnïp antada kin nägü qïltï..

ötrü patini qïz inčä tip tidi.. antada kin tarïɣïč tudunglarïɣ oqïp

信女们说道：她那样想后，做了什么事情？帕提尼姑娘说道：之后叫来管农夫的首领

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，据回鹘文本可补充为“ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi..-i antaɣ ädgü saqïnč saqïnïp”。吐火罗文本中的人名 ketrapati，未在回鹘文中有对应。

5 /// [k](a)knu miṣi tāṣ cam tu kāsu āneñci pleṣār tme ñuk̲、ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣyāp mo-

（当）这片土地变得……时，之后你要仔细地把它收拾好。之后（？），因为佛天师尊我（将）……

31-4b 3.. inčä tip yrlïqadï qayu käbäzkä yarašï säkiz türlüg ädruqïn tükällig yir ärsär anï sizlär suwap sïp sapanlap anuq urunglar kim mn tngri tngrisi burxan üčün käbäz tarïyur mn(.)

说道：把适合种棉花的具有八种特点的土地灌溉犁好。我要为天中天佛种棉花。
谨案：该行中两文本内容不能完全对应，其中吐火罗文本中的“这片土地变得……时”该句中空缺的内容，暂无回鹘文本对应。依据回鹘文本说保留的信息，可以补充吐火罗文本中的“käbäz tarï- mn（我要种棉花）”。

6 (saṃ) /// (smimāṃ akma)lyo wāskāñcä、trạṅkạṣ、hai paṭṭīni kucne tạm weñāṣṭ、gautami lāṃtṣ、ṣñi
……（微笑着），那信女说道：噢，帕提尼，你刚才说的什么？乔达弥夫人，用她自己的（双手）……
4-9 ötrü bu sawaɣ išidip ol upasanč išilär külčirä yüzin patini qïzqa inčä tip tidi.. kim sän timin gautami qatun öz iligin yip ängirip böz toqudï tip tidi-ng.. bu käbäz üzäki mu böz-üg ayur sn(.)
听到这些话后，那信女微笑着对帕提尼说道：你刚才说，乔昙摩夫人亲手纺线织布。那布是用这些棉花织成的吗？帕提尼信女
谨案：该行中回鹘文中的“ötrü bu sawaɣ išidip（听到这些话后）”，很好地连接了上下文。该行中回鹘文本中保留了较为完整的信息，其中吐火罗文本中残缺的内容，可以回鹘文为参考作补充。

7 /// canäkk ats taṃ trạṅkạmci ‖capiccenaṃ‖ mā niṣpalạntwaṣ、mā pe spaktāṃ-
……的确这样。我要告诉你这个情况：‖Capicce[曲调]‖不是因为物质匮乏，也不是因为缺少侍女，
10-14 ötrü patini qïz inčä tip tidi..bu özi tarïmïš käbäzi üzä yip ängirip böz toquimïš ärür.. nä üčün tip tisär.. nang ymä yoq čïɣay üč-ün nang ymä tapïɣïč qïrqïnlarï äksük krgäk üčün özi ängirmiš ärmäz..
说道：是用她种的棉花纺线织成的布，为什么？绝不是因为穷，因为缺少侍女才亲自纺

线织布，

谨案：该行中，对于解释乔达弥亲手种植棉花的原因，吐火罗文解释为“也不是因为缺少侍女”，而回鹘文却将“tapïɤïč qïrqïnlarï äksük krgäk üčün（因为缺少侍女）”作为原因之一。

8 (nikāñcs̱a̱ṣ̱、) /// (ptāñk̠a̠)t̠ k̠a̠ṣ̱ṣ̱inaṃ kāpñuneyā wsokonyā : wleṣā m̱a̱ccāki kanakṣi̱ṉa̱ṃ ñemi

……出于对佛天师尊的喜爱，她才亲自织就这件珍贵的袈裟。

15-17 inčip ymä aɤïnčsz süzük köngülin tngri tngrisi burxanqa amranmaqïn oɤlumqa ton itip kädüräyin tip ängirmiš ärür..

是因为她要以虔诚之心为天中天佛，为她亲爱的儿子制成外衣穿上，才纺线织布的。

谨案：该行中吐火罗文作“出于对佛天师尊的喜爱”，而回鹘文作“aɤïnčsz süzük köngülin< aɤïnčsz süzük（形容词，“不流的，虔诚的”）+ köngül（名词，“心”）+in（工具格，“以……，用……”）”，二文本在此表述有差异。回鹘文本中多出了对佛天师尊的称呼“amranmaqïn oɤlum （我亲爱的儿子）”。

YQ 1.23 1/1 [反面]

b 1 /// r kusne caṣ kanak̠、ptāñk̠ä̠t̠ k̠a̠ṣyāp、el̠、eṣ̱、kucäṣne ptāñ< k̠a̠t̠ > k̠a̠ṣ̱ṣ̱i ca-

……谁若把这袈裟作为礼物送给佛天师尊，佛天师尊将从他那里（接受）这（袈裟），……

18-24 qayu ödün ol böz toqïyu tükätip (bol)mïšta bälgü biltäči bilgälär inčä tip timišlär kim bu tonuɤ alïp tngri tngrisi burxanqa kädürgä-li bušï birsär.. ol tïnlɤ äžunta otɤ uratï altun önglüg äti qïrtïšï bolur..

当布织好后，知道预兆的智者说道：谁若把它布施给天中天佛穿上，那人将在此生一定会成为金色之身，

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，可据回鹘文本作补充。行末处吐火罗文残缺内容，据回鹘文本可知“ol tïnlɣ äžunta otɣ uratï altun önglüg äti qïrtïšï bolur（那人将在此生一定会成为金色之身）”。

2 (ṣ kanaḵ、) ///-- · puttiśpa ṟa̱ṃṣi se lāntuneyaṃ śkaṃ abhiṣek ḵa̱lpāṯa̱r ṯa̱myo ṯa̱ṣ̱ tṟa̱-

……他将得到佛果的继承人的灌顶之名。之后，（他们）说道：

24 burx-an qutïnga tigin ügä bolɣuluq abišik at bulur.. taqï ymä inčä tip tiyürlär..

得到佛果的继承人灌顶之名。他们又说：

谨案：该行中两文本对应工整。

3 (ṅkiñcä、) /// s[e] lāntune abhiṣeḵ、ḵa̱lpām mā naṣ̱、ṣakkatseḵ、śkaṃ klyom metraḵ、

……除了圣弥勒之外，没有人能得到佛果的继承人的灌顶之名。

25 tüzün maitrida adan burxan qutïnga oɣul ilig ornïnga olurɣuluq adan tïnlɣ yoq..

除仁者弥勒外，没有其他人能坐上继承佛果位置的人，

谨案：该行中两文本所述内容基本一致。

4 /// · puttiśpaṟa̱ṃṣi se lāntuneyaṃ śkaṃ abhiṣek ḵa̱lpāṯṟa̱ ‖ ṯa̱myo ṯa̱ṣ̱、

……他将得到佛果的继承人的灌顶之名。之后，

28-5a 1 ol böz tüz-un maitri iliginta tagip tngri tngrisi burxanqa bušï birür ärmiš.. ol oɣurqa altun önglüg öng qïrtïš bolɣuluq buyan bögtäg qazɣanïp burxan qutïnga oɣul ilig bolɣuluq orunqa tägir ärmiš ..

当该布到达仁者弥勒手中时，他将布施给天中天佛。那时他将获得金色外貌的福分，并达到成为佛果继承人的位置。

谨案：该行中吐火罗文本行首处内容残缺严重，可据回鹘文本作补充。所保留下来的信息可与回鹘文本形成工整对应。

5 /// (k̠a̠)ṣṣi kapilavāstu riyacä、śm̠a̠l naṣ、‖ t̠m̠a̠ṣ、kumnäṣ、ceṭikā ymāṃ

……（佛天）师尊将来到迦毗罗卫城。‖ 之后且提卡来了，走着……

2-6 anïn ol oɣurqa gautami qatun tngri tngrisi burxannïng kapilawastu balïq-qa kälgüsin basa ayïtɣalï ïdur.. ötrü čitika atlɣ qïrqïn ïraqtan uluɣ ünin üntäyü inčä tip tidi

所以乔昙摩（派我来）询问天中天佛何时来到迦毗罗卫城。之后，一个名叫且提卡的侍女从远处大声说道：

谨案：该行中吐火罗文行首和行末处部分文字残缺，保留下来的内容可以回鹘文本形成对应。其中，对于人名“čitika”一词，回鹘译者采用音译方式处理，并按照回鹘语的表达习惯，将梵文和吐火罗文中的辅音 c 和 ṭ，分别用 č 和 t 代替，将梵文和吐火罗文中的长元音 ā 用短元音 a 代替使用，这样处理既保证的佛经的原汁原味，又能促进这类词汇在回鹘民众中的传播。

6 /// (ku)mnäṣ、‖ paṭṭīni t̠r̠a̠ṅk̠a̠ṣ、ceṭikā tā ṣe̠t̠、‖ ceṭikā t̠r̠a̠ṅk̠a̠-

……将要来到。‖ 帕提尼说道：且提卡，你刚刚去哪里了？ ‖ 且提卡说道：

7-11 .. maxanami-i urungu tngri tgnrisi burxannïng kälgüsin manga ayïtdï..bükün käli-i yrlïqar ärmiš anï išidip patini qïz inčä tip ayïtdï.. nä oɣur-qa nä iškä bardïng ädi.. ötrü čitika qïrqïn inčä tip tidi..

说道：摩诃诺摩大将对我说天中天佛将到来。今天要到来。听到此言后，帕提尼侍女问道，你为什么原因、为何事而去？且提卡侍女

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，可据回鹘文补充完善。其中“bükün käli-iyrlïqar ärmiš （今天要来）”和“anï išidip（听到此话后）”均为回鹘译者依据情节发展，为人物设计的对话内容。吐火罗文本中的“刚刚去哪里了”，在回鹘文本中则改译为“nä oɣur nä iš （什么原因，什么事情）”，二文本有差异。

7 (ṣ̱、) /// ṯṉa̱ṣ̱ ṣu skamaṯ、praḵa̱ssi wäṯḵa̱ṣñi · pa̱rksār kupre aśśi kly[o]-

之后她派我到这里反复询问：什么时候（和）尊贵的（儿子）……

13-17 yašodara qatun-nung bözi bütmiš oɤrïnga basa basa tngri tngrisi burxan birlä rahulanïng kälgüsin ayïtɤalï ïdur.. anta ötrü ol upasanč (iši)lär inčä tip ayïtdï anča öküs näčük böz toqïdï ..

当耶输陀罗夫人的衣布完成时，派人询问天中天佛及（其子）罗睺罗到来的时间。之后，那信女问道：为何织了那么多的布？

谨案：该行中吐火罗文本保留的内容可与回鹘文本形成对应。

8 (ṉa̱nt seyaśśäl) /// [pa] ṭṭīni ṯra̱ṅḵa̱ṣ̱ ṉa̱ntne gautami lāṯṣ̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣyāp mosaṃ

帕提尼说道：当乔达弥夫人为佛天师尊……

18-19 ötrü patini qïz inčä tip tidi(:) qačan gautami qatun tngri tngrisi burxan üčün böz anutmïš ärsär

帕提尼侍女说道：当乔昙摩夫人为天中天佛准备布衣时，

谨案：该行中吐火罗文本行末处残缺，可以回鹘文本作参考。

3.5 YQ 1.24 与哈密本 5a 20-6a 16 之对勘

YQ 1.24 1/2 [正面]

a 1 /// (pu)[ḵ](、) wleṣānṯ、‖ wāskāñcä、ṯra̱ṅḵa̱ṣ ceṣ śākkeṣiñi lāñśä、

她们都做了……。‖ 那个信女说道：这些释迦族的官人们……

5a 20-24 ančulayu ymä biš yüz šakilarnïng ïnal toyïn-1ar üčün böz anutmïš ärürlär.. ötrü ol

upasanč išilär taqï inčä ayïtdï.. amtï bu šakilar bägläri uluY čoYïn čamïn kapila-wastu balïqtïn önüp qanča barïrlar..

那五百释迦（妇女）也为未来的僧人准备了布衣。信女又问道，现在这些释迦官人浩浩荡荡地从迦毗罗卫出来，到何处去？

谨案：该行中吐火罗文本中两处残缺，回鹘文本相对保留完整，可作一补充。其中吐火罗文本中的“她们”，对应回鹘文本中的“biš yüz šakilarnïng（五百释迦族妇女）”。

2 ///(ce) ṣ̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣ̱yāp、korpac yiñcä、‖paṭṭini tṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、ka(r)、

……他们去迎接佛天师尊。‖帕提尼说道：现在（？），……

25-28 ötrü čitika qïrqïn inčä tip tidi..tngri tngri-si burxan utru barïrlar.. ötrü patini qïz inčä tip tidi.. amtï mn ymä barayin(.) bu sawlarïY gautami qatunqa tuyuzu ötünäyin(.)

且提卡侍女说道，去迎接天中天佛。之后，帕提尼侍女说道，我也去！我要把此事禀报乔昙摩夫人。

谨案：该行中吐火罗文本所保留的内容可与回鹘文本形成对应。同时，残缺部分可据回鹘文本作补充。

3 /// (tṟa̱(ṅ)[ḵa̱]ṣ̱、ñuk penu yaśodharā lāṃtse ākṣiññam̱、klyom̱a̱ṉṯ、ā-

（且提卡）说道：我也要告诉耶输陀罗夫人这件事，与尊敬的阿难陀（一起）……

29-5b 1 anta ötrü čitika qïrqïn inča (tip tidi) mn ymä barïp yažotara qatun(qa ayït-) ayïn.. kim tngri tngrisi (burxan) anant birlä kälir ärmiš..

之后，且提卡侍女说道，我要去禀告耶输陀罗夫人，天中天佛和阿难陀一起到来。

谨案：该行中两文本内容基本对应。吐火罗文本中的对阿难陀的修饰语“尊敬的”在回鹘文中未体现出来。

4 (nändānaśśäl) /// (wāskā)[ñcä、] [t]ṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、ñuk peun ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣ̱yāp、korpac kalkam̱、ḻcar ponṯ、‖praveśa-

这个（信女）说道：我也要去迎接佛天师尊。——（所有人离开。）所有人退场。‖插曲

2-5 anta ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi.. antaɤ ärsär mn ymä tngri tngrisi burxan utru barayïn.. bu munča saw sözläšip olar üč-ägü öngi öngi önüp bardïlar..

之后，那信女说道，那样我也去迎接佛！这样交谈着她们三人分别走了出来。

谨案：该行中吐火罗文本有提示演出人员退场的舞台信息，而这一点在回鹘文本中表现并不明显，只用“bu munča saw sözläšip olar üč-ägü öngi öngi önüp bardïlar”一句表明场地的变更。从某种意义上说，吐火罗文本的作为佛教文学剧本的特征更为鲜明，而回鹘文本则较侧重故事内容的讲述。

5 (kk är) /// [w](o)rpuṣ、wsā yokaṃ kanak tsaraṃ parmāṃ mahāprajāpati gautami śākkeṣi lāṃ-（结束。）

‖……被围绕着……，手持金色袈裟，释迦族大爱道乔达弥夫人……

6-9 biš yüz šaki tözlüg qatunlar birlä tägrikläp ol altun önglüg böz iligintä tuta maxaprčapa-ti gautami qatun yašodaraqa inčä tip tidi..

这时大爱道乔昙摩夫人在五百释迦族妇女的围绕下，手中拿着金色布对耶输陀罗说道：

谨案：该行吐火文本残缺内容，根据回鹘文本可分别补充为“biš yüz šaki tözlüg qatunlar（五百释迦族妇女）”“yašodaraqa inčä tip tidi（对耶输陀罗说道）”

6 (tṣ、) ///[ku]pre aśśi sām praṣt、maskatra · äntāne ñuk caṣ、wsālṣi ñemi putti-

什么时候，当我……佛果……这件宝衣……

10-12 ol antaɤ öd qolu qačan bolɤay ärki..kim mn bu ton ärdinimin burxan čkrwrt ilig xannïng kädmišin köräyin ärdi..

我什么时候能看到转轮王佛穿上这件宝衣。

谨案：该行中回鹘文本中的“čkrwrt ilig xan（转轮王）”可补充吐火罗文本之缺失。

7 (śpaṟaṃṣi) /// nāśi ṣas puttiśparṣināp cakravarttis lānṯ、nyagrodharāmṣi lāñci wa-

……这个尼拘罗寺的皇家（园林）……为了得到佛果的转轮王……

13-17 ötrü yašodara inčä tip tidi..muna amtï burxan čkrwrt ilig xan nigodaram-m sängrämlig qaršï ičintä on küčin küčädü in äsän ögrünčün yrlïqar.. tang adïnčïɤ ïraq ärmäz..

耶输陀罗说道，转轮王佛马上就要高兴地、具有十力地在尼拘罗寺院出现，奇异的情景不远了。

谨案：该行中吐火罗文本缺损严重，回鹘文本中的"on küčin küčäd-（增强十力）"和"äsän ögrünčü（副词，"平安地、高兴地"）"均在吐火罗文本中无对应。

8 (rpiśke) /// (aśa̱)nyo gopikā lātṣ、nyagrodharāmac pa̱lkoṟa̱ṣṯṟa̱ṅḵa̱ṣ、‖ ratisupaṃ ‖

……瞿毗夫人，看到尼拘罗寺后，说道：‖ Ratisupa［曲调］‖

17-19 anta ötrü (gopika) qatun nigodaram sängrämig körüp inčä tip tidi..

这时（瞿毗）夫人看着尼拘罗寺说道，

谨案：该行中吐火罗文本中"gopika qatun（瞿毗夫人）"，译者采用音译梵文借词 Gopikā 缀接回鹘语词"qatun"的形式，这样处理会比意译来得更能保留原意，也更能保障译品本身的流畅性。

YQ1.24 1/1 [反面]

b 1 /// (: ṣäḵ、) tmāṃ ciñcraṃ kulewāśśi kātkṣāṯ、plāntṣānṯ、pukiṣ pa̱lskanṯ、tunḵ、eṅḵa̱lyo

……他使得六万可爱的夫人高兴；她们所有人享受精神上的欢乐。

20-23 bu oq nigrod sögütlär arïɤ ärdi kim bizing bägimz sidarti xormuzta tngri-kä oɤšatï altï tümän qunčuy qatunlarïɤ amranmaq biligin ögirtürü säwintürü tngri-i mängisin mängilär ärdi..

这是榕树林。我们的官人悉达多像帝释天一样以爱心使六万夫人高兴，享受欢乐。

谨案：该行中吐火罗文本行首处残缺，可据回鹘文本作补充。其中吐火罗文本中的“可爱的”一词暂无回鹘文对应。

2 /// (: w)[s](o)konyo atṣ、śl=āñcālyi tṣaṃ ytsi yātaṣ、eṅkal、kleś wikaṣṣ oki : 1

……内心欢乐并合掌，他将能够来到这里，（并且）他将会驱除似乎不纯洁的情感。1.

谨案：该行暂无回鹘文本对应。

3 /// (sa)ṅkr(ā)maṃ tsalporaṣtraṅkaṣ、tsaṃ sam śākkeṣi kāmar yalyo puttiśparaṃṣi

……走进（尼拘罗）寺院，（乔达弥夫人）说道：在这里，这个有着佛果的（转轮王）……立即（？）这样为释迦族人做……

27-31 ..anta ötrü maxa-prčapati gaudami qatun nigodaram sängrämkä (kälip inčä) tip tidi..

amtï ol qop šakilanïng (bägi bilgä b)iliglig burxan čintamani ärdini... säwig ... yir tapa

然后大爱道乔昙摩夫人来到尼拘罗寺说道：现在所有释迦族的（官人睿智的）摩尼珠宝佛……令人喜爱的……朝……地方

谨案：该行中两文本均有多处残缺，其中吐火罗文本中的“有着佛果的转轮王”，应对应回鹘文本中的“bilgä biliglig burxan čintamani ärdini（摩尼珠宝佛）”。

4 /// (traṅka)ṣ(、) saṣ、tkaṃññäktes wampe puttiśparaṃṣināp、bramñäktes wältṣ(、) kekrā-

（她）说道：土地神的装饰，带有梵天的……千辐轮，佛果，……

6a1-3.. körüp inčä tip tidi muna bu yaɣaz yir ning yaratïɣï bolmïš burxan äzrua tngri-ning

čkr tilgänin yarataɣlaɣ izi közünür turur..

看着说道：你看，这成为褐色大地装饰的、带有梵天轮印的足迹很清楚。

谨案：该行中吐火罗文本中的“土地神”，在回鹘文本中则译为“yaɣaz yir（褐色大地）”。

5 (syo) /// [pt]āñk[t]e yonac pont、wināseñcā、‖ acle palkoraṣ gaupikā lāṃ-

……所有的妇女都向佛天的足迹表达敬意。‖ 看到……，瞿毗夫人（说道：）

4-6 anta ötrü qamaɤ qatunlar ol izig körüp yinčürü töpün yüküntilär.. anta ötrü gopika qatun inčä tip tidi..

所有夫人看到那足迹后，都叩头膜拜。之后，郭毗克夫人说道，

谨案：该行两文本内容基本对应，唯一不同之处在于，耿世民先生将“gopika”一词音译为“郭毗克”。

6 (ts̱、ṯṟa̱ṅḵa̱ṣ̱、)///(o)ki · nyagroṯ、ṣontis̱、śpālaṃ śākkeṣinäs̱、lāñcäsyo

……像……在榕树……的上位被释迦族官人们（所围绕）……

7-11 anï körünglär qatunlar..qaltï küčlüg kün tngri kök bulït-ïn tägrikläp turur ärsär yana ančulayu ymä nigrod sögüt-lüg qaylar törinta šaki tözlüg báglärin tägrikläp

夫人们，你们看，像强大的日神为天云所围绕一样，佛天也在榕树街的上位，被释迦族人所围绕，

谨案：该行中吐火罗文本残缺严重，可据回鹘文作补充。其中保留下来的内容可与回鹘文形成严整对应。

7 ///(wä)[ṣpā] nu pa̱lkets̱、nāṯa̱ḵ、se kupre pat nu nāṯa̱ḵ ma̱rkampalṣi

……我真正的爱子身射光芒，或者我应该说圣洁的法。

12-13 qulačča yaruqïn yaltrïyu yašuyu burxan kün tngri oluru ornanu yrlïqar.. anta ötrü gautami

（身上）发射出一丈长的光芒，坐在那里。然后，乔昙摩

谨案：该行中吐火罗文本中的“我真正的爱子”暂无回鹘文本对应，两文本差异较大，而回鹘文本中用来形容“光芒”时所用的“一丈长（qulačča yaruq）”并无吐火罗文对应。

8 ///(ynā)[ñ]muneyā āsāṉa̱ṣ kāka̱tkuṣ̱、lāṃtsāṃ keneñcä、‖ ā

……尊敬地，从座位上站起来之后，他们对乔达弥夫人喊道。‖

16-18 antada ötrü šaki báglär gautami qatunuɤ kör-üp uluɤ (aɤar)ayamaqïn tngri tngrisi

burxan-(qaumunu) yoqaru turdïlar

当释迦族人看到乔昙弥夫人后，就以极大的尊敬对天中天佛怀着希望站起来。

谨案：该行中两文本只有个别词语可以对应起来，如“uluɣ (aɣar)ayamaqïn（极大的尊敬）”和“tur-（站立）”。

3.6 YQ 1.25 与哈密本 6a 21-7a 4 之对勘

YQ 1.25 1/2 [正面]

a 1 /// pa̱lkets̱、gautamṣi lātse kanakṣi ñemi s̱am̱、ṯma̱ṣ tra̱-

……发出光芒，这件袈裟宝衣，因此（据说）由乔达弥夫人……

2(ṅktra̱) /// (w)[pa̱] śune pāḵa̱r nāṃtsu cam kanka ṃ : m̱a̱ntne polkātse ṃ kropwatsu-

（她的）织布的手法（？）已经在这件袈裟上充分表现出来了。就像光束一样，

3 (ne)///. ḵa̱tko nape m̱ṣā̱s̱、wsālu yetwesyo āṣāṃ wassi ñäkta śśi

……这件做工精妙、超越人类所有衣物的宝衣，值得给诸佛……

谨案：吐火罗文本前三行与回鹘文本无严整对应，故省去不作比较。

4 /// ptāñka̱t ḵa̱ṣṣiyāp、ly ḵa̱lyä、wsā yokāṃ yatsaśś̱ḻ、s̱a̱m̱、arṣaṣintra̱

……它可能很适合佛天尊师金色细滑的皮肤。

6a 27-29 tngri tngrisi burxan ... ... yumšaq altun ön(glüg) ... ... angsïz yarašɣay ... ...

天中天佛……柔软的金色……非常地合适……

谨案：该行中尽管回鹘文本多处残缺，但所保留的内容可与吐火罗文本对应起来。

5 ///(śā)kk[e] ṣi lāṃts̱、tsara ṃ kanakyo ptāñkā̱ṯ、ḵa̱ṣṣinac kātse kakmura̱ṣ̱、tso-

……手拿袈裟布衣，释迦族夫人，走近佛天师尊，（怀着）极大的……

30- 6b 1 gautami qatun ... ... (tngri) tngrisi burxan ... ...aymaqïn adaqïnta yükünü inčä tip ötü-nti

乔昙摩夫人……拜倒在天中天佛的脚下说道：

谨案：回鹘文本的 6a24-31 行残缺严整，仅保留个别词语。该行中吐火罗文本信息相对完整，有描写乔达弥夫人向天中天佛敬献袈裟的细节，如"手持袈裟"等，而这些信息未能在回鹘文本中保留下来，暂不作比较。

6 (patṣạṃ ynāñmuneyo) /// t[ṟa]ṅḵaṣ、| |kantsakarṣnaṃṃ| |ysomo kāswone wināsamci nāṯak se:a-

她说道：‖ Kantsakarṣaṃ［曲调］‖ 我崇拜你所有的善良品德，我尊贵的儿子。（长时间）……

2-4 .. alqu ädgüngüzkä yükünür mn amraq oɤulluɤ ärdnim.. ür ödün bu yir suwda adasz tudasz ärmäkingiz bolzun..

我膜拜你所有的善良品德，我亲爱的儿子。愿在此世上你永远不要有危险！

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本内容基本一致，其中"ür ödün bu yir suwda adasz tudasz ärmäkingiz bolzun"一句可以补充吐火罗文本缺失内容。

7 (par̲k̲ar)/// [s](e)wāṣ k̲alpintr̲a: tṣalpiñcä、ñukk oki ñare lwāḵaṣ pretāṣaṣ:1| |ptā-

……愿她们拥有孩子。愿他们能像我一样从地狱、禽兽、魔鬼中解脱出来。1. ‖ 佛天（师尊）……

5-9 alqu sansar icintäki qunčular sizni osuɤluɤ oɤul bulup üč tamuluɤ oprïlardïn ozmaqlarï bolzun(.) ötrü tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïq-adï qop qamaɤ tïnlɤlarnïng qut qolmaq kösüsläri qanmaq-qa yitmiš bolung(.)

愿所有轮回中的夫人都能有你这样的儿子！从三趣中解脱出来。之后，天中天佛说道：愿你为所有人祈求福禄的愿望得到满足！

谨案：该行中吐火罗文本行首和行末处均有残缺，可参考回鹘文作完善。其中吐火罗文本中的“地狱、禽兽、魔鬼”，回鹘译者将其意译为“üč tamuluɣ oprïlar”，直译为“三个地狱一般的沟”，耿先生将其译为“三趣”。

8 (ñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣi)/// (ṯm̱a̱)ṣ̱(、) gautamṣi lāts̱、āmpi tsarnaṃ wsā yoḵa̱ṃ kanaḵ、eṃtsus̱、tsopats̱a̱ṃ

之后乔达弥夫人双手捧着金色袈裟，非常（尊敬地）……

10-13 *anta ötrü gauta-mi qatun iki iligintä altun önglüg böz tuta uluɣ aɣar ayamaqïn tngri*

tngrisi burxanqa körü inčä tip tidi..

之后，乔昙摩夫人双手捧着金色的衣布非常虔诚地望着天中天佛说道：

谨案：该行中回鹘文本中的“tngri tngrisi burxanqa körü inčä tip tidi（望着天中天佛说道）”可补充吐火罗文本之缺失。

YQ 1.25　1/1　[反面]

b　1 ///ñ u wsā yok kanakṣi ñemi m̱a̱ccākyānā nāña̱sku: ptāña̱ṯ ḵa̱ṣyā-

……这件新的金色袈裟是我亲手织成。为佛天师尊……

2 (p)/// (ṯa̱)myo eṃtsiṯa̱r caṣ̱、ñom ḵa̱lywāts kāruṇik ḵa̱ṣṣi wasaṃ tuṅkiñlu-

因此他可能接受它，德高望重的、有慈悲之怀的师父，（出于）对我们的爱。

14-17 tngrim bu bözüg tükäl bilgä tngri tngrisi burxan üčün öz iligin ängirip toquyu

tägintim..anï amtï yrlïqančučï biligin bizingä amranmaq-qïn tutup kädä yrlïqazun(.)

我的天，我为天中天佛亲手织成这布，现在请您以对我们新的慈爱接受并穿上。

谨案：上述两行可与回鹘文本对应，其中吐火罗文本较回鹘文本多出了对天中天佛的修饰语“yrlïqančučï bilig（慈悲之心）”。

3 (neyo)/// (pu)tt[i]ś paṟa̱ṃṣi knānmuneyo s̱a̱s kanaḵ、kuprene pissaṅkac、wawu tā(ṣ̱)、

……按照佛的常识：当这件袈裟在僧众间施舍，……

18-21 tngri tngrisi burxan burxanlarnïng bilgä biliglig közin titrü körü yrlïqadï-ï birökin bu böz ärdinig bursang quwraɤ ara bušï birsär.. otɤuratï tüzün maitrining iligingä täggäy

天中天佛以诸佛睿智之眼目不转睛地注视着（并说道:）如果把这宝衣在僧人间布施，它定会达到仁者弥勒手中。

谨案：该行吐火罗文本的行首和行末处均有缺失，可据回鹘文作补充。由回鹘文本保留下来的内容看，对于人物的言行举止、神态等方面，回鹘文注重细节描写，为人物形象增色不少。

4 /// (ka)[na]k̲、eṃtsāt̲r̲a̲ ptāñk̲a̲t̲ k̲a̲ṣyāp、el̲、eṣ̲、t̲a̲m ṣurmaṣ ṣakkatṣ、klyom̲a̲ntā-

……（如果）他接受这件袈裟，他将会以礼物的形式施舍给佛天师尊。为此原因，圣弥勒……一定（将）……

22-24 .. ol yana manga bušï birgäy(.) ol tïltaɤïn tüzün maitrining ažun... ...altun önglüg bolɤuluq(?) ädgü ... ...bulɣay

他将布施给我。为此原因，仁者弥勒之身将是金色的，并将得到善功……

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本均有多处残缺，可互作补充完善。

5 (p metr̲a̲kyāp) /// taryāk wepi lakṣañi salu pyutkāseñcäṃ puttiśpar̲a̲ṃṣi se

三十二相将全部在他身上出现……佛继承人……

25-26.. iki qïrq qut buyanlɣ (irü bälgülär qamaɣun b(älgür)gäy) ... ...tigin ügä (bolɣay)

具有三十二相成为（佛的）继承人。

谨案：该行中两文本内容对应完整。

6 (lāntune) /// (ptā)[ñ]k̲a̲t̲ k̲a̲ṣṣ̲i gautamiṃ lātsac tr̲a̲ṅk̲a̲ṣ、pissaṅkac gautami caṃ ka-

……佛天师尊对乔达弥夫人说道：乔达弥，你把这袈裟（布施）给僧众！

27-29 ... ... ančulayu uqa yrli-(qa- ...) ... ... inčä tip tidi.. bu(bursang quwra)ɤ ara bušï biring(.)

……这样明白了……并说，愿你们在僧众间布施。

谨案：该行中两文本所保留的内容对应工整。

7 (naḵ)/// (pi)ssaṅk penu yärkā yāmu tāśśi | | ṯa̱m kaklyuṣuṟa̱ṣ̱、lā-

……众僧也将尊敬你。‖ 听到那些话后，夫人……

30-31 (gautami qatun) bu yrlïɣ išidip ... ... inčä tip saqïnč saqïntï..

乔昙摩夫人听罢……这样想道，

谨案：该行中两文本内容残缺严重，暂不作比较。

8 (tṣ̱、) /// (kana)ḵ(、) wleṣe ṃa̱nt nu ṯa̱ṣ̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣṣi mā eṃtsiṯa̱rñi ṯṃa̱(ṣ̱)、

……我已经准备好（这袈裟）。为什么佛天师尊不打算从我这里接受它呢？之后，……

7a 1-4 bu bözüg mn angaru oɣrayu tngri tngrisi burxan üčün ängirdim.. amtï yana tngri tngrisi burxan bušï ạlï yrlïqamaz(.) ötrü ol oq aɣar ayamaqïn tngri tngrisi

我是专门为天中天佛织的。但现在天中天佛不愿接受布施。然后她以极大的尊敬

谨案：该行中回鹘文本用“angaru oɣrayu （特别，专门）”一语表达乔达弥夫人对天中天佛的敬意。

3.7 YQ 1.41 与哈密本 7b 24-8b 16 之对勘

YQ 1.41 1/2 [正面]

a 1 (t) /// (ṉa̱)[ṣ pe]nu ānanṯ、gautamṣiṃ lāṃtse lyutār yakte pruccamo na-

噢，阿难陀，我也，毫无疑问，对乔达弥夫人来说是重要的。

24-25 bärü (išid anant) mn ymä gautami qatunqa (asaɣda asaɣlɣ ärür mn) (.)

你听好，阿难陀，我要向乔昙摩夫人报恩。

谨案：该行中吐火罗文本中的“对乔达弥夫人而言，我是重要的”一句在回鹘文本中无

对应。根据下文内容，回鹘文本此处改译为“gautami qatunqa asaɤda asaɤlɤ ärür mn（我向乔达弥夫人报恩）”，是恰当的。

2 (sam) /// (m̱ạrkampal)[ṣ](i)nāṃ kapśañi pyāṣtṣe sām ṉạṣ̱、ṃḵạltorāṣṣ aci wḵạṃ wäknā

……我养育了她的（法）身。从幼年开始，她用各种办法把我……

25-31 nä üčün tip (tisär ol mäning ätlig) tärlig qanlïɤ ät'öz-(ümin igidti bältürdti ärsä)r..mn ymä amïng (nomluɤ ät'özin igidtim) bältrütdim ol mini-i... ... yaratïɤ ton ... ... uwut ïyat... (qorqïnčlɤ ton kädürü...) ...-dum

因为她（养育了）我的肉身，我则要养育她的法身。她把我…………装饰衣……隐私（让穿上可怕的衣服）……我。

谨案：该行中吐火罗文本行首处和行末处残缺部分文字，其中“从幼年开始”这一时间状语，在回鹘文本中暂无对应。回鹘文本中有多处文字丢失，其中的“qorqïnčlɤ ton（可怕的衣服）”这一解读似乎费解。

3-4 /// (wsā)luyo woseṃ sām näṣ̱、ārkiśoṣṣiṣināṣ̱、yetwesyo /// yeteṃ sām näṣ̱、wḵạṃ wäknā kāpār yāmlaṃ śwātsintuyo sasyā ṉạ –

……我用衣服装饰了她。她用世俗之物（装饰了）我，…… ……我装饰了她。她用一口一口的食物喂养了我；我

31-8a5.. ol mini yirtinčülüg yiwik tizik itigin itdi yarat-dï ärsär.. mn anï arïɤ čaɤšaptlɤ itdim bäzdim(.) ol mini tüü türlüg ašïn ičgün tančun toturdï qanturdï ärsär.. mn yänä anï tüzün-lärning bilgä biliglig ögrünčün todurdum qanturdum

她把我用世俗之物装饰了，我则把她装饰得纯洁和遵戒。她以各种饮食一口口让我吃饱，我则以仁者智慧之乐满足她。

谨案：该行中回鹘文本保留的内容更加完整，其中的“mn anï arïɤ čaɤšaptlɤ itdim bäzdim（我把她装饰得纯洁和戒守）”和“mn yänä anï tüzün-lärning bilgä biliglig ögrünčün

todurdum qanturdum（我则以仁者智慧之乐满足她）"两句可补充吐火罗文本之缺失内容。

5 (ṣ nu) /// ārkiśoṣinās wṟa̱ntuyo yairāṯ、 ṉa̱ṣ nu tām̱、 klyom̱a̱nṯ、 oḵa̱t pā-

（也）……她用世俗之水为我清洗；但是我用尊贵的八……把她洗净

6-8 .. ol mini yirtinčülüg suwïn yudï-ï arïtdï ärsär.. anï mn säkiz türlüg tüzün yolluɤ suwïn yudum..

她以世俗之水洗净了我，我则把她以八种正道之水洗净。

谨案：该行中吐火罗文本仅保留了"八"一词，据回鹘文可补充为"säkiz türlüg tüzün yolluɤ suw（八正道之水）< säkiz türlüg（"八种"）+ tüzün yolluɤ（"正直之路的"）+ suw（"水"）"，该词译者采用意译的方式，保留原意的基础上，按照回鹘语的表达习惯进行翻译，在某种程度上促进了佛教术语在西域的传播。

6 (kasyo) /// (oktuk o)[ḵa̱]t pi kleśāṣiṃ warṣ̱、 ṯm̱a̱kyok santānäṣ̱、 litkāṃ sām näṣ̱、 ārkiśoṣi-

……我（清除了）八十八种烦恼的污秽，同样地我将她从轮回中解脱出来。她（用世俗之花装饰了）我……

9 -12 nägün säkiz on artuqï säkiz utun nizwanilar kirin köngülintin kögüzintin arïtu birdim.. ol mini yirtinčülüg xua yawïšɤun yaratdï ärsär..

我让八十八种烦恼污秽从她心中清除掉。她把我用世俗之花装饰了，

谨案：该行中的"八十八种烦恼" 值得注意：吐火罗文本作"oktuk oḵt pi kleśāṣiṃ"，其中"kleśāṣ（烦恼）"一词借自梵文"Kleśas"，回鹘译者在考虑到保持佛教抽象义理不变的情况下，完全用回鹘民众熟知的语言翻译为"säkiz on artuqï säkiz utun nizwanilar"，无疑这一新词会因符合回鹘语的语法习惯而在西域迅速流传。

7 (nās pyāpyāsyo) /// (pyāpyā)[s]y[o]yete wāmpe ||mā ṯa̱m̱、 wäśśi ānanṯ、 m̱m̱a̱rkampalṣināp、 prucca-

……我用……（花）装饰了她 ‖ 它没有两面。阿难陀。法的益处……

12-15 mn anï tuymaq ülüš-lüg xua čäčäkin itdim yaradïm .. anïn učuz ärmäz yirtinčülüg äd tawar üzäki asaɣ tusu birlä täng tuš qïlɣali..

我则用觉悟之花装饰她。所以，不能把世俗之物与其相比。

谨案：该行中吐火罗文本缺失严重，据回鹘文可补充出“tuymaq ülüš-lüg xua čäčäk（觉悟之花）”，其中“xua”为汉语借词“花”，“čäčäk”为回鹘文固有词汇“花”，二者结合在一起形成了回汉合璧词。

8 (mñeyis) /// [ya]tsi ṯamyo ṯaṃ、ānanṯ、gautamiṣ、kanakṣi ñemi pissaki-

……做。因此，阿难陀，这件宝衣袈裟（应该由）乔达弥布施给僧众。

15-16 anïn amtï gautami qatun böz(üg) qamaɣ bursang quwraɣ ara bušï birzün

为此，乔昙摩夫人应把衣布布施给众僧，

谨案：该行中两文本所保留的内容基本一致。

YQ 1.41 1/1 [反面]

b 1 (ṣ)、/// [a](、)ssaṅk penu | | ṣpaṯ、toṣ、ānandä、pissaṅkaṃ ḵalkonṯ、elanṯ、

僧众也……。 ‖ 噢，阿难陀，有七种僧迦兰盆。

17-21.. mini ymä ayamïš bolɣay.. bursang-larïɣ ymä (tapinmïš bolɣay).. taqï ymä sn anant ädgüti išid qoduru qolula..yiti türlüg sangalam-ban atlïɣ bušïlïɣ ädgü qïlïnčlar titir..taqï adan tört ygrmi türlüg putgalik atlɣ bušï-laɣ ädgü qïlïnčlar ärür..

这也就是尊重了我，也就是尊重了僧众。再有，你阿难陀，要仔细听着。有七种名叫僧迦兰盆的布施善行。还有十四种名叫普特伽罗布施的善行。

谨案：该行行首处吐火罗文残缺，可据回鹘文本作补充。再，“tört ygrmi türlüg putgalik

atlɣ buši-laɣ ädgü qïlïnčlar（十四种普特伽罗布施的善行）” 在吐火罗文本或已丢失。其中“僧迦兰盆” 和“普特迦罗”这两个佛教术语，均借自梵文，分别写作“Saṃghālambana” 和 “Pudgalika”，在被译作回鹘文时，词尾元音 a 出现了脱落现象。

2 /// aśśi toṃ、ṣpat pissaṅkaṃ ḵa̱lkonṯ、elanṯ、neñcä、| | ptāñḵä̱ṯ、ḵa̱-

……那么这其中僧迦兰盆是（什么）？ ‖ 佛天师尊……

22-26 bu yrlɣ išidip gautami qatunnung inčä saqïncï boltï.. qayu ärki ol yiti türlüg bursang quwraɣ ara birmiš sanga-lamban atlɣ bušïlïɣ ädgü qïlïnčlar(.) tngri tngrisi burxan inčä tip tidi(.)

听到这话后，乔昙摩夫人这样想道，七种在僧众中给的僧迦兰盆布施的善行是什么？天中天佛说，

谨案：该行中吐火罗文本两处文字丢失，可据回鹘文本做出补充。对于所保留下来的内容而言，两文本对应工整。

3 (ṣṣi) /// (pis)[s](a)ṅkiṣ̱、el wawu pissaṅkaṃ ḵa̱lko eḻ、tṟa̱ṅktṟa̱ | | ptāñḵa̱ṯ、neṣontā

……给僧众的布施被称作僧迦兰盆。 ‖ 佛天在……

8b 1 bu üčünč quwraq ara birmiš bušï titir..

这是指第三种在僧众中给的布施。

谨案：此行讲述第三种僧迦兰盆布施善行，二文本所保留内容对应工整。

4 /// (pissaṅ)[k]aṃ ḵa̱lko eḻ、tṟa̱ṅktṟa̱ | | ṣāmañi pissaṅkiss atṣ̱、el wawu pissa-

……叫僧迦兰盆。 ‖ 为僧众布施的确（为僧迦兰盆。）

2-3 yintäm šimnanč quwraɣqa bušï birsär.. bu törtünč samgalamban atlɣ quwraɣ ara bir-miš bušï titir

专门给尼众的布施为第四种僧迦兰盆布施。

谨案：该行吐火罗文本残缺严重，而回鹘文本保存相对完整，可作参考补充。

5 (ṅkaṃ k̲a̲lko el̲、 t̲r̲a̲ṅkt̲r̲a̲) /// (wa)w[u] pissaṅkaṃ k̲a̲lko el̲、 t̲r̲a̲ṅkt̲r̲a̲ | | sne putkālune pa̲l̲t̲s̲a̲kyo ṣā-

……布施……叫作僧迦兰盆。‖不加区分地，……（僧人）……

4-7.. adrïnčsz süzük köngülin toyïn quwraɣdïn bir iki azu üč toyïn-larïɣ oqïp bušï birsär ašïn ičgün tapïnsar bu bišinč sangalamban atlɣ bušï titir..

不加区分地以诚心在僧众中唤出一、二或三人布施，并敬以食物，此为名叫第五僧迦兰盆布施。

谨案：该行中回鹘文本保留信息较为完整，其中吐火罗文本中的“不加区分”一词可与“adrïnčsz”对应起来。

6 (mañi) /// k̲a̲lymeyā sparcwat̲r̲a̲ pissaṅkaṃ k̲a̲lko el̲ t̲r̲a̲ṅkt̲r̲a̲ | | aśśeṃ

（如果……）一个人行为得体……，被称作僧迦兰盆。‖nuns 的……

8-11 šmnanč quwraɣdïn adrïnčsz köngülin bir iki azu üč šmnanč-larïɣ oqïp küč yitmiščä ayap-p aɣarlap bušï birsär.. bu altïnč sangalamban ädgü qïlïnč titir

在尼众中以同等之心唤出一、二或三个女尼，并尽可能敬以布施，这叫第六僧迦兰盆善行。

谨案：该行中仅从吐火罗文本保留的只言片语，无法找到与之对应工整的回鹘文内容。回鹘文本保存情况较为良好，可作参考。

7-8 /// (cä)[mplu]nyā s̲a̲r̲ki tosmaṃ k̲a̲lymeyā sparcwant̲r̲a̲ pissaṅkaṃk̲a̲- (lko el̲、 t̲r̲a̲ṅkt̲r̲a̲) /// kāṣāri kñukumaṣ̲、 cesmaṃ s̲a̲rkiñco śrāddheñ wrasañā、 pi-

（如果……）他们以自己最大的胸怀正确对待他们（僧众），（这被称作）僧迦兰盆。（如果有）身穿袈裟被人敬奉，并且其中毕竟为虔诚的信众，（被称作）僧迦兰盆。

12-17.. kin ödün mäning äazïnïmta nomsuz törüsüz čɣsaptsz kraža boyunlaɣ gotrabumuk

atlɣ toyinlar bolɣaylar.. ulatï ymä süzük köngülin kirtgünčlüg upasi upasanč toyïn dintar.. ol

tip tapïnsar.. udunsar (bu yiti)inč sangalamban atlɣ (bušï titir)... ...

以后还会有不遵守我的教义、身穿袈裟、名叫住种性的僧人。那些善男信女以诚心信奉并供奉他们的，称作第七种僧迦兰盆。

谨案：上述两行是对第七种僧迦兰盆善行的解说，两文本所述内容基本一致，但回鹘文本中的“boyunlaɣ gotrabumuk atlɣ toyinlar（有福的名叫住种性的僧人）”在吐火罗文本中并无对应词语。

3.8 YQ 1.20 与哈密本 8b 24-9b 21 之对勘

ɣQ 1.20 1/2 [正面]

a 1 (ko) /// (tm̱a̱)ṣa̱ḵ、lyutār sne meṃ、sakr̥̱adāgāmuneyacā、spaltka-

……我道出了圣弥勒即将到来。问题是什么？

2 (suntāp、) /// [ku]s̱、plāc naṣ̱、prattikaptāñkte wawurā 、tm̱aṣ̱ak̠、lyutār ku-

……由……显现出来，福分和宽容，僧众之宝……

3 (s) /// gautami lāṃts̱、ptāñk̠a̱t̠、k̠aṣ̱ṣiṃnac tr̠a̱ṅk̠aṣ̱ kus nu tine āṣā-

……这个因一个（出家的）僧人而获得益处的僧众，……所有的美德

4 (nik̠、) /// (ā)lās̱、ālam wcanäṣ̱、wāk̠am näṃ、| | ptāñk̠ät̠、k̠aṣ̱ṣi tr̠aṅk̠aṣ̱、tsopa-

……布施的接受者……（世界的）。因此，噢，阿难陀，谁若敬奉僧众，对佛（也）……

5 (ts) /// (ṣom)m (o)kāk̠、ṣāmaṃ kentr̠a camaṃ k̠alymeyā sparcwat̠ar̠、puk̠、pissaṅk̠antu

……||之后，乔达弥夫人想到：那么这十四普特伽罗指什么？

谨案：回鹘文本 8b 25 行下残缺不全，与回鹘文文本暂无对应，故省去不作比较。

6 /// (a)ts yärkā yatṟạ āśai nu punerāpnawatti ṣolāraṃ pkaṃ sne putkālune

……给佛天师尊的布施叫作普特伽罗布施。给辟支佛的布施（叫作）普特伽罗布施；

9a 1-4 inčä tip yrlïqadï.. äng ilki yalnguz tngri tngrisi burxanqa buši birsär.. bu anganu buxšï titir.. ikinti partikabutlar-qa bušï birsär..

他这样说道：第一，只是给天中天佛的布施，才称作专门的布施。第二是给辟支佛的布施，

谨案：自该行始至该叶反面第 1 行，主要讲述十四种普特伽罗布施的内容。该行中吐火罗文本和回鹘文本内容基本。其中对于第一个布施，回鹘文本用“yalnguz（单独、单个）”和“anganu（特别、专门）”两个词语，强调该布施仅为天中天佛而施。

7 ///pudgalik̲、el nu kucaṃne k̲a̲lymeyā spārtwäṣ̱、caṃa̱ṣṣ ats̱、pñi m̱a̱ska-

……给（不还果）；给努力于不还果的人的布施；给获得一来果的人的布施；给努力于一来果的人的布施；……

5-13 üčünč arxant qutïngga qataɣlantačï ädgü tïnlɣqa bušï birsär.. törtünč arxant dintarqa bušï birsär.. bišinč anagam qut bulmïš dintarqa bušï birsär.. altï-nč anagam qutïnga qataɣ-lantačï kišikä bušï birsär.. yiti-nč sakardagam qut bulmïš tüzün tïnlɣlarqa bušï birsär.. säkizinč sakardagam qutïnga qataɣlantančï ädgü kišikä buši birsär

第三，是给努力于阿罗汉果的善人的布施。第四，是给阿罗汉的布施。第五，是给已获不还果的人的布施。第六，是给努力于不还果的人的布施。第七，是给获得一来果的仁者的布施。第八，是给努力于一来果善人的布施。

谨案：该行中吐火罗文本保留下来的内容可与回鹘文本形成对应。其中回鹘文本换用多种词语，如“ädgü tïnlɣ”、“dintar”、“kiši”、“tüzün tïnlɣlar”、“ädgü kiši”表达“……人”之义，用语丰富，可以看出译者应是一位精通回鹘语的人。

8 (gāmuneyacä、) /// (s)[pa]ltksuntạp、· p̱arneṣiṃ kāmavitarāgeṣ̱、riṣakyāp、· pāpṣunṯ、o-

……给努力于（预流果）的人的布施；给断绝尘欲的仙人……；给遵守（得体行为）的人的布施；……

14-20 .. toquzunč šordapan quti̇ bulmi̇š tüzün ti̇nlɤqa buši̇ birsär.. onunč šordapan quti̇nga qataɤlantači̇ ädgü kišikä buši̇ birsär.. bir(ygrminč) ... ...munča... ... ärži dintarlarqa (larqa buši̇) birsär (buši̇ birsär.. iki) ygrminč čɤšaptlɤ yalanguq-(larqa buši̇) birsär

第九，是给获得预流果的仁者的布施。第十，是给努力于预流果的善人的布施。第十一，是给许多……仙人的布施。第十二，是给守规矩的人们的布施。

谨案：该行中回鹘文本中第十一条布施内容残缺，可据吐火罗文补充为“断绝尘欲的”，其余内容两文本对应工整。

YQ 1.20 1/1 [反面]

b 1 (sit) /// wasrasaśśi el̠、wawu pudgalik̠、el̠、tra̠ṅkta̠r̠、‖ tma̠ṣ̠、śuddhodaṃ lā-

……给所有众生的布施叫作普特伽罗布施；‖ 之后，给净饭王……

21-23.. üč ygrminč ... ...täg nä ärsär kišikä buši̇ (birsär.. tört) ygrminč quš käyik ... ... buši̇ birsär..

第十三，是给……任何人的布施。第十四，是给鸟、兽的布施。

谨案：该行中吐火罗文中未出现第十四种布施，据回鹘文可知应为“quš käyik ... ... buši̇ birsär（给鸟兽的布施）”。

2 (nt) /// [p]t[ā]ñka̠t̠、ka̠ṣ̠ṣinā ākāśś oki sne meṃ、sne āk wewñu· pudgalik wrasa-

……佛天师尊说……（如同）无边无际无穷无尽的天空一样。普特伽罗（布施）……给众生

谨案：该行中暂无回鹘文本对应，故省去不作比较。

3 (śśi) /// ptāñka̠t̠ ka̠ṣ̠ṣi śākkeśśi pa̠l̠ts̠a̠k ka̠rsora̠ṣ̠ tra̠ṅka̠ṣ̠、lweṃ cmolaṃ tatmuntāp、

佛天师尊，理解了释迦族人的想法后，说道：给生为动物的生灵

2-5 anta ötrü tngri tngrisi burxan šakilarnïng saqïnčïn bilip uqup inčä tip yrlïqadï .. qarɣada ulatï yïlqï ažunïnta toɣmïš tïnlɣlarqa bušï birsär..

然后天中天佛了解释迦族人的想法后，这样说道：当给生为乌鸦和畜界的生灵以布施的话，

谨案：该行中回鹘文本内容保留得相对完整，二文本对应一致。

4 /// (comla)ntwaṃ· puk、akaṃtsuneytwäṣ、sne wärce maskantra ‖ puk、śäkrant、wramaṃ mā-

……在（百）世中，他们将拥有所有财富。‖ 给不（遵守）十业道的人，

6-8 yüz yüz ažunta alqu äd tawar bultačï bay baram-lɣ bolur..on kramapt küzätmädäči arïtï čɣšaptsz yoɣun yorïɣlɣ kišikä

那他将成为百世得到所有财物的富人。当给不遵守十业道、不守斋戒、行为不谨的人以

谨案：该行中吐火罗文本和回鹘文本基本对应。

5 /// [el、] eluneyā · wälts、cmolantwaṃ puk、akaṃtsuneyäntwäṣ、sne wä-

……通过布施……，在千世中（他们将）拥有所有财富。

9-10 bušï birsär.. mïng mïng ažunta sïɣšuru basa basa utlïšïn tüšin täginür..

布施，那将在千世中一再享有果报。

谨案：该行中吐火罗文作“拥有财富”而回鹘文作“utlïšïn tüšin tägin-（享有果报）”，二文本用语似有差异。

6 (rce maskantra) /// [e]luneyā · śäk、tmāṃ cmolwaṃ puk、akaṃtsuneytwäṣ、sne

……布施……（他们将）在万世中享有所有财富。

11-14 on čɣšapt arïɣïn küzädür kiši yalnguqqa süzük köngülin bušï birsär..on tümän ažunta basa basa anïng utlïsïnta mängi mängi mängiläyür..

如以诚心给完全遵守十戒的人以布施，那人将在十万世中将一再因其果报而快乐。

谨案：该行中对果报的描述，两文本仍有差异，其中吐火罗文本侧重表达“拥有财富”，而回鹘文重在“mängi mängi mängilä-（因果报而快乐）”。

7 (wärce ṃaskantṛa) /// (kleśā)[s w](a)wikuntāp、el、wawurā kor śāk、tmānantu cmolantwaṃ pu-

……给逃离（Kleśas）的人以布施，（他们将）在百万世中（拥有）所有财富。

15-18 trs nomluɤ amranmaq uluštaqï nizwanilarïɤ öčürmiš kišilärkä bušï birsär..yüz yüz tümän ažun-larda anïng utlïsïnta mängi mängiläyür(.)

如给那些消除异端爱欲烦恼的人以布施，那人将在百万世中因其果报而享有快乐。

谨案：该行中吐火罗文本中的“逃离（Kleśas）的人”，与回鹘文本中的“trs nomluɤ amranmaq uluštaqï nizwanilarïɤ öčürmiš kišilär”不能形成对应，同时对于该布施的果报，两文本表述有异。

8 (k、akaṃtsuneytwäṣ、sne wärce ṃaskantṛa) /// (spa)ltkasuntāp、el wawurā sne meṃ、sne kaś、cmolantwaṃ o-

……给努力……的人布施，在无尽世中……（果报）……

19-21 šordapan qutïnga qataɤlantačï tïnlɤlarqa süzük köngülin (bušï birsär) saqïnu sözläyü yitinčsz ažunlarta anïng mängisin mängilär..

如真心给努力于预流果的人以布施，那人将在说不完的无尽世中享受快乐。

谨案：该行中吐火罗文本多处残缺，可据回鹘文本作补充，对于布施的果报，二文本表述有异。

3.9 YQ 1.18 与哈密本 9b 22-10b 14 之对勘

YQ1.18 1/2 [正面]

a 1 (ko) /// (tm̥ḁ)ṣa̱k̲、lyutār sne mem̥、sakr̥ḁdāgāmuneyacä、spaltka-

此外，给努力于一来果的人……

2 (suntāp、) /// [ku]s̲、plāc naṣ̲、prattikaptāñkte wawurā 、tm̥a̱ṣa̱k̲、lyutār ku-

给辟支佛布施意味着什么？此外，……（什么）

谨案：上述两行因其残缺严重，暂无回鹘文本内容与之对应，故省去不作比较。

3-4 (s) /// gautami lām̥ts̲、ptāñka̱t̲、ka̱ṣṣim̥nac tr̥a̱ṅka̱ṣ kus nu tine āṣā-(nik̲、) /// (ā)lās̲、ālam wcanäṣ̲、wāka̱m näm̥、| | ptāñkät̲、ka̱ṣṣi tr̥a̱ṅka̱ṣ̲、tsopa-

……乔达弥夫人对佛天师尊说道：但是二者之间的（区别）是什么，尊者？（或者）二者之间的有细微的差别吗？ ‖ 佛天师尊说道：大……

10a 1-3 inčä ötünti..quwraɣ ara birmiš bušïnïng adartï nägü ärki..anta ötrü tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï-angsïz uluɣ adruqï adartï ärür..

这样说道：那么给僧众布施的区别是什么？然后，天中天佛说道：区别很大。

谨案：两文本保留下来的内容基本一致。

5 (ts) /// (ṣom)m (o)kāk̲、ṣāmam̥ kentr̥a̱ camam̥ ka̱lymeyā sparcwata̱r̲、puk̲、pissaṅka̱ntu

……（如果）一个人只邀请（一个）僧人……，并且得当地对待他，所有僧众……

5-7 nä üčün tip tisär.. inčip qamaɣ quwraɣdïn bir yalunguz toyïnïɣ ötünüp äwkä iltip ayap čiltäp aɣar-lap bušï birsär..alqu quwraɣqa tapïnmïš udun-mïš bolur

因为如从僧众中，只邀请一位到家中尊敬地给予布施，那就（等于）尊敬所有僧众。

谨案：该行中吐火罗文本多处残缺，可据回鹘文补充为“äwkä<äw（名词，“家”）+kä（向格，“朝向……，到……”）”，“tapïnmïš udun-mïš bolu-（尊重）”。

6 /// (a)ts yärkā yatṟạ āśai nu punerāpnawatti ṣolāraṃ pkaṃ sne putkālune

……（如果）一个人对……尊敬，（如果一个人）给轮回中的新生（提供）避难所（？），所有的没有区别……

7 ///pudgalik̠、el nu kucaṃne k̠ạlymeyā spārtwäs̱̣、caṃ̱ạs̱̣s̱̣ ats̱、pñi m̱ạska-

‖如果一个人正确地给任何人以普特伽罗布施的话，此行为确实可以产生美德。

8 (t̠ar̠、) /// (pudga)lik̠、el̠、ṣom̱ạs̱̣s̱̣ ats̱、pñi t̠ạmnäs̱̣s̱̣ạm̱̣ ‖ maitraṃ ‖ kuprene gautami

……普特伽罗布施，甚至一个单独的行为也可以产生美德。‖Maitär［曲调］‖噢，乔达弥，当……

谨案：上述三行暂无对应部分，省去不作比较。

YQ1.18 1/1 [反面]

b 1 /// [m]m[ā]nas̱ạl̠: kuprene nunak̠、pissaṅkacc et̠、gautami: pissaṅk̠、

……不是……当你再次布施给僧众，噢，乔达弥，僧众……

谨案：该行由于吐火罗文本多处残缺，暂无回鹘文本对应，故省去不作比较。

2 /// [t] āṣ̱ṣ̱ āṣnik̠、pissaṅkacä、el̠、esam̱、| |ptāñk̠ạt̠ k̠ạṣ̱ṣ̱i ānäntāṃ

（如果的确如此，）噢，尊者，我将给僧众布施。‖佛天师尊……阿难陀……

22-25 bu (söz) (išdip gautami qatun) inčä tip ötünti..antaɤ (ärsär mn) quwraɤ ärdinikä buši birü (tägäyin) (.) anta ötrü tngri tngrisi-i (burxan) (anant)aɤ oqïp inčä tip (yrlïqadï) ...

那里得到善行。听到此言后，乔达弥夫人这样说道：那么就让我给僧众做布施。然后天中天佛呼唤阿难陀说道：

谨案：该行中吐火罗文本两处残缺，据回鹘文本可补充为“oq-（呼唤）”、“inčä tip yrlïqadï（这样说道）”。其中回鹘文本中多出了“bu söz išdip（听到此言后）”一语，很好地连贯了上下文。

3 ///(pi)ssaṅk̠、kākropu tāṣ̠、tmaṃ tu caṃ kanakṣi ñemi cārit pyāṃ、ā-

……哦，阿难陀，当集合僧众时，之后你来处理袈裟宝物的事情！

谨案：该行暂无严整的回鹘文内容对应。

4 (nant̠、)/// (l)[ā]tṣ̠、tr̠a̠ṅk̠a̠ṣ̠、äntāne śāriputrāṃ maudgalyāyanäṣ̣ṣ aci ārāntā-

……（乔达弥）夫人说道：当，以舍利佛和目犍连为首，阿罗汉……

28-10b 1 ötün(ti) ... ...köngülintä antaɣ... ...šariputr motgal-(yini) ...(arxan)tlar bar är(sär) ... ...-rida ulatï uluɣ küčlüg bodiswtlar bar ärsärlär

在其心中那样……有舍利佛、目犍连等罗汉……并有大力菩萨，

谨案：该行中的两个词值得注意：一为“舍利佛（šariputr）”借自梵文 Śāriputra ，该词经由吐火罗文 śariputr 过滤后，词尾元音 a 发生了脱落现象，回鹘文遵照吐火罗文写法将其传译到回鹘语中，这一点说明了在某种程度上，相对于梵文而言，回鹘文与吐火罗文更为接近；二为“目犍连（motgalyini）”，该词借自梵文 Maudgalyāyana，在传译过程中，词尾元音发生了由 a 到 i 的高化现象。

5 (ñä)[、] /// (tā)keñcä、s̠a̠ṃ、tṣaṃ ysomo pissaṅk tr̠a̠ṅkt̠a̠r̠、kucc aśśi nu ptāñk̠ä̠t̠ k̠a̠ṣ̣ṣi

……他们将（被）……，结果他们将被叫作所有僧众。佛天师尊怎样……

2-5 ol timin qamaɣ quwraɣ atanur.. amtï tngri tngrisi burxan nä ärsär uluɣ türlüg burxanlar išin išläyu yrlïqaqalïr täg anïn manga bu muntaɣ saw yrlïqadï..

那就叫所有僧众。现在天中天佛像诸大佛所做的事情一样，为此也对我说了这样的话。

谨案：该行中两文本仅有个别语句能作到对应一致。

6 /// (ś)[ā]kkeñä、kātkmāṃ nāṃtsuṣ̱、ptāñḵa̱ṯ ḵa̱ṣyāp peṃ winâseñcä、tri

……释迦族人高兴地拜倒在佛天师尊的脚下，三（次）……

6-9 anta ötrü qamaɣ šaki bäglär ögirip säwinip tngri tngrisi burxan adaqïnta yinčürü töpün yükünüp üč yolï ong-aru tagzinip...bardïlar..

之后，所有释迦族官员高兴地拜倒在天中天佛的脚下，右绕……走了三匝。

谨案：该行中吐火罗文本的缺失，据回鹘文可补充为“ong-aru tagzinip...bar-（向右绕行……走）”。

7 /// (wāwle)ṣuṟa̱ṣ̱、śākkiṣa̱ṣ̱ l̠acä、ype ypeyā puttiśparṣṣāṃṣ̱、wlesa-

……完成……，他（佛天师尊）离开了释迦族人，为各城国做属于佛的事情。

10-13 tükäl bilgä tngri tngrisi burxan ymä šakilar ulušïnta uluɣ türlüg asaɣ tusu qïlu yrlïqap antaran turup-p uluš balïq sayu tïnlɣlarqa asaɣ tusu qïlu

全智的天中天佛又在释迦族那里行各种利益。离开那里又为各城国行利益，

谨案：该行中吐火罗文残缺严重，可据回鹘文本作补充。

8 (nt) /// (wḵa̱ṃ)wäknā bārāṇas riṃṣa̱ṣ̱、yärkanṯ、wärpānmāṃ bārāṇa-

……在波罗奈城受到了各种尊敬，……（紧挨）波罗奈城……

谨案：该行暂无回鹘文对应。

3.10 YQ 1.19 与哈密本 10b 16-11b 3-8 之对勘

YQ1.19 1/2 [正面]

a 1 (s riyac kātse) /// (bārāṇas ri)ṣi citrarathe waṣṯa lmo śnac pa̱lkoṟa̱ṣ̱、ṯra̱ṅḵa̱ṣ̱ pa̱–

……（波罗奈城）的一个富人，齐陀罗托。看着自己的妻子说道：（听着），……

10b16-18 baranas käntüdä či(trarti atlɤ)qutluɤ bayaɤut ärür ärdi..ötrü... qunčuyïnga inčä tip tidi...

在波罗奈城有一个名叫齐陀罗托的有福的富人。他对夫人说，……

谨案：该行中回鹘文本多出了“qutluɤ（有福的）”修饰语来说明齐陀罗托，吐火罗文本中的“看着自己的妻子”暂无回鹘文本对应。

2 (klyoṣ、) /// (gautami)s kanak p̱alkoṟa̱ṣ、ṣp̱a̱t wäknā pissaṅkaṃ ḵa̱lkont e-

……看到（乔达弥夫人）做的袈裟，……给僧众的布施七种（僧迦兰盆）布施……

3 (lanṯ、) /// wrasañä、mā̱k、wäknā pissaṅḵa̱ntu yärkā ypantṟa̱ | | wa-

……（众）生……用多种方式向僧众致敬。||（……富人……）

4 /// kātse keṃnn ats̱、tpr、ptāñkte ṃa̱rkampalaṃ wsokone ḵa̱lpoṣ na-

……接近，（我们）做错了事情。现在（我们）已经得到了佛法的快乐……

谨案：上述三行暂无回鹘文本对应，故省去不作比较。

5 (saṃa̱s、) /// (po)[sā]cä、kucyo wa̱ṣa̱ṃ sarkā keṃ p̱alkuneyo yāmu oṃa̱skeṃ lyalypu nutā-

……让我们开始做吧！我们将如何摆脱在异端影响下的错误行径所带来的后果呢？

11a 2-4 kim kičdäbärüki taš...barïp ayïɤ qïlïnč qïlmïšmz...bolzun..

让我们做……吧！长期以来，我们去……做了坏事……愿……吧！

谨案：该行中回鹘文本仅存部分字词，不能形成完整内容。

6 (tṟa̱) /// (kāsu we)ñāṣṯ、klyomiṃ ṣu piṣ、rṣiwataṃ saṅkrāmaṃc pineṣ、kuprene ysomo

你已经说得（很好），尊贵的夫人！到这里来！让我们两个人到鹿野苑寺院里去！当……一起……

5-8 yawašïm ...ädgü sawlar sözläding ..antaɤ ärsär yu-...äršwidan sängrämkä baralïm qamaɤ

quwraɣ(qa) tapïnɣalï udunɣalï

亲爱的……你说的对！既然那样，就让我们去鹿野苑寺膜拜所有众僧吧！

谨案：该行中吐火罗文本部分文字丢失，可据回鹘文作补充。两文本保留的其余内容基本对应。

7 /// (pukkā)kāc cesmi waṣ、ārts koṃ yärk、pyāmas、||śāṃ traṅkaṣ tamne pyāmas、

让我们召唤（僧人们）吧！让我们每天都向他们表达敬意吧！||妻子说道：就让我们这样做吧！

8 /// tkaṃ rmoraṣ、traṅkaṣ、||vanapraveśaṃ|| puk、praṣtaṃ ñī puk、pissa-

……触地……说道：‖Vanapraveśa[曲调]‖总是，所有僧众……由我……

谨案：上述吐火罗文本的第 7 和第 8 行，暂无回鹘文本对应，省去不作比较。

YQ1.19 1/1 [反面]

b 1 (ṅk、) /// yärk、ritwässi: konaṃ wu näṣ、pissaṅkaṣ、ṣāmnās kenmär piṃ-

……致敬。将来的一天我将邀奉僧众中的两个僧人（对他们布施）。

2 (twātacä:) /// (saṅka)[s]th(e)r traṅkaṣ kāsu kāsu dānapati wärpācci pissaṅk、sākat、lmoryo

……寺院的首领说道：好，好，施主，僧众已从您那里得到布施，静坐在……

3 /// (ā)[r]ts k[oṃ]kṣar kākatku ṣñi waṣtaṃ wles yāmuraṣ、āṣtraṃ wsālu wasu snuṃ、

每天早上早早起来，并在自己的房间里做功，穿上洁净的袈裟后，……（香）花……

谨案：上述三行暂无回鹘文本内容与之对应，省去不作比较。

4 (pyāpy) /// (ṣāmnā)[śś]i śāmlune lok aśśi lkāṣ、śmeñc atṣ、dakṣinakī tmak、korpacä、yṣaṃ、

……（僧人）的到来，他已经从远处看到。当僧人到来时，他去与他们见面。

11b 3-5 … … qačan ol iki toyïn … …tägsärlär .. ötrü barïp adaq(ïnta töpünin) yükünür ärdi..

但那两位僧人来到……时，就前去拜倒在他们的脚下。

谨案：该行中吐火罗文本中的“他去与他们见面”，在回鹘文本中改译为“barïp adaq ïnta töpünin（拜倒在他们的脚下）”。

5 /// (śaśä)lpuṟa̱ṣ̱、śpālmeṃ āsānā ḻṃa̱ṣ̱ṯa̱ṟṃ、śpālmeṃ śwātsi yoktsiyo yä-

……让他们（进来）之后，他让他们坐在尊位上，他用美味的食物（供奉他们），……

6-8 ... ...ayaɣïn äwingä kigürüp idiz üksäk ...(orun)larqa olɣurtup tataɣlɣ süčiglig (ašïn ičgün) tapïnur udunur ärdi(.)

恭敬地请他们进屋，让他们坐在上座，供上甜的饮食。

谨案：该行中回鹘文本比吐火罗文本多出了“ayaɣïn（尊敬地，恭敬地）”一词，体现出富人夫妇对僧人的尊敬之情。

6 (rk…) ///(k)[ā]ḵa̱tku ñwaṃ wsālu tsaraṃ snum pyāpyo wa̱ṣ̱ṯwaṣ̱、lantuṟa̱-

……站起来，穿上新的袈裟，手持香花，离开房间，……

7 (ṣ̱、) /// ro n、aam kona lpl e、dakina、: res y

……今天，在第八天，我见了接受了布施的僧人，……

8 /// yma̱ṃ s̱a̱rṃa̱r wärsmāṃ ṣto semā sok ṣik tāsmāṃ: mokoneyo yo-

……去，练习……，拄着木杖（？）……慢慢地走着，年老体衰，……路（？）……

谨案：回鹘文本自第 9 行始完全残缺，故上述三行省去不作比较。

第四章　语言接触视阈下的《弥勒会见记》词汇探析

4.1　回鹘文《弥勒会见记》kim一词句法功能试析

“《弥勒会见记》是公元八至九世纪用古维吾尔语写成的一部长达二十七幕的原始剧本，它不仅是我国维吾尔族的第一部文学作品，同时也是我国各民族（包括汉族）现存最早的剧本”[①]，能与之相媲美的只有《金光明最胜王经》和《玄奘传》等少数文献。据回鹘文本跋文可知，《弥勒会见记》原剧本最初用“印度文”（änätkäk tili）写成，后由圣月菩萨大师（aryačantri bodiswt kši ačari）编译为（yaratmïš）吐火罗文（toxri tili），之后智护戒师（prtnarakšit kranwanziki）又译为突厥语（türk tili）。在由西向东的传译过程中，属于印欧语系的吐火罗A语（焉耆语）曾对回鹘语的部分词语及其词义演变带来了影响。本文在对回鹘文本《弥勒会见记》文献语料统计和句法功能描写的基础上，提出kim一词语法演变的动因和机制。我们认为八至十世纪之间，吐火罗语和回鹘语对译的影响是kim一词发生语法化的动因。

4.1.1　kim 一词在回鹘文本《弥勒会见记》中的分布

在现代突厥语中，“kim”为疑问代词“谁”之义。但在回鹘文献语言中，我们发现“kim”还有充当定语从句、宾语从句等连接词的用法。这一用法无论是在早期文献《乌古斯可汗传》中，还是在晚清发现的《金光明经》中均有体现。对该词这一新的句法功能，学界均有分析讨论。如国内学者李经纬在其《回鹘文<乌古斯可汗传>中kim一词的用法举例》一文中指出，kim在该文献中共出现35次，引导直接引语的为17次，引导从句的为16次，而作为疑问代词“谁”使用的仅为2次。该文首次关注kim一词新的句

① 耿世民：《古代维吾尔佛教原始剧本<弥勒会见记>（哈密写本）研究》，《文史》（第12辑），1982年。

法功能，为我们准确释读古文献、了解古今词义演变打开了新思路。但对该词的语源、语义及其句法功能演变文中并未深入探讨。

学界普遍认为，回鹘文《弥勒会见记》大约写成于公元八至九世纪。从文献的成书年代来看，该文献要早于元代（公元十三至十四世纪）写成的《乌古斯可汗传》。因此，《弥勒会见记》中kim一词在句中充当从句引导词的功能就为我们进一步探讨其存在的原因提供了可能性和学术依据。

在回鹘文哈密本《弥勒会见记》中，kim一词共出现188次之多。经过初步分析，我们可以看到：作为疑问代词使用时，kim有着丰富的词形变化，如kimkä、kimlär、kimning、kimni等；而充当从句引导词时，kim并无词形变化。

现将kim一词及其该词的变化形式kimkä、kimlär、kimning、kimni，在回鹘文《弥勒会见记》中的分布情况列表如下：

kim 及其变化形式	出现的页码和行数
	24/7a9; 30/8b26; 36/10b29; 36/11a2; 37/11a27; 37/11b6; 38/11b19; 40/12b; 41/12b14; 41/12b17; 47/1a14; 52/2b27; 55/4a14; 56/4b12; 57/4b21; 60/5b28; 60/6a5; 60/6a 7; 61/6a9; 64/7a29; 66/8a5; 67/8b3; 68/8b29; 69/9b1; 71/10a5; 73/11b26; 73/12a6; 74/12a19; 74/12a22; 77/13a25; 77/13a29; 79/13b22; 81/14a24; 81/14a28; 82/14b13; 82/14b13; 82/14b18; 99/2a11; 100/2b3; 103/4a16; 103/4a23; 105/5a5; 109/6a12; 112/7a21; 117/8b23; 121/10a19; 129/12b29; 130/13a6; 132/13b27; 139/16a4; 139/16a9; 144/17b15; 158/2b8; 158/2b19; 159/2b21; 160/3a14; 162/3a29; 164/4a15; 164/4a23; 165/4b2; 165/4b6; 166/4b19;

kim	168/5a31; 169/5b11; 169/5b20; 183/9b23; 186/10b30; 187/11a2; 190/12b19; 190/12b19; 205/2b20; 205/3a1; 205/3a3; 205/3a4; 207/3a27; 208/4a2; 211/4b30; 211/5a11; 213/5b2; 222/8b9; 223/9a6; 237/13b6; 239/14a22; 243/15b6; 243/15b11; 237/15b19; 244/16a5; 246/16b14; 246/16b16; 254/2a1; 257/3a7; 262/4a18; 273/8a5; 275/8b11; 282/3a4; 283/3a13; 284/3b9; 291/7b5; 294/8b14; 296/9b12; 305/13a10; 309/15a3; 309/15a10; 321/1b9; 322/1b12; 322/1b16; 326/4b7; 326/4b15; 334/8a22; 334/8b6; 334/8b9; 337/9b15; 343/11b6; 343/11b12; 345/12a23; 362/2a9; 369/5b2; 370/6a5; 371/6a10; 384/11b24; 387/12b29; 401/3b18; 402/4a21; 408/6a19; 410/7a1; 412/7b22; 412/7b29; 416/8b30; 423/11b2; 425/12a15; 428/13a25; 430/14a7; 431/14b6; 435/15b27; 435/16a1; 435/16a3; 445/1b20; 451/a4; 455/1b3; 458/3b5; 461/5a10; 463/19; 466/10a4; 466/10a8; 467/10b8; 468/12a5; 476/2b21; 478/3a24; 479/3b25; 480/4b13; 482/4b/5a5; 482/4b/5a11; 483/5b7; 484/5b17; 484/5b22; 484/5b24; 484/5b27; 484/5b29; 485/6a22; 485/6a25; 486/6b18; 486/6b20; 487/6b22; 487/6b24; 487/7a5; 487/7a7; 488/7a24; 488/8a11; 490/8b1; 490/8b9; 492/9a16; 492/9a19; 493/9b5; 494/9b25; 496/10b23; 506/8b9; 524/12; 533/6b19; 536/7b12 =178
kimkä	19/5b6; 47/1a17; 333/8a17=3
kimning	219/7b14; 342/11a 8-10; 516/13a9; 219/7b14 =4

kimni	342/11a8-10 =2
kimlär	476/2b20 =1

从上表我们可以看出，kim 一词在《弥勒会见记》中主要以主格形式出现，在句子中主要作主语、谓语和宾语（省略宾语）、定语等。[①]比如：

kim ärki tüzünüm bu yir suwda töpüg uqɣučï. 仁者，在这个世界上谁懂顶法？（kim 在句中作主语）

tüzün tïnlïɣ kim ärki ol burxan atlɣ? 仁者，名叫佛的是谁？（kim 在句中作谓语）

büküntä ïnaru kimni tapïnayïn kimni körüp ögiräyin kimning udu yorïyïn kimning mingüsin kölüngüsin tutayïn. 从今以后，我将伺候谁？谁人能让我高兴？我将跟随谁？（kim 在句中作直接宾语，其形式为 kimni）

küügälig ärdäm körkitip kimkä asag tusu qïltï tip tisär. 要问他用神通为什么人做了利益？（kim 在句中作间接宾语，其形式为 kimkä）

kimning küči küsüni bar ärsär ol toyïnaɣ odɣurɣuluq amtï šla tutzun. 现在你来分配戒律，谁有能力唤醒那位僧人，就让他保持戒律。（kim 在句中作定语）

kimlär ärki bolur nä a(yïɣ) qïlïnč qïltïlar ärki. 他们是谁，犯了什么罪？

4.1.2 kim 句法功能分析

在回鹘语中，kim 一词除了以疑问代词的性质在句中充当主语、谓语、宾语和定语等成分外，还可以关系代词（英语成为 relative pronoun“关系代词”，包括 who、whom、whose、which、that 等）的身份出现，起引导从句的作用。

1、引导定语从句。如：

(1) äng ilki isilür tözlüg atlaɣ bošɣutsuz tïnlïɣ ärür. kim arxant qutïn bulup yana tayar. 第一

[①] 张铁山：《回鹘文献语言的结构与特点》，北京：中央民族大学出版社 2005 年版，第 186-187 页。

是，名为退性的无学。他们获得了罗汉果，但又滑下。

分析：由 kim 引导的从句具体说明"无学"的特征，在从句中，kim 充当主语，代指"名为退性的无学"，相当于英语中的 who 的用法。

(2) （amtïqïa yaɣuru ödtä bälgülüg bolmïš ärür）kim tngri tngrisi burxan qutïn bulu yrlïqap bir baɣdašunu yrlïqap yiti yiti kün dyanlaɣ mängi täginü ärtürü yrlïqadï. （这光辉）是最近出现的。这说明天中天佛已得道，并趺趺而坐，得到并度过了七七（四十九）天禅定之乐。

分析：该句中，kim 作为连接词引导的定语从句，对"这光辉"的含义作进一步的解释说明。该用法相当于英语中的非限制性定语从句中的 which。

(3) anta sizlär ang ilki iki qïrq irü blgü qutïn buyanïn adïrtlaɣalï uqɣalï qataɣlanïnglar kim sizlärkä šastarlarda adartlayu ayïtdïm ärdi. 你们要首先看清他的三十二吉相。（关于）这些我已在书中详细讲过。

分析：kim 在定语从句中作宾语，代指主句中的"三十二相"。用法相当于英语中的 which 或 that。

总结：kim 在定语从句中，可以代指主句中出现的人、物、情况等，其词汇意义表现为其代指物的意义，但作为疑问代词"谁、什么"之义已不存在。

2、引导宾语从句。例如：

(1) sn yäklär bägi qataɣlanɣï kim dkšanapat iltäki badari bilgä baraman tükäl bilgä tngri tngrisi burxannïng yirtinčü yir suwda blgürmišin otɣuraq quzun. 你们要努力让南印度国的跋多利婆罗门一定知道：全智的天中天佛已显世。

分析：在该句中，由 kim 引导的从句充当主句谓语动词"qataɣlanɣï"（努力于）的宾语，具体阐释"努力"的内容，其中 kim 在从句中无实义，仅为连接词，起到连接主从句的作用，相当于英语中的 that 的用法。

(2) amtï tngri baxšï bošuyu yrlïqazun kim tngri tngrisi burxanqa yaqïn barïp äwig barqïɣ

qodup toyin bolup. 现在请师父允许，我到天中天佛那里出家为僧。

分析：由 kim 引导的从句，在主句中作“bošuyu yrlïqazun”（请您允许）的宾语。从句中 kim 无实义，用法相当于英语中的 that 一词。

总结：由 kim 引导的宾语从句中，kim 的词汇意义完全消失，仅起到连接词的作用，与英语的宾语从句中 that 的用法相近。

3、状语部分的引导词。例如：

(1) ančama yarasïnčiɣ otun qarïmaq sn kim toɣmïšta bärü altmïš yašqa tägi küč küsün ät qan üstälü ükliyü turdï. 你自己是如此衰老。从出生到六十岁，你精力充沛。

分析：kim 引导的部分，“toɣmïšta bärü altmïš yašqa tägi”（从出生到六十岁），在整个句中作时间状语，该句中的 kim 一词相当于英语中的 when 的用法。

(2) kim anïng atïn išidip inčä saqïnčïm boltï. 我听了他的名字之后这样想了。

分析：此句中的 kim 相当于英语中的 when，在从句中引出动作发生的时间，可译为“但……时”。

(3) kim yiti ayda bärü turqaru säning (t)oyin bolmaq kösüšingin qanturɣalï bütürgäli saqïnur mn. 这七个月中我常想要满足你出家为僧的愿望。

分析：该句中，kim 引导的部分“yiti ayda bärü”（七个月以来）表明了“saqïnur”（想）这一动作发生的时间段，相当于英语中的状语从句。

总结：在引出时间状语成分时，kim 与其后的名词性短语一起构成状语部分，表明句中主要动作发生的时间。

4、主语从句引导词。例如：

(1) kim bu tonuɣ alïp tngri tngrisi burxanqa kädürgäli bušï birsär. 谁若把它布施给天中天佛穿上。

分析：kim 引导的句子在整个主句中充当主语，在该从句中 kim 的词汇意义保持不变，

为“谁，什么人”之义，但它已不再是疑问代词的语法性质，句法功能相当于英语中的who，为主语从句的引导词。

(2)kim ...(äd)gü ödün süzük könglin ...(qï)lïn(čï)ɣ arïɣïn küzädsär..otɣu(ratï...)-ïlaɣ ädgü öd birlä soqušur. 谁若在良辰以虔诚之心遵守......行为，就一定会与弥勒会见。

分析：该句中 kim 的句法功能与上句相同，均为主语从句的引导词，但同时表示“谁，什么人”之义。

总结：由上述两个例子可以看出，作为主语从句的连接词或引导词，与其他从句的引导词不同之处在于，kim 的词汇意义没有发生变化，依然表达“谁、什么人”之义。

以上我们主要从定语从句、宾语从句、时间状语从句和主语从句四个方面，举例分析 kim 一词在从句中的词汇意义和句法功能。那么作为疑问代词的 kim 为何可以充当从句的连接词？这一问题值得我们深入思考。

4.1.3 kim 句法功能来源考

我们不妨将 kim 一词置于历史文献语言的长河中做一简要回顾，以便对 kim 一词的基本词义和句法功能有一个历时纵向的把握。除了本文重点讨论的《弥勒会见记》外，按照文献成书的年代，我们将选取《突厥语大词典》、《乌古斯可汗传》和《金光明经》等三个具有代表性的文献作参考，将 kim 在文献语言中的用法直至现代语言中的用法做一梳理。

在成书于十一世纪的《突厥语大词典》中，穆罕默德·喀什噶里举例分析了作为疑问代词的 kim 可以在句中充当主语、谓语、宾语和定语等成分，但并未涉及 kim 作为句子与句子间的连接词的用法。比如：

（1）kim 作句子主语时

kim kür bolsa köväz bolur.

汉译为：谁是勇敢者，他就自豪。

（2）kim 充当句子的谓语时

sän kinsin?

汉译为：你是谁？

（3）kim 作句子中的直接宾语和间接宾语时

kimni qalï satγasa küčin kävär.

汉译为：它踩着谁，谁就会软弱无力。

Anïng täpizliki kimgä talqar?

汉译为：他的嫉妒会对谁造成损害？

（4）kim 可以充当句子中的定语成分

tavar kimning üklisä bäglik angar kärgäyür.

汉译为：谁的财富多，就表明他善于持家。

而在约成书于元代的《乌古斯可汗传》（也可作《乌古斯可汗的传说》）中，kim 一词身兼两职，一为其基本词性和含义，一为句子间的"引导词"，无实义。[①]

晚清发现于甘肃酒泉附近的文殊沟的回鹘文《金光明经》，是目前所发现的时间最晚的回鹘文文献。据张铁山先生的统计，kim 一词在《金光明经》中共出现 206 次，其中 kim 出现 173 次，kimgä 出现 3 次， kimlär 出现 28 次，.kimning 出现 2 次。由上述统计数据可以看出，在《金光明经》中 kim 一词主要以疑问代词"谁，什么人"的主格形式出现。同时 kim 在该文献中也可作为关系代词，引导定语从句和宾语从句。

由此，我们可以看出，kim 一词在历代重要文献中，首先保持了疑问代词"谁"的基本用法。自《弥勒会见记》开始，kim 新增了作为句与句之间连接词的句法功能，这一新的功能基本延续至晚清时期。而在现代突厥语族语言中，kim 的用法又再次回归到疑问代词"谁"上来。在从文献语言到现代语言的发展过程中，kim 一词的新增句法功能的从有到无的演变，说明了该词用法某种程度上受到外来语的影响。

从回鹘文本《弥勒会见记》的传译过程来看，伴随着佛教的东传，文化的接触主要体现在语言的接触和影响方面。在与不同语言类型的语言的接触中，某一群体语言的结构特征或成分会向另一种语言扩散或渗透，这种扩散或渗透可能使被渗透的语言得到丰富、发展。在由吐火罗文编译为回鹘文本时，源头语言——吐火罗语等印欧语言对目的语——回鹘语带来了一定的影响。

语言接触带来的结果主要涉及语言演变等方面，其中包括词语的借用和结构规则的借用。就 kim 一词来看，它原属于古突厥语词语，排除外来词语借用的可能。那么，在

[①] 李经纬：《回鹘文<乌古斯可汗传>中 kim 一词的用法举例》，《语言与翻译》1988 年第 1 期，第 37 页。

《弥勒会见记》之后的诸多文献语言中出现的新的句法功能显然受到了吐火罗语的用法的影响。这一点从语言接触的角度而言，是站得住脚的。除此之外，我们还需考虑其他因素对 kim 一词用法带来的影响作用。

从历史发展角度而言，在考察 kim 一词新增句法功能的出现时，我们有必要考虑当时社会历史背景对语言的影响。按照托马森的看法，“如果不考虑社会因素，那么不存在任何有效的预测因子”，因为“社会因素可以而且常常压倒结构因素对语言所有层面干扰的抵制作用”，“决定语言接触的语言后果的决定性因素是语言使用者的社会语言学的历史而不是其语言结构。纯粹语言上的考虑是相关的，但严格说来是次要的……因为语言干扰首先取决于社会因素而非语言因素”。[①]

在回鹘西迁之前，吐火罗人以吐鲁番盆地为其活动范围。公元 840 年，漠北回鹘汗国灭亡后，众部西迁，并征服当地部落，建立了以高昌、北庭为中心的民族政权——高昌回鹘王国，在回鹘统治时期，操吐火罗语的原居民逐步融合于回鹘。政治上的强势决定了回鹘语在该地区的强势语言的地位。在吐火罗语与回鹘语长期接触的过程中，回鹘语在战胜并替代弱势语言——吐火罗语的过程中，除去语言成分的借用等方面不作考虑，回鹘语一定吸收了吐火罗语中的某些核心成分，并将其作为该语言的底层，长期保留在回鹘语中。这一理论也为 kim 一词的新增句法功能提供了可参考的科学依据。[②]

总之，关于 kim 一词新增句法功能的出现和演变，我们主要从历史和语言接触的角度作出了理论推测。就目前所能见到的最早的文献资料来看，可以肯定的是 kim 一词的用法的确受到了印欧语的影响，至于两种语言以何种形式接触作用，吐火罗语的句法结构如何影响 kim 的用法，值得我们展开进一步的探讨。

4.2 中介语——吐火罗语对回鹘语之影响

[①] Tomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics.* Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

[②] 孙宏开：《丝绸之路上的语言接触和文化扩散》，《西北民族研究》2009 年第 3 期（总第 62 期），第 53-54 页。

4.2.1 吐火罗人及其语言

吐火罗问题的提出始于20世纪初。关于吐火罗人及其语言的定性问题一直是学界多年来争执不休的热点之一。自1890年英国军官鲍威尔（Bower）于新疆库车购得一些桦树皮写本始，自德裔梵文家霍恩勒（Hoernle）首次解读其内容始，关于吐火罗人的族源、吐火罗语的命名便引起学界的争议。

从目前出土的文献加之中西方语焉不详的记载来看，吐火罗人应是原始印欧人群中一支，他们最初的活动区域应为今天中欧或东欧一带，约在公元前3世纪上半叶起从操印欧语言西北组的人群中分离出来，东迁至新疆天山南北地区，遂成为当地最早定居的古代民族之一。而有关吐火罗语的命名和方言划分则是各国学者长期为之努力的焦点。对于“第一种语言”和“第二种语言”究竟为何性质的语言，学者们为此付出了饱满的学术热情。值得一提的是，1907年德国著名东方学家缪勒（F.W.K.Mueller）发表了《对新疆一种不知名语言定名的贡献》[①]，文章主要以回鹘文《弥勒会见记》的跋文为依据，根据跋文中出现的toxri和西文文献中提及的tokhar（吐火罗语）二者语音方面的相似，提出二者实为同一种语言的观点。其后又有许多相关学者对吐火罗语的定名作出了研究，尽管各家观点有异，但纵观前贤时彦的研究成果，可以肯定的是吐火罗语具有西部印欧语的特点，而甲种/A方言和乙种/B方言应为两种有亲属关系的独立语言[②]。

4.2.2 中介语——吐火罗语的作用

在公元9世纪中叶回鹘人西迁至新疆前，吐火罗人尚为新疆西部较为活跃的民族之一，而他们所使用的吐火罗语仍为当时新疆流行的语言之一。目前出土的吐火罗语文献多写成于公元6-9世纪间，事实上吐火罗语在新疆的存在远比这个时期久远。源于古印度的佛教约于公元前1世纪东传至新疆地区，然后经由该地又于公元后1世纪才传入内地。在此由西向东的传译过程中，生活于西域的诸多少数民族对佛教的流布曾起到了桥梁的作用，吐火罗人也不例外。吐火罗语作为源头语言向目的语传播的媒介作用值得我们深思。就此，季羡林先生曾指出：最早的汉文里的印度文借字都不是直接从梵文翻译过来的，而是经过中亚古代语言，特别是吐火罗语的媒介……在中印文化交流的初期，我们两国不完全是直接往来，使用吐火罗语的这个部族曾在中间起过桥梁作用……饮水

---

① Beitrag fuer genaueren Bestimmungen der unbekannten Sprachen Mittelasiens, SPAW,1907,S.980-960.

② 耿世民：《吐火罗人及其语言》，《民族语文》,2004年第6期，第29-30页。

思源，我们不应该忘记曾经沟通中印文化的吐火罗人。[1]

该论断同样适用于回鹘佛教及其文献语言的形成。历史上，回鹘人曾组织大规模的佛经翻译活动，先后翻译了数量众多的佛教经典，这些都是不争的事实。从新疆、敦煌等地出土的回鹘文佛教文献来看，这些佛经大多直接译自梵文，另外部分文献译自藏文、梵文、吐火罗文等。但无论从何种文字翻译而来，在梵文和回鹘文之间始终存在着一种媒介语言。[2]回鹘文《弥勒会见记》中多次提到在由古印度语向回鹘语的传译中，吐火罗语毫无疑问地充当着中介语这一桥梁语言的角色。以下我们将以回鹘文《弥勒会见记》前三品中部分词语为例，充分说明吐火罗语对回鹘语语音演变带来的影响。

4.2.3 吐火罗语对回鹘语语音之影响

以下，我们将选取哈密本《弥勒会见记》前三幕中的典型词语，分别列出该词在梵语、吐火罗语和回鹘语中的不同写法，重点关注词尾元音的演变，进一步分析吐火罗语在梵语和回鹘语之间所起的过滤作用。（按照词语在回鹘文《弥勒会见记》前三品中出现的先后顺序归类如下。）

（一）词尾元音 a→e→i 的演变情况：

Sarvapāṣāṇḍika < sarvapāṣāṇḍik < sarwapašantik “一切异学”（1.30/R1）

pūrṇaka < purṇake < purnaki “圆满”（1.30/R4）

Tiṣya < tiṣye < tiši “提舍”（1.32/R2）

Nirdhana < nirdhane < niridani “尼达那”（1.16/R3）

Maṇibhadra < māṇibhadre < manibatri “宝贤”（1.15/R1）

Pūrṇabhadra < purṇabhadre < purnabadari “满贤”（1.15/R1）

Ārāḍa < ārāḍṃ < arati “阿蓝迦”（1.9/R6）

Udraka < udrake < udaraki “郁陀迦”（1.9/R6）

Mogharāja < mogharāje < mogarači “摩轲罗倪”（1.2/V1）

Nanda < nande < nantï “难陀”（1.6/R2）

---

[1] 季羡林：《吐火罗语的发现与考释及其在中印文化交流中的作用》，《中印文化关系史论文集》，北京三联书店，1982 年版，第 111-112 页。
[2] 杨富学：《吐火罗与回鹘文化》，《龟兹学研究》，第二辑，第 89 页。

Upananda < upanande < upananti“优波难陀” （1.6/R2）

Virūpākṣa < virupākṣe < wirupakši “广目天王” （1.6/R3）

Jalaprabha < jalaprabhe < čalaparabi “阇罗波罗” （1.6/R3）

Dhṛtarāṣṭra < dhṛḍhirāṣṭre < tritraštri “三十三天大王” （1.6/R3）

Saṃtuṣita < saṃtuṣite < sandušiti “妙足天” （1.6/V4）

Suyāna < suyāne < suyami “须夜摩” （1.6/V5）

Vemacitra < vemacitre < wimačitri “毗摩质多罗” （1.6/V2）

piṅgala < piṅgale < pingali “冰羯罗” （1.6/V2）

Elapatra < elabhadre < ilaptri “依罗钵多罗” （1.6/V2）

Upaśima < upaśime < upasimi “乌波萨摩” （1.11/V2）

Kauśika < kauśike < kauźiki “乔石迦” （1.43/R3）

Citraratha < citrarathe < čitrarti“奇陀罗陀” （1.19/R1）

以上将词尾元音经由梵文 a、吐火罗文 e 最终高化文回鹘文的 i 的词语全部罗列出来，由此，我们可以清晰地看出在语言接触过程中存在过的元音高化现象。除此之外，在回鹘文《弥勒会见记》中也存在几个特殊的例子，词尾元音演变过程不如上述词语完整，而是直接发生了 a 到 i 的高化，也就是说吐火罗语词尾元音 e 的变化阶段并非明晰，如：

Virūḍhaka < virūḍhaki < wirutaki “毗卢则迦” （1.6/R2）

该词从梵文转译为吐火罗语时，词尾元音由 a 直接高化为 i，而回鹘语中保持以元音 i 结尾，这也说明了在由源头语言向目的语传译的过程中，吐火罗语起到了中介语的作用，相对于梵语而言，回鹘语与吐火罗语更接近。

Viśvakarman < viśvakār < wišwakrmi “毗湿缚羯磨” （1.1/R4）

Maudgalyāyana < maudgalyāyan <motgalyini“目犍连” （1.18/V4）

上述两个词语词尾元音 a，在传译为吐火罗语时均发生了词尾元音脱落的现象，而再次传译的过程中，则基本遵照元音 a 至 i 高化的规则，因此，尽管上述几个词语没有严格按照 a 至 i 高化原则演变，但从词尾元音变化的结果来看，我们仍可将其归为该类别中。

（二）词尾元音 a 的脱落

Vaiśravaṇa < waiśravaṃ < wayširwan “多闻天王” （1.30/R5）

Pāṣāṇaka < pāṣānak < pašanak “孤绝山” （1.30/R5）

Brahmā < bram “梵天” （1.30/V2）

Śuddhodana < Śudotan “净饭王” （1.3/V6）

Vijaya < vijai < wičay “毗左野” （1.3/V7）

Māgadha < māgaṯ <magit “摩迦陀国” （1.1/R1）

Saṃsāra < saṃsār <sansar “轮回” （1.42/V8）

Mahāśrāvakas < mahāśrāvaki < maxašrawak “大声闻弟子”（1.31/R7）

Nyagrodhārāma < nyagrodharām <nigodaram “尼拘陀罗” （1.21/R3）

Saṃghālambana < pissaṅkaṃ < sangalamban “僧迦兰盆” （1.41/V1）

Pudgalika < pudgalik < putgalik “普特迦罗” （1.20/R5）

Śāriputra < śariputr < šariputr “舍利佛” （1.18/V4）

Ṛṣivadana < rṣiwataṃ < äršwidan “鹿野苑” （1.19/R6）

梵语语词以元音 a 结尾时，吐火罗语一般情况下以零形式与之对应，回鹘语也很有规律地采用了这种借词形式。

从上面所举出的例词可以看出，回鹘文《弥勒会见记》由于受到中介语（媒介语）吐火罗语的影响，回鹘语词语的词末形式与源语言（梵语）中词汇的词末形式相比，大部分的佛教外来词的词末形式发生了变化，而且有规律可循。据日本学者庄垣内正弘的研究表明，在不同的回鹘文佛经中的借词常常以同一形式出现。[1]上述现象说明了这些佛教外来词形式是在佛经翻译初期进入到回鹘语的，并在回鹘语中生根、固定，随后得到了普及。由佛教借词在译经初期所呈现的规范性趋势，我们可以推知此后大规模的佛经翻译活动，回鹘语也呈现出了规范化的趋势。

[1] 庄垣内正弘（日本）：《古维吾尔借用印度语词的各种渠道》，《民族语文研究情报资料集》，1986 年第 9 期。

4.3 语言接触视阈下的佛教外来词

4.3.1 语言接触理论下的佛教外来词

世界上的任何语言都不是孤立存在的，它们总是处于影响与被影响的关系之中，而这种相互影响的关系通常是由语言接触引起的。只要有接触，便会有影响，因而，语言间的相互影响是一种普遍存在的现象。正如戴庆厦指出的，“语言接触指不同民族、不同社群由于社会生活中的相互接触而引起的语言接触关系，是语言间普遍存在的一种语言关系”。[①]

西域，历来为多种语言齐鸣之地。在公元九至十五世纪长达600多年的历史中，在同西域其它民族的融合、宗教信仰的嬗变、中亚游牧文化、古印度佛教文化、中原汉文化的接触和交流中，回鹘人以宽容开放的姿态，积极吸纳各种类型的外来文化，逐步扩充丰富了回鹘语词汇宝库。其中，众多的外来宗教，诸如袄教、摩尼教、基督教、佛教等在回鹘社会中都得到了传播。毋庸置疑，在众多的外来宗教中，对回鹘文化的发展产生影响最为深刻的莫过于佛教文化。伴随着这一异质文化的传入，作为语言中最敏感的部分——词汇在某种程度上反映着民族文化变化的脉络。

佛教外来词（借词）输入回鹘语是语言接触的必然结果，是以佛教作品翻译为发生媒介的间接语言接触的结果。这一点可以由《弥勒会见记》第一幕结尾处的文字得到证实：“alqu šastar nomlarayadartlayu uqtačï waybaš šastarlaɣ noš suwsuš ičmiš aryčantri bodiswt kši ačari änätkäk tilintin toxri tilinčä yaratmïš prtnarakšit kranwaziki türk tilinčä äwirmiš maitrisimit nom bitigdä badari bramannïng yaɣïšyaɣamaq atlaɣ baštïnqï ülüš tükädi.（精通一切经论的、饮过毗婆娑论甘露的圣月菩萨大师从印度语改编为吐火罗语，智护法师译为突厥语的《弥勒会见记》书中跋多利婆罗门做布施第一幕完。）”[②]

据上述文字可知，该佛教剧本翻译的源头语言为印欧语系某种古印度语言，而在由西向东传译的过程中，《弥勒会见记》经由吐火罗语这一语言桥梁，被翻译为回鹘语时，不可避免得带有鲜明的语言接触的痕迹。

---

① 戴庆厦：《语言学基础教程》，北京：商务印书馆2006年版，第280页。

② 耿世民：《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》，北京：中央民族大学出版社2009年版，第89-90页。

4.3.2 《弥勒会见记》中的佛教外来词

寻此思路，通过对《弥勒会见记》中的佛教外来词作一分析和研究后发现，吐火罗语和回鹘语这两种截然不同质素的语言系统在《弥勒会见记》这一同题文献的传译过程中，展现出了无有穷尽的延展性和容纳性，致使外来词汇在借用回鹘语及其造词法的同时，既能在不失其自身所承载的原义下脱胎换骨，又能以其丰富底蕴对本土文化进行借用与渗透，诚为异质文化间的适应与融合提供了最好的范本，裨益了《弥勒会见记》在西域的流布。

梁启超在《翻译文学语佛典》中曾言，"普通文章中所用，'之乎者也矣焉哉'等字，佛典殆一概不用……既不用骈文家之绮词丽句，亦不采古文家字绳墨调。"[①] 由此可见，汉译佛典中的外来词汇相当丰富而多彩。这一点在西域民族间文化和语言接触的历史视阈内同样适用。在回鹘文本的《弥勒会见记》中存在为数不少的佛教外来词汇，它们与回鹘语词汇相得益彰，共同丰富了回鹘语的词汇宝库。

（一）佛教外来词的类别

在回鹘语词汇发展和扩充过程中，外来词的历史不但悠久而深远，同时和回鹘语的关系也是密切难分的。一般而言，外来词可以大致分为"音译外来词"和"意译外来词"两大类，至于"意译外来词"，则依其所借用的回鹘语构词法不同而有多种类别。以下我们将以回鹘文《弥勒会见记》为例进行具体探讨。

（二）佛教外来词的回鹘语化

1、音译外来词。音译词在佛经翻译中占有相当的数量。佛教文献中的人名、地名、专有名词、经名、神名等绝大多数以音译的形式出现。这些专有名词以音译方式处理会比意译来得更能保留原意，也更能保证译品本身的流畅性，对于前三品中出现的音译词，我们暂且按照人名、神名、经名、地名和专有名词等将其细化为五类。

（1）人名类，如：

muktika (Uyg.) < muktikā(Tor.A) < Muktikā(Skr.) "木克提卡"

patina < paṭṭinī < Paṭṭinī"帕提尼"

---

① 梁启超：翻译文学语佛典，佛教与中国文学、现代佛教学术丛刊，台湾：大乘文化出版社 1978 年版，第 19 页。

čitika < ceṭikā < Ceṭikā“且提卡”

maxaparčapati < mahāprajāpati < Mahāprajāpatī “大爱道”

gautami < gautami < Gautamī “乔达弥”

yažotara < yaśodharā < Yaśodharā “耶输陀罗”

gopika < gopikā < Gopikā “瞿毗夫人”

tiši < tiṣye < Tiṣya “提舍”

niridani < nirdhane< Nirdhana “尼达那”

mogarači < mogharāje < Mogharāja “摩轲罗倪”

upašimi < upaśime < Upaśima “乌波萨摩”

payngike < paiṅgike< Paiṅgika “潘吉卡”

čitrarti < citrarathe < Citraratha “奇陀罗陀”

（2）神名类，比如：

xaymawati (Uyg.) < haimavati (Tor.A) < Haimavati (Skr.) “雪山”

purnaki < purṇake <pūrṇaka “圆满”

wayširwan < waiśravaṃ < Vaiśravaṇa “多闻天王”

manibatri < māṇibhadre< Maṇibhadra “宝贤”

purnabadari <purṇabhadre< Pūrṇabhadra “满贤”

arati < ārāḍṃ <Ārāḍa “阿蓝迦”

udaraki < udrake < Udraka “郁陀迦”

wirutaki < virūḍhaki < Virūḍhaka “毗卢则迦”

nantï < nande < Nanda “难陀”

upananti < upanande < Upananda “优波难陀”

wirupakši < virupākṣe < Virūpākṣa “广目天王”

čalaparabi < jalaprabhe < Jalaprabha “阇罗波罗”

wišwakrmi < viśvakārm< Viśvakarman “毗湿缚羯磨”

tritraštri < dhṛḍhirāṣṭre < Dhṛtarāṣtra “三十三天大王”

sandušiti < saṃtuṣite < Saṃtuṣita “妙足天”

suyami < suyāne < Suyāna “须夜摩”

wimačitri < vemacitre < Vemacitra “毗摩质多罗”

ilaptri < elabhadre< Elapatra “依罗钵多罗”

pingali < piṅgale< piṅgala “冰羯罗”

maxašrawak < mahāśrāvaki < Mahāśrāvakas “大声闻弟子”

kauźiki < kauśike < Kauśika “乔石迦”

šariputr < śariputr < Śāriputra “舍利佛”

motgalyini < maudgalyāyan < Maudgalyāyana “目犍连”

（3）经名类，如：

sarwapašantik < sarvapāṣāṇḍik< Sarvapāṣāṇḍika “一切异学 ”

（4）地名类，如：

pašanak < pāṣānak < Pāṣāṇaka “孤绝山”

baranas < bārāṇas < Vārānāsī “波罗奈（城）”

magit < māgaṯ < Māgadha “摩迦陀国”

nigodaram < nyagrodharām < Nyagrodhārāma “尼拘陀罗”

äršwidan < rṣiwataṃ < Ṛṣivadana “鹿野苑”

（5）专有名词类，如：

sansar < saṃsār< Saṃsāra“轮回”

sangalamban < pissaṅkaṃ < Saṃghālambana “僧迦兰盆”

putgalik < pudgalik < Pudgalika “普特迦罗”

这些音译词并非完全照搬梵语或吐火罗语的语音，而对于外来词中许多回鹘语本身不存在的语音，回鹘语则根据自身的语音音节来替代外来音节，以便这些音译词符合回鹘语自身的语音结构特点。比如：元音方面，回鹘语中无长元音 ā/Ā、ī、ū、，以 a、i、u 替代之；梵语或吐火罗语中的辅音，如 J/j/c、ś/ṣ、ṇ/ṅ、ṭ/ḍ、ṛ/ṟ，回鹘语将其本土化为 č、š、n、t、r。

2、意译外来词。《弥勒会见记》中的意译外来词，从词的来源上可分为梵语和吐火罗语两类。而在《弥勒会见记》中出现的意译外来词往往舍弃梵语或吐火罗语的语音形式，而采取回鹘语的构成方法，这样在新词造出后就能因符合回鹘语的语法习惯而迅速流传。这类外来词中，主要涉及抽象的佛教义理、教义等内容。比如：toquz on artuq altï azaɣ 九十六种外道

tngri tngrisi burxan“天中天佛”

üč türlüg ürük ornanmïš ög turïɣïn (öq) “三念柱”

Kaliyuga <kalīyūk< biš čöbik bulɣanyuq iritmiš“五浊”

tört türlüg šmnu süü“四种魔军”

biš ažun tïnlaɣlar “五世众生”

yultuz körüm “星相学”

tüzkärinčsiz burxan qut“无上正果”

uluɣ küčlüg qut waxšiklar “大力福神”

üč ärdini “三宝”

biš yapaɣ “五蕴”

üč ot “三种魔火”

üč ïnaɣalu “三皈依”

üč mïng uluɣ mïng yirtinčü yir suw “三千大千世界”

uluɣ küčlüg tngrilär “大力天神”

biš yol ičintäki-i tïnlaɣlar “五化身”

iki qïrq qut buyanlɣ irü bälgülär “三十二相”

säkiz on artuqï säkiz utun nizwanilar “八十八种烦恼”

《弥勒会见记》中也出现了数量不少的附加词素式数量词的形式，如“iki qïrq qut buyanlɣ irü bälgülär 三十二相”，指转轮圣王及佛之应化身所具足的三十二种殊胜容貌与微妙形相。其中“iki qïrq 三十二”是数量词的附加词素，用以对中心词素的事物进行说明。同类者尚存“三宝”、“三皈依”、“五蕴”等。凡此类前后语词的构成有修饰和被修饰的关系，从汉语构词法的角度看，属于“偏正式复合词”。此类复合词在佛教的意译词中是最常见的一种形式。

除此之外，合璧外来词也值得我们关注。所谓“合璧外来词”是指梵语或吐火罗语搭配回鹘语词构成的新词，属于意译外来词的范畴，是佛典翻译中很常见的一种吸纳外来词的造词法。构成方式通常为音译词缀接表示类属的回鹘语词，如：

“中印度国”：madyadiš uluš

“南印度国”：dkšanpt uluš

“孤绝山”：pašanak < pāṣānak（吐火罗文“孤绝山”）+taɣ“山”

“波罗奈（城）”：baranas <bārāṇas（吐火罗语）+ känt uluš“城”

（注：该词中的“känt”和“uluš”为近义词“城市”之义）

“优昙花”：udumbara < Udumbara（梵文借词）+čäčäk “花”

“如意珠宝”：cintamani < Cintāmaṇi（梵文借词）+ärdini“珠宝”

“莲花”：linhua(汉语借词)+ čäčäk “花”

在《弥勒会见记》由吐火罗语向回鹘语的传译过程中，由于佛教义理丰富的思辨性、抽象性和哲学性，出现了具有浓厚佛教色彩的成语，这些佛教成语介以佛典翻译的途径

被引进回鹘语体系中，不但丰富且扩大了回鹘语的词汇内容，同时更加速了佛教义理的传播，实可谓一举数得。以回鹘文本《弥勒会见记》为例，其所出现的佛教成语如“三千大千”喻指一佛所教化之领域、“大千世界”形容世界的广大无际、“梦幻泡影”指世间万法之虚妄不实、生灭无常等。这些佛教成语以回鹘语特有的构词法形式出现，但若从其表达的内容上观察则仍属佛教领域，而非古代维吾尔文学所固有，因此，它们应属于外来语的性质。佛教义理、文化、思想等籍以这类词语，经由西域向中土东传，被汉土文人雅士所引用，为中原文学补给了新鲜血液。值得一提的是，此类佛教成语在丰富回鹘语词汇宝库的同时，其自身所蕴藏的佛教义理也获得了更加多元化的扩充，比如“大千世界”原本指古印度人的宇宙观，后转用于形容人间之纷纭诸相；又如，“三千大千”本指千百亿个世界，为一佛国土，后则泛指无垠的宇宙世界。

这些意译词依文生意，更易理解与接受，说明了意译词在承载原意的基础上，更注重其在西域的接受与流通性。[1]

若说，整个回鹘文佛典翻译事业就像须弥山广大而无边，那么本文所选取的《弥勒会见记》就如“芥子许”般微小而有限。但是，期望能从一粒草芥而观须弥，从《弥勒会见记》睹见佛家外来词汇的借用规律，探得外来词汇语回鹘语间“密切合作”之关系，那么，如果仅仅只是从弱水三千中取一瓢饮，相信也能略知咸味。

[1] 孔祥珍：《<金刚经>外来词汇研究》，《探索与争鸣》，2008 年第 12 期，第 107 页。

结 语

汉文文献中的文本对勘研究通常是指对同一部书现存不同版本所进行的比较甄别工作，选取不同版本中最具典型性的、关键性的内容进行比较，内容可涉及各个版本正文内容的增删完缺、序跋、注释、凡例等的有无或差异等方面。通过了解各版本之间的具体情况，正确评价各版本的优劣高下和价值大小，进而掌握各版本之间的渊源递嬗关系。可以说，文本对勘是版本鉴定的方法之一，是不可或缺的必要步骤。

如前文所述，目前保存于世的以回鹘文记录下来的《弥勒会见记》部分文本流失海外，实为文本对勘工作的一大限制，因此，仅仅依靠不同版本的《弥勒会见记》进行比较，欲校勘出一个较为完整的版本，部分问题恐难解决，于是参照梵文原典或吐火罗文本进行异本对勘成为必然。

本论文拟以《弥勒会见记》这一佛教典籍的吐火罗语文本和回鹘语文本逐句逐条展开对比分析，于两文本内容对应工整之处条分缕析选出其在词汇和语体风格等方面的异同。该文选取“以 kim 一词的句法功能演变”、“吐火罗语对回鹘语词汇之影响”和“佛教外来词的回鹘语化”三者为典型个案进行深入剖析，见微知著，试图为进一步了解佛教流变史、文化交流、语言接触等方面提供文献依据，并对恢复《弥勒会见记》剧本的历史原貌具有一定的参考借鉴意义。

《弥勒会见记》最初以古印度语为源语言，经由吐火罗语这一中介语的过滤，最终以回鹘语为目的语。在传译的过程中，不同译本所述母题基本保持一致，但二次翻译不可避免地留有异质文化之间碰撞与融合的历史印记。从某种程度上看，《弥勒会见记》的传译不仅是相关语言转换的问题，而是包含着文化交流等方面的复杂内容，其传译价值应是多方面的。

首先，《弥勒会见记》的传译为丰富和发展回鹘文文献提供了良好的前提条件。尽管《弥勒会见记》主要讲述弥勒出家为僧会见佛祖释迦摩尼的故事，但在回鹘文本中我们依然可以捕捉到有关摩尼教的片段信息，比如第三品中的第 9 叶 b 面的第 11 行中出现的“on čɣšapt（十戒）”，据耿世民先生的解读，认为其与摩尼教内容相关。由此可见，彼时西域多元宗教之间的互镜与融通，从中可以折射出回鹘社会发展的某些历史情况，为我们了解回鹘文化和宗教特点具有极高的历史学价值。

其次，《弥勒会见记》的传译为审视民族文化交流打开了一扇窗。

翻译，就其本质而言，实为文化与文化之交流。翻译不仅是译者跨语言体系的转化，更是一种跨文化的行为。“任何一个发展着的民族，必然要吸收可能吸收到的其他民族的文化来丰富自己，愈能吸收别人的长处（不是短处），愈对自己有利。”[①]可见文化交流是本民族文化发展的不可或缺的途径之一。而作为外来文化的佛教，“其托命在翻译，自然之数”[②]，籍以翻译之途径东传，与古代西域诸民族关系密切，影响日隆，与传统文化息息相通，最终成为中国传统文化的重要组成部分。毋庸置疑，本文所选取的《弥勒会见记》同样是我国历史文化宝库中的一颗璀璨明珠，译本对勘对研究佛经翻译在古代中外各民族文化的交流融合与传承发展方面所起的促进作用具有重要意义。

从文化交流的大视阈观之，佛经翻译所引进的不仅仅是具象的佛教经典，更是一种特有的异质文明。根植于印度文明深厚土壤的佛教是印度文明的一个重要宗教形态，是一种理念和信仰体系，它承载着印度文明独有的文化成果。凭借大量不同的佛教经典作品被译为西域各民族文字，为佛教与古代西域民族文化的交融提供了现实途径，一定程度上丰富和发展了西域和中土既有的价值理念和文化体系。[③]

再次，《弥勒会见记》的传译为古代维吾尔语言文学带来了深远影响。

回鹘文本《弥勒会见记》能够流布存世，得益于回鹘译者娴熟而高超的语言驾驭能力和良好的文学修养。在对勘《弥勒会见记》两个译本的过程中，我们不得不惊叹于回鹘译者的多语言天赋，其在保证原文本内容不变的前提下，通达义旨，灵活运用直译、意译、改译等多种翻译方法，相得益彰，各展其长。

《弥勒会见记》的传译“不但在输入新的内容，也在输入新的表现法”[④]。伴随着佛教的传播和大量梵文和吐火罗文的新语言要素的输入，成批的佛教词语融入回鹘语词汇中，成为回鹘语词汇大家庭的新鲜血液，丰富了回鹘语言词汇宝库。

同时以《弥勒会见记》为代表的佛经翻译，也为西域诸民族甚或华夏民族的文学发展提供了可资借鉴的内容素材和表现形式。正如梁启超指出的：“盖有外来‘语趣’输入，则文学内容为之扩大，而其质素乃起一大变化也。”“不特为我思想界辟开一新天地，即文学界之影响亦至巨焉”。[⑤]

整体而言，对勘不同译本的《弥勒会见记》为我们全面了解和蠡测佛教在西域的流

---

① 范文澜：《中国通史简编》，北京：人民出版社 1965 年版

② 梁启超：《中国佛教研究史》，北京：社会科学出版社 2008 年版。

③ 阮炜：《翻译在佛经中国化中的作用》，《深圳大学学报（人文社会科学版）》，2011 年第 6 期，第 24 页

④ 鲁迅：《关于翻译的通信》，黎照编：《鲁迅梁实秋论战实录》，北京：华龄出版社 1997 年版

⑤ 梁启超：《翻译文学与佛典》

布，不同语系间的语言接触提供了可能性。无论是吐火罗文本还是回鹘文本的《弥勒会见记》，译本的流传都将印度佛教的精深和奥妙，经由西域引入儒家和道家占统治地位的中土，给中国传统文人和寻常百姓，提供了思考人生、探讨宇宙的另外一条新奇之路。[1]

[1] 刘川：《佛经翻译家对中国文化之影响》，《作家杂志》，2009 年第 1 期，第 188 页

参考文献

一、基础文献（以出版时间为序）

[1]季羡林：《 吐火罗文〈弥勒会见记〉译释》，北京：外语教学与研究出版社，2009年版。

[2]季羡林：《 吐火罗文研究》，北京：外语教学与研究出版社，2009年版。

[3]耿世民：《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》，北京：中央民族大学出版社，2008 年版。

[4]伊斯拉菲尔·玉素甫等：《回鹘文弥勒会见记（1）》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1987 年版。

[5]Ş. Tekin. *Maitrisimit nom bitig, Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāsika-Schule*. Berlin, 1980.

[6]A. von Gabain. *Maitrisimit I: Faksimile der alttürkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhāsika- Schule*, Wiesbaden, 1957; II, Berlin, 1961.

[7]Ş. Tekin. *Maytrisimit, Burkancilarin mehdisi maitreya ile buluşma uygurca iptidai bir dram, Ankara, 1960.*

二、中文研究专著

[1]季羡林：《季羡林谈佛》，武汉：武汉出版社，2011 年版。

[2]季羡林：《季羡林讲佛教》，北京：中国社会出版社，2011 年版。

[3]季羡林：《季羡林谈文化》，北京：人民日报出版社，2011 年版。

[4]季羡林：《佛教与佛教文化》，北京：外语教学与研究出版社，2011 年版。

[5]刘敬国：《系统中的风格——〈小品般若经〉六种汉译本翻译风格研究》，上海：上海交通大学出版社，2011 年版。

[6]杨同军：《语言接触和文化互动：汉译佛经词汇的生成与演变研究——以支谦译经复音词为中心》，北京：中华书局，2011 年版。

[7]汤一介：《季羡林佛教论集》，太原：山西教育出版社，2010 年版。

[8]周菁葆：《丝绸之路——佛教文化研究》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，2010 年版。

[9].林幹：《突厥与回纥史》，呼和浩特：内蒙古人民出版社，2007 年版。

[10]耿世民：《新疆历史与文化概论》，北京：中央民族出版社，2006 年版。

[11]方立天：《中国佛教文化》， 北京：中国人民大学出版社，2006 年版。

[12]孔惠怡:《重写翻译史》，香港：香港中文大学翻译研究中心，2005年版。
[13]张铁山:《回鹘文献语言的结构与特点》，北京：中央民族大学出版社，2005年版。
[14]张南峰:《中西译学批评》，北京：清华大学出版社，2004年版。
[15]康保成:《中国古代戏剧形态与佛教》，北京：东方出版社，2004年版。
[16]蒋维乔:《中国佛教史》，上海：上海古籍出版社，2004年版。
[17]冯加班:《古代突厥语法》，呼和浩特：内蒙古教育出版社，2004年版。
[18]耿世民:《新疆文史论集》，北京：中央民族大学出版社，2003年版。
[19]耿世民:《维吾尔古代文献研究》，北京：中央民族出版社，2003年版。
[20]杨富学:《回鹘文献与回鹘文化》，北京：民族出版社，2003年版。
[21]曲六乙:《中国少数民族戏剧史初稿（上、下）》，北京：中国戏曲出版社，2003年版。
[22]王欣:《吐火罗史研究》，北京：中国社会科学出版社，2002年版。
[23]吕澂:《印度佛学源流略讲》，北京：世纪出版集团，2002年版。
[24]方立天:《魏晋南北朝佛教论丛》，北京：中华书局，2002年版。
[25]方立天:《中国佛教简史》，北京：宗教文化出版社，2001年版。
[26]梁启超:《佛学研究十八篇》，上海：上海古籍出版社，2001年版。
[27]陈福康:《中国译学理论史稿》，上海：上海外语教育出版社，2000年版。
[28]汤一介:《佛教与中国文化》，北京：宗教文化出版社，1999年版。
[29]杨曾文:《唐五代禅宗史》，北京：中国社会科学出版社，1999年版。
[30]郑振铎:《插图本中国文学史》 北京：北京出版社，1999年版。
[31]李增祥、买提热依木、 张铁山:《 回鹘文文献语言简志》，乌鲁木齐：新疆大学出版社，1998年版。
[32]杨富学:《回鹘之佛教》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1998年版。
[33]郑远汉:《言语风格学》（增订本） 武汉：湖北教育出版社，1998年版。
[34]汤用彤:《汉魏两晋南北朝佛教史》，北京：北京大学出版社，1997年版。
[35]牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》，乌鲁木齐：疆人民出版社，1997年版。
[36]颜洽茂:《佛教语言阐释：中古佛经词汇研究》，杭州：杭州大学出版社，1997年版。
[37]中国佛教协会:《 中国佛教》（1-4），北京：东方出版中心，1996年版。
[38]曲六乙、李肖冰编:《西域戏剧与戏剧的发生》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1992年版。

[39]季羡林：《罗摩衍那》，北京：北京大学出版社，1991 年版。
[40]蒋述卓：《佛经传译与中古文学思潮》，南昌：江西人民出版社，1990 年版。
[41]曹仕帮：《中国佛教译经试论集》，台北：东初出版社，1990 年版。
[42]释法云：《翻译名义集》，南京：江苏广陵古籍刻印社，1990 年版。
[43]曲六乙：《戏剧的起源》，上海：知识出版社，1990 年版。
[44]廖奔：《宋元戏曲文物与民俗》，北京：文化艺术出版社，1989 年版。
[45]《中国大百科全书》总编委会：《中国大百科全书・戏剧卷》，北京：中国大百科全书出版社，1989 年版。
[46]中国敦煌吐鲁番学会语言文学分会编纂：《敦煌语言文学研究》，北京：北京大学出版社，1988 年版。
[47]季羡林：《原始佛教的语言问题》，北京：中国社会科学出版社，1985 年版。
[48]任继愈：《中国佛教史》（第二卷），北京：中国社会科学出版社，1985 年版。
[49]丁福保：《佛学大辞典》，北京：文物出版社，1984 年版。
[50]张德明：《语言风格学》，长春：东北师范大学出版社，1984 年版。
[51]耿世民：《维吾尔族古代文化和文献概论》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1983 年版。
[52]新疆社会科学院考古研究所编：《新疆考古三十年》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1983 年版。
[53]任继愈：《中国佛教史》（第一卷），北京：中国社会科学出版社，1981 年版。
[54]吕澂：《中国佛学源流略讲》，北京：中华书局，1979 年版。
[55]向达：《唐代长安与西域文明》，北京：三联书店， 1979 年版。
[56]胡适：《白话文学史》，上海：新月书店，1928 年版。

三、外文研究专著

[1]Marcel Erdal . *A Grammar of Old Turkic*，Brill Academic Pub，2005.
[2]Peter Zieme.*Vimalakirtinirdeśasütra Edition alttürkischer Übersetzungen nach Handschrift- fragmenten von Berlin und Kyoto, BBT XX*, Brepols, 1999.
[3]Peter Zieme. *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang, Studien zur Alttürkischen Dichtung, Budapest,* 1991.
[4]W.Thomas.*Tocharische Maitreya-Parallelen aus Hami, Sitzungsber. D. Wiss. Gesellschaft*

an der Johann Wolfgang Goethe-Universitat Frankfurt am Main, 27-1, Stuttgart, 1990.

[5] Werner Thomas. *Tocharisches Elementarbuch,Bd.2, Texte und Glossar*, Heidelberg 1964.

[6] A. Bombaci. *On Ancient Turkish Dramatic Performances, Aspects of Altaic Civilization*, Bloomington-The Hague 1963.

[7] Wolfgang Krause und Werner Thomas. *Tocharisches Elementarbuch, Bd.1, Grammatik*, Heidelberg 1960.

[8] E.Sieg- E.Siegling. *Tocharische Grammatik*,Göttigen 1931.

四、研究论文

[1]周菁葆：《丝绸之路与西域佛教戏剧研究》，《丝绸之路》，2012 年第 4 期。

[2]徐世璇：《借词和词语输入》，《贵州民族学院学报》，2011 年第 2 期。

[3]俞理明，顾满林：《东汉佛教文献词汇新质中的外来成分》，《江苏大学学报（社会科学版）》，2011 年第 3 期。

[4]张铁山:《吐火罗文和回鹘文<弥勒会见记>比较研究——以吐火罗文 YQ1.3 1/2、YQ1.3 1/1、YQ1.9 1/1 和 YQ1.9 1/2 四页为例》，《敦煌吐鲁番研究》，2011 年第 12 卷。

[5]黄适远:《哈密回鹘文本<弥勒会见记>的主要内容和文化意义》,《新疆艺术学院学报》，2010 年第 8 卷第 2 期。

[6]孟万春：《佛教与汉语外来词研究》，《江淮论坛》，2010 年第 2 期。

[7]徐嘉媛：《浅析佛经翻译对中国语言的影响》，《延安大学学报（社会科学版），》2010 年第 3 期。

[8]柳元丰：《古代维吾尔语借词研究》，《喀什师范学院学报》，2010 年第 4 期。

[9]任利霞：《汉语外来词中的佛源词汇研究》，《现代语文》，2010 年第 9 期。

[10]张明明：《简论汉语词汇中的佛教外来词》，《聊城大学学报（社会科学版）》，2009 年第 2 期。

[11]孙宏开：《丝绸之路上的语言接触和文化扩散》，《西北民族研究》，2009 年第 3 期。

[12]吴福祥：《语法化的新视野——接触引发的语法化》，《当代语言学》，2009 年第 3 期。

[13]吴福祥：《语法化的新视野——接触引发的语法化》，《当代语言学》，2009 年第 3 期。

[14]陈文杰：《同经异译语言研究价值新探》，《古汉语研究》，2008 年第 1 期。

[15]柳元丰：《回鹘文<弥勒会见记>的语音研究》，《喀什师范学院学报》，2008 年第 29 卷第 1 期。

[16]曹凌燕：《吐鲁番地区古戏剧初探》，《西域研究》，2008 年第 2 期。
[17]牛汝极：《回鹘佛经翻译活动简述》，《民族翻译》，2008 年第 2 期。
[18]陈文杰：《汉译佛典译语分析》，《中国人民大学学报》，2008 年第 3 期。
[19]李占鹏：《20 世纪发现戏曲文献的历史沿革与地域分布》，《西北师大学报（社会科学版）》，2008 年第 45 卷第 5 期。
[20]孔祥珍：《<金刚经>外来词汇研究》，《探索与争鸣》，2008 年第 12 期。
[21]龙志强：《印度梵剧影响中国戏曲研究述评》，《艺术百家》，2007 年第 1 期。
[22]杨富学：《吐火罗与回鹘文化（历史研究）》，《龟兹学研究》（第 2 辑），2007 年。
[23]吴福祥：《关于语言接触引发的演变》，《民族语文》，2007 年第 2 期。
[24]洪勇明：《论语言影响的若干规律——以新疆语言接触为例》，《中央民族大学（哲学社会科学版）》，2007 年第 3 期。
[25]姚艳颖：《试谈语言接触中的借用现象》，《唐山师范学院学报》，2006 年第 1 期。
[26]热孜亚·努日：《<弥勒会见记>属于 n-方言吗？》，《呼伦贝尔学院学报》，2006 年第 14 卷第 2 期。
[27]孙玫：《"中国戏曲源于印度梵剧说"再探讨》，《文学遗产》，2006 年第 2 期。
[28]谈宏慧：《鸠摩罗什佛经翻译的社会接受视角》，《长江大学学报（社会科学版）》，2006 年第 2 期。
[29]王继红：《语言接触与佛教汉语研究》，《安阳工学院学报》，2006 年第 3 期。
[30]朱雄全：《论民族古籍文献的文化价值》，《黑龙江民族丛刊（双月刊）》，2006 年第 4 期。
[31]耿世民：《新发现的哈密本<弥勒会见记>第二品十四、十五、十六三叶（六面）研究》，《新疆大学学报（哲学·人文社会科学版）》，2006 年第 34 卷第 6 期。
[32]孙尚勇：《佛经偈颂的翻译体例及相关问题》，《宗教学研究》，2005 年第 1 期。
[33]王燕：《梵声佛曲与汉辞华章——中印古典戏剧因缘》，《外国文学研究》，2005 年第 1 期。
[34]陈大亮：《翻译研究：从主体性向主体间性转移》，《中国翻译》，2005 年第 2 期。
[35]丁石庆：《语言：由"此岸"通向"彼岸"的符号阶梯——宗教与语言关系概说》，《西北第二民族学院学报》，2005 年第 3 期。
[36]黄行：《语言接触与语言区域性特征》，《民族语文》，2005 年第 3 期。
[37]普惠：《佛典汉译及汉译佛教哲学对中国古代诗学的影响》，《文艺研究》，2005 年第

3 期。

[38]史凯：《中西融合 古体今用——从异化与归化看中国古代佛经翻译》，《陕西师范大学继续教育学报》，2005 年第 3 期。

[39]高人雄：《<弥勒会见记>与中国戏曲——古代维吾尔族戏剧与中国戏剧之刍议》，《新疆大学学报（哲学·人文社会科学版）》，2005 年第 33 卷第 5 期。

[40]马红军，卢颖：《魏晋南北朝佛教翻译对中国古典诗歌的影响》，《四川外语学院学报》，2005 年第 6 期。

[41]辛刚国：《六朝佛经翻译的文饰倾向及其对文学的影响》，《宁夏社会科学》，2004 年第 1 期。

[42]陈大亮：《谁是翻译主体》，《中国翻译》，2004 年第 2 期。

[43]耿世民：《<古印度和中国新疆——语言和文化的接触>简介》，《语言与翻译（汉文）》，2004 年第 2 期。

[44]张箭：《佛教对汉语文字词汇的影响》，《成都大学学报》，2004 年第 2 期。

[45]耿世民：《吐火罗人及其语言》，《民族语文》，2004 年第 6 期。

[46]陈明：《西域出土文献与印度古典文学研究》，《文献》，2003 年第 1 期。

[47]郎樱：《西域歌舞戏对中原戏剧发展的贡献》，《西域研究》，2003 年第 1 期。

[48]张洋：《古代新疆多语种双语的流向》，《中央民族大学学报（哲学社会科学版）》，2003 年第 2 期。

[49]赵永红：《试论佛教文化对回鹘语词汇的影响》，《西域研究》，2003 年第 4 期。

[50]黎嫱：《20 世纪西域古典戏剧文本的发掘与研究》，《文学遗产》，2003 年第 4 期。

[51]康保成：《“戏场”：从印度到中国——兼说汉译佛经中的梵剧史料》，《沈阳师范学院学报》，2002 年第 2 期。

[52]颜洽茂：《中古佛经借词略说》，《浙江大学学报（人文社会科学版）》，2002 年第 3 期。

[53]郎樱：《西域佛教戏剧对中国古代戏剧发展的贡献》，《民族文学研究》，2002 年第 4 期。

[54]董琨：《“同经异译”与佛经语言特点管窥》，《中国语文》，2002 年第 6 期。

[55]傅小平，郑欢：《佛教翻译与中国传统思想文化——从文化交流看翻译的价值》，《西南民族学院学报（哲学社会科学版）》，2002 年第 8 期。

[56]陈全明：《玄奘对我国翻译及文化交流事业的历史性贡献》，《青海民族学院学报（社

会科学版)》，2000年第1期。
[57]王庆芳：《论中印古典戏剧之缘》，《孝感学院学报（社会科学版)》，2000年第3期。
[58]余志鸿：《语言接触语语言结构的变异》，《民族语文》，2000年第4期。
[59]余欣：《回鹘文中的汉语借词》，《西域研究》，2000年第4期。
[60]若舟：《关于回鹘文<弥勒会见记>（哈密本）的文体与首抄年代》，《新疆艺术》，1999年第5期。
[61]含微：《论佛经在我国的翻译与影响》，《西安教育学院学报》，1998年第3期。
[62]黄永明：《西域戏曲艺术探源》，《西域研究》，1997年第1期。
[63]孙玫：《“中国戏曲源于印度梵剧说”考辨》，《艺术百家》，1997年第2期。
[64]孙崇涛：《西域戏剧文献的发现及研究》，《民族艺术》，1997年第2期。
[65]廖奔：《从梵剧到俗讲—对一种文化转型现象的剖析》，《文学遗产》，1995年第1期。
[66]廖奔：《西域戏剧文化东向探迹》，《西域研究》，1995年第4期。
[67]葛维钧：《曲从方言，妙不乖本：谈《妙法莲华经》的灵活译笔》，《东南文化》，1994年第2期。
[68]刘萍：《佛教的传播对古代维吾尔书面语的影响》，《语言与翻译》，1994年第4期。
[69]梁晓红：《论佛教词语对汉语词汇宝库的扩充》，《杭州大学学报》，1994年第4期。
[70]尤俊成：《试论佛教对汉语词汇的影响》，《内蒙古师大学报（哲学社会科学版)》，1993年第2期。
[71]袁江：《浅论佛教语汉语词汇》，《法音月刊》，1993年总第109期。
[72]季羡林著，靳尚怡译：《吐火罗文<弥勒会见记剧本>译文——对新疆博物馆本（编号76YQ1.16和1.15）两叶的转写、翻译和注释》，《语言与翻译》，1992年第3期。
[73]梁晓红：《佛教翻译对现代汉语吸收外来词的启迪》，《语文建设》，1992年第3期。
[74]梁晓红：《简论佛教对汉语的影响》，《汉语学习》，1992年第6期。
[75]梁晓红：《汉魏六朝译经对汉语词汇双音化的影响》，《南京师范大学学报（社会科学版)》，1991年第2期。
[76]陈福康：《古代佛经翻译理论的传统文化意义》，《外国语（上海外国语学院学报)》，1991年第4期。
[77]季羡林：《吐火罗文A（焉耆文）<弥勒会见记剧本>与中国戏剧发展之关系》，《社会科学战线》，1990年第1期。
[78]沈尧：《<弥勒会见记>形态辨析》，《戏剧艺术》，1990年第2期。

[79]多鲁坤・阚白尔：《<弥勒会见记>成书年代新考及剧本形式新探》，《戏剧》，1989 年第 1 期。

[80]王远新：《突厥语言学界语言影响与语言关系研究综述》，《喀什师范学院学报》，1989 年第 5 期。

[81]黎蔷：《印度梵剧与中国戏曲关系之研究》，《戏剧艺术》，1986 年第 3 期。

[82]梁晓红：《论梵汉合璧造新词》，《福建师范大学学报（哲学社会科学版）》，1986 年第 4 期。

[83]姚宝瑄：《试析古代西域的五种戏剧：兼论古代西域戏剧与中国古代戏曲的关系》，《文学遗产》，1986 年第 5 期。

[84]季羡林：《谈新疆博物馆藏吐火罗 A 弥勒会见记剧本》，《文物》，1983 年第 1 期。

[85]李经纬：《哈密本回鹘文<弥勒三弥底经>初探》，《喀什师范学院学报》，1982 年第 2 期。

[86]季羡林：《吐火罗文 A 中的三十二相》，《民族语文》，1982 年第 4 期。

[87]耿世民：《古代维吾尔佛教原始剧本<弥勒会见记>（哈密写本）研究》，《文史》（第 12 辑），1982 年。

[88]李经纬：《<如来三十二吉相>回鹘译文浅论》，《喀什师范学院学报》，1981 年第 2 期。

[89]冯加班：《高昌回鹘王国 （公元 850-1250）》，《新疆大学学报》，1980 年第 2 期。

[90]耿世民：《新疆古代语文的发现和研究》，《新疆大学学报》，1979 年第 3 期。

[91]冯家昇：《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》，《文物》，1962 年 7、8 期。

[92]冯加班：《中世纪以来中亚的突厥文献》，《突厥语研究通讯》，第 9 期。

[93]李经纬：《哈密本回鹘文<弥勒三弥底经>第三卷研究》，《中亚学刊》，第 1 期。

[94]许地山：《梵剧体例及其在汉剧上底点点滴滴》，《小说月报》，第 17 卷号外。

五、学位论文

[1]艾力・阿布拉：《<弥勒会见记>之中的对偶词研究》，新疆师范大学硕士学位论文，2011 年。

[2]热孜亚・努日：《回鹘文哈密本<弥勒会见记>名词研究》，中央民族大学硕士学位论文，2006 年。

[3]伊斯拉菲尔・迪拉娜：《回鹘文<弥勒会见记>动词词法研究》，中央民族大学硕士学位论文，2005 年。

后 记

论文付梓，博士学习行将结束，感慨良多。昼夜舒卷，寒暑代谢，尽管三年来不敢懈怠，但论文中的舛误和疏漏之处仍在所难免。这篇论文从选题、框架到定稿，历时近两年，常感力有不逮，唯恐难以为继。幸得恩师张铁山教授悉心指导，三年来，是恩师将我带入回鹘文学习的天地，从基本字母的识读至成段文献的释读，恩师不厌其烦，毫无保留地将知识传授给我；是恩师的深情鼓励坚定了我不断学习的信念；恩师严谨求实的治学风范和躬身勤勉的治学态度当是我修身治学之典范；直率低调的人格魅力亦是我处世为人之楷模。

少数民族古典文献专业，对我而言既是机遇又是挑战。囿于现代少数民族语言学基础贫乏，以古学古，难度颇大。求学期间，因自己愚钝不敏、求索无路而倍感迷茫彷徨，有幸得到突厥学大师耿世民先生的提携与怜爱，每当抑郁纠结之时，先生的谆谆教导和热心关爱帮助我树立起了坚定的求知信心。现在先生已离我们远去，但励勉之语时常萦绕耳际，先生奖掖后学之情令我终生难忘。

衷心感谢中国社会科学院聂鸿音研究员、孙伯君研究员、赵明鸣编审，少语系的黄建明教授、朱崇先教授。没有老师们的悉心指导、仔细审阅、无私帮助，文章难以顺利完成，亦感谢他们在生活方面的关心与教导。

将真挚的谢意送给德国科学院的 Desmond Durkin-Meisterernst 教授，在得知我的论文选题后，教授将大量有价值的吐火罗语方面的最新资料提供给我以作参考，并盛情邀请我去柏林自由大学求学深造，长江学者阿不都热西提·亚库甫教授也拔冗推荐我去国外名校学习，后虽未能如愿，然感激之情，溢于言表。

人生得一知己足矣，挚友曹庆锋、张丽娜、陈曲等常在我心志不坚或思路阻塞之时，鼓励我树立信心，珠玑之语，常使我动心忍性，茅塞顿开。感谢学长史明文、冯继红、杜宏春、室友乔睿等对我的关爱之情，特别感谢米热古丽·黑力力、于佳音等同学的帮助，尤其是时间紧迫之际，她们放弃业余时间帮助我录入部分吐火罗文转写字母，同门之情，常念心田。

最后，深深祝福我的家人，正是他们默默的付出和支持，是我顺利完成学业的保证。

所有的帮助与关爱，都将成为我继续前行的动力！

郑玲　　2013 年 4 月草于斗室

攻读学位期间发表的学术论文目录

1、《〈弥勒会见记〉研究述评》，《文艺评论》，2013年第2期；

2、《城市化进程中少数民族社会变迁研究》，《黑龙江社会主义学院学报》，2013年第5期；

3、《语言接触视阈下的佛教外来词——以回鹘文〈弥勒会见记〉为例》，《满语研究》2013年第2期；

4、《试析〈阙特勤碑〉分词符的省略》，《伊犁师范学院学报》，2012年第1期（季）

5、《回鹘文古籍整理与研究综述》，《中国少数民族文字古籍整理与研究》，2011年版。